

Brazilian Portuguese: Translation Notes, Translation Questions, Translation
Words, Unlocked Literal Bible for 1 Samuel
Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



1 Samuel

Capítulo 1

¹Havia um certo homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim; seu nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Tou, filho de Zufe, um efraimita.²Ele teve duas esposas: o nome da primeira era Ana, e o nome da segunda, Penina. Penina teve filhos, mas Ana não os teve.

³Esse homem ia de sua cidade, ano após ano, para adorar e sacrificar a Yahweh dos Exércitos, em Siló. Os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, sacerdotes de Yahweh, estavam lá.⁴Quando o dia do sacrifício anual vinha a Elcana, ele sempre trazia porções de carne para Penina, sua mulher, e para todos os seus filhos e filhas.

⁵Mas para Ana ele sempre trazia uma porção dobrada, pois a amava, embora Yahweh tivesse fechado o seu útero.⁶Sua rival a provocava severamente a fim de irritá-la, pois Yahweh fechara seu útero.

⁷Então, ano após ano, quando ela subia à casa de Yahweh com sua família, sua rival sempre a provocava. Assim, ela costumava chorar e não comer nada.⁸Elcana, seu marido, sempre lhe falava: "Ana, por que choras? Por que não comes? Por que o seu coração está triste? Não sou eu para ti melhor do que dez filhos?"

⁹Em uma dessas ocasiões, Ana levantou-se quando eles terminaram de comer e beber, em Siló. Eli, o sacerdote, estava sentado em sua cadeira, junto à porta da casa de Yahweh.¹⁰Profundamente angustiada, Ana orou a Yahweh e chorou amargamente.

¹¹Ela fez um voto e disse: "Yahweh dos Exércitos, se Tu olhares a aflição de Tua serva e Te lembrares de mim, e não esqueceres de Tua serva, mas deres um filho à Tua serva, então o entregarei a Ti todos os dias de sua vida; e navalha alguma tocará sua cabeça".

¹²Enquanto ela estava orando a Yahweh, Eli observava sua boca.¹³Ana falava em seu coração. Seus lábios moviam-se, porém, sua voz não era ouvida. Eli pensou que ela estivesse bêbada.¹⁴Ele falou a ela: "Por quanto tempo ficarás embriagada? Livra-te de teu vinho!"

¹⁵Ana respondeu: "Não, meu mestre, eu sou uma mulher de espírito abatido. Não bebi vinho nem bebida forte, mas estou derramando minha alma diante de Yahweh.¹⁶Não considere tua serva como uma mulher sem vergonha; tenho falado da minha grande preocupação e provocação".

¹⁷Então, Eli respondeu e disse: "Vá em paz. Que o Deus de Israel conceda o que pediste a Ele".¹⁸Ela disse: "Que tua serva ache favor à tua vista". Então, a mulher seguiu no seu caminho e comeu; seu semblante não mais era triste.

¹⁹Eles se levantaram cedo pela manhã e adoraram a Yahweh. E voltaram para sua casa, em Ramá. Elcana dormiu com Ana, sua esposa, e Yahweh lembrou-se dela.²⁰Quando veio o tempo, Ana concebeu e deu à luz um filho. Ela o chamou de Samuel, dizendo: "Porque pedi por ele a Yahweh".

²¹Uma vez mais, Elcana e toda a sua casa foram oferecer a Yahweh o sacrifício anual e pagar seu voto.²²Mas Ana não foi. Ela havia falado ao seu marido: "Eu não irei até que a criança desmame; então, eu o levarei para que ele possa aparecer perante Yahweh e viver lá para sempre".²³Elcana falou-lhe: "Faça o que te parecer bem. Espere até desmamá-lo; somente possa Yahweh confirmar Sua palavra". Então, a mulher ficou e cuidou de seu filho até desmamá-lo.

²⁴Quando ela o desmamou, levou-o com ela, juntamente com um touro de três anos, uma efa de refeição e uma garrafa de vinho, e o levou à casa de Yahweh, em Siló. A criança ainda era nova.²⁵Eles mataram o touro, e trouxeram a criança para Eli.

²⁶Ela disse: "Ó, meu mestre! Assim como vives, meu mestre, eu sou a mulher que esteve aqui, próxima a ti, orando a Yahweh.²⁷Por essa criança eu orei e Yahweh me concedeu a petição que fiz a Ele.²⁸Eu o entreguei a Yahweh; enquanto ele viver será cedido a Yahweh". E Elcana e sua família adoraram a Yahweh ali.

1 Samuel 1:1

Ramataim

Este é o nome de uma pequena vila possivelmente localizada a oito quilômetros a noroeste de Jerusalém.

Zofitas

Este é o nome do grupo de pessoas que descenderam de Zufe.

Elcana...Jeroão...Eliú...Tou...Zufe

Estes são os nomes dos homens.

Penina

Este é o nome da mulher.

1 Samuel 1:3

Esse homem

"Esse homem" se refere a Elcana.

Yahweh

Este é o nome de Deus que Ele revelou ao seu povo no Antigo Testamento. Veja a página da tradução da palavra acerca de Yahweh a respeito de como traduzir isso.

Eli, Hofni e Fineias

Estes são os nomes dos homens.

1 Samuel 1:5

Ana

Este é o nome da mulher como em 1:1. Veja:

fechado seu útero

"a fez estéril" ou "impossibilitada de vir a engravidar".

Sua rival a provocava severamente

A outra esposa frequentemente irritava e envergonhava Ana.

1 Samuel 1:7

Sua rival

Esta é Penina, a outra esposa de Elcana. Uma rival é alguém que compete contra outra pessoa. Neste caso Penina estava competindo contra Ana para tentar que Elcana a amasse mais.

por que choras? Por que não comes? Por que o seu coração está triste?

Não sou eu para ti melhor do que dez filhos?

Estas perguntas retóricas podem ser ditas como afirmações, se necessário. Tradução Alternativa .

do que dez filhos

Elcana usa esta expressão para enfatizar quão importante

Ana é para ele. T.A.: " melhor do que filhos". .

1 Samuel 1:9

Informação Geral:

Ana inicia a oração a Yahweh, e Eli a assite.

Ana levantou-se após

Afirmação implícita aqui pode ser feita explícita. Ambos, a tenda de Ana estava próxima à tenda do tabernáculo, ou ela caminhava da sua tenda para o tabernáculo orar. T.A.: " Ana levantou-se e foi a casa de Yahweh orar logo em seguida". .

Agora Eli, o sacerdote

"Agora" é utilizado neste contexto para indicar o intervalo importante no enredo. Nesse contexto, o autor fala acerca de uma nova pessoa na história. Essa pessoa é o sacerdote Eli. .

a casa de Yahweh

A "casa" era na verdade a tenda, mas a tenda era onde a pessoa adorava, então é melhor traduzir aqui como "templo".

Ela estava profundamente angustiada

Ana estava profundamente preocupada, ou aflita porque não tinha nenhum filho e Penina, a outra esposa de seu marido, começou regularmente a ridicularizá-la.

1 Samuel 1:11

Conexão com o texto:

Ana ora para Yahweh continuar.

à aflição de tua serva

Isto se refere a ambos 1) Ana incapaz de vir a engravidar, ou 2) a forma que Penina sempre a insultava. O nome abstrato "aflição" pode ser dito como uma frase verbal. T.A.: " como eu estou sofrendo por não poder vir a engravidar", ou "como esta mulher está me afligindo". .

Te lembrares de mim

Este é o apelo especial para Deus aceitar a ação em favor de Ana. Deus conhece o que está acontecendo com Ana; Ele não esqueceu.

não esqueceres de Tua serva

Esta frase fala quase a mesma coisa como "recorde-se de mim". .

1 Samuel 1:12

Eli observava sua boca

Eli era o principal sacerdote, então ele estava no tabernáculo de Deus encarregado dele.

1 Samuel 1:15

eu sou uma mulher de espírito abatido.

"Eu sou uma mulher que é profundamente triste".

derramando minha alma diante de Yahweh".

Esta é uma expressão idiomática que significa "falando a Yahweh minhas profundas emoções". .

Não considere tua serva como

Ana fala de si mesma na segunda pessoa para mostrar sua humildade. Isso pode ser dito na primeira pessoa. T.A.: "Não considere-me tua serva como", ou " não considere-me". .

tenho falado da abundância da minha grande preocupação e provocação.

Esta é outra forma de dizer que ela tinha um "espírito abatido", como em 1:15. Os nomes abstratos "abundância", " preocupação" e "provocação" podem ser traduzidos como adjetivos e verbos. T.A.: "Eu tenho falado porque sou muito triste, e minha rival tem me provocado grandemente".

preocupação e provocação

Estas duas palavras significam que Ana está triste e incomodada porque sua rival vinha lhe provocando.

preocupação

Penina a irritava e a importunava.

provocação

Ana está se referindo à dor e à vergonha que ela sente, porque Penina está sendo cruel com ela.

1 Samuel 1:17

Então Eli respondeu

Eli era o sacerdote chefe morando no tabernáculo.

Que tua serva ache

Ana fala de si mesma na segunda pessoa para mostrar respeito por Eli, o sacerdote chefe. Isso pode ser dito na primeira pessoa. T.A.: "deixe-me, sua serva, achar", ou "deixe-me encontrar"..

à tua vista

Neste contexto, vista representa julgar ou decidir o valor de algo. T.A.: "no seu julgamento".

e comeu; seu semblante

Neste contexto, "sua face" representa Ana mesma. Você pode fazer disso uma sentença separada, se necessário. T.A.: "e comeu. Ela estava", ou "e comeu". Pessoas poderiam ver que ela estava". .

1 Samuel 1:19

lembrou-se dela

Deus conhecia o que estava acontecendo com Ana; Ele não esqueceu. Palavras similares aparecem em 1:11

concebeu

"Ana veio a engravidar".

1 Samuel 1:21

Sua casa

A palavra "casa" é uma metonímia para o povo que vivia na casa. T.A.: "sua família".

desmame

Para de beber o leite e começar a comer comida sólida.

ele possa aparecer perante Yahweh e viver lá para sempre

Ana havia prometido a Deus que ela permitiria Samuel viver e trabalhar com Eli, o sacerdote no templo (1:11).

cuidou de seu filho

"deu a seu filho leite"

1 Samuel 1:24

efa

Uma efa é aproximadamente 22 litros de material seco. .

Vasilhame

O vinho era guardado em peles de animal e não em copos de vasilhame.

1 Samuel 1:26

Capítulo 2

"Ó, meu mestre! Assim como vives, meu mestre
Neste contexto, a expressão idiomática "assim como vives"
mostra que Ana está sendo sincera e verdadeira. T.A.:
"Senhor, o que vou te falar, com certeza é verdade".
me concedeu minha petição que eu pedi a Ele
Ana fala como se a sua petição fosse um objeto físico que
uma pessoa daria a outra e ela fala da petição como se fosse
a resposta da petição que ela fez. O nome abstrato "petição"
pode ser traduzido como um verbo frasal. T.A.: "havia

concordado em fazer o que eu gentilmente pedi que ele
fizesse.
Eu o entreguei a Yahweh
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "eu estou o
emprestando para Yahweh".
Ele adorou a Yahweh
"Ele" se refere a Elcana, mas na UDB e em muitas outras
versões consideram isso como uma metonímia para Elcana
e sua família.

Translation Questions

1 Samuel 1:1

Quem foram as duas esposas de Elcana?
As esposas de Elcana foram Ana e Penina.
Quantos filhos Ana teve?
Ana não teve filhos.

1 Samuel 1:5

Por que Elcana deu o dobro da porção a Ana?
Elcana deu o dobro da porção a Ana porque ele a amava.
Por que a rival de Ana a provocava?
Ela provocava Ana para irritá-la porque Yahweh tinha
fechado seu útero.

1 Samuel 1:9

O que Ana fez por estar tão angustiada e não poder ter filhos?
Ela foi a casa de Yahweh, orou e chorou amargamente.

1 Samuel 1:11

O que Ana prometeu a Yahweh?
Ana prometeu que se Yahweh desse a ela um filho, ela
entregaria seu filho a Yahweh e navalha alguma tocaria sua
cabeça.

1 Samuel 1:12

Devido a Ana estar falando com Yahweh em seu coração, o que Eli, o
sacerdote, pensou sobre as ações dela?
Eli viu os lábios de Ana se movendo mas não podia ouvir
sua voz, então ele pensou que ela estava bêbada.

1 Samuel 1:15

O que Ana assegurou a Eli que ela estava fazendo?
Ana assegurou a Eli que ela não estava bêbada, mas estava
conversando com Yahweh com seu coração.

1 Samuel 1:17

O que Eli disse a Ana que fez ela ir em seu caminho comer e não estar
mais triste ?
Eli falou a Ana para ir em paz e pediu que o Deus de Israel
concedesse o que ela havia pedido a Ele.

1 Samuel 1:19

Quando Ana concebeu e deu à luz um filho, qual nome ela o deu?
Ana chamou seu filho de Samuel porque ela o pediu a
Yahweh.

1 Samuel 1:21

Por que Ana não foi com seu marido ao templo para o sacrifício anual?
Porque ela ainda estava amamentando seu filho.

1 Samuel 1:24

O que Ana levou com ela, junto com seu filho para a casa de Yahweh
para dar a Eli, o sacerdote?
Ana pegou um sacrifício de um touro de três anos, uma efa
de refeição e uma garrafa de vinho para dar ao sacerdote.

1 Samuel 1:26

O que Ana deu a Yahweh?
Ana deu seu filho a Yahweh pelo tempo que ele vivesse.

Capítulo 2

¹1 Ana orou e disse: "O meu coração exulta em Yahweh. Minha força é exaltada em Yahweh. A minha boca sorri de meus
inimigos, porquanto me alegro na Tua salvação.

²Não há santo como Yahweh, pois não há ninguém além de Ti; não há rocha como o nosso Deus.

³Não mais te vanglories tão orgulhosamente; não permitas que qualquer arrogância saia de tua boca. Pois Yahweh é um
Deus de sabedoria; por meio Dele as ações são julgadas.⁴Os arcos dos homens poderosos são quebrados, mas aqueles que
tropeçam são revestidos de força, como um cinto.

⁵Os que eram fartos alugam-se por pão; aqueles que eram famintos não mais têm fome. Mesmo a estéril dá à luz sete, mas
a mulher que tem muitos filhos se enfraquece.

⁶Yahweh mata e traz à vida. Ele leva à sepultura e ressuscita.⁷Yahweh faz o pobre, e faz o rico. Ele humilha, mas Ele
também levanta.

⁸Ele levanta o pobre do pó. Ele levanta o necessitado do monte de cinzas para fazê-lo sentar-se com príncipes e herdar o
assento de honra. Porque os pilares da terra são de Yahweh e Ele estabeleceu o mundo sobre eles.

⁹Ele guardará os pés daqueles que Lhe são fiéis, mas o ímpio será colocado para silenciar em trevas, porque ninguém
prevalecerá por força.

¹⁰Aqueles que se opõem a Yahweh serão quebrados em pedaços; Ele vai trovejar contra eles do céu. Yahweh julgará as
extremidades da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o poder do Seu ungido".

¹¹Então, Elcana foi para sua casa em Ramá. A criança servia Yahweh na presença de Eli, o sacerdote.

¹²Os filhos de Eli eram homens ímpios. Eles não conheciam Yahweh.¹³O costume dos sacerdotes com o povo era que,
quando qualquer homem oferecia um sacrifício, o servo do sacerdote vinha com um garfo de três dentes em sua mão,
enquanto a carne estava cozinhando.¹⁴Ele a espetava dentro da panela, ou tacho, ou caldeirão, ou pote. Tudo o que o garfo
trouxesse, o sacerdote levaria para si mesmo. Eles faziam isto em Siló com todos os israelitas que ali vinham.

¹⁵Porém, em vez disso, antes que eles queimassem a gordura, o servo do sacerdote vinha e dizia ao homem que estava sacrificando: "Dá carne de assar para o sacerdote, pois ele não aceitará carne cozida de ti, mas somente crua". ¹⁶Se o homem dissesse para ele: "Eles devem queimar a gordura primeiro, e depois levarás tanto quanto tu quiseses", então ele dizia: "Não. Tu me darás agora, senão vou tomá-la por força". ¹⁷O pecado desses jovens era muito grande diante de Yahweh, pois eles desprezavam a oferta de Yahweh.

¹⁸Mas Samuel servia Yahweh como uma criança, vestido de um colete sacerdotal de linho. ¹⁹Sua mãe lhe fazia uma pequena túnica e a trazia, ano após ano, quando ela e seu marido subiam para oferecer o sacrifício anual.

²⁰Eli abençoava Elcana e sua mulher e dizia: "Que Yahweh te dê mais filhos desta mulher, por causa do pedido que ela fez a Yahweh". Então, eles retornavam à sua própria casa. ²¹Yahweh novamente ajudou Ana, e ela novamente engravidou. Ela teve três filhos e duas filhas. Enquanto isso, o menino Samuel crescia diante de Yahweh.

²²Eli estava muito velho; ele ouvia a respeito de tudo o que seus filhos faziam a todo o Israel e como se deitavam com as mulheres que serviam à entrada da Tenda de encontro. ²³Ele lhes disse: "Por que fazeis tais coisas? Pois de todas as pessoas ouço sobre seus maus procedimentos." ²⁴Não, meus filhos, não é bom esse comentário que ouço. Vós fazeis o povo de Yahweh desobedecer a Ele.

²⁵Se um homem peca contra outro, Deus o julgará; mas se um homem peca contra Yahweh, quem vai falar por ele?". Mas eles não queriam ouvir a voz de seu pai, porque Yahweh tinha intenção de matá-los. ²⁶O menino Samuel crescia em estatura e graça diante de Yahweh e também dos homens.

²⁷Um homem de Deus veio a Eli e disse-lhe: "Yahweh diz: 'Eu não me revelei à casa de teu antepassado quando, no Egito, eles estavam em cativeiro, sob domínio de Faraó?' ²⁸Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser Meu sacerdote, subir ao Meu altar, queimar incenso e vestir um colete sacerdotal perante Mim. Eu dei à família de teu ancestral todas as ofertas queimadas do povo de Israel.

²⁹Por que, então, tu desprezas os sacrifícios e ofertas que exige no lugar onde Eu moro? Por que tu honras teus filhos acima de mim, engordando-os com o melhor de toda a oferta do Meu povo Israel?" ³⁰Porque Yahweh, o Deus de Israel, diz: 'Eu prometi que a tua família e a casa de teu ancestral andariam diante de mim perpetuamente'. Mas agora Yahweh diz: 'Longe de Mim fazer isso, porque Eu honrarei aqueles que Me honram, mas os que Me desprezam serão desprezados.

³¹Vê, estão chegando os dias em que cortarei teu poder e o poder da família de teu pai, de modo que não haverá qualquer homem de idade em tua família. ³²Tu verás sofrimento no local onde Eu moro. Embora prosperidade será dada a Israel, não haverá idoso algum em tua família. ³³Qualquer de vós que eu não eliminar do Meu altar, Eu farei com que ele consuma os teus olhos, e trarei desgosto para a tua vida. Todos os homens nascidos em tua família morrerão.

³⁴Este será para ti o sinal que virá sobre teus dois filhos, Hofni e Fineias: ambos irão morrer no mesmo dia. ³⁵Eu levantarei para Mim um sacerdote fiel, que vai fazer o que está no Meu coração e na Minha alma. Eu lhe edificarei uma casa firme; e ele andarà para sempre diante do Meu rei ungido.

³⁶Todo aquele que restar de tua família se inclinará a ele, pedindo-lhe uma moeda de prata e um pedaço de pão, e dirá: 'Suplico-te que me dê algum cargo sacerdotal, para que eu possa comer um pedaço de pão'".

1 Samuel 2:1

Informação Geral:

Ana recita uma canção para Yaweh.

O meu coração exulta

"Eu tenho muita alegria".

em Yahweh

"Por causa de quem é o Senhor" ou "porque o Senhor é tão grande".

Minha força é exaltada

Um chifre

1 Samuel 2:2

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

não há rocha como o nosso Deus.

Essa é outra maneira de dizer que Deus é forte e fiel.

rocha

Esta é uma rocha grande o suficiente para esconder atrás ou ficar em pé e assim estar bem acima dos inimigos.

1 Samuel 2:3

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh. Ela fala como se outras pessoas estivessem ouvindo ela.

qualquer arrogância

"não a palavras arrogantes".

por meio Dele as ações são julgadas.

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

os arcos dos homens poderosos são quebrados

Possíveis significados são 1) os próprios arcos estão

quebrados ou 2) os homens que carregam os arcos são

impedidos de agir. T.A.: "Poderosos arqueiros são

impedidos de agir".

os arcos dos homens poderosos são quebrados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh quebra o arco

dos homens poderosos" ou "Yahweh pode tornar ainda

mais fraco o povo mais forte".

aqueles que tropeçam são revestidos de força como um cinto

Essa metáfora significa que eles não tropeçarão mais, mas

sua força permanecerá com eles tão firmemente quanto um

cinto. T.A.: "mas Ele fará aqueles que tropeçam forte".

colocar...um cinto

Este é o termo geral para colocar algo ao redor da cintura

para se preparar para o trabalho.

1 Samuel 2:5

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

dá à luz sete

Capítulo 2

Dá à luz para sete filhos.

enfraquece

Torna-se fraco, triste e solitário.

1 Samuel 2:6

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

Yahweh mata ... traz para a vida ... leva a sepultura ... ressuscita ... faz algumas pessoas pobres ... alguns ricos ... humilha... levanta.

Yahweh está no controle de todas as coisas.

1 Samuel 2:8

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

o necessitado

Pessoas que não tem as coisas que eles necessitam.

levanta o pobre do pó...do monte de cinzas

Estas são metáforas para a posição mais baixa da sociedade.

1 Samuel 2:9

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

guardará os pés daqueles que lhe são fiéis

Aqui "pés" é uma metonímia para a maneira como uma pessoa caminha, o que, por sua vez, é uma metáfora para a forma como a pessoa decide como será sua vida. T.A.: "mantenha seu povo fiel de tomar decisões tolas" ou

"permita que seu povo fiel tome decisões sábias".

o ímpio será colocado para silenciar em trevas

Essa é uma maneira educada de dizer que Yahweh matará os ímpios pode ser declarada em forma ativa. T.A.: "Yahweh vai colocar o ímpio para o silêncio nas trevas" ou "Yahweh vai colocar os ímpios no mundo escuro e silencioso dos mortos".

o ímpio será colocado para silenciar

As palavras "colocar em silêncio" são uma expressão idiomática para "ficar em silêncio". Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh vai fazê-los silenciar".

por força

"Porque ele é forte".

1 Samuel 2:10

Informação Geral:

Ana continua a recitar uma canção para Yahweh.

Aqueles que se opõem a Yahweh serão quebrados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh quebrará aqueles que se opuserem a Ele".

quebrados em pedaços

Essa expressão idiomática significa "derrotado".

as extremidades da terra

Essa é uma expressão idiomática que significa em toda parte. T.A.: "Em toda a terra".

exaltará o poder do seu ungido

Um chifre (Não há no português) é um símbolo de força.

"Ele fará o líder que Ele escolheu mais forte que seus inimigos". Palavras similares aparecem em 2:1.

seu ungido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Aquele que ele ungiu" ou "aquele em quem ele derramou óleo". O óleo era um símbolo que mostrava que Yahweh tinha escolhido a pessoa em quem derramaram o óleo para liderar e governar o povo. T.A.: "o líder que Ele escolheu".

1 Samuel 2:12

Informação Geral:

Quando as pessoas ofereciam animais como sacrifícios, primeiro queimavam a gordura do animal e depois ferviam a carne e a comiam.

não conheciam Yahweh

Não deram ouvidos nem obedeceram a Yahweh.

costume

Um costume é uma ação que as pessoas fazem regularmente.

a panela ... tachó ... caldeirão ... pote

Recipientes em que a comida pode ser cozida. Se a sua língua não tiver palavras separadas para esses itens, "seja onde as pessoas estivessem cozinhando a carne".

panela

Um pequeno recipiente de metal para ferver.

tachó

Um grande recipiente de metal pesado para ferver.

caldeirão

Um grande recipiente de metal pesado para ferver.

pote

Um recipiente de barro para cozinhar.

1 Samuel 2:15

Informação Geral:

Quando as pessoas ofereciam animais como sacrifícios, primeiro queimavam a gordura do animal e depois ferviam a carne, davam um pouco ao sacerdote e comiam o resto.

Em vez disso, antes

"Eles até fizeram algo pior que isso. Antes".

eles queimassem

"O homem que estava sacrificando levou seu sacrifício aos sacerdotes e os sacerdotes queimavam".

Dá carne de assar para o sacerdote

"Dê-me um pouco de carne para que eu possa dar ao sacerdote para que ele possa assá-lo".

assar

Cozinhar sobre o fogo.

cozida

Cozinhado em água.

crua

Não cozida.

desprezavam a oferta de Yahweh.

Os jovens não gostaram das instruções de Yahweh quanto à oferta e não prestaram atenção a elas.

1 Samuel 2:20

por causa do pedido que ela fez a Yahweh

Ana pediu a Yahweh um bebê e prometeu-Lhe que daria o bebê para servir no templo.

diante de Yahweh

Onde Yahweh podia vê-lo e Samuel poderia aprender sobre Yahweh.

1 Samuel 2:22

Por que fazeis tais coisas?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "É terrível que vocês façam essas coisas!".

1 Samuel 2:25

quem vai falar por ele?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "certamente não há ninguém que possa

falar por ele.
falar por ele
"pedir a Yahweh que tenha misericórdia dele".
a voz de seu pai
Esta é uma metonímia em que a voz representa a pessoa.
T.A.: "seu pai" ou "o que seu pai disse".
1 Samuel 2:27
homem de Deus
Esta frase geralmente significa um profeta de Yahweh. T.A.:
"um homem que ouve e diz as palavras de Deus".
Eu não me revelei...casa?
Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma
afirmação. T.A.: "Você deve saber que eu me revelei ... casa".
a casa de teu antepassado
A palavra "casa" é uma metonímia para as pessoas que
moravam na casa. T.A.: "a família do seu antepassado".
teu antepassado
Arão.
subir ao meu altar, queimar incenso
Isso se refere a fazer uma oferta a Yahweh.
para vestir um colete sacerdotal perante mim
As palavras "use um éfode" são uma metonímia para o
trabalho dos sacerdotes que usam o éfode. T.A.: "para fazer
o que eu tinha ordenado que os sacerdotes fizessem".
1 Samuel 2:29
Por que, então, tu desprezas os meus sacrifícios ...moro?
Esta pergunta retórica é uma repreensão. Pode ser
traduzido como uma afirmação. T.A.: "Você não deve
desprezar meus sacrifícios ... onde eu moro".
o lugar onde Eu moro
"o lugar onde meu povo traz oferendas para mim".
engordando com o melhor de toda a oferta
A melhor parte da oferta devia ser queimada em oferta ao
Senhor, mas os sacerdotes a estavam comendo.
a casa de teu ancestral
A palavra "casa" é uma metonímia para as pessoas que
moravam na casa. T.A.: "a família do seu antepassado".
Traduzir como em 2.27
andariam diante de Mim
Essa é uma expressão idiomática que significa "viver em

obediência à Mim".
Longe de mim fazer isso
"Eu certamente não vou permitir que sua família me sirva
para sempre".
os que me desprezam serão desprezados
As palavras "ligeiramente estimadas" são um eufemismo
irônico para "muito desprezado". Isso pode ser dito na voz
ativa. T.A.: "Eu apreciarei levemente aqueles que me
desprezam" ou "Eu desprezarei grandemente aqueles que
me desprezam".
1 Samuel 2:31
Vê
"Ouça atentamente o que estou prestes a dizer" ou "O que
estou prestes a dizer é muito importante".
cortarei teu poder e o poder da família de teu pai
As palavras "cortar ... força" são provavelmente um
eufemismo para a morte de homens fortes e jovens; as
palavras "a casa do seu pai" são uma sinédoque para "sua
família". T.A.: "Eu vou matar você e todos os descendentes
masculinos fortes e jovens da sua família".
Eu farei com que ele consuma os teus olhos
"pois você perde a visão" ou "faz você ficar cego".
1 Samuel 2:34
Eu levantarei ... sacerdote fiel
"Eu farei com que um homem se torne sacerdote".
para Mim
"Para Me servir".
o que está no Meu coração e na Minha alma
"O que eu quero que ele faça e o que eu digo para ele
fazer".
Eu lhe edificarei uma casa firme
Aqui "casa" é uma expressão idiomática usado para
"descendentes". T.A.: "Vou garantir que ele sempre tenha
um descendente que sirva como sumo sacerdote".
1 Samuel 2:36
essa pessoa
O sacerdote fiel a quem Deus levantará.
para que eu possa comer um pedaço de pão
Aqui "pedaço de pão" é usado para "comida". T.A.: "para que
eu possa ter algo para comer".

Translation Questions

1 Samuel 2:1
Por que Ana falou corajosamente sobre seus inimigos?
Ana falou corajosamente porque ela se alegra na salvação
de Yahweh.
1 Samuel 2:3
Por que Ana diz que nós não devemos nos vangloriar ou falar
arrogantemente?
Nós não devemos nos vangloriar ou falar arrogantemente
porque Yahweh é um Deus de sabedoria e por meio Dele
todas as ações são julgadas.
1 Samuel 2:5
Na música de Ana, quem é o que se enfraquece?
A mulher que tem muitos filhos é que se enfraquece.
1 Samuel 2:6
Quem decide a morte e a vida, se um vai à sepultura ou ressuscita?
Yahweh é o único que decide a morte e a vida, Ele leva à
sepulta ou ressuscita.

Quem faz o pobre e o rico?
Yahweh faz o pobre e faz o rico.
1 Samuel 2:8
Quem levanta o pobre e levanta o necessitado para sentarem em um
lugar de honra?
Yahweh os levanta para sentarem-se em um lugar de
honra.
1 Samuel 2:9
Quem Ana diz que irá guardar os pés dos seus fiéis e silenciará os
ímpios na escuridão?
Yahweh guardará seus pés e silenciará os ímpios.
1 Samuel 2:10
Quem julga o fim da terra e dá força para seu rei?
Yahweh julga o fim da terra e dá força ao Seu Rei.
1 Samuel 2:11
Que criança serviu Yahweh na presença de Eli, o sacerdote?
Samuel serviu Yahweh na presença de Eli, o sacerdote.

Capítulo 3

1 Samuel 2:12

Os filhos de quem eram maus?

O filhos de Eli, o sacerdote, eram homens maus.

Qual era o costume dos sacerdotes com o povo durante o sacrifício?

Seu costume era que o servo dos sacerdotes venha com um garfo de três pontas para pegar a carne para o sacerdote.

1 Samuel 2:15

Que coisa mal os filhos do sacerdote ordenaram ao seus servos?

Em vez de comerem a carne fervida, os filhos de Eli instruíram seus servos a dizerem às pessoas que eles comiam apenas carne crua.

Por que o pecado dos filhos de Eli eram tão grande?

Os pecados dele eram grandes porque desprezavam a oferta de Yahweh.

1 Samuel 2:18

O que a mãe de Samuel fazia ano após ano para vesti-lo?

Ela fazia para ele uma túnica pequena.

1 Samuel 2:20

Como Eli abençoou Elcana e sua esposa?

Eli abençoou Elcana e sua esposa pela oração para Ana ter mais filhos.

Qual foi a resposta de Yahweh à oração de Eli para que os pais de Samuel tivessem mais filhos?

Yahweh mais uma vez ajudou Ana e ela teve três filhos e duas filhas.

1 Samuel 2:22

O que Eli disse para seus filhos assim que eles estavam velhos?

Eli disse a seus filhos que eles estavam fazendo coisas más e que fizeram o povo de Yahweh desobedecer.

1 Samuel 2:25

Por que o filhos de Eli não deram ouvidos a sua voz?

Os filhos de Eli não deram ouvidos a sua voz porque Yahweh tinha intenção de matá-los.

Quem cresceu em estatura e graça diante de Yahweh e também diante dos homens?

Samuel cresceu em estatura e graça diante de Yahweh e diante dos homens.

1 Samuel 2:27

Quem contou a Eli que Yahweh escolheu os seus antepassados dentre todas as tribos de Israel para ser sacerdote?

Um homem de Deus disse a Eli que Yahweh havia escolhido seus ancestrais.

1 Samuel 2:29

Como Eli desprezou os sacrifícios e ofertas de Yahweh?

Ele desprezou os sacrifícios e ofertas honrando seus filhos acima de Yahweh.

1 Samuel 2:31

O que Yahweh disse a Eli que aconteceria aos homens da família?

Yahweh disse a Eli que todos os homens nascidos na família de Eli iriam morrer.

1 Samuel 2:34

Qual foi o sinal de que Yahweh disse que todos homens na família de Eli morreriam?

Ambos os filhos de Eli morreriam no mesmo dia.

Quem andaria para sempre diante do rei ungido de Yahweh?

Um sacerdote fiel que Yahweh levantaria irá caminhar perante o rei ungido de Yahweh para sempre.

Por que todos na família de Eli viriam a inclinar-se para o sacerdote fiel?

Eles iriam pedir a ele uma posição como sacerdote para poderem ter o que comer.

Capítulo 3

¹O menino Samuel servia Yahweh sob a supervisão de Eli. A mensagem de Yahweh era rara naqueles dias; não havia frequente visão profética.²Eli, cuja vista começava a ficar ruim, de modo que ele não podia ver bem, estava dormindo em sua cama.³A lâmpada de Deus ainda não havia se apagado e Samuel estava deitado para dormir na casa de Yahweh, onde estava a Arca de Deus.⁴Então, Yahweh chamou Samuel, que disse: "Aqui estou".

⁵Samuel correu até Eli e disse: "Aqui estou, pois me chamaste". Eli disse: "Não te chamei; deita-te novamente". Então, Samuel voltou e deitou-se.⁶Yahweh o chamou novamente: "Samuel". De novo, Samuel levantou-se e foi até Eli e disse: "Aqui estou, pois me chamaste". Eli respondeu: "Não te chamei, meu filho; deita-te novamente".

⁷Samuel ainda não tivera nenhuma experiência com Yahweh; nenhuma mensagem de Yahweh havia sido revelada a ele.

⁸Yahweh o chamou pela terceira vez. De novo, Samuel levantou-se, foi até Eli e disse: "Aqui estou, pois me chamaste". Então Eli percebeu que Yahweh havia chamado o menino.

⁹Eli disse a Samuel: "Vai e deita-te novamente; se Ele te chamar de novo, debes dizer: 'Fala, Yahweh, pois o Teu servo está ouvindo'". Samuel voltou e deitou-se mais uma vez.

¹⁰Yahweh veio e permaneceu; Ele o chamou como nas outras vezes: "Samuel, Samuel". Então Samuel disse: "Fala, pois o Teu servo está ouvindo".¹¹Yahweh disse a Samuel: "Vê, vou fazer algo em Israel que tinirá nos ouvidos de todos os que ouvirem a respeito.

¹²Naquele dia, cumprirei contra Eli tudo o que Eu disse a ele sobre sua casa, do começo ao fim.¹³Eu lhe disse que estava prestes a julgar sua casa, de uma vez por todas, pelos crimes que ele conhece; porque seus filhos trouxeram uma maldição sobre eles mesmos e Eli não os impediu.¹⁴Por causa disso, Eu jurei à casa de Eli que os pecados de sua casa jamais serão perdoados, nem por sacrifício, nem por oferta."

¹⁵Samuel deitou-se até o amanhecer; depois, abriu as portas da casa de Yahweh. Mas Samuel estava com medo de contar a Eli sobre a visão.¹⁶Então, Eli o chamou e disse: "Samuel, meu filho". Samuel respondeu: "Aqui estou".

¹⁷Eli perguntou: "Qual foi a palavra que Ele falou contigo? Por favor, não me escondas. Que Deus te castigue ainda mais, se tu esconderes alguma coisa de mim das palavras que Ele falou a ti".¹⁸Samuel contou-lhe tudo; não escondeu nada dele. Eli disse: "Ele é Yahweh. Que Ele faça o que Lhe parecer bom".

¹⁹Samuel crescia. Yahweh estava com ele e não permitiu que nenhuma de Suas palavras proféticas deixassem de acontecer.²⁰ Todo o Israel, desde Dã até Berseba, soube que Samuel foi escolhido para ser um profeta de Yahweh.²¹Yahweh apareceu novamente, em Siló, pois ele Se revelou a Samuel em Siló pela Sua palavra.

1 Samuel 3:1

A mensagem de Yahweh era rara

"Yahweh geralmente não falava com o povo".

a lâmpada de Deus

Esse é o candelabro de sete velas no local santo do tabernáculo, que queimava todo o dia e durante a noite até que ficasse vazio.

na casa de Yahweh

A "casa" era na verdade uma tenda, mas era onde o povo adorava, então aqui é melhor a palavra ser traduzida como "casa". Traduza como em 1:9.

1 Samuel 3:5

meu filho

Eli não era o pai verdadeiro de Samuel. Eli fala como se ele fosse pai de Samuel para mostrar a Samuel que ele não está bravo, mas que Samuel precisa escutá-lo.

1 Samuel 3:7

nem nenhuma mensagem de Yahweh havia sido revelada a ele

Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

1 Samuel 3:9

teu servo está

Eli diz a Samuel para falar a Yahweh como se Samuel fosse outra pessoa, para que Samuel mostrasse respeito com Yahweh. T.A.: "Eu sou".

1 Samuel 3:10

Yahweh veio e permaneceu

Os possíveis significados são 1) Yahweh realmente apareceu e ficou perante Samuel ou 2) Yahweh fez sua presença conhecida a Samuel .

teu servo está

Samuel fala com Yahweh como se Samuel fosse outra pessoa para mostrar respeito com Yahweh. T.A.: "Eu sou".

que tinirá nos ouvidos de todos que ouvirem a respeito

Aqui "tinirá nos ouvidos" é uma expressão idiomática que significa que todos se chocarão com o que ouvirem. T.A.: "que chocará a todos os que ouvirem".

tinirá

Isso significa sentir como se alguém tivesse cutucando gentilmente com um objeto pequeno e pontudo, geralmente por causa do frio ou porque alguém bateu levemente aquela parte do corpo com sua mão. (não há no português)

1 Samuel 3:12

do começo ao fim

Isso é uma merisma para uma completude. T.A.:

"absolutamente tudo".

trouxeram uma maldição sobre eles mesmos

"fizeram aquelas coisas que Yahweh havia dito que puniria os que as fizessem".

os pecados de sua casa jamais serão perdoados, nem por sacrifício nem por oferta

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "não há sacrifício ou oferta que alguém possa ofertar que redimirá os pecados da casa dele".

os pecados de sua casa

"os pecados que as pessoas na família dele cometeram"

1 Samuel 3:15

da casa de Yahweh

A "casa" era na verdade uma tenda, mas seria melhor traduzir "casa" aqui.

meu filho

Eli não era o pai verdadeiro de Samuel. Eli fala como se ele fosse pai de Samuel para mostrar a Samuel que ele não está bravo, mas que Samuel precisa escutá-lo. Traduza como em 1:5.

1 Samuel 3:17

a palavra que Ele falou

"a mensagem que Yahweh deu".

Que Deus te castigue ainda mais

Isso é uma expressão idiomática para enfatizar o quão sério Eli é. T.A.: "Que Deus te castigue da mesma forma que Ele disse que iria me punir, e ainda mais".

1 Samuel 3:19

e não permitiu que nenhuma de Suas palavras proféticas deixassem de acontecer.

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "fez com que todas as coisas que ele profetizou acontecessem".

Todo Israel

"Todo o povo em Israel".

desde Dan até Berseba

Isso é uma merisma para "em cada parte da terra". T.A.: "desde o final de uma terra para a outra", ou "de Dan, no extremo norte até Berseba no extremo sul".

Samuel foi escolhido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh escolheu".

Translation Questions

1 Samuel 3:1

O que Samuel respondeu quando ele ouviu Yahweh chamá-lo assim que eles estava deitado em sua cama?

Samuel respondeu " Aqui estou".

1 Samuel 3:5

O que Eli falou a Samuel para fazer quando Samuel correu para ele?

Eli disse que não havia chamado Samuel, e falou para ele deitar-se novamente.

1 Samuel 3:7

O que nunca tinha sido revelado a Samuel?

Uma mensagem de Yahweh nunca tinha sido revelada a Samuel.

O que Eli percebeu após Samuel vir a ele pela terceira vez?

Eli percebeu que Yahweh tinha chamado o menino.

1 Samuel 3:9

O que Eli falou para Samuel dizer se Yahweh o chamasse novamente?

Eli falou a Samuel para dizer "Fala, pois teu servo está ouvindo".

1 Samuel 3:10

O que Yahweh disse que aconteceria aos ouvidos de todos quando eles

Capítulo 4

ouvissem o que Yahweh estava fazendo?

Yahweh disse que os ouvidos de todos que ouvissem o que Ele faria tiniriam.

1 Samuel 3:12

O que os filhos de Eli trouxeram para eles mesmos?

Os filhos de Eli trouxeram uma maldição sobre eles mesmos.

O que nunca seria perdoado por sacrifício ou oferta?

Os pecados do filhos de Eli nunca poderiam ser perdoados por sacrifícios ou ofertas.

1 Samuel 3:15

Do que Samuel teve medo de fazer na manhã após ele abrir as portas de da casa de Yahweh?

Ele teve medo de contar a Eli sobre a visão de Yahweh.

1 Samuel 3:17

O que Samuel fez após Eli contar que ele não deveria ocultar as palavras que Yahweh havia falado?

Samuel falou tudo e não escondeu nada de Eli.

1 Samuel 3:19

O que todo Israel, desde Dan até Berseba, soube a respeito de Samuel?

Toda Israel soube que Samuel foi escolhido para ser um profeta de Yahweh.

Capítulo 4

¹A palavra de Samuel veio a todo o Israel. Naqueles dias, Israel saiu para batalhar contra os filisteus. Eles montaram acampamento em Ebenézer e os filisteus acamparam em Afeque.²Os filisteus se enfileiraram para batalhar contra Israel. Quando a batalha se espalhou, Israel foi derrotado pelos filisteus, que mataram cerca de quatro mil homens no campo de batalha.

³Quando o povo voltou ao acampamento, os anciãos de Israel disseram: "Por que Yahweh nos derrotou hoje diante dos filisteus? Vamos trazer para cá a Arca do testemunho de Yahweh, que está em Siló, para que ela esteja conosco e nos mantenha a salvo do poder dos nossos inimigos".⁴Então, o povo enviou homens à Siló; de lá, eles carregaram a Arca do testemunho de Yahweh dos Exércitos, que se assenta sobre os querubins. Os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, estavam lá com a Arca do testemunho de Deus.

⁵Quando a Arca do testemunho de Yahweh chegou ao acampamento, todo o povo de Israel deu um grande brado e a terra ressoou.⁶Quando os filisteus ouviram o barulho dos gritos, se perguntaram: "O que significam esses altos gritos no acampamento dos hebreus?". Então, perceberam que a Arca de Yahweh fora trazida ao acampamento.

⁷Os filisteus estavam com medo; eles disseram: "Deus veio ao acampamento. Ai de nós! Nada parecido com isso aconteceu antes!"⁸Ai de nós! Quem nos protegerá da força desse poderoso Deus? Esse é o Deus que atacou os egípcios com muitos diferentes tipos de pragas no deserto.⁹Tende coragem e sede homens, filisteus! Ou vos tornareis escravos dos hebreus, como eles têm sido vossos escravos. Sede homens e lutai!"

¹⁰Os filisteus lutaram e Israel foi derrotado. Cada homem fugiu para sua casa, e a matança foi muito grande, pois trinta mil homens de Israel caíram.¹¹A Arca de Deus foi tomada e os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, morreram.

¹²Um homem de Benjamim correu da linha de batalha e veio a Siló no mesmo dia, chegando com suas roupas rasgadas e com terra em sua cabeça.¹³Quando ele chegou, Eli estava sentado na sua cadeira perto da estrada, olhando, pois seu coração preocupou-se por causa da Arca de Deus. Quando o homem entrou na cidade e contou as notícias, toda a cidade lamentou.

¹⁴Quando Eli ouviu o barulho do lamento, disse: "O que significa esse alvoroço?". O homem veio rapidamente e contou a Eli.¹⁵Nesse tempo, Eli tinha noventa e oito anos de idade; seus olhos não focalizavam e ele não podia ver.

¹⁶O homem disse a Eli: "Eu sou o que veio da linha de batalha. Eu fugi da batalha hoje". Eli perguntou: "Como foi isso, meu filho?".¹⁷O homem que trouxe as notícias respondeu, dizendo: "Israel fugiu dos filisteus. Também houve uma grande derrota entre o povo. Teus dois filhos, Hofni e Fineias, estão mortos, e a Arca de Deus foi tomada".

¹⁸Quando ele mencionou a Arca de Deus, Eli caiu da sua cadeira para trás, ao lado do portão. Seu pescoço se quebrou e ele morreu, porque ele era velho e pesado. Ele havia julgado Israel por quarenta anos.

¹⁹Sua nora, esposa de Fineias, estava grávida e prestes a dar à luz. Quando ela ouviu as notícias de que a Arca de Deus foi capturada e que seu sogro e seu marido estavam mortos, ela se agachou e deu à luz, mas as dores do parto a sufocaram.

²⁰Perto da hora da sua morte, as mulheres que a auxiliavam disseram: "Não temas, porque tu deste à luz um filho". Ela não respondeu nem considerou em seu coração o que lhe disseram.

²¹Mas, chamou a criança Icabode, dizendo: "A glória de Israel se foi!". Porque a Arca de Deus havia sido capturada, e por causa de seu sogro e de seu marido.²²Ela disse: "A glória de Israel se foi, porque a Arca de Deus foi capturada".

1 Samuel 4:1

Ebenézer ... Afeque

Esses são nomes de lugares.

Israel foi derrotado pelos filisteus, que mataram

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa cerca de quatro mil homens

Aqui o número quatro mil é um número redondo. Podia haver mais ou menos do que isso. A palavra "cerca" mostra

que não é um número exato". T.A.: "cerca de 4.000 homens". 1 Samuel 4:3

o povo

Os soldados que estiveram lutando na batalha.

Por que Yahweh nos derrotou hoje diante dos filisteus? Vamos trazer ... inimigos

Os anciãos realmente não sabiam por que Yahweh os tinha derrotado, mas pensavam que sabiam como garantir que

isso não acontecesse novamente, por trazerem a arca para estar com eles. (Veja UDB)
que se assenta sobre os querubins
Embora Yahweh esteja presente em todos os lugares, Ele se revela ao Seu povo acima das estátuas de querubins no topo da Arca.

Fineias

Esse Fineias não é o mesmo do neto de Arão em Êxodo e Números.

estavam lá

estavam em Siló.

1 Samuel 4:5

Quando a Arca do testemunho de Yahweh chegou ao acampamento "Quando o povo carregou a Arca do testemunho de Yahweh ao acampamento". Algumas línguas podem precisar adicionar a compreensão da informação. T.A.: "O povo, juntamente com Hofni e Fineias, pegaram a Arca do testemunho de Yahweh e a carregaram ao acampamento. Quando o povo carregou a Arca ao acampamento".

a Arca de Yahweh tinha vindo ao acampamento

"o povo havia carregado a Arca de Yahweh ao acampamento".

1 Samuel 4:7

eles disseram ... E disseram

"eles disseram para si mesmos ... Eles disseram um para o outro" ou "eles disseram uns aos outros ... Eles disseram uns aos outros". A segunda oração claramente se refere ao o que os filisteus disseram uns aos outros. A primeira oração provavelmente se refere ao que eles pensavam, pode também se referir ao o que eles disseram uns aos outros. Se possível, evite dizer para quem era dito.

Deus veio

Os filisteus adoravam muitos deuses, então eles provavelmente acreditavam que um desses deuses, ou um dos que eles não adoravam, havia vindo ao acampamento. Outro possível significado é que eles estavam dizendo o próprio nome do Deus de Israel: "Yahweh veio". Porque 4:8 fala sobre "deuses", algumas traduções leem: "deuses vieram", isso é, "São deuses que vieram".

Quem nos protegerá da força desse poderoso Deus?

Essa pergunta retórica é uma expressão de profundo medo. Ela pode ser escrita como um texto. T.A.: "Não há ninguém que possa nos proteger desses poderosos deuses".

desse poderoso Deus ... o Deus que atacou

Porque a palavra "deus (ou "Deus") em 4:7 é singular, muitas traduções leem "esse poderoso Deus ... o Deus que atacou", se referindo a qualquer um de muitos deuses possíveis, ou "esse poderoso Deus ... o Deus que atacou", usando o próprio nome do Deus de Israel.

sede homens

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "sede fortes e lutem".

1 Samuel 4:10

Israel foi derrotado

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "eles derrotaram Israel". A palavra "Israel" é uma metonímia para "o exército de Israel".

A Arca de Deus foi tomada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Os filisteus também pegaram a Arca de Deus".

1 Samuel 4:12

roupas rasgadas e com terra em sua cabeça

Essa é uma maneira de expressar profundo lamento na cultura israelita.

seu coração preocupou-se

Isso é uma expressão idiomática que significa que ele estava com muito medo ou muito preocupado com algo. toda a cidade

Isso é uma metonímia para "todo o povo na cidade".

1 Samuel 4:14

O homem

"O homem de Benjamim".

1 Samuel 4:16

meu filho

Eli não era o pai verdadeiro do outro homem. Eli fala como se fosse o pai do homem para mostrá-lo que ele não estava bravo, mas que o homem tinha que respondê-lo.

Israel fugiu dos filisteus

Isso é uma informação geral sobre o que aconteceu. O resto das palavras do homem dão detalhes.

também houve ... povo. teus dois filhos

"Agora vou te dizer algo pior ... Agora vou te dizer algo pior" ou "Não havia apenas ... o povo, mas teus dois filhos".

a Arca de Deus foi tomada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "os filisteus pegaram a Arca de Deus".

1 Samuel 4:18

Quando ele mencionou

"Quando o homem de Benjamim mencionou".

mencionou

"falou sobre"

Seu pescoço se quebrou

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "O pescoço dele quebrou porque ele caiu" ou "O pescoço dele quebrou quando ele caiu".

1 Samuel 4:19

sua nora

Nora de Levi.

a Arca de Deus foi capturada

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "os filisteus capturaram a Arca de Deus".

considerou em seu coração o que disseram

"prestar alguma atenção ao que eles disseram" ou "se permitiu sentir melhor".

1 Samuel 4:21

Icabode

Na verdade o nome é uma frase que significa "não há glória". O nome de alguém as vezes revela informações sobre a pessoa, lugar ou algo a que se refere.

porque a Arca de Deus tinha sido capturada ... a Arca de Deus foi capturada."

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A. "pois os filisteus capturaram a Arca de Deus ... porque os filisteus capturaram a Arca de Deus".

Translation Questions

Capítulo 5

1 Samuel 4:1

Qual foi o resultado da batalha entre Israel e os filisteus?

Israel foi derrotado pelos filisteus.

1 Samuel 4:3

O que os anciãos de Israel decidiram fazer para que eles pudessem se manter seguros do poder de seus inimigos?

Os anciãos decidiram que eles deveriam trazer a arca do testemunho de Yahweh para estar com eles.

Quem estava com a arca do testemunho de Yahweh dos exércitos?

Os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias estavam lá com a Arca.

1 Samuel 4:5

O que os filisteus pensaram quando eles ouviram o grande grito de todo o povo de Israel?

Os filisteus se perguntaram o que significavam os altos gritos no acampamento dos hebreus.

1 Samuel 4:7

Quem os filisteus disseram que tinha vindo ao acampamento dos hebreus?

Os filisteus disseram que Deus tinha vindo ao acampamento dos hebreus.

Com o que os filisteus disseram que Deus atacou os egípcios no deserto?

Eles disseram que Deus tinha atacado os egípcios com diferentes tipos de pragas.

1 Samuel 4:10

O que aconteceu com os dois filhos de Eli quando os filisteus lutaram e derrotaram Israel?

Os dois filhos de Eli Hofni e Fineias morreram.

1 Samuel 4:12

O que a cidade inteira fez quando o homem da linha de batalha chegou na cidade e contou as notícias?

Quando o homem contou as notícias, a cidade inteira se lamentou.

1 Samuel 4:14

O que Eli perguntou quando ouviu o barulho do lamento da cidade?

Eli perguntou qual era o significado daquele alvoroço.

1 Samuel 4:16

O que o homem disse a Eli que tinha acontecido com seus filhos e a arca de Deus quando Israel foi derrotado pelos filisteus?

O homem disse a Eli que seus dois filhos estavam mortos e que a arca de Deus havia sido tomada.

1 Samuel 4:18

Qual foi a lesão que tirou a vida de Eli quando ele caiu da sua cadeira para trás ao lado do portão?

Eli quebrou o pescoço e morreu.

1 Samuel 4:19

O que aconteceu quando a esposa grávida de Fineias ouviu que a arca foi capturada e seu marido e sogro estavam mortos?

A esposa de Fineias se ajoelhou e deu à luz, mas as dores do seu parto a sufocaram.

1 Samuel 4:21

Qual nome a esposa de Fineias deu a seu bebê e por que ela lhe deu esse nome?

Ela nomeou o bebê Icabode porque a glória de Israel se fora.

Capítulo 5

¹Os filisteus capturaram a Arca da Aliança e a trouxeram de Ebenézer a Asdode.²Eles a levaram para dentro da casa de Dagom e a colocaram ao seu lado.³Quando as pessoas de Asdode acordaram, no dia seguinte, observaram que Dagom havia caído, com o rosto em terra, diante da Arca de Yahweh. Então, eles o levantaram e o puseram de volta no seu lugar.

⁴Quando acordaram pela manhã do dia seguinte, observaram que Dagom havia caído, com o rosto em terra, diante da Arca de Yahweh. Sua cabeça e ambas as mãos haviam sido cortadas e deixadas na entrada. Somente o tronco de Dagom permaneceu.⁵Esse é o motivo pelo qual, até hoje, os sacerdotes de Dagom e qualquer um que chegue à sua casa não pisam na entrada da casa de Dagom, em Asdode.

⁶A mão de Yahweh pesou sobre os habitantes de Asdode. Ele destruiu e afligiu com tumores Asdode juntamente com seus territórios.⁷Quando os homens de Asdode perceberam o que estava acontecendo, eles disseram: "A Arca do Deus de Israel não deve ficar conosco, pois Sua mão é dura contra nós e contra Dagom, nosso deus".

⁸Então, eles mandaram reunir todos os governantes dos filisteus, e lhes disseram: "O que devemos fazer com a Arca do Deus de Israel?". Eles responderam: "Deixe que a Arca do Deus de Israel seja levada para Gate". E eles carregaram a Arca do Deus de Israel até lá.⁹Mas, depois que eles a levaram, a mão de Yahweh foi contra a cidade, causando grande confusão. Ele afligiu os homens da cidade, tanto o grande quanto o pequeno, e tumores apareceram neles.

¹⁰Então, eles enviaram a Arca da Aliança para Ecrom. Mas, assim que a Arca da Aliança chegou lá, os ecronitas clamaram, dizendo: "Eles nos trouxeram a Arca do Deus de Israel, para matar a nós e ao nosso povo".

¹¹Então, eles mandaram reunir todos os governantes dos filisteus, e lhes disseram: "Mandem embora a Arca do Deus de Israel, e deixai-a retornar ao seu lugar, para que não mate a nós e ao nosso povo". Pois havia pânico mortal por toda a cidade, e a mão de Deus foi muito pesada lá.¹²O homem que não morreu foi afligido por tumores, e o choro da cidade subiu aos céus.

1 Samuel 5:1

Agora (não há no português)

Esta palavra marca o começo de uma nova parte da história. Se o seu idioma tiver uma palavra ou frase que faça o mesmo, você poderá usá-la aqui.

Arca da Aliança

Traduza isto como você fez em 3:1. Este é o mesmo que a

"arca da aliança de Deus" em 4:3.

casa de Dagom

Isso se refere ao templo de Dagom, o deus dos filisteus.

observaram que Dagom

"eles ficaram muito surpresos ao ver que Dagom".

Dagom havia caído, com o rosto em terra

O leitor deve entender que Yahweh fez a estátua cair de

cara durante a noite. (Veja: | Assumed Knowledge and Implicit Information)

1 Samuel 5:4

Dagon havia caído

O leitor deve entender que Yahweh fez Dagon cair.

Sua cabeça e ambas as mãos haviam sido cortadas

Era como se Yahweh fosse um soldado que derrotou seu inimigo e cortou a cabeça e as mãos do inimigo.

Esse é o motivo pelo qual, até hoje

O escritor está prestes a fornecer algumas informações contextuais separadas da história principal.

até hoje

Aqui "hoje" significa até o dia em que o autor estava escrevendo este livro.

1 Samuel 5:6

A mão de Yahweh pesou

Esta é uma expressão idiomática. "Yahweh severamente julgou".

tumores

Possíveis significados são: 1) inchaço doloroso sob a pele ou 2) hemorroidas.

Asdode juntamente com seus territórios.

O nome da cidade é uma metonímia para as pessoas que vivem na cidade. "tanto o povo de Asdode como o povo da terra que circunda Asdode".

perceberam

"compreenderam".

A Arca do Deus de Israel

Traduza isso como você fez em 3:1. Este é o mesmo que a "Arca da Aliança de Deus" em 4:3.

1 Samuel 5:8

a mão de Yahweh foi contra

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa tanto o grande quanto o pequeno

Possíveis significados são: 1) este é um merismo que se refere a idade. T.A.: "homens de todas as idades" ou 2) este é um merismo que se refere à classe social. T.A.: "dos homens

mais pobres e mais fracos aos homens mais ricos e mais poderosos".

tumores

Possíveis significados são: 1) inchaço doloroso sob a pele ou 2) hemorroidas. Traduza como em 5:6

1 Samuel 5:10

clamaram

Porquê eles clamaram pode ser dito claramente. T.A.: "clamaram de medo".

1 Samuel 5:11

a Arca do Deus de Israel

Traduza isso como você fez a uma frase semelhante em 3:1.

Este é o mesmo que a "Arca da Aliança de Deus" em 4:3.

O Deus de Israel

Possíveis significados são: 1) eles estavam falando o nome próprio do Deus de Israel ou 2) eles acreditavam que Israel adorava um dos muitos deuses, "o deus de Israel". Traduzir como em 5:6.

havia pânico mortal por toda a cidade

"pessoas de toda a cidade tinham medo de morrer".

a mão de Deus foi muito pesada lá

A mão é uma metonímia para Deus punir o povo. "Yahweh estava punindo as pessoas muito severamente lá".

O homem que não morreu

Isso implica que muitos homens realmente morreram.

tumores

Possíveis significados são 1) inchaço doloroso sob a pele ou 2) hemorroidas. Traduzir como em 5:6.

o choro da cidade subiu aos céus.

A palavra "cidade" é uma metonímia para as pessoas da cidade. Possíveis significados são: 1) as palavras "subiram aos céus" é uma expressão idiomática para "era muito grande". T.A.: "as pessoas da cidade gritaram muito alto" ou 2) as palavras "os céus" são uma metonímia para os deuses do povo. T.A.: "as pessoas da cidade clamaram aos seus deuses".

Translation Questions

1 Samuel 5:1

Em que posição o povo encontrou o ídolo Dagon no dia seguinte depois dos Filisteus levarem a arca de Deus para a casa de Dagon?

Dagon havia caído, com o rosto em terra, diante da Arca de Yahweh

1 Samuel 5:4

O que permaneceu do ídolo Dagon na manhã do dia seguinte após eles terem colocado ele de volta em frente a arca?

Apenas o tronco de Dagon havia permanecido e sua cabeça e mãos estavam cortadas na entrada.

1 Samuel 5:6

Por que os homens de Asdode disseram que a arca não deveria ficar com eles?

A mão do Deus de Israel era dura contra eles e contra

Dagon, o deus deles.

1 Samuel 5:8

Para que lugar os filisteus haviam levado a arca do Deus de Israel?

Os filisteus levaram a arca para Gate.

Com o que Yahweh aflingiu os homens da cidade de Gate?

Yahweh os aflingiu com tumores.

1 Samuel 5:10

O que o povo de Ecrom disse que o Deus de Israel iria fazer com eles por conta da arca ter sido enviada para a cidade deles?

Eles disseram que o Deus de Israel iria matar eles e ao seu povo.

1 Samuel 5:11

Para que lugar o povo de Ecrom disse aos governantes para mandar a arca?

Eles disseram para mandar a arca de volta a seu lugar de origem.

Para que lugar o choro dos homens da cidade foi?

O choro dos homens da cidade subiu para os céus.

¹A Arca de Yahweh estava na terra dos filisteus há sete meses.²Então, os filisteus chamaram os sacerdotes e adivinhadores, e disseram-lhes: "O que deveremos fazer com a Arca de Yahweh? Dizei-nos como devemos mandá-la de volta à sua terra".³Os sacerdotes e adivinhadores disseram: "Se mandardes a Arca do Deus de Israel de volta, não a mandeis sem um presente; deveis enviar uma oferta pela culpa. Assim, ficareis curados e sabereis por que motivo Deus não tirou Sua mão de vós até agora".⁴Então, o povo disse: "Que oferta pela culpa devemos enviar-lhes de volta?". Eles responderam: "Cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, pois cinco é o mesmo número dos governantes dos filisteus. Porque a mesma praga afligiu a vós e a vossos governantes."⁵Então, deveis fazer moldes de vossos tumores e moldes dos ratos que estão destruindo vossa terra; e dar glória ao Deus de Israel. Talvez Ele retire Sua mão de vós, de vossos deuses e de vossa terra.⁶Por que endureceríeis vosso coração, como os egípcios e o Faraó endureceram o deles? Quando o Deus de Israel lidou severamente com eles, os egípcios não deixaram o povo sair, e eles não saíram?

⁷Agora, pois, preparai uma nova carroça com duas vacas leiteiras que nunca foram colocadas debaixo de jugo. Amarrai as vacas à carroça, mas levai os bezerros para casa, longe delas.⁸Então, pegai a Arca de Yahweh e colocai-a na carroça. Ao seu lado, colocai, dentro de uma caixa, as peças de ouro que estais retornando a Ele como uma oferta pela culpa. Então, deixai-a seguir seu caminho.⁹E observai: se ela seguir no caminho de sua própria terra, Bete-Semes, então, foi Yahweh que executou esse grande desastre. Mas se não, então saberemos que não foi Sua mão que nos afligiu; ao contrário, saberemos que isso aconteceu a nós por acaso".

¹⁰Os homens fizeram como eles disseram: pegaram duas vacas leiteiras, amarraram-nas à carroça e confinaram seus bezerros em casa.¹¹Eles colocaram a Arca de Yahweh na carroça, juntamente com uma caixa contendo os tumores e os ratos de ouro.¹²As vacas seguiram em direção a Bete-Semes. Elas foram por aquela estrada, mugindo todo o caminho, e não mudaram o trajeto nem para direita nem para a esquerda. Os governantes dos filisteus as seguiram até a fronteira de Bete-Semes.

¹³O povo de Bete-Semes estava ceifando seu trigo no vale. Quando levantaram seus olhos e viram a Arca, eles se regozijaram.

¹⁴A carroça foi até o campo de Josué, da cidade de Bete-Semes, e parou ali, onde havia uma grande rocha; eles cortaram a madeira da carroça e ofereceram as vacas em holocausto a Yahweh.¹⁵Os levitas tomaram a Arca de Yahweh e a caixa que estava com ela, onde estavam as peças de ouro, e as colocaram sobre a grande rocha. Naquele mesmo dia, os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e fizeram sacrifícios para Yahweh.

¹⁶Quando os cinco governantes dos filisteus viram isso, eles retornaram no mesmo dia a Ecrom.

¹⁷Esses são os tumores de ouro que os filisteus retornaram como oferta a Yahweh, pela culpa: um para Asdode, um para Gaza, um para Asquelom, um para Gate, e um para Ecrom.¹⁸Os ratos de ouro eram, em número, iguais ao número de todas as cidades que pertenciam aos cinco governantes dos filisteus, tanto das cidades fortificadas quanto das aldeias do interior. A grande rocha, onde eles colocaram a Arca de Yahweh, permanece até hoje como testemunha no campo de Josué, o bete-semita.

¹⁹Yahweh atacou alguns dos homens de Bete-Semes porque eles olharam para dentro de Sua Arca. Ele matou setenta homens. As pessoas lamentaram porque Yahweh havia dado a elas um grande castigo.²⁰Os homens de Bete-Semes disseram: "Quem é digno de estar diante de Yahweh, esse Deus Santo? E para quem a Arca irá de nós?".

²¹Eles enviaram mensageiros para os habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: "Os filisteus trouxeram de volta a Arca de Yahweh; vinde e levai-a para vós".

1 Samuel 6:1

os sacerdotes e adivinhadores

Esses eram sacerdotes e adivinhadores pagãos que adoravam a Dagom.

Digam-nos como devemos mandá-la

Os filisteus queriam saber como se livrar da arca sem irritar Yahweh mais ainda.

1 Samuel 6:3

do Deus de Israel

Possíveis significados são: 1) falavam o nome próprio do Deus de Israel; ou 2) acreditavam que Israel adorava um dos muitos deuses, "o deus de Israel". Traduza como em 5:6.

deveis enviar uma oferta pela culpa

A palavra "deveis" é uma maneira forçada de dizer algo.

Tradução Alternativa

ficareis curados

"não ficarás mais doente".

vós (não há no português)

O pronome "vós" está no plural, se refere a todos os filisteus.

por que motivo Deus não tirou Sua mão de vós

Aqui "mão" é uma metonímea usada para representar o poder de Deus ao afligir ou disciplinar. T.A.: "por que Ele não aliviou seu sofrimento".

tumores

Possíveis significados são: 1) inflamação dolorosa debaixo da pele; ou 2) hemorróidas. Traduza como em 5:6.

ratos

"mais do que um rato".

1 Samuel 6:5

moldes

Um molde é algo que se parece com uma coisa real.

tumores

Possíveis significados são: 1) inflamação dolorosa debaixo

da pele; ou 2) hemorróidas. Veja como foi traduzido em 5:6.
que estão destruindo
"que estão devastando".
ao Deus de Israel
Possíveis significados são: 1) eles falavam o nome próprio do Deus de Israel; ou 2) eles acreditavam que Israel adorava um de muitos deuses, "o deus de Israel". Veja como foi traduzido em 5:6.
retirá Sua mão de vós, de vossos deuses e de vossa terra
Aqui "mão" é uma metonímia usada para representar o poder de Deus para afligir ou disciplinar. T.A.: "parará de punir a vocês, seus deuses e sua terra".
Por que endurecereis vossos corações, como os egípcios e o Faraó endureceram seus corações?
Os sacerdotes e adivinhadores pagãos usam uma pergunta retórica para incitar os filisteus a pensar seriamente sobre o que acontecerá se eles se recusarem a obedecer a Deus. Isso pode ser traduzido como um aviso. T.A.: "Não sejam teimosos como os egípcios e Faraó foram!"
endurecereis vossos corações
Essa é uma expressão idiomática que significa ser teimoso ou relutante a obedecer a Deus. T.A.: "se recusarão a obedecer a Deus".
os egípcios não mandaram sair o povo, e eles saíram?
Essa é outra pergunta retórica usada para lembrar os filisteus de como os egípcios finalmente mandaram os israelitas para fora do Egito para que Deus parasse de afligi-los. Isso pode ser traduzido como uma afirmação. T.A.: "lembrem-se que os egípcios mandaram os israelitas para fora do Egito".
1 Samuel 6:7
duas vacas leiteiras
"duas vacas que tem bezerros que ainda bebem leite".
Então enviai-a e deixai-a seguir seu próprio caminho
Normalmente as duas vacas voltariam para casa com seus bezerros.
se ela seguir... de Bete-Semes, então foi Yahweh
É pouco provável que as vacas escolhessem se aventurar por Bete-Semes quando seus bezerros estivessem de volta à região dos filisteus.
1 Samuel 6:10
duas vacas leiteiras
"duas vacas que tinham bezerros que ainda bebiam leite".
Traduza como em 6:7.
ratos
Traduza isso como em 6:3.
contendo os seus tumores
"moldes de seus tumores".
tumores
Possíveis significados são: 1) inflamação dolorosa debaixo da pele; ou 2) hemorróidas. Traduza isso como em 5:6.
As vacas seguiram em direção a Bete-Semes
Vacas leiteiras normalmente retornariam para seus bezerros, mas essas vacas foram para Bete-Semes.
mugindo todo o caminho
O mugir é o barulho que as vacas fazem com suas vozes. não mudaram o trajeto nem para direita nem para a esquerda
"elas não se aventuraram para fora da estrada". Isso pode ser dito afirmativamente. T.A.: "elas ficaram na estrada" ou

"elas seguiram em frente".
1 Samuel 6:13
Agora
O autor está introduzindo uma nova parte da história. Se a sua língua tem uma maneira de marcar o começo de uma nova parte da história, você poderia usá-la aqui.
povo de Bete-Semes
Esses eram israelitas.
levantaram seus olhos
Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "olhou para cima".
1 Samuel 6:14
Uma grande rocha estava ali
As pessoas usaram essa rocha como um altar quando ofereceram as vacas como sacrifício.
Os levitas tomaram a Arca de Yahweh
Na verdade, isso aconteceu antes deles terem cortado a madeira de carroça em lenha para usar na oferta de vacas a Yahweh.
Os levitas tomaram a Arca
De acordo com a lei de Moisés, só os Levitas eram autorizados a manusear a Arca.
a caixa que estava com ela, onde as peças de ouro estavam
"a caixa contendo os moldes de ouro dos ratos e dos tumores". (UDB)
1 Samuel 6:16
os cinco governantes dos filisteus
"os cinco reis dos filisteus".
1 Samuel 6:17
tumores
Possíveis significados são: 1) inflamações dolorosas debaixo da pele; ou 2) hemorróidas. Veja como isso foi traduzido em 5:6.
ratos
Traduza isso como em 6:3.
cidades fortificadas
Essas eram cidades com altas muralhas ao seu redor para proteger o povo que estava dentro de ataques de seus inimigos.
A grande rocha... permanece como testemunha
A rocha é colocada como se fosse uma pessoa que pudesse ver. T.A.: "A grande rocha... ainda está lá, e as pessoas lembram do que aconteceu nela".
Josué
nome de homem.
o bete-semita
É assim que uma pessoa de Bete-Semes é chamada. T.A.: "de Bete-Semes".
até hoje
até o tempo em que o autor escreveu o livro.
1 Samuel 6:19
eles olharam para dentro de Sua Arca
A Arca era tão santa que a ninguém era permitido olhar dentro dela. Só os sacerdotes eram permitidos apenas olhar para a Arca.
50.070 homens
"cinquenta mil e setenta homens".
Quem é digno de estar diante de Yahweh, esse Deus Santo?
Possíveis significados são: 1) essa é uma pergunta retórica que expressa o medo que o povo tinha de Yahweh. T.A.:

"Não há quem possa resistir a Yahweh por ele ser tão santo!"; ou 2) essa é uma pergunta buscando informação. A frase "estar diante de Yahweh" pode se referir aos sacerdotes que servem a Yahweh. Está implícito que o povo estava procurando por um sacerdote a quem Yahweh permitiria manusear a Arca. T.A.: "Há um sacerdote entre nós que serve a esse Deus Santo, Yahweh, e é capaz de manusear essa Arca?".

E por quem a arca sairá daqui?

Essa é uma pergunta por informação. Está implícito que o povo queria que Yahweh e a Arca fossem para outro lugar para que, então, Ele não os punisse novamente. T.A.: "Para onde podemos mandar essa Arca para que, então, Yahweh não nos puna novamente?".

1 Samuel 6:21

Quiriate-Jearim

Essa era uma cidade em Israel.

Translation Questions

1 Samuel 6:1

Por que período a arca de Yahweh ficou na terra dos filisteus?

A arca ficou na terra dos filisteus por sete meses.

Quem os filisteus chamaram para perguntar como a arca deveria ser mandada de volta para seu país?

Eles chamaram os sacerdotes e os adivinhadores para dizerem a eles como mandariam a arca de volta para seu país.

1 Samuel 6:3

O que os sacerdotes e adivinhadores disseram ao povo filisteu para mandar como um presente para o Deus de Israel como uma oferta de culpa?

Eles disseram ao filisteus para mandarem cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro.

1 Samuel 6:5

Por que os sacerdotes e adivinhadores disseram que Deus lidou severamente com os egípcios e o Faraó?

Deus lidou severamente com os egípcios e com Faraó porque eles endureceram os seus corações.

1 Samuel 6:7

Que animais os profetas e adivinhadores disseram aos filisteus para amarrarem à carroça na qual eles iriam colocar a arca de Yahweh?

Eles disseram aos filisteus para amarrarem duas vacas leiteiras à carroça.

Como os filisteus saberiam que foi Yahweh que executou o grande desastre neles?

Os filisteus saberiam se as vacas puxando a carroça seguiriam o próprio caminho até Bete-Semes.

1 Samuel 6:10

Para onde as vacas leiteiras foram com a carroça carregando a arca e os ratos e tumores de ouro?

As vacas foram direto para Bete-Semes.

1 Samuel 6:13

O que o povo de Bete-Semes estava fazendo quando eles levantaram os olhos e viram a arca?

Eles estavam ceifando trigo no vale.

1 Samuel 6:14

O que o povo de Bete-Semes fez com as vacas que empurraram a carroça?

Eles ofereceram as vacas como um holocausto a Yahweh.

Quem tomou a arca de Yahweh e a caixa que estava com ela?

Os levitas tomaram a arca de Yahweh e a caixa que estava com ela.

1 Samuel 6:16

O que os cinco governantes dos filisteus fizeram quando eles viram o que os homens de Bete-Semes fizeram?

Eles retornaram naquele dia para Ecrom.

1 Samuel 6:17

Qual era o significado do número dos cinco tumores e dos cinco ratos de ouro?

O número de tumores de ouro e dos ratos de ouro eram o mesmo número que todas as cidades filisteias pertencentes aos cinco governantes.

1 Samuel 6:19

Por que Yahweh matou setenta homens de Bete-Semes?

Yahweh matou eles porque eles olharam dentro da arca.

1 Samuel 6:21

O que os mensageiros perguntaram para os habitantes de Quiriate-Jearim sobre o que fazer com a arca que os filisteus trouxeram de volta?

Os mensageiros pediram aos habitantes de Quiriate-Jearim para vir e pegar a arca de volta.

Capítulo 7

¹Os homens de Quiriate-Jearin trouxeram a Arca de Yahweh, e a colocaram na casa de Abinadabe, na colina. Eles consagraram seu filho Eleazar para guardar a Arca de Yahweh.²A Arca permaneceu em Quiriate-Jearin por muito tempo, a saber, vinte anos. Toda a casa de Israel lamentava e desejava retornar a Yahweh.

³Disse Samuel a todo o povo de Israel: "Se vós retornardes a Yahweh com todo o vosso coração, remover dentre vós os deuses estrangeiros e a Astarote, voltar os vossos corações a Yahweh e adorar somente a Ele, então, Ele vos resgatará da mão dos filisteus".⁴Assim, o povo de Israel removeu os Baalins e a Astarote e adoraram somente a Yahweh.

⁵Então, Samuel disse: "Congregue todo Israel em Mispá e eu orarei por vós a Yahweh. ⁶Eles se reuniram em Mispá, tiraram água e a derramaram diante de Yahweh. Eles jejuaram aquele dia e disseram: "Nós temos pecado contra Yahweh". Ali, Samuel decidia as disputas de todo o povo de Israel e liderava o povo.

⁷Quando os filisteus ouviram que o povo de Israel havia se reunido em Mispá, os governantes dos filisteus atacaram Israel. Quando o povo de Israel ouviu isso, eles sentiram medo dos filisteus.⁸Então, disseram a Samuel: "Não pares de clamar a Yahweh, nosso Deus, por nós. Assim, Ele nos livrará da mão dos filisteus".

⁹Samuel tomou um cordeiro que ainda mamava e o ofereceu como uma oferta queimada completa a Yahweh. Samuel, então, clamou a Yahweh por Israel, e Yahweh lhe respondeu.

¹⁰Enquanto Samuel estava oferecendo a oferta queimada, os filisteus se aproximaram para atacar Israel; mas Yahweh trovejou, com grande estrondo, naquele dia contra os filisteus; lançou-os em confusão, e eles foram derrotados diante de Israel. ¹¹Os homens de Israel perseguiram os filisteus, desde Mispá, e os mataram até debaixo de Bete-Car.

¹²Então, Samuel tomou uma pedra e a colocou entre Mispá e Sem. Ele chamou esse lugar de Ebenézer e disse: "Até aqui, Yahweh tem nos ajudado".

¹³Então, os filisteus foram subjugados e não entraram nas fronteiras de Israel. A mão de Yahweh foi contra os filisteus, todos os dias de Samuel. ¹⁴As cidades que os filisteus haviam tomado de Israel, desde Ecrom até Gate, foram restauradas; Israel tomou de volta seu território dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreus.

¹⁵Samuel julgou Israel todos os dias de sua vida. ¹⁶A cada ano, ele percorria um circuito de Betel a Gilgal e a Mispá. Ele decidia as disputas para Israel em todos esses lugares. ¹⁷Então, ele retornava a Ramá, porque sua casa era ali. Nesse lugar, ele também decidia as disputas por Israel e construiu um altar a Yahweh.

1 Samuel 7:1

Quiriate-Jearin

Isto é o nome de um lugar.

Abinadabe ... Eleazar

Estes são nomes de homens.

vinte anos

"20 anos"

1 Samuel 7:3

a todo o povo de Israel

A palavra "casa" é uma metonímia para as pessoas que vivem na casa e seus descendentes. Tradução Alternativa retornares a Yahweh com todo o vosso coração

Aqui "com todo o coração" é uma expressão idiomática que significa ser completamente devotado a alguma coisa. T.A.: "tornar-se completamente devotado para adorar e obedecer somente a Yahweh".

1 Samuel 7:5

todo Israel

"todo o povo de Israel"ou "todos os Israelitas".

tiraram água e a derramaram diante de Yahweh

Os possíveis significados são: 1) o povo negou a si mesmo água como parte do jejum ou 2) eles tiraram água do riacho ou poço e a derramaram no chão como um sinal exterior que estavam arrependidos de seus pecados.

1 Samuel 7:7

os governantes dos filisteus atacaram Israel

Isso pode ser dito de maneira clara que era o exército e não os próprios governantes que atacaram Israel. T.A.: "os governantes filisteus lideraram seus exércitos e atacaram Israel".

nos livrará da mão dos filisteus

A "mão" dos filisteus é uma metonímia de poder de uma pessoa. T.A.: "salva-nos dos exércitos filisteus" ou "não permita que o exército Filisteu nos faça mal".

1 Samuel 7:9

cordeiro que ainda mamava

um cordeiro que ainda está bebendo do leite da mãe.

clamou

"clamar por socorro".

Yahweh o respondeu

"Yahweh fez o que Samuel pediu a ele para fazer".

1 Samuel 7:10

Enquanto Samuel ... Bete-Car

Isso explica o que o autor queria dizer com "Yahweh o respondeu" em (7:9).

lançou-os em confusão

A palavra "confusão" aqui é usada de maneira casual para dizer que os Filisteus não conseguiam pensar claramente. T.A.: ""fizeram com que eles não pensassem claramente".

eles foram derrotados diante de Israel

Isso pode ser dito em voz ativa. Os possíveis significados são 1) "Yahweh os derrotou perante Israel" ou 2) "Israel os derrotou".

derrotados

Derrotar um povo é vencê-los antes que eles causem algum mal.

Bete-Car

Isso é um nome de um lugar.

1 Samuel 7:12

tomou uma pedra e a colocou

Os Israelitas e outros povos na terra colocavam uma grande pedra onde importantes eventos haviam acontecido como um lembrete da ajuda de Deus.

Mispá ... Sem

Esses são nomes de lugares.

1 Samuel 7:13

Então os filisteus foram subjugados

O escitor acabou de falar como os Filisteus foram subjugados. Se sua língua tem uma maneira de terminar essa descrição, voce pode usá-la aqui.

os filisteus foram subjugados

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Yahweh subjugou os Filisteus"ou "Yahweh parou os Filisteus de fazerem o mal".

não entraram nas fronteiras de Israel

Os Filisteus não entraram na fronteira de Israel para atacá-los".

A mão de Yahweh foi contra os filisteus

A palavra "mão" é uma metonímia de poder. T.A.: "Yahweh usou seu poder contra os Filisteus".

As cidades ... foram restauradas a israel

Os possíveis significados são 1) "Yahweh restaurou à terra de Israel as cidades ...de Israel" ou 2) "o povo de Israel foi capaz de retomar as cidades de Israel".

1 Samuel 7:15

percorria um circuito

viajava de lugar para lugar num duro percurso.

Ele decidia as disputas

Disputas são argumentos ou desacordos entre duas ou mais pessoas.

Translation Questions

1 Samuel 7:1

O que os homens de Quiriate-Jearim fizeram para o filho de Abinadabe, Eleazar, para que ele pudesse manter a arca de Yahweh?

Eles o consagraram para manter a arca de Yahweh.

O que toda a casa de Israel fez durante os vinte anos que a arca permaneceu em Quiriate-Jearin?

Eles lamentaram durante aquele tempo e desejaram retornar a Yahweh.

1 Samuel 7:3

O que o povo de Israel precisou remover do seu meio por ordem de Yahweh para resgatá-los da mão dos filisteus?

Eles precisaram remover os deuses estrangeiros e a Astarote do meio deles e adorar a somente Yahweh.

1 Samuel 7:5

O que o povo de Israel admitiu ter feito quando eles se reuniram em Mispá e derramaram água diante Yahweh?

Eles admitiram que tinham pecado contra Yahweh.

1 Samuel 7:7

O que o povo de Israel ouviu sobre os filisteus que os fizeram ter medo e pedir a Samuel para clamar a Yahweh por eles?

Eles ouviram que os governantes dos filisteus atacaram Israel.

1 Samuel 7:9

O que Yahweh fez quando Samuel tomou um cordeiro e o ofereceu

como oferta queimada completa a Yahweh e clamou a Yahweh?

Ele respondeu Samuel.

1 Samuel 7:10

O que Yahweh fez que lançou os filisteus em confusão assim que se aproximavam para atacar a Israel?

Yahweh trovejou com um grande estrondo naquele dia contra os filisteus.

1 Samuel 7:12

O que Samuel colocou entre Mispá e Sem como uma lembrança de que Yahweh os ajudou?

Samuel tomou uma pedra e a colocou.

1 Samuel 7:13

O que aconteceu com as cidades que os filisteus tinham tomado de Israel?

Elas foram restauradas a Israel.

1 Samuel 7:15

O que Samuel fazia assim que percorria a Betel, a Gilgal, Mispá e voltava para Ramá?

Samuel decidia as disputas para Israel em todos esses lugares.

O que Samuel fazia assim que percorria a Betel, a Gilgal, Mispá e voltava para Ramá?

Samuel decidia as disputas para Israel em todos esses lugares.

Capítulo 8

¹Quando Samuel já era velho, ele fez seus filhos juizes sobre Israel.²O nome do seu primogênito era Joel, e o nome do seu segundo filho era Abias. Eles eram juizes em Berseba.³Seus filhos não andaram em seus caminhos, mas foram atrás de ganhos desonestos. Eles recebiam subornos e pervertiam a justiça.

⁴Então, todos os anciãos de Israel se reuniram e vieram a Samuel, em Ramá.⁵Eles lhe disseram: "Vede, tu estás velho, e teus filhos não andam em teus caminhos. Nomeia para nós um rei para nos julgar, como em todas as nações".

⁶Porém, isso desagradou a Samuel, quando eles disseram: "Dá-nos um rei para nos julgar". Então, Samuel orou a Yahweh.

⁷Yahweh disse a Samuel: "Obedece à voz do povo em todas as coisas que eles te disserem; porque eles não têm rejeitado a ti, mas eles têm rejeitado a Mim como rei sobre eles.

⁸Eles estão agindo, agora, da mesma forma que vêm agindo desde o dia em que Eu os tirei do Egito: abandonando-Me, e servindo a outros deuses. Do mesmo modo, eles estão fazendo contigo.⁹Agora, ouve-os; porém, adverte-os solenemente e deixa-os saber a forma com a qual o rei governará sobre eles".

¹⁰Então, Samuel disse todas as palavras de Yahweh ao povo que estava pedindo um rei.¹¹Ele disse: "Assim será como o rei reinará sobre vós. Ele tomará vossos filhos e os nomeará sobre os seus carros e para ser seus cavaleiros, e para correrem adiante dos seus carros.¹²nomeará para si mesmo capitães de mil soldados, e capitães de cinquenta soldados. Ele fará alguns deles arar seus campos, colher suas colheitas e outros para fazer suas armas de guerra e os equipamentos para seus carros.

¹³Ele também tomará vossas filhas para serem perfumistas, cozinheiras e padeiras.¹⁴Tomará o melhor dos vossos campos, das vossas vinhas e dos vossos olivais para dar aos seus servos.¹⁵Ele tomará o dízimo dos vossos grãos e das vossas vinhas para dar a seus oficiais e a seus servos.

¹⁶Ele tomará vossos servos e vossas servas e o melhor dos vossos homens jovens e vossos jumentos; Ele colocará todos para trabalhar para si.¹⁷Ele tomará o dízimo do vosso rebanho, e vós sereis seus escravos.¹⁸Então, naquele dia, vós clamareis por causa do vosso rei, a quem escolhesteis para vós mesmos; porém, Yahweh não vos responderá naquele dia".

¹⁹Mas o povo recusou a ouvir Samuel; eles disseram: "Não! Deve haver um rei sobre nós,²⁰para que possamos ser como as outras nações, e para que o nosso rei possa julgar-nos e sair adiante de nós e lutar as nossas batalhas".

²¹Quando Samuel ouviu todas as palavras do povo, ele as repetiu aos ouvidos de Yahweh.²²Yahweh disse a Samuel: "Obedeça à voz deles e faça-lhes um rei". Então, Samuel disse aos homens de Israel: "Cada homem deve voltar para a sua própria cidade".

1 Samuel 8:1

foram atrás de ganhos disonestos

O escritor fala do dinheiro que as pessoas davam aos filhos de Samuel como se a pessoa ou animal fugitivo fossem dos

filhos de Samuel, e ele fala dos filhos de Samuel como se eles estivessem fisicamente indo atrás da pessoa ou animal. T.A.: "eles trabalharam duro para ganhar dinheiro sendo disonestos".

pervertiam a justiça

"julgaram em favor daqueles que fizeram o mal".

1 Samuel 8:4

não andam em teus caminhos

A maneira com uma pessoa vive é considerado como andar em um caminho. T.A.: "não faça as coisas que você faz" ou "não façam do mesmo modo que você faz".

Nomea para nós um rei para nos julgar como todas as nações

Os possíveis significados são 1) "nomei para nós um rei como os reis das outras nações para que ele nos julgue "ou 2) "nomei para nós um rei que nos julgará da mesma maneira que os reis das outras nações os julgam".

Nomea para nós um rei para nos julgar

Os líderes erroneamente acreditaram que o rei, e os seus filhos depois dele, governariam justamente.

1 Samuel 8:6

Porém isso desagradou a Samuel ... Dá-nos um rei para nos julga

Samuel estava infeliz que o povo não queria apenas que ele removesse seus filhos corruptos e nomeasse juízes honestos, mas eles queriam um rei para governar sobre eles como tinham os outros países.

Obedece a voz do povo

Aqui "a voz" é uma metonímia para a vontade ou o desejo do povo. T.A.: "Faça o que o povo diz".

mas eles tem rejeitado a Mim

Yahweh sabia que o povo não estava somente rejeitando juízes corruptos, mas que eles estavam rejeitando Yahweh como seu rei.

1 Samuel 8:8

Eu os tirei do Egito

Isso se refere a Yahweh libertando os Israelitas da escravidão no Egito muitos anos antes.

Agora, ouvi-os

"Agora faz o que eles estão te pedindo para fazer".(UDB)

adverte-os solenemente

"seja bem sério quando você os advertir".

1 Samuel 8:10

Assim será como ... Ele tomará

A prática do rei será tomar. Isto será a lista das coisas que ele tomará.

Assim será como o rei reinará sobre vós

O pronome abstrato "prática" pode ser traduzido como um verbo. T.A.: "assim será como o rei que governará sobre você agirá". ou " Isso é o que o rei que governará sobre você

fará".

os nomeará sobre os seus carros

"os fará dirigir carros em batalhas".

para ser seus cavaleiros

Eles montarão cavalos nas batalhas

1 Samuel 8:13

Conexão com o texto

Samuel continua falando quais coisas o rei tomará.

para serem perfumistas

"para fazer óleos cheirosos para colocar sobre o corpo".

olivas

"plantação de oliveira".

o dízimo dos vossos grãos

Eles teriam que dividir os seus grãos em dez partes iguais e dar uma dessas partes aos oficiais e servos do rei.

o dízimo ... das vossas vinhas

Eles teriam que dividir o vinho que eles produzissem nas suas vinhas em dez parte iguais e dar uma dessas partes aos oficiais e servos do rei.

oficiais

Eles são os líderes do exército do rei.

1 Samuel 8:16

Conexão com o texto

Samuel continua falando quais coisas o rei tomará.

o dízimo do vosso rebanho

Eles teriam que dividir seus rebanhos em dez partes iguais e dar uma dessas partes para os oficiais e servos do rei. Isso pode ser traduzido como "dízimo" em 8:13.

vós sereis seus escravos

"você sentirá como se fosse seus escravos".

vós clamareis

Os possíveis significados são 1) o povo pedirá a Yahweh para salvá-los do rei ou 2) o povo pedirá o rei para parar de tratá-los tão mal. (UDB)

1 Samuel 8:21

ele as repetiu aos ouvidos de Yahweh

Aqui a metonímia "os ouvidos de Yahweh" se refere a Yahweh. Samuel orou a Yahweh repetindo tudo que o povo disse. T.A.: "ele as repetiu a Yahweh".

Obedeça a voz deles

Aqui a metonímia "a voz deles" se refere a vontade do povo.

T.A.: "Obedeça o povo".

faça-lhes um rei

"eleja um rei sobre eles". "Use um termo comum na sua língua para fazer alguém rei.

voltar para a sua própria cidade

"voltar para casa".

Translation Questions

1 Samuel 8:1

Em quais caminhos os dois filhos de Samuel, que eram juízes, não andaram nos caminhos de seu pai?

Eles foram atrás de ganhos desonestos, recebendo suborno e pervertendo a justiça.

1 Samuel 8:4

Qual pedido os anciãos de Israel fizeram a Samuel?

Eles pediram a Samuel para nomeá-los um rei para julgar como todas as nações, já que ele estava velho e seus filhos

não andavam em seu caminho.

1 Samuel 8:6

O que Samuel fez quando se desagradou do pedido dos anciãos de Israel para dar-lhes um rei?

Samuel orou a Yahweh.

Por que Yahweh disse a Samuel para obedecer a voz do povo em todas as coisas que eles dissessem?

Yahweh disse a Samuel para obedecer a voz do povo pois eles não estavam rejeitando Samuel, mas estavam

Capítulo 9

rejeitando Yahweh de ser o rei deles.

1 Samuel 8:8

Qual o aviso que Yahweh disse a Samuel para dar ao povo de Israel? Yahweh disse a Samuel para advertir solenemente o povo de Israel sobre como o rei governaria sobre eles.

1 Samuel 8:10

Qual o aviso que Samuel deu ao povo de Israel sobre a forma em que o rei tomaria seus filhos?

Samuel avisou o povo que o rei tomaria seus filhos para serem cavaleiros e soldados, ararem seus campos, colherem suas colheitas e outros para fazerem armas e equipamentos de guerra.

1 Samuel 8:13

Qual o aviso que Samuel deu ao povo de Israel sobre o que o rei faria com suas filhas?

Samuel os avisou que o rei tomaria suas filhas para serem perfumistas, cozinheiras e padeiras.

1 Samuel 8:16

Qual o aviso que Samuel deu ao povo de Israel sobre o que o rei faria

com seus servos, homens jovens e animais?

Samuel os avisou que o rei tomaria seus servos, os melhores homens jovens e jumentos, o dízimo do rebanho e faria deles escravos.

O que Samuel avisou o povo de Israel que aconteceria quando eles clamassem por causa do rei que escolheram para si?

Samuel disse que quando eles clamassem a Yahweh, Yahweh não os responderia.

1 Samuel 8:19

Como o povo de Israel respondeu aos avisos de Samuel?

O povo insistiu que eles ainda queriam um rei sobre eles, pois assim poderiam ser como as outras nações e ter um rei para julgá-los e lutar as suas batalhas.

1 Samuel 8:21

Qual a resposta de Yahweh quando Samuel repetiu as palavras do povo nos Seus ouvidos?

Yahweh continuou dizendo a Samuel para obedecer a voz do povo e dar-lhes um rei.

Capítulo 9

¹Havia um homem de Benjamim, um homem de influência. Seu nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, o filho de um benjamita.²Ele tinha um filho chamado Saul, um belo rapaz. Não havia um homem entre o povo de Israel que fosse mais bonito que ele. Era o mais alto de todo o povo; dos seus ombros para cima, sobressaía a todos.

³As jumentas de Quis, Pai de Saul, estavam perdidas. Então, Quis disse para Saul, seu filho: "Leve um dos servos contigo; levanta-te e vá procurar pelas jumentas".⁴Assim, Saul passou pela região montanhosa de Efraim e foi pela terra de Salisa, mas, eles não as encontraram. Depois, eles passaram pelas terras de Saalim. Porém, elas também não estavam lá. Posteriormente, eles passaram pelas terras dos benjamitas, mas ali também não as encontraram.

⁵Quando eles foram para a terra de Zufe, Saul disse para o servo que estava com ele: "Vem, vamos voltar, ou meu pai pode parar de se importar com as jumentas e começar a se preocupar conosco".⁶Porém, o servo lhe disse: "Escuta, existe um homem de Deus nesta cidade. Ele é um homem honrado; tudo o que ele diz torna-se verdade. Vamos até lá. Talvez, ele possa nos dizer qual caminho devemos seguir em nossa jornada".

⁷Então, Saul disse ao seu servo: "Mas, se formos, o que podemos levar ao homem? Pois o pão de nossa cesta acabou e não há presente para levarmos para o homem de Deus. O que nós temos?"⁸O servo respondeu, dizendo: "Aqui, tenho comigo um quarto de siclo de prata, que darei ao homem de Deus, para nos dizer que caminho devemos seguir".

⁹(Antigamente, em Israel, quando um homem buscava vontade de Deus, ele dizia: "Vem, vamos ao vidente". Pois, os profetas de hoje em dia eram, antigamente, chamados de videntes).¹⁰Então, Saul disse ao seu servo: "Falaste bem. Vem, vamos". Logo, eles foram para a cidade onde estava o homem de Deus.¹¹Assim que subiram o morro da cidade, eles acharam jovens mulheres que vinham para retirar água; Saul e seu servo lhes perguntaram: "O vidente está aqui?"

¹²Elas responderam, dizendo: "Ele está; vede, ele está à vossa frente. Apressai-vos, pois hoje ele está vindo para a cidade, porque, no lugar alto, as pessoas estão fazendo sacrifício".¹³Assim que entrardes na cidade, o achareis, antes que ele vá ao lugar alto para comer. As pessoas não comerão até que ele chegue, porque ele abençoará o sacrifício; após isso, os que forem convidados comerão. Agora subi, pois ireis encontrá-lo imediatamente".

¹⁴Então, eles subiram para a cidade. Enquanto entravam na cidade, viram Samuel vindo em direção a eles, indo para o lugar alto.

¹⁵Um dia antes de Saul chegar, Yahweh havia revelado a Samuel:¹⁶"Amanhã, por volta dessa hora, irei te mandar um homem da terra de Benjamim, e tu irás ungi-lo para ser o rei sobre o Meu povo Israel. Ele salvará Meu povo das mãos dos filisteus. Pois tenho olhado com compaixão para o Meu povo, porque o clamor deles chegou a mim".

¹⁷Quando Samuel viu Saul, Yahweh lhe disse: "Aqui está o homem de quem te falei! Será ele que governará Meu povo".

¹⁸Então, Saul se aproximou de Samuel no portão e disse: "Diz onde é a casa do vidente?".¹⁹Samuel respondeu a Saul, dizendo: "Eu sou o vidente. Suba antes de mim ao lugar alto, pois hoje comerás comigo. Pela manhã, eu te deixarei ir e te direi todas as coisas que estão em tua mente.

²⁰A respeito das jumentas que se perderam há três dias atrás, não te preocupes, pois elas foram achadas. Em quem estão todos os desejos de Israel? Não está em ti e em todos os da casa de teu pai?".²¹Saul respondeu, dizendo: "Não sou eu um benjamita, da menor tribo de Israel? O meu clã, não é o clã menos importante da tribo de Benjamim? Por que, então, estás falando dessa maneira comigo?"

²²Então, Samuel pegou Saul e seu servo, levou-lhes para dentro do salão, e lhes sentou no principal lugar entre os que foram convidados, que eram por volta de trinta pessoas.

²³Samuel disse ao cozinheiro: "Traz a porção que eu te dei, sobre a qual eu te disse: 'Coloca isso de lado'". ²⁴Então, o cozinheiro pegou a coxa que havia sido levada em sacrifício e a colocou diante de Saul. Samuel disse: "Olha o que tem sido guardado para ti! Coma isso, porque tem sido guardado até o tempo marcado para ti. Por agora, pode dizer: 'Eu convidei o povo'". Então, Saul comeu com Samuel naquele dia.

²⁵Quando eles desceram do lugar alto para a cidade, Samuel falou com Saul no terraço. ²⁶Ao amanhecer, Samuel chamou Saul e disse: "Levanta-te, para que eu possa enviar-te no teu caminho". Então Saul levantou-se, e ele e Samuel foram para a estrada.

²⁷Quando eles estavam indo para os arredores da cidade, Samuel disse a Saul: "Diz ao servo para ir à nossa frente" — e ele foi à frente — "mas tu deves ficar aqui por um tempo, para que eu possa anunciar-te a mensagem de Deus".

1 Samuel 9:1

Informação Geral:

Se o seu idioma tem uma maneira de dizer ao leitor que o escritor está dando uma informação contextual nesses versículos, você poderia usá-la aqui.

um homem de influência

Possíveis significados são: 1) ele era um homem rico ou 2) ele era um nobre ou 3) ele era um homem poderoso e corajoso.

Quis... Abiel... Zeror... Becorate... Afias

Esses são nomes dos homens da linhagem de Saul.

benjamita

Um benjamita é alguém que pertence à tribo de Benjamim. belo

Alguém que tem uma boa aparência.

dos seus ombros para cima, sobressaía a todos

As outras pessoas altas em Israel nem mesmo alcançavam seus ombros.

1 Samuel 9:3

No momento

O escritor terminou a informação contextual (9:1) e começa uma nova parte na história principal.

levanta-te

"pare de fazer o que você está fazendo".

região montanhosa de Efraim...terra de Salisa...terras de Saalim...terras dos benjamitas

Essas são todas áreas em Israel.

eles não as encontraram...porém elas também não estavam lá...eles não as acharam

As palavras "as" e "elas" se referem às jumentas.

1 Samuel 9:5

terra de Zufe

Essa é uma área em Israel no norte de Jerusalém.

homem de Deus

Essa frase geralmente significa um profeta de Yahweh.

Traduza isso como em 2:27. Tradução Alternativa(T.A.): "um homem que ouve e fala as palavras de Deus".

qual caminho devemos seguir em nossa jornada

"qual caminho devemos seguir para encontrar as jumentas".

1 Samuel 9:7

que podemos levar ao homem?

Dar um presente é um sinal de respeito pelo homem de Deus.

homem de Deus

Essa frase geralmente significa um profeta de Yahweh.

Traduza isso como em 2:27. T.A.: "um homem que ouve e fala as palavras de Deus".

um quarto de siclo

quarto de siclo- "um quarto de um siclo". Um siclo é um tipo de dinheiro usado no velho testamento.

1 Samuel 9:9

Antigamente... videntes

Essa é uma informação cultural adicionada pelo autor hebreu. Se não é natural no seu idioma colocar essa informação aqui, ela pode ser movida para o fim do versículo 11.

Pois, os profetas de hoje em dia, eram antigamente chamados de videntes

"Vidente é um nome antigo para o que nós chamamos hoje de profeta".

1 Samuel 9:12

as pessoas estão fazendo sacrifício hoje

Esses são provavelmente sacrifícios festivos ou dos primeiros frutos, não os sacrifícios pelos pecados, os quais devem ser mantidos no tabernáculo.

1 Samuel 9:14

para subir para o lugar alto

Esse é um lugar que o povo designou como santo para fazer sacrifícios e ofertas a Yahweh. O escritor escreve ainda que fosse fora do muro que rodeava a cidade.

1 Samuel 9:15

Informação Geral:

O escritor para de contar a história e dá informações contextuais para que o leitor possa entender o que acontece em seguida.

irás ungi-lo para ser o príncipe

O termo príncipe é usado aqui ao invés de rei. Esse é o homem que Deus escolhe para ser o rei de Israel.

terra de Benjamim

"a terra onde o povo da tribo de benjamim vive".

das mãos dos filisteus

Aqui a palavra "mão" é uma metonímia para controle. T.A.: "do controle dos filisteus", ou "para que os filisteus não mais os controlem".

Pois tenho olhado para Meu povo com compaixão

"Meu povo está sofrendo e Eu quero ajudá-los".

1 Samuel 9:17

Yahweh lhe disse

"Yahweh disse a Samuel".

vidente

"o profeta de Yahweh".

1 Samuel 9:20

Em quem estão todos os desejos de Israel? Não está em ti e em todos da casa de teu pai?

Essa perguntas são uma expressão da profunda convicção de que Saul é quem Yahweh quer que seja o rei que o israelitas estão procurando. As perguntas podem ser traduzidas como afirmações. T.A.: "Você devia saber que é sobre você que estão todos os desejos de Israel. Eles estão sobre você e sobre a família do seu pai".

Não sou eu um benjamita... de Israel? O meu clã... Benjamim? Por que, então, estás falando dessa maneira comigo?

Saul está expressando surpresa porque Benjamim era a menor das tribos em Israel, e outros israelitas consideravam a tribo sem importância. Também, os benjamitas consideravam o clã, o qual Saul era membro, como sem importância. Essas perguntas podem ser traduzidas como afirmações. T.A.: "Eu sou da tribo de Benjamim, a menos importante das tribos. E o meu clã é o menos importante na nossa tribo. Eu não entendo porquê você está dizendo que o povo israelita quer a mim e a minha família para fazer algo importante".

1 Samuel 9:22

do salão

O escritor assume que o leitor sabe que, próximo ao lugar onde eles ofereciam sacrifícios havia uma grande construção onde o povo podia comer junto.

principal lugar

Translation Questions

1 Samuel 9:1

Qual eram os excelentes atributos físicos de Saul, o filho de Quis?

Saul era um belo rapaz que de seus ombros para cima era mais alto que todas as pessoas.

1 Samuel 9:3

Qual o resultado quando Quis disse a seu filho Saul para procurar por seus jumentos?

Saul levou um dos servos e passou por muitos lugares sem encontrar as jumentas.

1 Samuel 9:5

O que Saul disse que seu servo deveria fazer quando eles chegaram na terra de Zufe?

Saul disse a seu servo que eles deveriam voltar ou seu pai ficaria mais preocupado com eles do que com os jumentos.

Qual ideia diferente o servo apresentou a Saul?

O servo disse a Saul que eles deveriam procurar por um homem de Deus naquela cidade que talvez pudesse dizê-los aonde deveriam ir em sua jornada.

1 Samuel 9:7

O que o servo tinha em sua posse para dar ao homem de Deus para que ele pudesse dizê-los por qual caminho ir?

O servo tinha consigo quatro de um siclo de prata para dar ao homem de Deus.

1 Samuel 9:9

O que Saul e seu servo perguntaram para as jovens mulheres que vinham para retirar água?

Saul e seu servo perguntaram se o vidente estava na cidade para que eles pudessem procurar conhecimento do querer de Deus.

1 Samuel 9:12

Esse é o lugar de honra.

trinta

"trinta".

1 Samuel 9:23

que estava com ela

Possíveis significados são: 1) as outras comidas que Saul estava comendo com a carne, ou 2) as outras partes do touro.

Então, Samuel disse

No idioma original não está claro quem está falando. É possível que o cozinheiro esteja falando a Saul. T.A.: "Então, o cozinheiro disse".

1 Samuel 9:25

Saul no terraço

Esse é um local comum para família e convidados comerem, visitarem e dormirem. Tende a ser mais frio à noite e na madrugada do que dentro da casa.

Samuel chamou Saul no terraço e disse

O que Saul estava fazendo no terraço pode ser dito explicitamente. T.A.: "enquanto Saul estava dormindo no terraço, Samuel o chamou e disse".

1 Samuel 9:27

à nossa frente (e ele foi à frente), mas tu deves ficar

É possível que Samuel tenha dito todas essas palavras. T.A.: "à nossa frente, e quando ele foi à frente, você deve ficar".

para que eu possa vos anunciar a mensagem de Deus

"para que eu possa contar a mensagem de Deus a você".

Por que o vidente estava indo para a cidade naquele dia?

O vidente estava indo para a cidade naquele dia pois as pessoas estavam fazendo sacrifício no lugar alto e o vidente abençoaria o sacrifício.

1 Samuel 9:15

O que Yahweh revelou a Samuel sobre a função de Saul em Israel?

Yahweh disse a Samuel que ele seria ungido príncipe sobre Israel e ele salvaria o povo de Yahweh da mão dos filisteus.

1 Samuel 9:17

Qual convite Samuel fez a Saul depois de revelar que ele era o vidente que Saul estava procurando?

Samuel convidou Saul para subir e comer com ele no lugar alto.

1 Samuel 9:20

Como Samuel surpreendeu Saul pelo que contou a ele?

Embora Saul fosse de um clã que era o menor da tribo de Benjamim, todos os desejos de Israel estavam nele e na casa de seu pai.

1 Samuel 9:23

O que Samuel contou a Saul sobre a coxa que havia sido levada em sacrifício?

Ele contou a Saul que isso estava sendo guardado até o tempo marcado para ele.

1 Samuel 9:25

O que Samuel disse a Saul depois que eles descenderam do lugar alto para a cidade?

Samuel disse a Saul para se levantar para que ele pudesse enviá-lo no seu caminho.

1 Samuel 9:27

Por que Samuel disse a Saul que ele deveria ficar nos arredores da

cidade por um tempo?

Samuel disse a Saul para ficar para que Samuel pudesse

anunciar a mensagem de Deus a ele.

Capítulo 10

¹Em seguida, Samuel pegou um frasco de azeite e despejou sobre a cabeça de Saul e o beijou. Ele disse: "Yahweh não te ungiu para liderares a Sua herança?"²Quando te afastares de mim hoje, encontrarás dois homens perto do túmulo de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza. Eles te dirão: 'As jumentas que procurais foram encontradas. Acabou a preocupação de teu pai sobre as jumentas, e está aflito acerca de ti, dizendo: "Que poderei eu fazer por meu filho?"'

³Portanto, tu irás mais adiante dali, e tu chegarás ao carvalho de Tabor. Três homens, indo a Deus em Betel, te encontrarão ali; um levando três cabritos, outro levando três pães, e outro carregando um odre de vinho.⁴Eles te saudarão e te darão dois pães, que tu receberás das mãos deles.

⁵Depois disso, tu te chegarás ao monte de Deus, onde está a guarnição dos filisteus. Quando chegares à cidade, tu encontrarás um grupo de profetas descendo do lugar alto com harpa, tamborim, flauta e lira adiante deles; eles estarão profetizando.⁶O Espírito de Yahweh sobre ti virá, e tu profetizarás com eles, e tu serás mudado em um homem diferente.

⁷Então, quando esses sinais se cumprirem em ti, faze o que a tua mão encontrar para fazer, pois Deus é contigo.⁸Desça a Gilgal adiante de mim. Depois eu descerei a ti para oferecer holocaustos e ofertas pacíficas. Espere sete dias até que eu venha a ti e mostre o que deverás fazer".

⁹Quando Saul virou as costas para deixar Samuel, Deus lhe deu um outro coração. Então, todos aqueles sinais se cumpriram naquele dia.¹⁰Quando eles vieram ao monte, um grupo de profetas o encontrou, e o Espírito de Deus veio sobre ele, de modo que ele profetizou com eles.

¹¹Quando os que antes conheciam Saul o viram profetizando com os profetas, perguntaram uns aos outros: "O que aconteceu ao filho de Quis? É Saul um dos profetas agora?"¹²Um homem daquele mesmo lugar respondeu: "E quem é o pai dele?". Por causa desse acontecimento, surgiu o dizer: "É Saul também um dos profetas?".¹³Quando acabou de profetizar, ele foi ao lugar alto.

¹⁴O tio de Saul perguntou a ele e ao seu servo: "Aonde fostes?" E ele respondeu: "Procurar as jumentas; quando nós percebemos que não as encontraríamos, fomos a Samuel".¹⁵O tio de Saul disse: "Por favor, diz-me o que Samuel vos disse".¹⁶Saul respondeu ao seu tio: "Ele nos disse claramente que as jumentas tinham sido achadas". Mas Saul não lhe disse sobre os assuntos do reino, dos quais Samuel havia falado.

¹⁷Então, Samuel convocou o povo para apresentar-se a Yahweh em Mispá.¹⁸Ele disse ao povo de Israel: "Isto é o que Yahweh, o Deus de Israel diz: 'Eu fiz Israel subir para fora do Egito, e vos resgatei das mãos dos egípcios, e da mão de todos os reinos que vos oprimiam'.¹⁹Mas hoje vós tendes rejeitado o vosso Deus, que vos livrou de todas as vossas calamidades e aflições; e vós tendes falado a Ele: 'Estabeleça um rei sobre nós.' Agora apresentem-se perante Yahweh, por tribos e por clãs".

²⁰Assim, Samuel fez chegar perto todas as tribos de Israel, e a tribo de Benjamim foi a escolhida.²¹Daí ele fez aproximar a tribo de Benjamim por clãs; e o clã de Matri foi escolhido; e Saul filho de Quis foi escolhido. Mas quando eles foram procurá-lo, ele não foi encontrado.

²²O povo, então, quis fazer mais perguntas a Deus: "Há ainda um outro homem para vir?". Yahweh respondeu: "Ele escondeu-se entre as bagagens".²³Eles correram e retiraram Saul de lá. Quando ele ficou de pé no meio do povo, ele era mais alto que qualquer pessoa, dos ombros para cima.

²⁴Então, Samuel falou ao povo: "Vistes que homem Yahweh escolheu? Não há ninguém igual a ele entre todo o povo!". Todo o povo gritou: "Vida longa ao rei!".

²⁵Depois, Samuel falou ao povo os direitos e as regras do reinado, escreveu-os num livro, e colocou-o perante Yahweh. Samuel despediu todo o povo, e cada homem foi para a sua própria casa.

²⁶Saul também foi para a sua casa, em Gibeá, e com ele foram alguns homens fortes, cujo coração Deus tocara.²⁷Mas alguns homens indignos disseram: "Como pode esse homem salvar-nos?". Essas pessoas desprezaram Saul e não lhe trouxeram presente algum. Mas Saul manteve-se em silêncio.

1 Samuel 10:1

pegou um frasco de zeite e despejou sobre a cabeça de Saul

Na cultura israelita, quando um profeta despejava óleo sobre a cabeça de alguém, essa pessoa recebia uma benção de Yahweh.

frasco

Um pequeno recipiente feito de argila cozida.

Não tem Yahweh te ungiu para liderares a Sua herança?

Samuel sabe a resposta à sua pergunta. Ele está lembrando

Saul que Yahweh o escolheu para ser rei de Israel.

Tradução Alternativa

Zelza

Esse é o nome de um lugar.

Que poderei eu fazer por meu filho?

O pai de Saul está agora preocupado com ele e quer encontrá-lo.

1 Samuel 10:3

Tabor

Esse é o nome de um lugar.

receberás das mãos deles

As mãos são uma metonímia para a pessoa. "Receber deles" ou "aceitar".

1 Samuel 10:5

tamborim

Esse é um instrumento musical com a parte superior igual a um tambor, que pode ser batido e com peças de metal em volta, que soam quando o instrumento é balançado.

O Espírito de Yahweh sobre ti virá

A palavra "virá" significa que O Espírito de Yahweh influenciará Saul. Nesse caso, isso quer dizer que Ele fará com que Saul profetize e aja como um pessoa diferente.

1 Samuel 10:7

faze o que a tua mão encontrar para fazer

Aqui Samuel fala das mãos de Saul como se fossem uma pessoa tentando encontrar coisas. T.A.: "faça o que você pensar que é correto fazer".

1 Samuel 10:9

Deus lhe deu um outro coração

Deus possibilitou com que Samuel pensasse diferentemente da forma como ele tinha pensado antes.

o Espírito de Deus veio sobre ele

Samuel fala como se o Espírito de Yahweh fosse uma pessoa correndo em direção a Saul e tomando o controle dele.

Traduza isso como em 10:5. T.A.: "o Espírito de Yahweh se apoderou dele".

1 Samuel 10:11

O que aconteceu ao filho de Quis?

Os possíveis significados são: 1) o povo está perguntando pela informação, ou 2) essa é uma questão retórica que significa que Saul não é importante. T.A.: "Quis não é um pessoa importante, então não pode ser verdade que seu filho se tornou um profeta!"

filho de Quis

"Saul, filho de Quis".

E quem é o pai dele?"

Esse homem usa uma pergunta retórica para lembrar o povo que ser um profeta não tem nada a ver com quem são os parentes da pessoa. A questão pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Não importa quais são os parentes desses outros profetas. O que importa é que, maravilhosamente, Saul está falando de Deus". (UDB)

Por causa desse acontecimento, surgiu o dizer: É Saul também um dos profetas?

Isso tornou-se um provérbio entre os israelitas.

Aparentemente as pessoas diziam isso para expressar surpresa, quando uma pessoa inesperadamente fazia algo que ela não tinha feito antes. O sentido implícito da questão pode ser colocado explicitamente. T.A.: "E esse é o porquê, quando as pessoas não conseguem acreditar em algum relato, elas pensam sobre o que aconteceu com Saul e dizem, 'É Saul realmente um dos profetas?'"

1 Samuel 10:14

Depois o tio de Saul falou a ele

"Depois o irmão do pai de Saul disse a ele".

Saul não lhe disse sobre os assuntos do reino

"Saul não contou ao seu tio que Deus tinha escolhido ele para ser o rei de Israel".

1 Samuel 10:17

Eu fiz Israel subir para fora do Egito

O nome "Israel" é uma metonímia para o povo de Israel.

"Eu trouxe o povo de Israel para fora do Egito".

hoje

"agora".

mãos dos egípcios... mão de todos os reinos

A palavra "mãos" é um metonímia para poder. T.A.: "o poder dos egípcios... o poder de todos os reinos".

Estabeleça um rei sobre nós

"Dá-nos um rei para nos governar".

apresentem-se perante Yahweh, por tribos e por clãs

"ajuntem-se através das tribos e clãs e venham ficar diante de Yahweh".

1 Samuel 10:20

a tribo de Benjamim foi a escolhida... o clã de Matri foi escolhido... Saul filho de Quis foi escolhido

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Yahweh escolheu a tribo de Benjamim... Yahweh escolheu o clã de Matri... Yahweh escolheu Saul filho de Quis". Provavelmente é melhor não dizer como o povo sabia quem Yahweh tinha escolhido.

1 Samuel 10:22

ele era mais alto que qualquer pessoa, dos ombros para cima

As outras pessoas altas em Israel ainda não cresceram até os seus ombros. Traduza como em 9:2.

1 Samuel 10:25

direitos e regras do reinado

O substantivo abstrato "reinado" pode ser traduzido como uma cláusula. T.A.: "que coisas que o rei obrigaria eles a fazer, e todos as coisas que o rei estava decidido para fazer".

1 Samuel 10:26

cujo coração Deus tocara

Deus tocar no coração de uma pessoa é uma expressão idiomática que significa que Deus pôs algo em sua mente, ou convenceu ele para fazer algo. T.A.: "quem queria ir com Saul, porque Deus tinha mudado o pensamento deles".

Como pode esse homem salvar-nos?

Essa é uma pergunta retórica que é usada para expressar sarcasmo. T.A.: "Esse homem não tem poder para nos salvar!"

desprezaram

"ignoraram fortemente".

Translation Questions

1 Samuel 10:1

Por que Samuel colocou um frasco de azeite sobre a cabeça de Saul e o beijou?

Ele colocou azeite sobre a cabeça de Saul porque Yahweh o havia ungido para ser o líder sobre Sua herança.

Qual evento futuro Samuel contou a Saul?

Samuel contou a Saul que ele encontraria dois homens perto do túmulo de Raquel que diriam a ele que as jumentas haviam sido encontradas.

1 Samuel 10:3

O que Samuel disse a Saul que aconteceria quando ele chegasse ao carvalho de Tabor?

Três homens carregando três jovens cabritos, três pães, e um odre de vinho o encontrariam e eles lhe dariam dois pães, os quais que ele deveria receber.

1 Samuel 10:5

O que Samuel disse a Saul que aconteceria quando ele chegasse à guarnição dos filisteus?

O espírito de Yahweh viria sobre ele de tal forma que ele seria transformado em um homem diferente e ele profetizaria com um grupo de profetas da cidade.

1 Samuel 10:7

Quais instruções Samuel deu a Saul?

Samuel disse a Saul para descer a Gilgal e Samuel viria para sacrificar holocaustos e ofertas pacíficas.

1 Samuel 10:9

O que aconteceu quando Saul virou as costas para deixar Samuel?

Quando Saul virou-se para sair, Deus deu a ele um outro coração.

1 Samuel 10:11

Por que o povo perguntou se Saul seria um dos profetas?

O povo perguntou se ele agora era um dos profetas porque eles o viram profetizando com um dos profetas.

1 Samuel 10:14

O que Saul disse para seu tio quando ele perguntou para onde ele estava indo?

Saul disse para seu tio que quando ele e seu servo não conseguiram encontrar as jumentas, eles foram ver Samuel.

O que Saul não disse para seu tio sobre o que Samuel havia dito a ele?

Samuel não disse a seu tio sobre os assuntos do reino.

1 Samuel 10:17

Por que Yahweh disse que Israel o havia rejeitado?

Israel havia rejeitado a Yahweh porque eles exigiram que Ele estabelecesse um rei sobre eles.

1 Samuel 10:20

O que aconteceu quando Saul foi escolhido como o próximo rei?

Eles procuraram a Saul, mas ele não pôde ser encontrado.

1 Samuel 10:22

Por que não puderam encontrar a Saul quando ele foi escolhido como próximo rei?

Saul havia se escondido entre as bagagens.

1 Samuel 10:24

Como Samuel se sentiu sobre o homem que Yahweh havia escolhido?

Samuel disse que não havia ninguém como Saul entre o povo.

1 Samuel 10:25

Como os direitos e as regras do reinado foram estabelecidos e preservados?

Samuel falou ao povo sobre os direitos e as regras do reinado, escreveu-os em um livro, e o colocou perante Yahweh.

1 Samuel 10:26

Como alguns homens indignos mostraram seu desprezo por Saul?

Alguns homens indignos desprezaram Saul não trazendo a ele nenhum presente e questionando como ele poderia salvá-los.

Capítulo 11

¹Então Naás, o amonita, saiu e sitiou Jabes Gileade. Todos os homens de Jabes disseram para Naás: "Faça um pacto conosco e nós te serviremos".²Naás, o amonita, replicou: "Eu farei um acordo convosco, sob a condição de eu extrair o olho direito de todos vós, pois, desta maneira, trarei desgraça sobre todo o Israel".

³Os anciãos de Jabes lhe responderam: "Deixa-nos a nós por sete dias, e enviaremos mensageiros para todo o território de Israel. Então, se não houver alguém que nos ajude, nós nos renderemos a ti".

⁴Os mensageiros vieram para Gibeá, onde Saul morava, e falaram ao povo o que havia acontecido. Todo o povo chorou em alta voz.⁵Eis que Saul vinha do campo acompanhando os bois. Saul disse: "O que há de errado com as pessoas, pois estão chorando?". Eles contaram a Saul o que os homens de Jabes haviam dito.

⁶Quando Saul ouviu o que eles disseram, o Espírito de Deus veio sobre ele, e ele ficou muito irado.⁷Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços, e enviou as partes por todo o território de Israel, pelos mensageiros. Ele disse: "Isto é o que acontecerá aos bois de qualquer de vós que não sair após Saul e após Samuel". Logo, o temor de Yahweh caiu sobre o povo, e eles saíram juntos, como um só homem.⁸Quando ele os reuniu em Beseque, todo o povo de Israel era trezentos mil, e os homens de Judá, trinta mil.

⁹Eles disseram aos mensageiros: "Vós direis aos homens de Jabes Gileade: 'Amanhã, quando o sol estiver quente, vós sereis resgatados'". Então, os mensageiros saíram e falaram aos homens de Jabes, e eles se alegraram.¹⁰Então, os homens de Jabes disseram a Naás: "Amanhã nós nos renderemos a ti, e tu farás conosco o que bem te parecer".

¹¹No dia seguinte, Saul pôs o povo em três grupos. Eles vieram para o meio do acampamento durante a guarda matinal. Então, atacaram e derrotaram os amonitas até o calor do dia. Aqueles que sobreviveram foram dispersos, de maneira que não deixaram dois deles juntos.

¹²E o povo disse a Samuel: "Quem foi aquele que falou: 'Reinará Saul sobre nós?'. Trazei os homens! Assim, serão postos para morrer".¹³Mas Saul falou: "Ninguém será morto neste dia, porque hoje Yahweh livrou Israel".

¹⁴Então, Samuel falou ao povo: "Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali a monarquia".¹⁵E o povo foi para Gilgal e fez Saul rei diante de Yahweh, em Gilgal. Lá, eles sacrificaram ofertas pacíficas diante de Yahweh. Saul, com todos os homens de Israel, regozijaram-se grandemente.

1 Samuel 11:1

Naás

Esse é o nome de um homem de Amom, um descendente de

Ló, sobrinho de Abraão.

Jabes Gileade

Esse é o nome de um lugar.

eu extrair
 "Eu cortar", ou "Eu arrancar".
 trarei desgraça sobre
 "trazer vergonha sobre", ou "trazer uma reputação má para".
 1 Samuel 11:3
 sete dias
 "7 dias".
 1 Samuel 11:4
 Gibeá
 Esse é o nome de um lugar.
 1 Samuel 11:6
 o Espírito de Deus veio sobre ele
 A frase "veio sobre" significa que o Espírito de Yahweh se apoderou de Saul. Nesse caso, ele possibilitou que Saul fizesse o povo respeitá-lo temerosamente como seu rei e ajuntar-se ao seu exército. Veja como uma frase semelhante foi traduzida em 10:6.
 Isto é o que acontecerá
 Saul estava chamando todos os homens de Israel para irem lutar contra Naás e os Amonitas.
 Logo o temor de Yahweh caiu sobre o povo
 Yahweh fez com que o povo temesse Saul como seu rei. O resultado foi que os homens se reuniram com Saul em Beseque.
 Beseque

Esse é o nome de um lugar perto de Jabes Gileade.
 o povo de Israel era trezentos mil, e os homens de Judá, trinta mil
 "o povo de Israel era 300,000 e os homens de Judá eram 30,000".
 1 Samuel 11:9
 Eles disseram aos mensageiros
 "Eles" se refere a Samuel e Saul.
 quando o sol estiver quente
 "antes da parte mais quente do dia", ou "antes do meio dia".
 Jabes Gileade... Jabes
 Esses são nomes de lugares. Veja como foram traduzidos em 11:1.
 Naás
 Esse é o nome de um rei. Veja como esse nome foi traduzido em 11:1.
 1 Samuel 11:11
 a guarda matinal
 Isso foi antes do término de quando muitas pessoas no campo ainda estavam adormecidas.
 1 Samuel 11:14
 fez Saul rei diante de Yahweh
 "fez Saul rei enquanto Yahweh vigiava".
 Lá, eles sacrificaram ofertas pacíficas diante de Yahweh
 Parte do serviço de Samuel para Yahweh é oferecer sacrifícios mesmo que ele não seja da linha de Arão ou de Levi.

Translation Questions

1 Samuel 11:1
 Qual foi a resposta de Naás o amonita sobre o pedido de acordo com os homens de Jabes?
 Ele disse que ele faria o acordo com eles se ele pudesse trazer desgraça sobre todo o Israel arrancando todos os seus olhos direitos.
 1 Samuel 11:3
 Como os anciãos de Jabes responderam à proposta de Naás?
 Eles pediram para deixá-los a sós por sete dias para verem se havia alguém em todo o território de Israel que pudesse salvá-los.
 1 Samuel 11:4
 Por que Saul queria saber o que havia de errado com o povo no território de Gibeá?
 Saul ouviu o pranto deles quando eles ouviram o que poderia acontecer com o território de Jabes.
 1 Samuel 11:6
 Como Saul respondeu ao acordo contra Jabes?
 Ele ficou muito irado e convocou todos os homens de Israel a segui-lo e lutar contra os inimigos de Jabes.

1 Samuel 11:9
 O que os mensageiros disseram para os homens de Jabes?
 Eles disseram aos homens de Jabes que eles seriam resgatados no dia seguinte quando o sol estivesse quente.
 O que os homens de Jabes disseram para enganar Naás?
 Eles disseram a Naás que eles se renderiam no dia seguinte e ele poderia fazer com eles o que ele quisesse.
 1 Samuel 11:11
 Qual foi o resultado da batalha entre o povo de Israel e Naás o amonita?
 O povo de Israel atacou e derrotou os amonitas e aqueles que sobreviveram foram espalhados.
 1 Samuel 11:12
 Por que Saul disse que nenhum de seus opositores seria morto?
 Saul disse que ninguém poderia matá-los porque Yahweh havia livrado Israel.
 1 Samuel 11:14
 Por que Samuel, Saul e todo o povo de Israel foram a Gilgal?
 Eles foram a Gilgal para sacrificar ofertas pacíficas e para confirmar o reinado fazendo de Saul o rei perante Yahweh.

Capítulo 12

¹Disse Samuel a todo o Israel: "Eu tenho escutado tudo quanto vós me dissestes e eu estabeleci um rei sobre vós.² Agora, aqui está o rei que vai diante de vós; eu estou velho e de cabelo grisalho; e meus filhos estão convosco. Eu tenho caminhado diante de vós desde a minha juventude até o dia de hoje.

³Eu estou aqui; testemunhai contra mim diante de Yahweh e diante do Seu ungido. De quem tomei um boi? De quem tomei um jumento? A quem eu drefaudei? A quem tenho eu oprimido? Da mão de quem tenho eu recebido suborno para cobrir meus olhos? Testificai essas coisas contra mim, e eu vos restituirei".

⁴Eles disseram: "Tu não nos defraudaste, não nos oprimiste e não roubaste coisa alguma das mãos de nenhum homem.

⁵Ele lhes disse: "Yahweh é testemunha contra vós, e Seu ungido é testemunha, hoje, de que vós não encontrastes nada em minhas mãos". E eles lhe responderam: "Yahweh é testemunha".

⁶Samuel disse ao povo: "Foi Yahweh quem apontou Moisés e Arão, e quem trouxe vossos pais da terra do Egito.⁷ Agora, pois, apresentai-vos, para que eu entre em juízo diante de Yahweh sobre todas as obras de justiça de Yahweh, as quais Ele fez por vós e vossos pais.

⁸Quando Jacó veio ao Egito, e vossos ancestrais clamaram a Yahweh, Ele enviou Moisés e Arão, que tiraram vossos pais do Egito e eles se acamparam neste lugar.⁹ Mas eles se esqueceram de Yahweh seu Deus; Ele os entregou na mão de Sísera, capitão do exército de Hazor, na mão dos filisteus, e na mão do rei de Moabe; todos esses lutaram contra vossos ancestrais.

¹⁰Eles clamaram a Yahweh e Lhe disseram: 'Nós temos pecado, porque nós abandonamos Yahweh e temos servido aos Baalins e aos Astarotes. Mas agora livra-nos da mão de nossos inimigos e nós Te serviremos'.¹¹ Então, Yahweh enviou Jerubaal, Baraque, Jefté, Samuel e lhes deu vitória sobre os inimigos ao redor, para que, assim, vivessem em segurança.

¹²Quando vistes que Naás, o rei dos amonitas, vinha contra vós, vós me dissestes: 'Não! Ao invés disso, reine um rei sobre nós' — apesar de o vosso Deus Yahweh ser o vosso Rei.¹³ Agora, aqui está o rei que vós escolhestes, quem vós pedistes e o qual Yahweh estabeleceu como rei sobre vós.

¹⁴Se vós temerdes a Yahweh, servi-Lo, obedecerdes à Sua voz, e não vos rebelardes contra os Seus mandamentos, então, ambos, vós e o rei que reina sobre vós, serão seguidores de Yahweh vosso Deus.¹⁵ Se vós não obedecerdes à voz de Yahweh, antes, rebelardes contra os mandamentos de Yahweh, então, a mão de Yahweh será contra vós, assim como foi contra vossos ancestrais.

¹⁶Agora mesmo, apresentai-vos e vede que grande coisa Yahweh irá fazer diante de vossos olhos.¹⁷ Não é tempo da colheita de trigo? Clamarei a Yahweh para que Ele envie trovões e chuva. Então, sabereis e vereis quão grande são vossas maldades, as quais vós tendes feito diante de Yahweh, pedindo-Lhe um rei sobre vós".¹⁸ Então, Samuel invocou Yahweh; e, no mesmo dia, Yahweh enviou trovão e chuva. O povo todo temeu grandemente a Yahweh e a Samuel.

¹⁹Então, todo o povo disse a Samuel: "Interceda a Yahweh teu Deus por teus servos, para que nós não morramos. Pois nós temos acrescentado a todos os nossos pecados este mal, pedindo para nós um rei".²⁰ Samuel lhes respondeu: "Não temais. Vós cometestes todo este mal, mas não vos afasteis de Yahweh, ao contrário, servi a Ele com todo o vosso coração.²¹ Não vos desvieis para seguir ídolos inúteis, que não podem vos livrar, por serem inúteis.

²²Por amor do Seu grandioso nome, Yahweh não rejeitará Seu povo, porque Yahweh Se agradou em fazer de vós um povo para Si mesmo.²³ Quanto a mim, longe de mim que possa pecar contra Yahweh, cessando de orar por vós. Ao contrário, eu vos ensinarei o caminho que é bom e correto.

²⁴Apenas temei e servi a Yahweh em verdade, com todo o vosso coração. Considerai as grandiosas coisas que Ele vos tem feito.²⁵ Porém, se vós persistires em fazer o mal, tanto vós como vosso rei morrerão".

1 Samuel 12:1

o rei que vai diante de vós... Eu tenho caminhado diante de vós

Essas expressões significam que as pessoas podiam realmente ver o tipo de vida que Saul e Samuel estavam vivendo.Tradução Alternativa

1 Samuel 12:3

Eu estou aqui; testemunhai contra mim diante de Yahweh e diante do Seu ungido

Por essa declaração, Samuel está desafiando as pessoas a falarem se ele fez algo de errado para alguém. T.A.: "Eu estou diante de vocês agora. Eu peço que falem diante de Yahweh e de seu rei ungido se eu tiver feito algo de errado para vocês". .

De quem tomei um boi? De quem tomei um jumento?

Samuel utiliza de perguntas retóricas para relembrar as pessoas que ele nunca roubou seus animais. T.A.: "Eu nunca roubei um animal precioso de alguém". .

A quem eu drefaudei?

Samuel utiliza de outra pergunta retórica para dizer que ele sempre foi honesto. T.A.: "Eu nunca enganei ou subornei nenhum homem". .

Testificai estas coisas, e eu vos restituirei

"Se eu tiver feito qualquer dessas ações más, fale agora, e eu pagarei o que devo. Eu farei certo qualquer coisa

errada".

1 Samuel 12:4

das mãos de nenhum homem... em minhas mãos

Essas frases significam o que uma pessoa possui ou o que ela tem feito para obter favor de outros. Esse é um modo educado de dizer que ele não roubou, nem deu ou aceitou suborno.

1 Samuel 12:6

todas as obras de justiça de Yahweh

Samuel está chamando a atenção deles para a história de como Yahweh está lidando com Israel, o qual foi preenchido com bondade e propósito.

1 Samuel 12:8

na mão de Sísera... filisteus... rei de Moabe

"ao poder de Sísera... filisteus... rei de Moabe.

Jacó... Moisés... Arão... Sísera

Esses são nomes de homens.

Hazor

Esse é o nome de um lugar. .

Ele os entregou

Essa é uma expressão que se refere a Deus os entregar aos seus inimigos para serem seus escravos.

1 Samuel 12:10

Eles clamaram a Yahweh

"Eles" se refere a nação de Israel.

Jerubaal

Algumas vezes, isso é traduzido como Jerubaal. Esse é um nome de honra e força divinas usado para lutar contra o deus falso.

Yahweh enviou... vos tem dado vitória

Samuel está contando a história sobre o que Deus fez depois da confissão de pecados e dos apelos por ajuda do povo.

Jerubaal, Baraque, Jefté, e Samuel

Esses são os nomes de alguns juizes que Deus levantou.

Samuel se incluiu nessa lista.

temos servido aos baalins e aos astarotes

Servir, nesse caso, se refere a ação de adoração para com os deuses falsos. .

da mão de nossos inimigos

Essa afirmação está usando "mão" para se referir a poder.

T.A.: "o poder ou controle de nossos inimigos".

1 Samuel 12:12

Não! Ao invés disso, reine um rei sobre nós

Essa afirmação mostra a forte reação da nação de Israel contra Samuel quando ele falou a eles a respeito de confiar em Deus por que Deus os livrou no passado.

que vós escolhestes, quem vós pedistes

Essas duas frases têm significados parecidos e enfatizam que esse era o rei que o povo queria.

1 Samuel 12:14

temerdes... servi-IO... obedecerdes... não vos rebelardes

Essas palavras parecidas são utilizadas para enfatizar o quão importante isso é.

a mão de Yahweh será contra vós, assim como foi contra vossos ancestrais

A palavra "mão", nesse caso, representa o poder e controle de Yahweh. T.A.: "Yahweh os punirá, assim como Ele puniu aos seus ancestrais". .

1 Samuel 12:16

diante de vossos olhos

A palavra "olhos", nesse caso, representa o povo da nação de Israel. T.A.: "às claras, onde toda a nação de Israel pode ver".

Não é tempo da colheita de trigo?

Samuel sabia que era tempo da colheita. Ele está fazendo uma pergunta retórica para enfatizar que a chuva durante esse período não é comum, para que, assim, o povo saiba que a chuva que arruinará a sua colheita é o julgamento de Yahweh. T.A.: "É o tempo da colheita e normalmente não chove esse período".

Ele possa enviar trovões e chuva

Samuel está pedindo para Yahweh punir Israel por eles terem pedido um rei, enviando uma tempestade de chuva durante a colheita a qual arruinará a safra.

1 Samuel 12:19

para que nós não morramos

A punição máxima para o pecado é a morte. A nação de Israel viu Yahweh destruir as nações que os oprimiram.

Eles estavam preocupados por terem se tornado "dedicados à destruição" assim como aquelas nações.

Não temais

O povo fez o que era mau e eles estavam com medo que Deus os destruísse. T.A.: "não fiquem com medo de Deus ficar com raiva e destruir vocês por causa desse pecado". .

Não vos desvieis para seguir ídolos inúteis

"buscando adorar falsos deuses".

1 Samuel 12:22

Por amor do Seu grandioso nome

Aqui "nome" se refere a reputação de Yahweh. T.A.: "Para que o povo continue a honrar e a respeitar Yahweh". .

longe de mim que possa pecar contra Yahweh cessando de orar por vós

O povo estava cheio de medo devido a chuva e ao trovão que Yahweh enviou quando Samuel orou. Algumas pessoas podem acreditar que Samuel usaria suas orações para causar algum dano a eles. .

Translation Questions

1 Samuel 12:4

Samuel havia feito alguma coisa de errado contra o povo de Israel?

O povo de Israel disse que Samuel não os havia enganado nem oprimido ou roubado qualquer coisa deles.

1 Samuel 12:6

Por que Samuel pediu ao povo de Israel para se apresentarem diante de Yahweh?

Ele disse ao povo de Israel para se apresentarem para que ele pudesse lembrá-los de todas as obras de justiça de Yahweh no passado.

1 Samuel 12:8

O que Deus fez aos ancestrais do povo de Israel depois que eles esqueceram Yahweh seu Deus após Moisés e Arão os terem tirado do Egito?

Yahweh os entregou nas mãos de Sísera, nas mãos dos filisteus e nas mãos do rei de Moabe.

1 Samuel 12:10

O que Yahweh fez depois que os ancestrais de Israel clamaram a Yahweh e pediram a ele para resgatá-los das mãos de seus inimigos?

Yahweh mandou Jerubaal, Baraque, Jefté e Samuel para resgatá-los de seus inimigos.

1 Samuel 12:12

Qual verdade Samuel queria lembrar ao povo de Israel?

Samuel lembrou ao povo de Israel que eles pediram um rei para reinar sobre eles.

1 Samuel 12:14

Quais alternativas Samuel apresentou diante do povo de Israel?

Eles poderiam obedecer ao comando de Yahweh e serem Seus seguidores, ou eles poderiam rebelar-se contra o comando de Yahweh e experimentar Sua mão contra eles.

1 Samuel 12:16

Qual desafio Samuel deixou diante do povo de Israel?

Samuel desafiou o povo a se apresentar diante de Yahweh e ver a grande coisa que Ele faria perante seus olhos.

O que Samuel pediu para lavá-lo para que o povo de Israel reconhecesse o tamanho de sua maldade?

Ele pediu a Yahweh para mandar trovão e chuva.

1 Samuel 12:19

Como Samuel respondeu quando o povo de Israel reconheceu a seriedade da natureza de seus pecados?

Samuel disse ao povo para não ter medo, e sim para servir a Yahweh com todo o seu coração.

1 Samuel 12:22

Qual mensagem de conforto Samuel deu para o povo de Israel?
Samuel confortou ao povo de Israel dizendo para eles que Yahweh não os rejeitaria.
O que Samuel decidiu fazer por Israel?
Ele decidiu ensinar ao povo o caminho que é bom e correto, e não cessando de orar por eles.

1 Samuel 12:24

Qual desafio Samuel propôs ao povo de Israel?
Samuel disse a eles para considerarem os grandes feitos que Yahweh havia feito para eles para que então O temessem e O servissem em verdade com todo o seu coração.

Capítulo 13

¹Saul tinha trinta anos quando começou a reinar; quando ele havia reinado quarenta anos sobre Israel,²ele escolheu três mil homens. Dois mil estavam com ele em Micmás e na região montanhosa de Betel, enquanto mil estavam com Jônatas, em Gibeá de Benjamin. O restante dos soldados, ele enviou para casa, cada homem para sua tenda.

³Jônatas derrotou as tropas dos filisteus que estavam em Geba, e os filisteus souberam disso. Então, Saul soou a trombeta por toda a terra, dizendo: "Deixe os hebreus ouvirem".⁴Todo o Israel ouviu que Saul havia derrotado as tropas dos filisteus, e também que Israel havia se tornado uma ofensa para os filisteus. Então, os soldados foram convocados para se juntarem a Saul, em Gilgal.

⁵Os filisteus se reuniram para lutar contra Israel: três mil carruagens, seis mil homens para dirigir as carruagens, e tropas numerosas como a areia na costa. Eles vieram e acamparam em Micmás, leste de Bete-Áven.

⁶Quando os homens de Israel viram que eles estavam com problemas— pois o povo estava aflito — esconderam-se nas cavernas, nas vegetações, em rochas, em poços e em cisternas. Alguns dos hebreus passaram pelo Jordão até a terra de Gade e Gileade. Mas Saul estava ainda em Gilgal, e todo o povo o seguia, tremendo.

⁸Ele esperou sete dias, o tempo que Samuel havia determinado. Mas Samuel não foi até Gilgal, e o povo estava se dispersando de Saul.⁹Saul disse: "Trazei o holocausto e as ofertas pacíficas". Então ele ofereceu o holocausto.¹⁰Assim que ele acabou de oferecer o holocausto, Samuel chegou. Saul saiu para encontrá-lo e cumprimentá-lo.

¹¹Então, Samuel lhe perguntou: "O que tu fizeste?" Saul respondeu: "Quando vi que as pessoas estavam me deixando, que tu não vieste no tempo determinado, e que os filisteus haviam se ajuntado em Micmás, eu disse:¹²'Agora os filisteus vão descer contra mim em Gilgal, e eu não tenho procurado o favor de Yahweh'. Então eu me forcei a oferecer o holocausto".

¹³Samuel disse a Saul: "Tu tens agido de forma tola. Não tens mantido o comando que Yahweh, o teu Deus, te deu. Pois Yahweh teria estabelecido teu reinado sobre Israel para sempre.¹⁴Mas agora seu reinado não continuará. Yahweh procurou um homem segundo Seu próprio coração, e Yahweh o nomeou para ser príncipe de Seu povo, pois tu não obedeste ao que Ele te ordenou."

¹⁵Então, Samuel se levantou e foi de Gilgal até Gibeá de Benjamin. Depois, Saul contou o povo que estava presente com ele, cerca de seiscientos homens.¹⁶Saul, seu filho Jônatas, e o povo que estava presente com eles, ficaram em Gibeá de Benjamin. Mas os filisteus acamparam em Micmás.

¹⁷Saqueadores vieram do campo dos filisteus em três grupos. Um grupo foi em direção a Ofra, para a terra de Sual.¹⁸Outro grupo foi rumo a Bete-Horom, e outro grupo, em direção à fronteira que contempla o vale de Zeboim, rumo ao deserto.

¹⁹Nenhum ferreiro podia ser encontrado em nenhuma parte de Israel, pois os filisteus disseram: "Caso contrário, os hebreus fariam espadas e lanças para si".²⁰Mas todos os homens de Israel tinham que descer até os filisteus, cada um para afiar suas relhas, suas enxadas, machados e suas foices.²¹O custo era de dois terços de um siclo para afiar machados e para amolar aguilhadas.

²²Então, no dia da batalha, não foram encontradas espadas ou lanças nas mãos dos soldados que estavam com Saul e Jônatas; somente Saul e seu filho Jônatas as tinham.²³As tropas dos filisteus foram até a passagem de Micmás.

1 Samuel 13:1

Informação Geral:
Samuel renovou o reinado de Saul em Gilgal e lembrou o povo de seguir o Senhor.

Saul tinha [trinta] anos... sobre Israel

O texto desse verso em cópias antigas parece ter sido mutilado, então, versões modernas têm várias traduções diferentes. Todas elas são tentativas de representar o significado mais provável do texto original.

escolheu três mil homens de Israel

"escolheu 3.000 mil homens".

Dois mil estavam com ele em Micmás

"2.000 estavam com ele em Micmás". .

Gibeá de Benjamin

Gibeá é uma cidade. Veja como foi traduzido em 10:26.

O restante dos soldados, ele enviou para casa

"Ele mandou o restante dos soldados para casa".

1 Samuel 13:3

as tropas dos filisteus

"Base militar dos filisteus" ou "Acampamento militar dos filisteus".

Geba

Esse é o nome da cidade que as tropas dos filisteus estavam posicionadas.

Toda Israel ouviu que Saul havia derrotado

Possíveis significados são: 1) Saul estava se responsabilizando pelas ações de Jônatas; ou 2) Saul estava assumindo o crédito das ações de Jônatas.

Israel havia se tornado uma ofensa para os filisteus
O fato dos filisteus odiarem os Israelitas é relacionado como se eles tivessem se tornado um mau cheiro que ofendia os filisteus. Tradução Alternativa
os soldados foram convocados para se juntar a Saul em Gilgal
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Saul chamou os soldados para se reunirem e o acompanhar em Gilgal.
1 Samuel 13:5
três mil... seis mil...
"3,000... 6,000".
tropas numerosas como a areia na costa
Um grupo de soldados com uma quantidade tão grande que era difícil de ser contada.
Micmás
Esse é o nome de um lugar.
Bete-Áven
Esse é o nome de um lugar.
1 Samuel 13:6
Informação Geral:
Os filisteus se reuniram para lutar contra Israel.
o povo
Essa frase se refere à nação de Israel.
o povo estava aflito
"O povo estava muito preocupado".
o seguia tremendo
O povo estava muito receoso.
1 Samuel 13:8
o tempo que Samuel havia determinado
"De acordo com o tempo que Samuel havia dito para eles que retornaria".
o povo estava se dispersando de Saul
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "O povo começou a deixar Saul".
Então ele ofereceu o holocausto
Apenas a linhagem de Arão era permitida a realizar o holocausto em sacrifício a Deus.
1 Samuel 13:11
O que tu fizeste
Samuel não estava na verdade fazendo uma pergunta, mas repreendendo a Saul. Saul procurou defender suas ações, mesmo que estivessem erradas.
Micmás
Micmás é o nome de um lugar. Veja como foi traduzido em 13:1.
1 Samuel 13:13
Não tens mantido o comando que Yahweh
Saul estava a esperar que Samuel viesse e fizesse holocausto em sacrifício a Deus. Ele não deveria realizar o sacrifício.
estabelecido teu reinado
"levantou o seu reinado", ou "autorizou seu reinado", ou "designou seu reinado".
seu reinado não continuará
Isso é um litote que pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Seu reinado acabará em breve".
um homem segundo seu próprio coração
Aqui "coração" representa o desejo ou vontade de Yahweh. A frase "um homem segundo seu próprio coração" é uma

expressão idiomática que significa ser uma pessoa que faz o que Yahweh deseja. T.A.: " Um homem que é o tipo de pessoa que ele deseja", ou " um homem que irá obedecê-lo".
.
1 Samuel 13:15
Samuel se levantou e foi
Isso é uma expressão idiomática para "Samuel saiu e se foi".
foi de Gilgal
Gilgal é uma cidade. Veja como foi traduzido em 7:15.
Gibeá de Benjamin
Gibeá é uma cidade. Veja como foi traduzido em 10:26.
seiscentos homens
"600 homens". .
Gibeá de Benjamin
Gibeá é uma cidade. Veja como foi traduzido em 13:3.
os filisteus acamparam em Micmás
Micmás é o nome de um lugar. Veja como foi traduzido em 13:1.
1 Samuel 13:17
Saqueadores vieram
Saqueadores normalmente são pessoas armadas que atacam vilas inimigas para pegar suas comidas e outros suplementos.
Ofra, para a terra de Sual... Bete-Horom.. vale de Zeboim
Esses são nomes de lugares.
1 Samuel 13:19
Informação geral:
A narrativa muda para o contexto referente aos ferreiros em Israel.
Nenhum ferreiro pode ser encontrado
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Ninguém pode achar nenhum ferreiro".
ferreiro
Aqui "ferreiro" se refere a alguém que faz ou afia ferramentas e armamentos de metal.
para afiar suas relhas
A palavra "relha" se refere ao fato de ser uma ferramenta de metal usada para escavar o solo para o plantio de safras.
enxada... machado... foice
Essas são ferramentas comuns na jardinagem.
enxada
Uma "enxada" é uma machado com uma lâmina larga, uma pá horizontal que é usada para quebrar um solo duro.
foice
É uma lâmina curva feita para cortar gramíneas e talos de grãos.
dois terços de um siclo
Terços de um siclo - Um siclo é dividido em três partes, duas partes de três são dadas."2/3 de um siclo"..
endireitando os agulhões
"tirar a curva e fazer o agulhão do boi reto, para que possam ser usados novamente".
1 Samuel 13:22
Informação Geral:
A narrativa continua.
não foram encontradas espadas ou lanças
Isso explica em partes porque o exército de Saul estava com medo. Eles não tinham nenhum armamento para lutar.

Translation Questions

1 Samuel 13:1

O que Saul fez com os soldados que ele não escolheu para estar com ele?

Saul enviou o restante dos soldados para casa, cada um para sua própria tenda.

1 Samuel 13:3

Porque Israel havia se tornado uma ofensa para os filisteus?

Eles se tornaram uma ofensa porque Saul havia derrotado as tropas dos filisteus.

1 Samuel 13:5

Como os filisteus responderam à derrota pelo povo de Israel?

Eles reuniram numerosas carruagens e homens para lutar contra Israel.

1 Samuel 13:6

Como o povo de Israel reagiu às forças dos filisteus?

Eles estavam aflitos, então se esconderam em cavernas, em vegetações, em rochas, em poços, e em cisternas, e alguns atravessaram o Jordão.

1 Samuel 13:8

O que Saul fez quando Samuel falhou em ir até Gilgal em sete dias?

Saul ofereceu o holocausto e as ofertas pacíficas sozinho.

1 Samuel 13:11

Que desculpa Saul deu a Samuel por não o esperar para oferecer os sacrifícios?

Ele disse que viu as pessoas o deixando, assim ele forçou a

si mesmo a oferecer o holocausto para Yahweh.

1 Samuel 13:13

O que Samuel disse para censurar Saul?

Samuel disse que Saul havia atuado de forma tola por não manter o comando que Yahweh lhe deu.

O que Samuel disse que seria consequência para as ações de Saul?

Porque Saul não obedeceu a ordem de Yahweh, seu governo sobre Israel não continuaria para sempre, mas em vez disso Yahweh apontaria um homem do seu próprio coração para ser príncipe sobre seu povo.

1 Samuel 13:17

Qual estratégia os filisteus usaram contra o povo de Israel?

Os filisteus enviaram saqueadores do seu campo para três diferentes áreas em Israel.

1 Samuel 13:19

Quais as limitações os soldados de Israel encontraram na sua luta contra os filisteus?

Os filisteus não permitiam que os israelitas tivessem qualquer ferreiro que pudesse fazer espadas ou lanças.

1 Samuel 13:22

Como os soldados de Israel estavam em desvantagem em sua luta contra os filisteus?

Os soldados de Israel não tinham nenhuma espada ou lança em suas mãos.

Capítulo 14

¹Um dia, Jônatas, filho de Saul, disse ao seu jovem escudeiro: "Vem, vamos até as tropas militares dos filisteus, que estão do outro lado". Mas ele não contou a seu pai.

²Saul estava nas fronteiras de Gibeá, debaixo da romeira em Migrom. Havia cerca de seiscentos homens com ele,

³incluindo Aías, filho de Aitube, irmão de Icabode, filho de Finéias, filho de Eli, sacerdote de Yahweh em Siló, que vestia um manto sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas havia ido.

⁴De cada lado do desfiladeiro que Jônatas pretendia atravessar para alcançar a tropa dos filisteus, havia um penhasco rochoso, de um lado e de outro. O nome de um penhasco era Bozez, e o do outro era Sené.⁵Um desses penhascos se localizava ao norte, defronte de Micmás, e o outro ao sul defronte de Gibeá.

⁶Jônatas disse ao seu jovem escudeiro: "Vem, vamos atravessar o exército desses incircuncisos. Pode ser que Yahweh trabalhe a nosso favor, pois nada pode impedir Yahweh de salvar, com muitas ou com poucas pessoas.⁷Seu escudeiro respondeu: "Faze tudo quanto estiver em teu coração. Vá em frente, vê, eu estarei contigo, para obedecer a todas as tuas ordens".

⁸Então, Jônatas disse: "Nós atravessaremos até aqueles homens, e nos mostraremos a eles.⁹Se eles disserem: 'Esperem até que os alcancemos', - então ficaremos em nosso lugar e não atravessaremos até eles.¹⁰Mas, se eles responderem: 'Vinde até nós', então os alcançaremos, porque Yahweh os entregou em nossas mãos. Este será o nosso sinal".

¹¹Então, os dois revelaram-se à tropa dos filisteus, que disseram: "Olhem! Os hebreus estão saindo dos buracos onde haviam se escondido."¹²Então, os homens do exército disseram a Jônatas e a seu escudeiro: "Vinde até nós, e lhes mostraremos algo". Jônatas disse ao seu escudeiro: "Segue-me, porque Yahweh os entregou nas mãos de Israel".

¹³Então, Jônatas subiu engatinhando, e seu escudeiro o seguiu. Os filisteus caíram mortos diante de Jônatas, e seu escudeiro os matava atrás deles.¹⁴Neste primeiro ataque, Jônatas e seu escudeiro mataram cerca de vinte homens, dentro de meia jeira de terra.

¹⁵Houve terror no acampamento, no campo e entre o povo. Até mesmo as tropas e os invasores estremeceram. A terra tremeu e houve grande desespero.

¹⁶Os vigias de Saul, em Gibeá de Benjamim, olharam; a multidão de soldados filisteus estava se dispersando, e fugiam para lá e para cá.¹⁷Então, Saul disse ao povo que estava com ele: "Ora, contai e vede quem está faltando entre nós". Quando eles contaram, Jônatas e seu escudeiro não estavam ali.

¹⁸Saul disse a Aías: "Traz a Arca de Deus aqui" — porque a Arca estava com o povo de Israel naqueles dias.¹⁹Enquanto Saul falava com o sacerdote, crescia cada vez mais o tumulto no acampamento filisteu. Então, Saul disse ao sacerdote: "Retira a tua mão".

²⁰Saul e todo o povo que estava com ele reuniram-se e foram para a batalha. Cada espada dos filisteus estava contra seus próprios companheiros, e havia grande confusão.²¹Os hebreus que, anteriormente, se juntaram aos filisteus, e que haviam ido com eles para o acampamento, uniram-se aos israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

²²Quando todos os homens de Israel, que haviam se escondido nas montanhas próximas a Efraim, ouviram que os filisteus estavam fugindo, eles também os perseguiram em batalha.²³Então, Yahweh livrou Israel naquele dia, e a batalha passou além de Bete-Áven.

²⁴Naquele dia, os homens de Israel estavam angustiados, porque Saul havia colocado o povo sob juramento e dito: "Maldito seja aquele que comer qualquer comida antes do anoitecer e até que eu me vingue dos meus inimigos". Por isso, nenhum dos soldados se alimentou.²⁵Então, todo o povo chegou a uma floresta onde havia mel no chão.²⁶Quando o povo entrou na floresta, o mel escorria, mas ninguém o tocou nem o levou à boca, porque temiam o juramento.

²⁷Mas Jônatas não tinha ouvido que seu pai colocara o povo sob juramento. Ele estendeu a ponta da vara que estava em sua mão e a mergulhou no favo de mel. Ele levou a mão à boca, e seus olhos brilharam.²⁸Então, alguém do povo disse: "Seu pai jurou rigorosamente, dizendo: 'Maldito seja o homem que comer comida neste dia', embora o povo estivesse fraco de fome".

²⁹Então, Jônatas disse: "Meu pai trouxe perturbação sobre a terra. Veja como meus olhos tornaram-se brilhantes, porque eu provei um pouco deste mel.³⁰Quão bem faria ao povo, se tivesse comido hoje dos despojos achados dos seus inimigos? Por essa razão, o massacre não foi maior entre os filisteus".

³¹Eles atacaram os filisteus, naquele dia, desde Micmás até Aijalom. O exército estava exausto.³²O povo avançou vorazmente sobre os despojos e pegou ovelhas, bois e bezerros, matando -os no chão, e os comendo com sangue.

³³Então, disseram a Saul: "Veja, o exército está pecando contra Yahweh ao comer com sangue." Saul disse: "Vós agistes de maneira infiel. Agora, trazei-me uma grande pedra."³⁴Saul disse: "Ide entre o povo, e dizei-lhe: 'deixe cada homem trazer seu boi e sua ovelha, matai-os aqui, e comei. Não pequeis contra Yahweh comendo-os com sangue". Assim, naquela noite, cada pessoa trouxe consigo seu próprio boi e o matou ali.

³⁵Saul ergueu um altar a Yahweh. Este foi o primeiro altar que edificou a Ele.

³⁶Então, Saul disse: "Desçamos e persigamos os filisteus à noite e os saqueemos até o amanhecer; não deixemos nenhum deles vivo". Eles responderam: "Faz o que lhe parecer melhor". Mas o sacerdote disse: "Busquemos a Deus aqui".³⁷Saul consultou a Deus, dizendo: "Descerei atrás dos filisteus? Tu os entregarás nas mãos de Israel?". Mas Deus não lhe respondeu naquele dia.

³⁸Então, Saul disse: "Vinde aqui, todos os líderes do povo; vede e sabeis como este pecado aconteceu hoje."³⁹Porque, assim como Yahweh vive e salva Israel, mesmo sendo Jônatas meu filho, ele morrerá". Mas nenhum homem dentre o povo lhe respondeu.

⁴⁰Ele disse a todo o Israel: "Vós estareis de um lado, e eu e Jônatas, meu filho, estaremos do outro". E o povo disse a Saul: "Faz o que te parecer bom".⁴¹Por isso, Saul disse a Yahweh, o Deus de Israel: "Mostra-nos a verdade". E a sorte caiu sobre Jônatas e Saul, e o povo escapou de ser escolhido.⁴²Depois, Saul disse: "Lançai sorte entre mim e meu filho, Jônatas". E a sorte caiu sobre Jônatas.

⁴³E Saul disse a Jônatas: "Dize-me o que fizeste". Jônatas lhe disse: "Eu provei um pouco de mel com a ponta da vara que estava em minha mão. Aqui estou eu. Eu morrerei".⁴⁴Saul disse: "Deus me castigue ainda mais se tu não morreres, Jônatas."

⁴⁵Então, o povo disse a Saul: "Deveria Jônatas morrer, ele que trouxe tamanha glória a Israel? Longe disso! Assim como Yahweh vive, que nenhum fio de seu cabelo caia no chão, pois ele trabalhou com Deus hoje". Então o povo resgatou Jônatas, e ele não morreu.⁴⁶E Saul parou de perseguir os filisteus, e eles foram para a sua terra.

⁴⁷Quando Saul começou a reinar sobre Israel, ele lutou contra todos os seus inimigos de todos os lados. Lutou contra Moabe, os amonitas, Edom, os reis de Zobá e os filisteus. Onde quer que fosse, ele se impunha sobre eles e os venciam.⁴⁸Ele agiu com grande coragem e derrotou os amalequitas. Ele resgatou Israel das mãos daqueles que os saqueavam.

⁴⁹Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua. Os nomes de suas duas filhas eram: Merabe, a mais velha, e Mical, a mais nova.⁵⁰O nome da esposa de Saul era Ainoã, filha de Aimaás. O nome do comandante de seu exército era Abner, filho de Ner, tio de Saul.⁵¹Quis era o pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel.

⁵²Houve guerra intensa contra os filisteus durante os dias do reinado de Saul. Quando Saul via um homem forte e valente, ele o juntava ao seu exército.

1 Samuel 14:1

Informação Geral:

Jônatas começa sua segunda incursão no acampamento militar dos filisteus.

seu joven escudeiro

Um adolescente que é responsável por cuidar das armas de guerra de seu mestre.

tropas militares dos filisteus

Esse é um posto avançado das tropas dos filisteus.

1 Samuel 14:2

Gibeá

Esse é o nome de um morro ao norte de Jerusalém. debaixo da romeira

Uma árvore cujo fruto tem pele grossa, redondo, vermelho e tem muitas sementes para comer.

em Migron

"Migron" é o nome de um lugar ao norte de Jerusalém.

seiscentos homens com ele

"600 homens estavam com ele".

filho de Aitube, irmão de Icabode

"Aitube" e "Icabode" são nomes de homens.

Finéias, filho de Eli

Fineias era um dos sacerdotes. Veja como isso foi traduzido em 1:3.

1 Samuel 14:4

O nome de um penhasco era Bozez

Um "penhasco" é uma rocha alta com uma queda acentuada. Um penhasco era muito bem conhecido e tinha o nome de "Bozez".

e o do outro era Sené

Esse era o nome do outro penhasco.

Micmás

"Micmás" era uma cidade ao norte de Jerusalém.

Gibeá

"Gibeá" era uma cidade ao norte de Jerusalém.

1 Samuel 14:6

seu jovem escudeiro

Esse era um adolescente responsável por cuidar das armas de guerra de seu mestre. Veja com isso foi traduzido em 14:1.

desses incircuncisos

Um termo pejorativo usado para homens não judeus.

trabalhe a nosso favor

"trabalhe para nosso apoio", ou "ajude-nos".

nada pode impedir Yahweh de salvar

Essa dupla negativa pode ser colocada na forma positiva.

T.A.: "Yahweh pode salvar".

com muitas ou com poucas pessoas

Esses extremos também incluem tudo o que está entre eles.

T.A.: "por qualquer número de pessoas".

tudo quanto estiver em teu coração

Aqui "coração" refere-se aos desejos de Jônatas. T.A.: "tudo o que você deseja fazer".

1 Samuel 14:8

não atravessaremos até eles

"Não iremos para o outro lado do vale, onde os filisteus estão".

os entregou em nossas mãos

Aqui "mãos" refere-se ao poder de derrotá-los. T.A.:

"seremos capazes de derrotá-los".

Este será o nosso sinal

"Isso confirmará que o Senhor estará conosco".

1 Samuel 14:11

revelaram-se à tropa dos filisteus

"Permitiram que os soldados filisteus os vissem".

tropa

O campo de exército.

saindo dos buracos onde haviam se escondido

Os filisteus sugeriram que os hebreus tivessem se escondido em buracos no chão como animais.

lhes mostraremos algo

Essa é uma expressão idiomática que significa, "nós ensinaremos a vocês uma lição".

os entregou nas mãos de Israel

Aqui "mãos" refere-se ao poder de derrotar os filisteus. T.A.:

"fará com que Israel derrote eles".

1 Samuel 14:13

Jônatas subiu engatinhando

Ele fez isso porque era muito íngreme. Isso pode ser colocado de maneira explícita. T.A.: "Então Jônatas escalou, usando suas mãos e seus pés, porque era muito íngreme".

Os filisteus caíram mortos diante de Jônatas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Jônatas matou os filisteus".

seu escudeiro os matava atrás deles

"O escudeiro de Jônatas o seguiu e matou os soldados filisteus".

1 Samuel 14:15

Houve terror no acampamento, no campo e entre o povo

O nome abstrato "terror" pode ser colocado como o adjetivo "muito medo". T.A.: "Os soldados filisteus no acampamento e no campo e todas as pessoas com eles, ficaram com muito medo".

invasores

Os filisteus que estavam invadindo as cidades israelitas.

A terra tremeu

Pode ser útil colocar a causa disso. T.A.: "Deus fez com o que a terra tremesse"

1 Samuel 14:16

Gibeá

Essa era a cidade onde Saul nasceu. Traduza "Gibeá" como em 10:26.

estava se dispersando, e fugiam para lá e para cá

Essas duas frases têm o mesmo sentido e enfatizam que os soldados estavam fugindo em todas as direções.

1 Samuel 14:18

"trase a Arca de Deus aqui"

Umás poucas versões têm "éfode" aqui, ao invés de "Arca de Deus".

tumulto

"grande barulho e confusão".

"Retire a tua mão"

Isso parece ser uma expressão idiomática que significa "Pare o que vocês estão fazendo". Saul não quis que Aíás continuasse a usar a Arca para pedir a Deus por direção.

T.A.: "Não traga o baú secreto agora"

1 Samuel 14:20

o povo que estava com ele

O remanescente da tropa israelita que permaneceu com Saul.

Cada espada espada dos filisteus estava contra seus próprios companheiros

As espadas são colocadas como se fossem pessoas vivas.

T.A.: "Os soldados filisteus estavam acertando uns aos outros com suas espadas".

1 Samuel 14:22

os homens de Israel, que haviam se escondido nas montanhas

Isso não se refere a uma emboscada. Esses soldados estavam se escondendo porque estavam com medo dos filisteus. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "os soldados israelitas que estavam com medo e tinham se escondido nas montanhas".

Bete-Áven

Esse é um lugar em Israel. Veja como isso foi traduzido em

13:5.

1 Samuel 14:24

nenhum dos soldados se alimentou

Estava claro para as tropas que nenhum descanso era permitido sob o juramento de Saul.

o povo entre na floresta

Os soldados filisteus fugiram pelas florestas e os soldados israelitas os seguiram.

o mel escorria

Essa é uma expressão de exagero para enfatizar quanto mel havia na floresta. T.A.: "havia muito mel em todo lugar".

ninguém o tocou nem o levou à boca

Aqui "tocou nem o levou à boca" é uma metonímia que significa comer. T.A.: "ninguém comeu algo".

porque temiam o juramento

O povo não estava com medo do juramento, mas da punição que era associada com quebrar o juramento. T.A.: "o povo estava com medo do que Saul poderia fazer com eles se quebrassem seu juramento".

1 Samuel 14:27

Informação Geral:

Jônatas aprende do juramento de seu pai.

colocara o povo sob juramento

Aqui a obrigação de obedecer um juramento é colocado como se o povo fosse amarrado. T.A.: "ordenou que o povo obedecesse seu juramento".

Ele levou a mão à boca

Aqui "mão à boca" é uma metonímia que significa comer. T.A.: "Ele comeu algum mel".

seus olhos brilharam

Essa expressão idiomática significa que ele estava fortalecido. T.A.: "ele reconquistou sua força".

1 Samuel 14:29

sobre a terra

Essa é uma metonímia que representa a nação de Israel.

T.A.: "sobre Israel".

meus olhos tornaram-se brilhantes

Essa expressão idiomática significa que ele estava fortalecido. T.A.: "Eu conquistei minha força".

Quão bem faria ao povo ... achados dos seus inimigos?

Jônatas usa essa questão hipotética para colocar que devia ter sido permitido ao povo comer. Isso pode ser uma afirmação. T.A.: "Nossa vitória teria sido melhor se o povo tivesse comido livremente hoje dos despojos que tomaram de seus inimigos".

despojos

Essa palavra refere-se às coisas que o povo tinha pegado da batalha com seu inimigo.

Por essa razão, o massacre não foi maior

Porque as tropas não foram capazes de comer durante a batalha, enquanto o dia passava, eles ficaram mais fracos. Por causa disso, eles não foram capazes de matar tantos filisteus.

1 Samuel 14:31

Informação Geral:

As palavras de Jônatas levaram as tropas a pecar contra Deus em sua grande fome.

Micmás

Esse é o nome de uma cidade. Veja como isso foi traduzido em 13:2.

Aijalom

"Aijalom" é um lugar em Zebulom, em Israel.

O povo

Isso se refere aos israelitas.

comeram com sangue

Estavam com tanta fome que não escorreram o sangue primeiro antes de comer. Isso foi uma violação da Lei que foi dada a Moisés para a nação de Israel. Isso pode ser colocado de maneira explícita. T.A.: "comeram sem escorrer o sangue primeiro, como requeria a lei".

1 Samuel 14:33

ao comer com sangue

Isso foi uma violação da Lei que foi dada a Moisés para a nação de Israel. Isso pode ser colocado de maneira explícita. T.A.: "ao comer carne sem escorrer o sangue primeiro, como requeria a lei".

Vós agistes de maneira infiel

Saul está acusando todo a sua tropa por agirem infielmente, embora não tenham sido todos.

Agora, trouxe-me uma grande pedra

A pedra sustentaria os animais e tornaria mais fácil escorrer o sangue deles.

matai-os aqui, e comei

Isso permitiria que Saul observasse se o sangue dos animais estava escorrendo apropriadamente.

1 Samuel 14:35

Informação Geral:

Saul tinha dito ao povo para trazer seus animais para uma pedra grande, a fim de matá-los e comê-los.

Saul ergue um altar a Yahweh

Não está claro se Saul construiu esse altar com uma pedra grande que o povo lhe trouxe em 14:33.

1 Samuel 14:36

Informação Geral:

Saul procura continuar a lutar contra os filisteus.

não deixemos nenhum deles vivo

Isso é colocado de uma forma negativa para enfatizar o abate. Isso pode ser colocado na forma positiva. T.A.: "matemos todos".

Faz o que lhe parecer melhor

Saul tinha o apoio de sua tropa para continuar a luta.

Busquemos a Deus aqui

Aqui "buscar a Deus" está associado com pedir seu conselho. T.A.: "Perguntemos a Deus o que deveríamos fazer".

entregarás nas mãos de Israel

Aqui "mãos" refere-se ao poder para derrotá-los. T.A.: "nos possibilitará de derrotá-los".

Mas Deus não lhe respondeu naquele dia

Isso implica que Deus não estava disposto a ajudar Saul.

1 Samuel 14:38

povo

Isso se refere aos israelitas.

vejam e saibam como este pecado aconteceu

"encontre quem pecou".

mesmo sendo Jônatas meu filho, ele morrerá

Saul colocou isso como uma situação hipotética, porque ele

não acreditou que Jônatas era o culpado.

Mas nenhum homem dentre o povo lhe respondeu

O povo permaneceu em silêncio, porque a maioria deles sabiam que Jônatas tinha quebrado o juramento de Saul. Isso pode ser colocado de forma explícita. T.A.: "Seus homens sabiam quem era o culpado, mas nenhum deles disse nada para Saul"

1 Samuel 14:40

Ele disse a todo Israel

Essa era uma expressão de exagero já que somente os soldados israelitas estavam presentes. T.A.: "Então ele disse aos soldados israelitas que estavam lá".

"monstra-nos o Tumim"

Os israelitas naquele tempo usavam pedras especiais chamadas Urim e Tumim, a fim de receber a direção de Deus. T.A.: "Mostra-nos pela Tumim".

Tumim

Essa é uma palavra emprestada da língua original.

a sorte caiu sobre Jônatas e Saul, e o povo escapou de ser escolhido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "A sorte indicou que tanto Jônatas quanto Saul eram culpados, mas o povo não era culpado".

E a sorte caiu sobre Jônatas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então a sorte indicou que Jônatas era culpado".

1 Samuel 14:43

Informação Geral:

A sorte tinha acabado de mostrar que Jônatas tinha pecado.

Dize-me o que fizeste

"Diga-me como você pecou", ou "Diga-me o que você fez de errado" (UDB).

Eu morrerei

Possíveis significados são 1) "Eu estou disposto a morrer" ou 2) "Eu mereço ser morto por ter feito isso?".

Deus me castigue e ainda mais, se tu não morreres, Jônatas

Saul faz um segundo juramento tolo em menos de um dia.

T.A.: "Que Deus me mate se eu não matar você, Jônatas".

1 Samuel 14:45

Informação Geral:

As tropas defendem e protegem Jônatas de Saul.

Deveria Jônatas morrer, ele que trouxe tamanha glória a Israel? Londe fisso!

O povo repreende Saul. Essa questão retórica pode ser

traduzida como uma afirmação. T.A.: "Jônatas já tinha conquistado essa grande vitória para Israel. Ele certamente não devia morrer".

Assim como Yahweh vive

O povo estava expressando sua certeza de que eles não deixariam nada acontecer a Jônatas.

nenhum fio de seu cabelo caia no chão

Essa expressão exagerada mostra como o povo de Israel

protegeria Jônatas e o manteria a salvo. Esses litotes podem

ser colocados em uma forma positiva. T.A.: "nós o

protegeremos de qualquer mal".

1 Samuel 14:47

Informação Geral:

Por um período curto Saul serviu com grande coragem derrotando os inimigos de Israel.

Israel

Essa é uma metonímia que representa o povo de Israel.

T.A.: "os israelitas".

Moabe

Isso se refere ao povo de Moabe. T.A.: "os moabitas".

Edom

Isso se refere ao povo de Edom. T.A.: "os edomitas".

Onde quer que fosse

"Onde quer que ela envie sua tropa".

resgatou ... das mãos

A palavra "mãos" representa controle. T.A.: "fora do controle".

1 Samuel 14:49

Informação Geral:

Este é o contexto sobre a família de Saul.

Isvi... Malquisa

Esses são nomes de homens.

Merabe... Mical

Esses são nomes de mulheres.

Ainoã... Aimaás

Esses são nomes de mulheres.

Abner... Ner... Quis... Abiel

Esses são nomes de homens.

1 Samuel 14:52

os dias do reinado de Saul

"toda a vida de Saul".

ele o juntava ao seu exército

"Ele forçou ele a juntar-se ao seu exército".

Translation Questions

1 Samuel 14:1

Qual segredo Jônatas, filho de Saul, não contou ao seu pai?

Jônatas e seu escudeiro estavam indo até as tropas militares dos filisteus, que estava do outro lado.

1 Samuel 14:2

O que era desconhecido para os seiscentos homens que estavam com Saul?

Eles não sabiam que Jônatas tinha ido para o outro lado das tropas militares dos filisteus.

1 Samuel 14:6

Qual proposta Jônatas apresentou ao seu jovem escudeiro?

Jônatas lhe disse que Yahweh trabalharia em seu favor para salvar muitas pessoas se eles atravessassem para a guarnição dos filisteus.

Qual era resposta do escudeiro para a proposta?

O escudeiro de Jônatas estava pronto para obedecer o seu comando, então ele o encorajou a fazer tudo o que estava no seu coração.

1 Samuel 14:8

Qual seria o sinal para Jônatas e seu escudeiro que Yahweh tinha colocado os filisteus em suas mãos?

Se os filisteus dissessem para os dois irem até eles, este seria o sinal de que Yahweh os teria dado em suas mãos.

1 Samuel 14:11

O que Jônatas disse para seu escudeiro depois que os homens da guarnição dos filisteus lhes disse "Venham para cima de nós e nós vamos lhes mostrar uma coisa"?

Ele disse ao seu escudeiro que o seguisse porque Yahweh

tinha lhes entregado nas mãos de Israel.

1 Samuel 14:13

Qual foi o resultado do ataque que Jônatas e seu escudeiro fizeram à guarnição dos Filisteus?

Jônatas e seu escudeiro mataram cerca de vinte homens.

1 Samuel 14:16

O que fez Saul quando seus vigias em Gibeá de Benjamim viram a multidão de soldados filisteus se dispersando e fugindo para lá e para cá?

Saul disse para o povo contar quem estava faltando entre eles, e eles descobriram que faltavam Jônatas e seu escudeiro.

1 Samuel 14:18

Por que Saul ordenou que Aías o sacerdote trouxesse a Arca de Deus para ele?

Saul ordenou a Aías o sacerdote para trazer a Arca de Deus para ele para que pudessem determinar a vontade de Deus.

1 Samuel 14:20

Quem se juntou aos israelitas que estavam com Saul e Jônatas?

Todos os hebreus que haviam estado anteriormente com os filisteus, e os que tinham ido embora com eles para o acampamento juntaram-se aos israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

1 Samuel 14:22

Quem salvou Israel naquele dia?

Yahweh salvou Israel naquele dia.

1 Samuel 14:24

O que fez com que os homens com fome de Israel ficassem angustiados? Saul havia colocado o povo sob o juramento de que qualquer homem que comesse comida até o anoitecer seria amaldiçoado.

1 Samuel 14:27

O que Jônatas fez para quebrar o juramento sem saber?

Jônatas provou o mel da floresta.

1 Samuel 14:29

Como Jônatas criticou a promessa que seu pai fez?

Jônatas disse que se as pessoas tivessem podido comer livremente o mel e os despojos de seus inimigos, teria havido um massacre maior entre os filisteus.

1 Samuel 14:33

Como o povo de Israel pecou contra Yahweh após sua batalha contra os filisteus?

O povo de Israel comeu o sangue dos animais que eles haviam matado do saque.

1 Samuel 14:36

O que motivou Saul a não ir atrás dos Filisteus embora ele estivesse desejoso de fazê-lo?

Ele não recebeu nenhuma resposta de Deus naquele dia.

1 Samuel 14:38

Como Saul disse que lidaria com o pecado de Israel?

Ele disse que o homem que tivesse cometido esse pecado com certeza morreria, mesmo que este fosse Jônatas, seu filho.

1 Samuel 14:40

Como foi determinado que Jônatas era a pessoa que havia pecado?

Foi determinado por sorteio.

1 Samuel 14:45

Como Jônatas foi salvo da morte?

O povo de Israel que não permitiu que Jônatas morresse porque ele havia conseguido uma grande vitória.

1 Samuel 14:47

Como Saul liderou o povo de Israel como seu rei?

Saul atuou com grande coragem e livrou Israel das mãos daqueles que os saquearam.

Capítulo 15

¹Samuel disse a Saul: "Yahweh me enviou para ungir-te rei sobre Israel. Agora, ouve a palavra de Yahweh.²Isto é o que Yahweh dos Exércitos diz: 'Eu tenho visto o que Ameleque fez a Israel e a oposição que fizeram no caminho ao voltarem do Egito.³Agora, vai e ataca Ameleque e destrói completamente a todos e a tudo que eles têm. Não poupes ninguém, mas mata tanto homens quanto mulheres, crianças e bebês, gado e ovelhas, camelos e jumentos'".

⁴Saul convocou uma multidão dentre o povo na cidade de Telaim: duzentos mil homens a pé e dez mil homens de Judá.

⁵Então, Saul veio à cidade de Ameleque e se espreitou no vale.

⁶Então, Saul disse aos queneus: "Ide, parti, saí do meio dos amalequitas, e eu não vos destruirei junto com eles. Pois vós mostrastes misericórdia com o povo de Israel, quando ele estava no Egito". Então, os queneus fugiram do meio dos amalequitas.⁷Saul, então, atacou os amalequitas, desde Havilá até as fronteiras de Sur, que está ao leste do Egito.

⁸Em seguida, ele capturou vivo Agague, rei dos amalequitas, e destruiu completamente todo o povo ao fio da espada.⁹Mas Saul e os Israelitas pouparam Agague e também o melhor do rebanho de ovelhas, gado, bezerras cevados e cabras. Tudo que estava bom eles não destruíram. Mas, destruíram totalmente qualquer coisa que estava desprezada ou danificada.

¹⁰Então, a palavra de Yahweh veio a Samuel, dizendo:¹¹"Estou angustiado por ter feito Saul rei, porque ele desistiu de Me seguir e não executou Meus mandamentos". Samuel ficou furioso e clamou ao Senhor a noite inteira.

¹²Samuel levantou-se cedo para encontrar Saul, pela manhã. Disseram a Samuel: "Saul veio ao Carmelo e ergueu um monumento a ele mesmo; em seguida, continuou a descer a Gilgal".¹³Então, Samuel veio a Saul, e Saul lhe disse: "Sejas bendito por Yahweh! Eu tenho cumprido o mandamento de Yahweh".

¹⁴Samuel disse: "Então, o que é este balido de ovelha em meus ouvidos e este mugido de bois que tenho ouvido?"¹⁵Saul replicou: "Eles os trouxeram dos amalequitas. Porque o povo preservou o melhor das ovelhas e bois para sacrificar a Yahweh, nosso Deus. O restante, nós destruímos completamente".¹⁶Samuel disse a Saul: "Espera e eu te direi o que Yahweh disse a mim esta noite". Saul disse a ele: "Fala".

¹⁷Samuel disse: "Embora sejas pequeno aos teus próprios olhos, tu não fostes chamado para ser um cabeça da tribo em Israel? Yahweh te ungiu rei sobre Israel.¹⁸Yahweh te enviou pelo teu caminho e disse: 'Segue e destrói completamente os

pecadores, os amalequitas e luta contra eles até que sejam destruídos'.¹⁹ Por que tu não obedeceste à voz de Yahweh, mas, ao invés disso, preservaste para si os despojos e fizeste o que é mau perante os olhos do Senhor?"

²⁰ Saul disse a Samuel: "Decerto, eu tenho obedecido à voz de Yahweh e tenho seguido pelo caminho que Yahweh me enviou. Eu capturei a Agague, rei de Amaleque, e destruí completamente os amalequitas."²¹ Mas o povo reteve parte dos despojos, ovelhas e gado, e as melhores coisas de lá destinadas à destruição, para sacrificar a Yahweh seu Deus em Gilgal".

²² Samuel respondeu: "Tem Yahweh mais prazer em holocaustos e sacrifícios do que na obediência à Sua voz? Obediência é melhor que sacrifício, e ouvi-Lo é melhor do que a gordura de carneiros."²³ Porque a rebelião é como pecado de adivinhação e a teimosia é como maldade e iniquidade. Porque tu tens rejeitado a palavra de Yahweh, Ele também rejeitou a ti como rei.

²⁴ Então, Saul disse a Samuel: "Eu pequei, pois eu desobedeci aos mandamentos de Yahweh e às Suas palavras, porque tive medo do povo e obedeci à voz deles."²⁵ Agora, por favor, perdoa meu pecado e volta-te a mim para que eu possa adorar a Yahweh".

²⁶ Samuel disse a Saul: "Eu não irei voltar a ti, pois tens rejeitado a palavra de Yahweh, e Yahweh o rejeitou como rei de Israel".²⁷ Assim que Samuel se virou para partir, Saul segurou sua veste e a rasgou.

²⁸ Samuel disse a ele: "Yahweh, hoje, tomou de ti o reino de Israel e o deu a um vizinho teu, alguém que é melhor que tu.

²⁹ Também, a Força de Israel não mentirá ou mudará de ideia; porque Ele não é homem, que muda de opinião".

³⁰ Então, Saul disse: "Eu pequei. Mas, por favor, me honra, agora, diante dos anciãos de meu povo e diante de Israel. Volta-te a mim, e eu adorarei a Yahweh nosso Deus".³¹ Então, Samuel voltou-se novamente a favor de Saul e Saul adorou a Yahweh.

³² Então, Samuel disse: "Traz Agague, rei dos amalequitas até mim". Agague veio, acorrentado, até ele e disse: "Certamente, a amargura da morte passou".³³ Samuel respondeu: "Como tua espada fez mulheres sem filhos, logo, tua mãe, em meio às outras mulheres, ficará sem filhos". Então, Samuel feriu Agague, espartilhando-o diante de Yahweh.

³⁴ Samuel partiu para Ramá, e Saul foi para a casa dele em Gibeá.³⁵ Samuel não viu Saul até o dia de sua morte, e pranteou por Saul. E Yahweh lamentou por ter ungido Saul como rei sobre Israel.

1 Samuel 15:1

a palavra de Yahweh

Isso refere-se à mensagem que Yahweh falou. T.A.: "a mensagem de Yahweh".

destrói completamente a todos e a tudo que eles têm ... mata tanto homens quanto mulheres, crianças e bebês, gado e ovelhas, camelos e jumentos

Essas duas frases significam a mesma coisa. O segundo parágrafo dá detalhes específicos de quem eles devem destruir completamente.

Não poupa ninguém

Esse declaração negativa enfatiza quão completa era a destruição.

1 Samuel 15:4

o povo

"o exército".

os numerou (não há no português)

"os contou".

cidade de Telaim

Uma cidade no extremo sul de Judá.

duzentos mil homens a pé e dez mil homens de Judá

"200.000 homens a pé e 10.000 homens de Judá".

1 Samuel 15:6

queneus

Um povo nômade que sempre foi amigável com a nação de Israel.

Havilá ... Sur

Esses são nomes de lugares.

1 Samuel 15:8

Informação Geral:

Yahweh disse a Saul para destruir tudo, mas aqui Saul desobedeceu a ordem de Yahweh.

ele capturou Agague

"ele pegou Agague".

ao fio da espada

A frase "ao fio da espada", aqui, é uma sinédoque que representa o exército da nação de Israel.

Saul ... pouparam Agague

Saul desobedeceu a Deus deixando Agague vivo.

e também o melhor do rebanho de ovelhas

Saul desobedeceu a Deus deixando o melhor do rebanho.

1 Samuel 15:10

a palavra de Yahweh veio

Isso é uma expressão idiomática que significa que Deus disse. T.A.: "Yahweh deu sua palavra".

a palavra de Yahweh

Aqui "palavra" representa a mensagem de Yahweh. T.A.: "a mensagem de Yahweh".

Estou angustiado

"Eu estou arrependido". (UBD)

ele desistiu de Me seguir

Saul não obedecendo Yahweh é dito como se Saul tivesse se afastado fisicamente de seguir a Deus. T.A.: "ele tinha parado de me seguir".

não executou Meus mandamentos

"não obedeceu o que Eu ordenei ele a fazer". Saul deveria destruir tudo e todo mundo. Deus colocou uma maldição sobre os Amalequitas. Mas Saul permitiu alguns rebanhos viverem.

Samuel ficou furioso

Possíveis significados são: 1) Samuel estava bravo com Saul por causa de sua desobediência; ou 2) Samuel estava perturbado (UDB).

1 Samuel 15:12

Disseram a Samuel

"Alguém disse a Samuel".

ergueu um monumento a ele mesmo

Saul estava cheio de orgulho.

descer a Gilgal

Gilgal era mais baixo em elevação que Carmelo.

Eu tenho cumprido o mandamento de Yahweh

Não está claro se Saul entendeu que ele não havia obedecido toda a ordem de Deus para destruir completamente os amalequitas.

1 Samuel 15:14

Informação Geral:

Samuel pergunta por que Saul não destruiu completamente os amalequitas.

balido de ovelha ... mugido de bois

Esses são os sons que os animais fazem. Sua língua talvez tenha diferentes termos para isso.

em meus ouvidos ... que tenho ouvido

Essas duas frases significam a mesma coisa. Aqui "em meus ouvidos" refere-se a escutar.

Eles os trouxeram ... Daqueles povos que preservaram

A palavra "eles" e a frase "daqueles povos" aqui ambos representam o exército de Saul. Saul está culpando o povo ao invés de si mesmo.

para sacrificar a Yahweh, nosso Deus

Saul está argumentando que os animais para o sacrifício eram uma exceção à ordem de Yahweh para destruir tudo.

Yahweh, teu Deus

Aqui Saul não descreveu o Deus de Samuel como seu único Deus.

1 Samuel 15:17

aos teus próprios olhos

Aqui "olhos" refere-se a sua opinião baseada no que ele viu . T.A.: "na sua opinião".

tu não fostes chamado para ser um cabeça da tribo em Israel?

Samuel usa essa pergunta para lembrar Saul de quanto Deus deu a ele. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Yahweh fez você o líder das tribos de Israel!".

Por que tu não obedeceste ... Yahweh?

Samuel faz essa pergunta para repreender Saul por desobedecer Yahweh. Essa pergunta pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você deveria ter obedecido ... Yahweh!".

a voz de Yahweh

Aqui "voz" refere-se aos mandamentos que Yahweh disse. T.A.: "as coisas que Yahweh ordenou".

mas, ao invés disso, preservaste para si os despojos

Samuel está acusando Saul de direta desobediência.

Yahweh comandou Saul pra ele destruir tudo pertencente aos amalequitas, e não trazer nada de volta para o campo. despojos

"o saqueado" ou "os bens que você pegou dos inimigos".

o que é mau perante os olhos de Yahweh

Aqui "olhos" refere-se ao pensamento de Yahweh ou Sua opinião. T.A.: "o que Yahweh considera mal".

1 Samuel 15:20

Eu realmente tenho obedecido à voz de Yahweh

Isso é uma afirmação enfática. Não está claro se Saul pensou que isso era verdade ou se ele estava simplesmente dando desculpas para seu pecado.

à voz de Yahweh

Aqui "voz" se refere aos mandamentos que Yahweh disse.

T.A.: "as coisas que Yahweh ordenou".

Agague

Esse é o nome do rei dos amalequitas.

Mas o povo reteve

Isso parece estar mudando a culpa para o povo.

coisas de lá destinadas à destruição

"animais que Yahweh os mandou destruir".

Gilgal

Esse é o nome de um lugar.

1 Samuel 15:22

Tem Yahweh muito prazer em holocaustos e sacrifícios, como na obediência à Sua voz?

Samuel faz essa pergunta para enfatizar que a obediência é muito mais importante do que o sacrifício. Isso pode ser traduzido como uma afirmação. T.A.: "Yahweh não tem tanto prazer em holocaustos e sacrifícios quanto em obedecer a Sua voz!".

à Sua voz

Aqui "voz" se refere aos mandamentos que Yahweh disse.

T.A.: "as coisas que Yahweh mandou".

Obediência é melhor que sacrifício

Deus queria a obediência completa de Saul na destruição dos amalequitas. Nada na terra era adequado para o sacrifício.

melhor do que a gordura de carneiros

"melhor do que sacrificar a gordura de carneiros como oferta queimada".

rebelião é como pecado de adivinhação

Esses substantivos abstratos podem ser ditos como ações.

T.A.: "se rebelar é tão pecaminoso quanto fazer bruxaria".

teimosia é como maldade e iniquidade

Esses substantivos abstratos podem ser ditos como ações.

T.A.: "ser teimoso é tão pecaminoso quanto adorar ídolos"

rejeitado a palavra de Yahweh

Aqui "palavra" se refere ao mandamento que Yahweh disse.

T.A.: "recusado a fazer o que Yahweh mandou".

rejeitou a ti como rei

"decidiu que tú não irás mais ser rei".

1 Samuel 15:24

eu desobedeci os mandamentos de Yahweh

Essa é uma expressão idiomática que significa que ele desobedeceu o mandamento. T.A.: "Eu desobedeci o que Yahweh ordenou".

porque tive medo do povo

Essa é a razão que Saul dá por não obedecer a Deus. T.A.:

"porque eu estava com medo dos soldados".

obedeci à voz deles

Aqui "voz" se refere ao que os soldados pediram para Saul fazer. T.A.: "fiz o que eles pediram".

volta-te a mim

Saul e Samuel estavam aparentemente falando em privado longe das outras pessoas.

1 Samuel 15:26

pois tens rejeitado a palavra de Yahweh

Samuel deixou claro que Saul entendeu que estava desobedecendo a Deus quando ele poupou os melhores animais e não matou Agague.

rejeitado a palavra de Yahweh
Aqui "palavra" se refere ao mandamento que Yahweh disse.
T.A.: "recusado a fazer o que Yahweh mandou".
Saul segurou sua veste
Saul fez isso para tentar impedir Samuel de partir. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "Saul tentou pará-lo agarrando a borda da veste de Samuel".
sua veste
"a borda de sua veste" ou "a margem da sua veste".
1 Samuel 15:28
Yahweh, tomou de ti o reino de Israel
Isso se refere de volta quando Saul rasgou a veste de Samuel em 15:27. Isso pode ser dito explicitamente. T.A.: "Assim como tú rasgaste minha veste, Yahweh rasgou o reino de Israel".
deu a um vizinho teu, alguém que é melhor que tu
Deus já havia decidido quem seria o próximo rei depois de Saul.
o Forte de Israel
Essa expressão idiomática se refere a Yahweh, quem da força para os Israelitas. T.A.: "Yahweh, que é a força de Israel".
não mentirá ou mudará de ideia
Isso está dito como uma frase negativa para enfatizar que Deus fala a verdade. Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "irá sempre falar a verdade e fazer o que Ele diz".
de ideia
Isso refere-se aos Seus pensamentos e decisões. T.A.: "o que Ele decidiu fazer".
Ele não é homem que muda de opinião
Isso é dito de forma negativa para enfatizar que Deus é confiável. Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Ele é Deus, e fará o que Ele disse que fará".
1 Samuel 15:30
Mas, por favor, me honre agora diante dos anciãos
Saul talvez tenha se interessado mais em ser honrado pelo povo do que na verdade adorar a Deus.
diante dos anciãos de meu povo e diante de Israel
Aqui "Israel" se refere ao povo de Israel. T.A.: "antes do povo de Israel e os anciãos que os liderava".

Translation Questions

1 Samuel 15:1
Por que Yahweh quis que Saul atacasse e destruísse completamente Amaleque?
Amaleque se opôs a Israel no caminho quando voltavam do Egito.
1 Samuel 15:6
Por que Saul disse aos queenes que saíssem do meio dos amalequitas?
Os queenes mostraram misericórdia ao povo de Israel quando eles voltavam do Egito.
1 Samuel 15:8
Como Saul desobedeceu as direções que Yahweh tinha dado a ele?
Saul poupou a vida do rei Agague e também os melhores animais dos amalequitas.
1 Samuel 15:10
Por que Yahweh se angustiou por ter feito Saul rei?
Saul voltou atrás em seguir os mandamentos de Yahweh.
1 Samuel 15:12

Volte-se a mim
"Volte comigo" ou "Retorne-se a mim".
Então, Samuel voltou-se novamente a favor de Saul
Isso quer dizer que Samuel mudou de ideia, e que eles foram juntos a onde o povo estava. T.A.: "Então Samuel finalmente concordou em fazer aquilo, e eles foram juntos de volta para onde o povo estava". (UDB)
1 Samuel 15:32
Agague veio até ele, sob escolta e algemado e disse
"Eles trouxeram Agague a ele, sob escolta e algemado e Agague disse".
Certamente a amargura da morte passou
Essa expressão idiomática aparece para dar o significado que Agague não pensou mais que iria ser morto. T.A.: "Certamente Eu não estou mais em perigo ou morrendo".
Como sua espada fez mulheres sem filhos, logo, sua mãe, em meio às outras mulheres, ficará sem filhos
Ambas frases têm significados semelhantes e podem ter sido intencionadas a ficarem em uma forma poética. T.A.: "Desde que mataste pessoas, tú também serás morto".
fez mulheres sem filhos, logo, sua mãe ... ficará sem filhos
Essa é uma maneira educada de se referir a matar pessoas. T.A.: "matou os filhos de outra mulher, então eu matarei o filho de sua mãe".
Então, Samuel feriu a Agague, esquartejando-o
Samuel é o que completou essa tarefa que Yahweh ordenou Saul fazer. T.A.: "Então Samuel cortou Agague em pedaços com sua espada". (UDB)
1 Samuel 15:34
Ramá ... Gibeá
Esses são nomes de lugares. (Veja:)
foi para a casa dele em Gibeá
Gibeá era mais alto em elevação do que Gilgal onde Saul e Samuel estavam conversando.
Samuel não viu Saul até o dia de sua morte
Esse texto é muito preciso e tem que ser traduzido cuidadosamente. Samuel morreu antes de Saul e não viu Saul novamente enquanto viveu. Entretanto, Samuel apareceu a Saul em 28:11 depois que Samuel morreu.

Qual foi a mentira que Saul falou a Samuel?
Ele disse que havia cumprido todos os comandos de Yahweh.
1 Samuel 15:14
Como Samuel respondeu a mentira que Saul tinha dito a ele?
Samuel perguntou sobre o berro de ovelha e o mugido de bois que estava ouvindo.
Qual desculpa Saul deu a Samuel para tentar explicar sua desobediência?
Ele disse que o povo tinha poupado o melhor das ovelhas e dos bois para que eles pudessem sacrificar a Yahweh.
1 Samuel 15:17
O que Samuel disse para repreender Saul?
Ele disse a Saul que Yahweh tinha ungido ele como rei de Israel e disse a ele para destruir completamente os amalequitas, mas em vez disso ele tomou os despojos e tinha feito o mal aos olhos de Yahweh.

1 Samuel 15:20

Qual foi a mesma desculpa que Saul deu a Samuel?

Saul insistiu que o povo que tomou o melhor dos desposos para sacrificar a Yahweh.

1 Samuel 15:22

Qual foi a resposta de Samuel a Saul?

Obediência a Yahweh é melhor que sacrifício e a rebelião e insubordinação são pecados para Yahweh.

1 Samuel 15:24

Qual foi o motivo pelo qual Saul disse a Samuel que pecou?

Saul disse que desobedeceu os mandamentos de Yahweh porque ele teve medo do povo.

1 Samuel 15:26

Qual era a declaração de Yahweh que Samuel deu a Saul?

Yahweh havia rejeitado Saul como rei de Israel.

1 Samuel 15:28

Para quem Yahweh estava dando o reino de Israel?

Samuel falou a Saul que Yahweh estava dando o reino de Israel para um vizinho de Saul, alguém que era melhor do que Saul.

1 Samuel 15:32

O que Samuel fez para finalizar a tarefa que Saul não tinha feito?

Samuel usou sua espada para matar Agague diante de Yahweh.

Capítulo 16

¹Yahweh disse a Samuel: "Por quanto tempo te lamentarás por Saul, sendo que o rejeitei para ser rei sobre Israel? Encha teu vaso de azeite e vai. Eu te enviarei a Jessé de Belém, pois Eu escolhi para Mim um rei entre seus filhos".

²Samuel disse: "Como eu posso ir? Se Saul ouvir sobre isso, ele me matará". Yahweh disse: "Leve um bezerro contigo e diz: 'Eu vim para sacrificar a Yahweh'.³Chame Jessé para o sacrifício, e Eu lhe mostrarei o que deves fazer. Tu ungirás para Mim aquele que Eu lhe disser".

⁴Samuel fez como Yahweh disse e foi a Belém. Os anciãos da cidade estavam tremendo enquanto vinham para encontrá-lo e disseram: "Tu estás vindo em paz?"⁵Ele disse: "Em paz. Eu vim para sacrificar a Yahweh. Santificai-vos para o sacrifício a Yahweh e vinde comigo". E ele consagrou Jessé e seus filhos a Yahweh. Depois, ele os chamou para o sacrifício.

⁶Quando eles vieram, ele olhou para Eliabe e disse a si mesmo que o ungido de Yahweh certamente estava diante dele.

⁷Mas Yahweh disse a Samuel: "Não olhe para a sua aparência externa, ou para a sua estatura, porque Eu o rejeitei. Pois Yahweh não vê como o homem vê; o homem olha para a aparência externa, mas Yahweh olha dentro do coração".

⁸Então, Jessé chamou Abinadabe e o fez passar diante de Samuel. E Samuel disse: "Nem a este Yahweh escolheu".⁹Jessé fez passar Samá. E Samuel disse: "Nem a este Yahweh escolheu".¹⁰Jessé fez sete de seus filhos passarem diante de Samuel. E Samuel disse a Jessé: "Yahweh não escolheu nenhum destes".

¹¹Então Samuel disse a Jessé: "Estão todos os teus filhos aqui?". Ele respondeu: "Ainda falta o mais novo, mas ele está cuidando das ovelhas". Samuel disse a Jessé: "Mande que o busquem, pois nós não nos sentaremos até que ele venha aqui".¹²Jessé mandou que o trouxessem. Esse filho era ruivo e tinha olhos bonitos e uma bonita aparência. Yahweh disse: "Levanta-te e unge-o, pois ele é o escolhido".

¹³Então, Samuel pegou o vaso de azeite e ungiu-o no meio de seus irmãos. O Espírito de Yahweh esteve em Davi daquele dia em diante. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

¹⁴O Espírito de Yahweh deixou Saul, e um espírito maligno vindo de Yahweh o perturbava.¹⁵Os servos de Saul lhe disseram: "Vê, um espírito maligno vindo de Yahweh te perturba".¹⁶Nosso mestre, manda agora teus servos que estão diante de ti procurarem por um homem que seja um exímio tocador de harpa. Então, quando o espírito maligno, vindo de Deus, estiver em ti, ele a tocará e tu ficarás bem".

¹⁷Saul disse a seus servos: "Encontrai para mim um homem que saiba tocar bem e trazei-o a mim".¹⁸Então, um dos jovens respondeu, dizendo: "Eu vi um filho de Jessé, o belemita, que tem o dom de tocar. Um homem forte e corajoso, um homem de guerra, de discurso prudente, um homem de boa aparência; e Yahweh é com ele".¹⁹Então, Saul mandou os mensageiros a Jessé, e disse: "Envia a mim teu filho Davi, que é pastor de ovelhas".

²⁰Jessé pegou um jumento carregado com pão, um recipiente com vinho, e um novilho, e os mandou a Saul, juntamente com seu filho Davi.²¹E Davi veio para Saul e entrou a seu serviço. Saul o amou grandemente, e ele se tornou seu escudeiro.

²²Saul enviou um mensageiro a Jessé, dizendo: "Deixa que Davi esteja diante de mim, pois ele achou favor aos meus olhos".²³Sempre que o espírito maligno vindo de Deus estava sobre Saul, Davi pegava a harpa e a tocava. Assim, Saul se acalmava e ficava bem, pois o espírito maligno se afastava dele.

1 Samuel 16:1

Por quanto tempo te lamentarás por Saul, sendo que o rejeitei para ser rei sobre Israel?

Essa pergunta retórica é uma repreensão de Deus e pode ser traduzida como uma afirmação. Tradução Alternativa Encha teu vaso de azeite

O termo "vaso" às vezes era utilizado para se referir a um "frasco", que tinha um formato como o de um chifre e era usado para segurar água, ou óleo. Um frasco de óleo era

usado para ungir um rei.

1 Samuel 16:2

Como posso eu ir?

Samuel usa uma pergunta para enfatizar que estava preocupado sobre ir a Belém. T.A.: "Eu não posso ir!", ou "Eu estou com medo de ir".

contigo e diga

Você pode dizer a informação compreendida. T.A.: "contigo a Belém e ali dizer ao povo".

e diga: 'Eu vim para sacrificar a Yahweh'

Isso contém uma citação dentro de uma citação". A citação direta pode ser dita como uma citação indireta. T.A.: "e diga ao povo ali que você veio para sacrificar a Yahweh".

1 Samuel 16:4

Os anciãos da cidade estavam tremendo enquanto vinham para encontrá-lo

Parece que os anciãos estavam tremendo, porque estavam preocupados que Samuel viesse para os repreender.

Em paz

Isso pode ser dito como uma frase completa. T.A.: "Sim, eu vim em paz".

Santifiquem-se

Santifiquem-se quer dizer que, separar essa pessoa para os propósitos de Yahweh, tendo a certeza de que essa pessoa está ritualmente limpa de acordo com a Lei de Moisés.

1 Samuel 16:6

Quando eles vieram

Aqui "eles" se refere a Jessé e a seus filhos.

ele olhou para Eliabe

Aqui "ele" se refere a Samuel.

Eliabe

Esse é o nome do filho mais velho de Jessé.

estava diante Dele

Aqui "Dele" se refere a Yahweh.

Yahweh não vê como o homem vê

Aqui "vê" significa avaliar algo.

Pois Yahweh não vê ... Yahweh olha

Yahweh está falando Dele mesmo na terceira pessoa. T.A.:

"Pois Eu, Yahweh, não vejo ... Eu, Yahweh, olho".

dentro do coração

Aqui "coração" representa o ser de uma pessoa.

1 Samuel 16:8

Abinadabe ... Samá

Esses são nomes dos filhos de Jessé.

o fez passar diante de Samuel

"disse a ele para ir a Samuel".

Então Jessé fez passar a Samá

É compreendível que Samá passou por Samuel. T.A.: "Então Jessé fez Samá passar diante de Samuel", ou "Então Jessé disse para Samá ir a Samuel".

1 Samuel 16:11

Ainda falta o mais novo

"Ainda tem meu filho mais novo".

nós não nos sentaremos

É compreendível que eles estavam esperando para sentar e comer. T.A.: "nós não nos sentaremos para comer".

Agora

Aqui a palavra "agora" é usada para marcar um intervalo no enredo. Aqui o narrador fala sobre uma nova personagem na história.

este filho era ruivo

A palavra "ruivo" significa que Davi tinha uma aparência saudável.

1 Samuel 16:13

o vaso de azeite

O termo "vaso" às vezes era utilizado para se referir a um "frasco", que tinha um formato como o de um chifre e era usado para segurar água, ou óleo. Um frasco de óleo era

usado para ungir um rei. Veja como uma frase similar foi traduzida em 16:1.

Samuel se levantou e foi

Está implícito que ele se levantou após eles terem se sentado para comer.

O Espírito de Yahweh esteve em Davi

A frase "esteve em" significa que o Espírito de Yahweh influenciou Davi. Nesse caso significa que Ele possibilitou Davi a cumprir qualquer coisa que Yahweh queria que ele fizesse. Veja como uma frase similar foi traduzida em 10:5.

1 Samuel 16:14

Agora

Aqui essa palavra é usada para marcar um intervalo no enredo. Aqui o narrador começa a contar uma nova parte da história.

espírito maligno

Isso pode se referir ou a "um espírito que causa problemas", ou "um espírito maligno".

Nosso mestre, mandes agora

Os servos se referem a Saul na segunda pessoa como "nosso mestre". T.A.: "Perguntamos se você, nosso mestre, manda".

mandes agora teus servos que estão diante de ti procurarem

Os servos se referem a eles mesmos na terceira pessoa como "teus servos". T.A.: "mande-nos, teus servos que te atedem, a olhar".

estiver em ti

"te atormentar"

1 Samuel 16:17

um homem forte e corajoso

Os possíveis significados são 1) "um grande guerreiro", ou 2) "um homem muito valente".

de discurso prudente

"de discurso sábio", ou "que fala com sabedoria".

Yahweh é com ele

Aqui "é com ele" significa que Yahweh ajuda e abençoa Davi.

1 Samuel 16:20

Davi veio para Saul

Aqui "veio" pode ser traduzido como "foi".

e entrou a seu serviço

O substantivo abstrato "serviço" pode ser dito como sendo um verbo. T.A.: "e começou a servi-lo".

ele se tornou seu escudeiro

"Davi se tornou o escudeiro de Saul"

1 Samuel 16:22

Deixe que Davi esteja diante de mim

Aqui "esteja diante de mim" é uma expressão idiomática que significa continuar a serviço de Saul. T.A.: "Deixe Davi ficar a meu serviço".

ele achou favor aos meus olhos

Aqui "meus olhos" representa como Saul julga ou avalia Davi. T.A.: "ele achou favor em meu julgamento", ou "eu estou satisfeito com ele".

espírito maligno

Aqui "espírito maligno" pode se referir tanto a "um espírito que causa problemas", ou a "um espírito maligno". Veja como isso foi traduzido em 16:14.

estava sobre Saul

"atormentava Saul".

Saul se acalmava e ficava bem
Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a música acalmava

Saul e o deixava bem".

Translation Questions

1 Samuel 16:1

Do que Yahweh disse a Samuel que havia rejeitado Saul?
Yahweh rejeitou Saul de ser rei de Israel.

1 Samuel 16:2

O que Samuel temia se Saul ouvisse sobre a sua viagem a Belém?
Ele temia que Saul pudesse matá-lo.

Como Yahweh disse que Samuel saberia a quem ungir?

Ele disse a Samuel que ele ungiria aquele a quem Yahweh dissesse a ele.

1 Samuel 16:4

Como os anciãos de Belém agiram quando Samuel chegou a cidade deles?

Eles tremeram quando vieram para encontrá-lo.

1 Samuel 16:6

O que Samuel disse a si mesmo quando ele olhou para Eliabe?

Ele disse a si mesmo que o ungido de Yahweh certamente estava diante dele.

Como Yahweh explicou a Samuel que Ele não vê como os homens vêem?

Yahweh disse que o homem olha pela aparência externa, mas Yahweh olha para o coração.

1 Samuel 16:8

O que Samuel disse a Jessé depois que ele fez os sete filhos passarem diante dele?

Samuel disse que Yahweh não havia escolhido nenhum deles.

1 Samuel 16:11

Onde estava o filho mais novo antes de Samuel chamá-lo?

O filho mais novo estava cuidando das ovelhas.

1 Samuel 16:13

Quando o Espírito de Yahweh esteve em Davi?

O Espírito de Yahweh esteve em Davi daquele dia em diante.

1 Samuel 16:14

Que espírito atormentava Saul ao invés do Espírito de Yahweh?

Um espírito maligno vindo de Yahweh atormentava Saul.

O que os servos de Saul disseram que um exímio tocador de harpa

poderia fazer quando o espírito maligno estava em Saul?

O harpeiro tocaria e Saul ficaria bem.

1 Samuel 16:17

Como Saul disse qual dos filhos de Jessé ele queria que fosse levado a ele?

Saul mandou mensageiros a Jessé dizendo para enviarem a ele o filho de Jessé, Davi, o que era pastor de ovelhas.

1 Samuel 16:20

Que tarefa deu Saul a Davi uma vez que ele o amava muito?

Saul fez de Davi seu escudeiro.

1 Samuel 16:22

O que se afastava de Saul, e então ele se acalmava e ficava bem, quando Davi tocava a harpa?

O espírito maligno se afastava Saul.

Capítulo 17

¹Os filisteus ajuntaram seus exércitos para a batalha. Eles estavam reunidos em Socó, que pertence a Judá. Eles haviam acampado entre Socó e Azeca, em Efes-Damim.

²Saul e os homens de Israel acamparam-se no vale de Elá e formaram sua linha de batalha para encontrar os filisteus.³Os filisteus se posicionaram em uma montanha, e Israel se posicionou na montanha do outro lado, com um vale entre eles.

⁴Um homem forte, cuja altura era de seis côvados e um palmo, saiu do acampamento filisteu. Ele era chamado Golias, de Gate.⁵Ele tinha um capacete de bronze em sua cabeça e estava vestido com uma couraça de ferro. A couraça pesava cinco mil siclos de bronze.

⁶Ele tinha uma armadura de bronze em suas pernas e uma lança de bronze nos ombros.⁷A vara de seu arpão era grande, com um laço de corda para lançá-la, como a corda em um suporte de tear. A ponta de sua lança pesava seis mil siclos de ferro. Seu escudo ia à sua frente.

⁸Golias se levantou e gritou para as tropas de Israel: "Por que vos posicionastes para a batalha? Não sou eu um filisteu, e não sois vós servos de Saul? Escolhei um homem entre vós e o fazei descer até mim.⁹Se ele for capaz de lutar comigo e me matar, então nós nos tornaremos vossos escravos. Mas, se eu derrotá-lo e o matar, então vós sereis nossos escravos, e nos servireis".

¹⁰Novamente, o filisteu disse: "Eu desafio os exércitos de Israel hoje. Dai-me um homem para que lutemos juntos".

¹¹Quando Saul e todo o Israel ouviram o que disse o filisteu, eles ficaram desencorajados e grandemente amedrontados.

¹²Davi era filho de Jessé, um efrateu de Belém de Judá. Jessé tinha oito filhos e era um homem idoso nos dias de Saul, avançado em anos entre os homens.¹³Os três filhos mais velhos de Jessé seguiram Saul na batalha. Seus nomes eram: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe e o terceiro, Samá.

¹⁴Davi era o mais novo. Os três mais velhos seguiram Saul.¹⁵Então, Davi ia e voltava — por entre o exército de Saul e o rebanho de seu pai, em Belém — para levar alimento aos irmãos.¹⁶Por quarenta dias, o homem forte dos filisteus vinha pela manhã e à tarde se apresentar para a batalha.

¹⁷Então, Jessé disse a seu filho Davi: "Leva para os teus irmãos um efa deste grão tostado e estes dez pães; leva-os rapidamente para o campo para teus irmãos.¹⁸Leva também estes dez queijos para o capitão dos mil deles. Vê como teus irmãos estão indo e traz alguma prova de que estão passando bem.

¹⁹Teus irmãos estão com Saul e todos os homens de Israel no vale de Elá, lutando contra os filisteus". ²⁰Davi se levantou cedo pela manhã e deixou o rebanho aos cuidados de um pastor. Ele pegou os suprimentos e saiu, como Jessé lhe havia ordenado. Ele veio ao campo enquanto o exército estava saindo do campo de batalha, gritando o lamento de guerra. ²¹E Israel e os filisteus se alinharam para a batalha, exército contra exército.

²²Davi deixou seus pertences com o guarda de suprimentos, correu até o exército e cumprimentou seus irmãos. ²³Enquanto falava com eles, o homem forte, o filisteu de Gate chamado Golias, saiu do meio das tropas dos filisteus e disse as mesmas palavras de antes. E Davi as ouviu. ²⁴Quando todos os homens de Israel viram Golias, esquivaram-se dele, pois estavam com muito medo.

²⁵Os homens de Israel disseram: "Vistes este homem que se levantou? Ele veio para desafiar Israel. E o rei dará ao homem que o matar grandes riquezas, e também lhe dará sua filha em casamento, e fará a casa de seu pai livre dos impostos em Israel".

²⁶Davi disse aos homens que estavam perto dele: "O que será feito pelo homem que matar esse filisteu e tirar a desgraça de sobre Israel? Quem é esse filisteu incircunciso, para que desafie o exército do Deus vivo?". ²⁷Então, o povo repetiu o que estavam falando e lhe disseram: "E isso será feito ao homem que o matar".

²⁸Eliabe, seu irmão mais velho, ouviu quando ele falou aos homens. Eliabe ficou irado com Davi e disse: "Por que desceste até aqui? Com quem deixaste as poucas ovelhas no deserto? Eu conheço teus anseios e as travessuras de teu coração; pois tu desceste aqui para que pudesses ver a batalha". ²⁹Davi disse: "O que fiz eu agora? Não foi apenas uma pergunta?". ³⁰Davi se desviou dele para outro, e falou da mesma forma. As pessoas responderam com as mesmas palavras de antes.

³¹As palavras que Davi disse foram ouvidas, os soldados as repetiram a Saul e ele mandou buscar Davi. ³²Então, Davi disse a Saul: "Não deixe que o coração de nenhum homem desfaleça por causa desse filisteu; teu servo irá e lutará com esse filisteu". ³³Saul disse a Davi: "Não és capaz de ir contra o filisteu para lutar com ele, pois és apenas um jovem, e ele, um homem de guerra desde a juventude".

³⁴Mas Davi disse a Saul: "Teu servo costumava cuidar das ovelhas de seu pai. Quando um leão ou um urso veio para tomar um cordeiro dentre o rebanho, ³⁵eu o persegui, o ataquei e o resgatei de sua boca. E, quando se levantou contra mim, eu o peguei pela sua juba, o feri e o matei.

³⁶Teu servo matou ambos, o leão e o urso. Este filisteu incircunciso será como um deles, uma vez que ele desafiou o exército do Deus vivo".

³⁷Davi disse: "Yahweh me resgatou das garras do leão e das garras do urso. Ele me resgatará das mãos desse filisteu".

Então, Saul disse a Davi: "Vai, e que Yahweh seja contigo". ³⁸Saul vestiu Davi com sua armadura. Ele colocou o capacete de bronze sobre sua cabeça e o vestiu com uma couraça.

³⁹Davi assentou sua espada em sua armadura. Mas ele não era capaz de andar, pois não havia sido treinado para usá-la. Então, Davi disse a Saul: "Eu não posso ir à luta com isto, pois não tenho costume de usá-la". Então, Davi as tirou. ⁴⁰Ele tomou sua vara nas mãos e pegou cinco pedras polidas do córrego; ele as colocou em sua bolsa de pastor. Sua funda estava em suas mãos e ele se aproximou do filisteu.

⁴¹O filisteu veio e se aproximou de Davi, com seu escudeiro à sua frente. ⁴²Quando o filisteu olhou e viu Davi, ele o desprezou, pois era apenas um menino ruivo, com uma aparência agradável. ⁴³Então, o filisteu disse a Davi: "Sou eu um cão, para que venhas a mim com gravetos?". E o filisteu amaldiçoou Davi em nome de seus deuses.

⁴⁴O filisteu disse ainda: "Vem até mim e eu darei a tua carne aos pássaros do céu e às bestas do campo". ⁴⁵Davi respondeu ao filisteu: "Tu vens a mim com uma espada, uma lança e um dardo. Mas eu venho a ti, no nome de Yahweh dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem desafiaste.

⁴⁶Hoje, Yahweh me dará vitória sobre ti, e eu te matarei e tirarei a cabeça de teu corpo. Hoje, eu darei os corpos do exército dos filisteus aos pássaros nos céus e às bestas feras da terra; ⁴⁷e toda esta multidão saberá que há Deus em Israel; e toda esta multidão saberá que Yahweh dá a vitória não através de espadas ou lanças, pois a batalha é de Yahweh, e Ele vos entregará em nossas mãos".

⁴⁸Quando o filisteu se levantou e veio ao encontro de Davi, este correu rapidamente em direção ao exército inimigo, para encontrá-lo. ⁴⁹Davi colocou sua mão em sua bolsa, pegou uma pedra, lançou-a com o estilingue, e acertou o filisteu na testa. A pedra entrou na testa do filisteu, e ele caiu com o rosto no chão.

⁵⁰Davi derrotou o filisteu com um estilingue e uma pedra. Ele acertou o filisteu e o matou. Não havia espada nas mãos de Davi. ⁵¹Então, Davi correu e se pôs sobre o filisteu, desembainhou a espada dele e o matou, cortando-lhe fora a cabeça. Quando os filisteus viram que seu guerreiro forte estava morto, eles fugiram.

⁵²Então, os homens de Israel e de Judá se levantaram com gritos e perseguiram os filisteus até o vale e os portões de Ecrom. E os filisteus mortos caíram no caminho para Saraim, em todo o caminho de Gate a Ecrom. ⁵³Então, os homens de Israel voltaram da perseguição aos filisteus e saquearam seu acampamento. ⁵⁴Davi pegou a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém, mas colocou sua armadura em sua tenda.

⁵⁵Quando Saul viu Davi sair em direção ao filisteu, ele disse a Abner, o capitão do exército: "Abner, de quem este jovem é filho?". Abner disse: "Como tu vives, rei, eu não o sei". ⁵⁶O rei disse: "Pergunta a quem deve saber, de quem este é filho".

⁵⁷Quando Davi retornou após matar o filisteu, Abner o tomou e o trouxe para diante de Saul, com a cabeça do filisteu em sua mão. ⁵⁸Saul lhe perguntou: "De quem és filho, meu jovem?". Davi respondeu: "Eu sou filho do teu servo Jessé, o belemita".

1 Samuel 17:2

no vale de Elá

Esse é o nome de um lugar.

1 Samuel 17:4

seis côvados e um palmo

Um côvado é uma unidade de medida equivalente a cerca 46 centímetros. Um palmo é uma unidade de medida equivalente a cerca 23 centímetros. Tradução Alternativa e ele estava vestido com uma couraça de ferro

Uma "couraça de ferro" é uma peça flexível de armadura do corpo coberta com escamas protetoras e pequenas placas. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ele se protegeu usando um colete de armadura" ou "ele vestiu um colete de armadura".

cinco mil siclos

Um siclo é uma unidade de peso aproximadamente igual a onze gramas. T.A.: "aproximadamente cinquenta e cinco quilogramas".

1 Samuel 17:6

uma lança de bronze

Uma "lança" é um pequeno dardo feito para ser lançado.

vara de seu arpão

"o cabo de sua lança".

laço de corda

"corda enrolada em círculo".

A ponta de sua lança

"A cabeça de sua lança".

seis mil siclos de ferro

Um siclo é uma unidade de peso igual ou próxima a onze gramas. T.A.: "aproximadamente sete quilogramas".

1 Samuel 17:8

Por que saístes a vos posicionar para a batalha?

"Por que você veio lutar em batalha contra nós?" Golias usa essa pergunta para zombar dos israelitas. T.A.: "Vocês são tolos se acham que podem lutar na batalha contra nós!".

Não sou eu um filisteu, e não sois vós servos de Saul?

Golias usa essa pergunta para zombar dos israelitas.

Quando ele diz que é um filisteu, ele está insinuando que ele é forte. T.A.: "Eu sou um grande filisteu, e vocês são simplesmente servos de Saul".

1 Samuel 17:10

Eu desafio os exércitos de Israel

"Eu desafio o exército de Israel".

todo Israel

Isso se refere aos soldados israelitas que estavam lá.

eles ficaram desencorajados e grandemente amedrontados

As palavras "desencorajados" e "grandemente amedrontados" significam basicamente a mesma coisa e enfatizam a intensidade do medo deles.

1 Samuel 17:12

Este tinha oito filhos

"Este" se refere a Jessé.

Jessé era um homem idoso ... avançado em anos entre os homens

As duas frases significam basicamente a mesma coisa e são combinadas para dar ênfase.

o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

"Abinadabe o segundo que nasceu, e Samá o terceiro que

nasceu". Essa frase mostra a ordem dos nascimentos.

1 Samuel 17:14

Os três mais velhos

A informação subentendida é que esses são os filhos de Jessé. T.A.: "os três filhos mais velhos de Jessé".

Por quarenta dias

"Por 40 dias".

se apresentar para a batalha.

"mostrar que ele estava pronto para a luta".

1 Samuel 17:17

efa

Uma efa é uma unidade de medida igual ou próxima a 22 litros.

o capitão dos mil deles

"o capitão da unidade de mil soldados". O exército era dividido em grupos de mil homens, e para cada um desses grupos havia um capitão liderando-os.

Vê como teus irmãos estão indo

"Verifica e descubra como os teus irmãos estão indo".

1 Samuel 17:19

todos os homens de Israel

"todos os soldados de Israel".

no vale de Elá

Esse é o nome de um local. Veja como foi traduzido em 17:2.

1 Samuel 17:22

chamado Golias

"Cujo nome era Golias".

saiu do meio das tropas dos filisteus

"saiu da linha de batalha dos filisteus".

1 Samuel 17:25

"Vistes este homem que se levantou?"

Os soldados estavam dizendo isso para atrair a atenção um ao outro para Golias. T.A.: "Olhe para este homem que se levantou!".

o rei

Isso se refere ao rei de Israel. T.A.: "nosso rei".

sua filha

Isso se refere a filha do rei.

dar-lhe-á ... casa de seu pai

As palavras "lhe" e "seu" se referem ao homem que matar Golias.

fará da casa de seu pai livre dos impostos em Israel

A palavra "casa" se refere ao lar ou a família. T.A.: "Não será mais necessário à sua família pagar impostos".

1 Samuel 17:26

tirar a desgraça de sobre Israel

Isso pode ser expresso com o termo "desgraça". T.A.: "Faça parar a desgraça em Israel" ou "o pare de denunciar a Israel".

Quem é este filisteu incircunciso para que desafie os exércitos do Deus vivo?

Davi disse isso para demonstrar a sua indignação quanto àquele filisteu que estava desafiando o exército de Deus.

T.A.: "Este filisteu incircunciso certamente não tem poder para desafiar os exércitos do Deus vivo!".

este filisteu incircunciso

Essa frase é um insulto e indica que Golias não pertence ao

Deus vivo.

1 Samuel 17:28

Eliabe ficou irado contra Davi

Aqui a ira é dita como se fosse um fogo que poderia ser aceso. T.A.: "Eliabe ficou irado com Davi".

Por que desceste até aqui?

Eliabe usou essa pergunta para demonstrar que ele estava irado com Davi por ir até lá. Ele estava provavelmente insinuando que Davi não tinha uma boa razão por ter vindo. T.A.: "Você não teve um bom motivo para vir até aqui".

Com quem deixaste as poucas ovelhas no deserto?

Eliabe usou essa pergunta para insultar Davi fazendo o seu trabalho parecer sem importância e acusando-o de não cuidar das ovelhas de seu pai. T.A.: "Você simplesmente tinha a responsabilidade de tomar conta de algumas ovelhas no deserto. Você não poderia cuidar dessa simples responsabilidade!".

tua presunção e a maldade do teu coração

Essas duas frases basicamente significam a mesma coisa e são combinadas para dar ênfase.

O que fiz eu agora? Não foi apenas uma pergunta?

Davi usou essas perguntas para expressar a sua frustração e para justificar-se. T.A.: "Não fiz nada de errado. Estava somente fazendo uma pergunta!".

Ele se desviou dele

"Ele" se refere à Davi e a palavra "dele" se refere a Eliabe.

1 Samuel 17:31

As palavras que Davi disse foram ouvidas

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando os soldados ouviram o que Davi disse".

Não deixe que o coração de nenhum homem desfaleça

O coração que desfalece representa estar aterrorizado e perder a confiança. T.A.: "Não deixe que ninguém esteja aterrorizado" ou "Não deixe que ninguém perca sua confiança".

teu servo irá

Davi falou dele mesmo como "seu servo" para demonstrar respeito para com Saul. T.A.: "Eu, seu servo, irei".

1 Samuel 17:34

Teu servo costumava cuidar das ovelhas de seu pai

Davi falou dele mesmo como "seu servo" para demonstrar respeito a Saul. Veja como foi traduzido em 17:32. T.A.: "Eu, seu servo, acostumado a cuidar das ovelhas de meu pai".

costumava cuidar das ovelhas de seu pai

"costumava guardar as ovelhas do seu pai".

um urso

Um urso é um grande animal com pelo grosso e longas garras e que caminha com quatro pernas mas pode levantar-se sobre duas pernas como uma pessoa faz.

eu o persegui e o ataquei

Aqui "o" se refere ao leão ou urso. Alguns idiomas usariam a palavra "isto" ao invés de "o".

e resgatei-o de sua boca

Aqui "o" se refere ao cordeiro.

se levantou contra mim

Aqui "se levantou contra" é uma expressão idiomática que se refere ao ataque. T.A.: "me atacou".

peguei pela sua juba

A "juba" se refere a juba do leão ou o pelo no rosto dos ursos.

1 Samuel 17:36

Conexão com o texto:

Davi continua falando com o rei Saul.

Este filisteu incircunciso

Esta frase é um insulto e indica que Golias não pertence ao Deus vivo. Veja como foi traduzido em 17:26.

será como um deles

Davi está dizendo que ele será capaz de matar o filisteu assim como ele foi capaz de matar o leão e o urso.

1 Samuel 17:37

das garras do leão e das garras do urso

Ursos e leões usam suas garras quando eles atacam, assim a palavra "garra" representa o ataque. T.A.: "do ataque do leão e do ataque do urso" ou "do leão e do urso".

das mãos deste filisteu

A mão do filisteu representa seu poder de lutar. T.A.: "o poder desse filisteu" ou "o filisteu".

vestiu com uma couraça

Uma peça flexível de armadura coberta com escamas protetoras ou pequenas placas.

1 Samuel 17:39

sua espada em sua armadura

"a espada de Saul em sua armadura".

Ele tomou sua vara nas mãos

Aqui "Ele" se refere a Davi.

Sua funda estava em suas mãos

Uma funda é uma arma para atirar pedras.

1 Samuel 17:41

com seu escudeiro em sua frente

"e seu escudeiro caminhou a frente dele".

ele o desprezou

"ele o odiou".

ruivo

"saudável".

Sou eu um cão, para que venhas a mim com gravetos?

Aqui um cão representa um pequeno animal que uma pessoa pode facilmente matar. A palavra "gravetos" se refere a vara de Davi e mostra a opinião de Golias de que não é uma boa arma. Golias usa essa pergunta para acusar Davi de insultá-lo. T.A.: "Você me insulta vindo a mim com meros gravetos como se eu fosse um cão!".

1 Samuel 17:44

e eu darei a tua carne aos pássaros do céu e às bestas do campo

Golias fala em matar Davi e deixar o seu corpo no chão para que os animais o comessem como se ele fosse dar o corpo de Davi aos animais. T.A.: "eu te matarei, e os pássaros dos céus e as bestas do campo comerão a sua carne".

pássaros do céu

"pássaros do céu" ou "pássaros".

bestas do campo

"animais selvagens".

no nome de Yahweh

Aqui "nome" representa o poder de Deus ou Sua autoridade. T.A.: "com o poder de Yahweh" ou "com a autoridade de Yahweh".

a quem desafiaste

"a quem você provocou" ou "a quem você insultou".

1 Samuel 17:46

Conexão com o texto:

Davi continua falando com Golias.

eu darei os mortos do exército ... aos pássaros... e às bestas feras da terra

Davi fala em liderar os israelitas para matar os filisteus e deixar os seus corpos no chão para que os animais os comessem como se ele fosse dar os seus corpos aos animais. T.A.: "Nós israelitas mataremos o exército filisteu, e os pássaros do céu e as bestas selvagens da terra os comerão". toda esta multidão saberá

A palavra "multidão" se refere as pessoas sobre a terra. T.A.: "Todas as pessoas da terra saberão".

Yahweh não dá vitória através de espadas ou lanças

Espadas e lanças são exemplos de armas de batalha. Eles representam meios humanos para lutar. T.A.: "A vitória que Yahweh dá não depende de espada e lança" ou "quando Deus nos dá vitória, Ele não depende de como lutamos".

a batalha é de Yahweh

Vencer a batalha é dito como se possuísse a batalha. T.A.: "Yahweh sempre vence a batalha" ou "a vitória pertence a Yahweh".

Ele lhe entregará em nossas mãos

Dar os filisteus nas mãos de Israel representa ajudar Israel a derrotar os filisteus na batalha. T.A.: "Ele nos ajudará a derrotá-los".

1 Samuel 17:50

Davi derrotou ... ele acertou ... matou ... Não havia nem uma espada nas mãos de Davi

Versículo 50 é um resumo da maravilhosa vitória de Davi sobre Golias. Os detalhes acerca de como ele acertou e matou Golias estão em 17:48 e 17:51. Algumas línguas não utilizam um resumo de afirmações como esse. Nestas situações, os tradutores podem reformular este versículo como estão na UDB.

Então Davi correu e se pôs sobre o filisteu

Davi fez isso depois que derrubou Golias no chão em 17:49.

pegou sua espada

"pegou a espada do filisteu". Neste contexto a palavra "sua" se refere a Golias.

1 Samuel 17:52

E os filisteus mortos caíram pelo caminho para Saraim

Isso pode ser dito de maneira clara que os israelitas estavam matando os filisteus enquanto os perseguiam. T.A.: "E eles matavam os filisteus enquanto os perseguiam, e os corpos dos filisteus mortos eram deixados no chão ao longo o caminho para Saraim".

e saquearam seu acampamento

"Os israelitas saquearam o campo filisteu".

colocou sua armadura em sua tenda

"Ele colocou a armadura de Golias em sua tenda".

1 Samuel 17:55

Quando Saul viu a Davi

A conversa em 17:55-56 aconteceu antes que Davi matasse Golias. T.A.: "Quando Saul viu Davi" ou "mais cedo quando Saul viu Davi".

sair contra o filisteu

"ir lutar contra o filisteu".

de quem este jovem é filho

"Quem é o pai desse jovem".

Como tu vives

Essa era uma maneira de jurar que o que ele estava para dizer era verdade.

de quem este é filho

"Quem é o pai do jovem".

1 Samuel 17:57

em sua mão

Aqui "sua" se refere a Davi.

De quem és filho

"Quem é o seu pai".

Eu sou filho do teu servo Jessé o belemita

"Meu pai é teu servo Jessé, o belemita".

teu servo Jessé

Davi se referiu a seu pai como "teu servo" para demonstrar que seu pai era fiel ao rei Saul.

Translation Questions

1 Samuel 17:2

Por que Saul e os homens de Israel acamparam no vale de Elá?

Eles acamparam no vale de Elá para formar sua linha de batalha para encontrar os Filisteus.

1 Samuel 17:4

O que tinha na cabeça de Golias?

Ele tinha um capacete de bronze em sua cabeça.

1 Samuel 17:6

O que Golias carregava entre seus ombros?

Ele tinha uma lança de bronze entre seus ombros.

1 Samuel 17:8

Quem Golias disse que as fileiras de Israel serviam?

Golias disse que eles eram servos de Saul.

O que Golias disse que aconteceria às fileiras de Israel se os seus homens o matassem?

Ele disse que os filisteus seriam seus escravos.

1 Samuel 17:10

Quando Saul e todo Israel ouviram o que o filisteu disse, como eles se sentiram?

Eles ficaram desencorajados e grandemente amedrontados.

1 Samuel 17:12

Quais dos filhos de Jessé seguiram Saul na batalha?

Os três filhos mais velhos de Jessé seguiram Saul na batalha.

1 Samuel 17:14

Por quanto tempo e com qual frequência o forte homem filisteu se aproximava para se apresentar para batalha?

Por quarenta dias, o homem forte dos filisteus vinha pela manhã e pela tarde se apresentar para a batalha.

1 Samuel 17:19

O que o exército estava fazendo quando Davi chegou ao campo?

O exército estava saindo do campo de batalha gritando o lamento de guerra.

1 Samuel 17:22

Enquanto Davi falava com seus irmãos, quem saiu das fileiras dos filisteus?

O homem forte, Golias, saiu do meio das tropas dos filisteus.

1 Samuel 17:25

O que o rei faria à casa do pai do homem que matasse a Golias?

O rei daria ao homem grandes riquezas e faria a casa de seu pai livre de impostos em Israel.

1 Samuel 17:26

O que Davi disse que o homem que matasse o filisteu tiraria de Israel?

O homem que matasse o filisteu tiraria a desgraça de sobre Israel.

1 Samuel 17:28

O que Eliabe disse que era o mal no coração de Davi?

Ele disse que conhecia os anseios de Davi, e que ele havia descido até lá para ver a batalha.

1 Samuel 17:31

O que Davi disse a Saul que ele faria para que nenhum coração de homem precisasse falhar por causa do filisteu?

Davi disse a Saul que ele iria e lutaria com o filisteu.

1 Samuel 17:34

O que Davi fez ao leão ou o urso que se levantou contra ele?

Ele o pegou pela sua juba, o feriu e o matou.

1 Samuel 17:36

Por que Davi disse que esse filisteu incircunciso seria como o leão ou o urso que ele havia matado antes?

O filisteu havia desafiado o exército do Deus vivo.

1 Samuel 17:39

Por que Davi não era capaz de andar com a armadura que o rei providenciou?

Porque ele não havia treinado para usá-la.

1 Samuel 17:41

Por que o filisteu desprezou Davi quando o viu?

Davi era apenas um menino, ruivo, de uma aparência agradável.

1 Samuel 17:44

Quando o filisteu veio com espada, lança e um dardo, em que Davi disse que ele vinha?

Davi disse que ele vinha no nome do Senhor dos exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem o filisteu havia desafiado.

1 Samuel 17:46

O que Davi disse que a terra saberia por que o corpo do filisteu seria dado aos pássaros nos céus e as bestas da terra?

Toda a multidão saberia que havia Deus em Israel.

1 Samuel 17:48

O que Davi fez quando Golias veio ao seu encontro?

Davi correu rapidamente em direção ao exército do inimigo para encontrá-lo.

1 Samuel 17:50

O que os filisteus fizeram quando viram que seu homem forte estava morto?

Os filisteus fugiram.

1 Samuel 17:52

O que o povo de Israel fez quando eles retornaram de perseguir os filisteus?

O povo de Israel saqueou o acampamento dos filisteus.

1 Samuel 17:57

O que Davi tinha em suas mãos quando Abner o trouxe diante de Saul? Davi tinha a cabeça do filisteu em suas mãos.

Capítulo 18

¹Depois de ter falado com Saul, a alma de Jônatas se uniu à de Davi e Jônatas o amou como sua própria alma.²Naquele dia, Saul introduziu Davi em seu serviço e não o deixou retornar à casa de seu pai.

³Em consequência disso, Jônatas e Davi fizeram entre si um pacto de amizade, porque Jônatas amou Davi como sua própria alma.⁴Jônatas se despiu do manto que usava e presenteou Davi juntamente com sua armadura, bem como sua espada, seu arco e seu cinto.

⁵Davi ia a todos os lugares para onde Saul o enviava e era bem sucedido. Saul o colocou como chefe dos seus guerreiros. Isto agradou a todos, até mesmo aos servos de Saul.

⁶Ao retornarem para casa, vindo da vitória contra os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel vieram, com júbilo, cantando e dançando ao som de tamborins e instrumentos musicais.⁷As mulheres cantavam e diziam umas às outras: "Saul matou seus milhares, mas Davi dez milhares".

⁸Saul ficou extremamente furioso, pois essa canção o incomodou. "Eles renderam a Davi dez milhares, mas a mim apenas os milhares. O que mais pode ele almejar senão o reinado?", disse Saul.⁹E, a partir daquele dia, Saul olhava Davi com suspeita.

¹⁰No dia seguinte, um espírito maligno da parte de Deus se apoderou de Saul, e ele se encheu de ira dentro de casa. Então, Davi tocou seu instrumento exatamente como sempre fazia.¹¹Saul tinha na mão uma lança. Ele a arremessou contra Davi enquanto pensava no seu coração: "Vou encravá-lo na parede". Porém, Davi escapou dele por duas vezes.¹²Saul temia Davi porque Yahweh estava com ele, e não mais com Saul.

¹³Saul, então, o removeu de sua presença e o comissionou como comandante de mil homens. Desta forma, Davi entrava e saía diante do povo.¹⁴Ele prosperava em tudo o que fazia porque Yahweh era com ele.

¹⁵Saul, ao perceber que Davi prosperava em tudo, o admirou.¹⁶Toda a nação de Israel e Judá amava Davi, pois ele saía e entrava diante deles.

¹⁷Saul, então, disse a Davi: "Vê, aqui está Merabe minha filha mais velha. Eu a darei a ti como esposa. Tão somente sê corajoso e guerreia as batalhas de Yahweh". O raciocínio de Saul era: "Não caia sobre ele minhas mãos e, sim, a dos filisteus".¹⁸Davi disse a Saul: "Quem sou eu, e o que significa minha vida ou a família do meu pai em Israel para que eu seja genro do rei?"

¹⁹Porém, quando chegou o tempo para que Merabe fosse entregue a Davi, ela foi dada como esposa a Adriel, o meolaita.

²⁰Mical, no entanto, a outra filha de Saul, amava Davi. Disseram isto a Saul, o que lhe agradou.²¹Saul pensou: "Vou dar Mical a Davi para que ela sirva de armadilha e, assim, a mão dos filisteus esteja contra ele". Então, Saul disse a Davi pela segunda vez: "Tu serás meu genro".

²²Saul ordenou aos seus servos, dizendo: "Conversai em particular com Davi e dizei-lhe: 'Vê, o rei gosta muito de ti, e todos os seus servos te amam também. Ora, pois, aceita o convite para ser genro do rei'".

²³Então, os servos de Saul falaram essas palavras a Davi, mas este retrucou: "Por acaso, vos parece coisa trivial ser genro do rei, já que sou pobre e de pouca estima em Israel"?²⁴Os servos de Saul contaram a ele as palavras que Davi dissera.

²⁵Ao que Saul disse: "Assim direis a Davi: 'O rei não está interessado em nenhum dote, tão somente em cem prepúcios dos filisteus como forma de vingança contra os inimigos dele'". Saul pensou que desse modo pudesse fazer Davi cair pelas mãos dos filisteus.²⁶Quando seus servos disseram a Davi tais palavras, ele ficou feliz em tornar-se genro do rei.

²⁷Antes mesmo de esgotar o prazo, Davi saiu com seus homens e matou duzentos filisteus. Ele trouxe os prepúcios, que foram todos entregues ao rei, para que Davi pudesse se tornar seu genro. Assim, Saul o presenteou com Mical, sua filha, que se tornou sua esposa.²⁸Saul viu e percebeu que Yahweh era com Davi. E Mical, filha de Saul, o amava.²⁹Saul temeu ainda mais Davi e, de contínuo, o odiava.

³⁰Os príncipes dos filisteus saíram, depois disso, para a luta; e todas as vezes que isto acontecia, Davi era mais bem sucedido do que todos os servos de Saul; desta forma, seu nome passou a ser altamente estimado.

1 Samuel 18:1

a alma de Jônatas se uniu à de Davi

Uma amizade muito íntima é falada como se a alma de duas pessoas fossem interligadas. Isso pode ser dito na voz ativa. Tradução Alternativa

Jônatas o amou como sua própria alma

Aqui "amou" se refere ao amor entre amigos, não ao amor romântico. A palavra "alma" representa a pessoa ou a vida da pessoa. T.A.: "Jônatas ama Davi assim como ele ama a si mesmo" ou "Jônatas ama a Davi assim como ele ama a sua vida".

1 Samuel 18:3

Jônatas amou Davi como sua própria alma

Aqui "amou" se refere ao amor entre amigos, não ao amor romântico. A palavra "alma" representa a pessoa ou a vida da pessoa. Veja como foi traduzido em 18:1. T.A.: "Jônatas amava Davi tanto quanto ele amava a si mesmo" ou "Jônatas amava a Davi tanto quanto ele amava sua vida".

1 Samuel 18:5

e era bem sucedido

"e ele prosperou".

Isso agradou a todos assim como ficou bem à vista dos servos de Saul. A frase "agradou a todos" e "à vistas dos" significa a mesma coisa. A opinião do povo é falada como algo que eles enchem como bom ou ruim. T.A.: "Isso foi agradável na opinião de todo povo e dos servos de Saul" ou "Isso agradou todo o povo e os servos de Saul".

1 Samuel 18:6

de todas as cidades de Israel

Essa é uma hipérbole que enfatiza o grande número de mulheres que vieram. T.A.: "Das muitas cidades em toda Israel".

ao som de tamborins, com júbilo e com instrumentos musicais

"tocando alegremente tamborins e outros instrumentos musicais".

tamborins

O "tamborim" é um pequeno tambor de mão.

mas Davi dez milhares

O verbo pode ser suprido a partir da linha anterior. T.A.: "E Davi matou seus dez milhares".

1 Samuel 18:8

Eles renderam

"Eles atribuíram".

O que mais pode ele almejar senão o reinado

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "A única coisa que resta para ele é o reinado".

1 Samuel 18:10

um espírito maligno da parte de Deus

Aqui "espírito maligno" pode se referir a "um espírito que causa problemas" ou "um espírito perverso". Veja como isso foi traduzido em 16:14.

um espírito maligno da parte de Deus se apoderou de Saul

Essa frase "se apoderou" significa que o espírito maligno influenciou Saul. Nesse caso significa que Saul foi incomodado e agiu como louco. Veja como foi traduzido uma frase parecida em 10:5.

e ele se encolarizou

"E ele agiu como louco".

Yahweh era com este

"Yahweh estava com Davi".

1 Samuel 18:13

Saul então o removeu de sua presença

"Então Saul retirou Davi de sua presença".

de mil homens

Isso pode ser representado numericamente. T.A.: "1.000 mil homens".

Davi entrava e saía diante do povo

Aqui "do povo" se refere aos soldados sob o comando de Davi. As palavras "entrava" e "saía" são expressões

idiomáticas que se referem a levar o povo para a batalha e leva-los de volta para casa". T.A.: "Davi levou seus soldados para a batalha e os levou de volta para casa".

1 Samuel 18:15

o admirou

Aqui, "admirou" é uma expressão idiomática que significa temor. T.A.: "Ele temeu a Davi".

toda a nação de Israel e Judá amava Davi

Aqui, "Israel e Judá" representa o povo de todas as tribos.

T.A.: "Todo o povo de Israel e de Judá amava Davi".

saía e entrava diante deles

As palavras "saía" e "entrava" são expressões idiomáticas

que se referem a liderar o povo na batalha e liderar o povo para casa. Veja como foi traduzido em 18:13. T.A.: "levou os soldados para a batalha e os levou depois para casa".

1 Samuel 18:17

Não caia sobre ele minhas mãos e sim a dos filisteus

Prejudicar alguém é dito como se estivesse colocando a mão naquela pessoa. Nesse contexto, Saul está se referindo a matar Davi. T.A.: "Eu não serei o único a matá-lo; eu deixarei os filisteus o matarem".

Quem sou eu, e o que significa minha vida ou a família do meu pai em Israel... do rei?

Davi usa uma pergunta retórica para enfatizar que ele não é digno de ser genro de Saul. T.A.: "Eu não sou ninguém e nem meus parentes ou minha família são importantes o bastante em Israel... para o rei".

genro do rei

sogro do rei - "marido da filha do rei".

1 Samuel 18:19

quando chegou o tempo para que Merabe fosse entregue a Davi

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando Saul deveria entregar sua filha Merabe a Davi".

ela foi dada como esposa a Adriel

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Saul a entregou para Adriel".

1 Samuel 18:20

Mical... amava Davi

Aqui "amava" significa que ela tinha sentimentos românticos para com Davi.

Alguém disse

Aqui "alguém" se refere ao povo que descobriu os sentimentos de Mical, e não a Davi e Mical.

mão dos filisteus esteja contra ele

Prejudicar alguém é dito como se eles estivessem colocando uma mão nessa pessoa. Nesse contexto, Saul está se referendo a matar Davi. Veja como foi traduzido uma frase parecida em 18:17. T.A.: "para que os filisteus possam matá-lo".

Tu serás meu genro

genro - "Você pode ser o marido da minha filha".

1 Samuel 18:22

todos os seus servos te amam também

"todos os seus servos o admiram".

Ora pois

"Por essas razões você deveria".

1 Samuel 18:23

por acaso vos parece coisa trivial ser genro do rei já que sou um pobre e

de pouca estima em Israel?

Sogro, desde que eu sou um homem empobrecido e pouco prestigiado? - Davi fez essa pergunta retórica para enfatizar que ele não era digno de ser genro do rei. T.A.: "É uma grande questão ser genro do rei e eu sou muito pobre e insignificante para isso".

1 Samuel 18:25

O rei não está interessado em nenhum dote, tão somente em cem prepúcios

O verbo da segunda frase pode ser suprido com o primeiro.

T.A.: "O rei não deseja nenhum dote; ele deseja apenas que você traga para ele cem prepúcios".

dote

"Preço da noiva". Nessa cultura, o homem é obrigado a dar um presente para o pai da noiva.

prepúcios

A palavra "prepúcio" se refere a uma camada de pele nas partes íntimas do homem que é removida durante a circuncisão.

como forma de vingança contra os inimigos dele

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Para se vingar dos inimigos do rei".

fazer Davi cair pelas mãos dos filisteus

Aqui "cair" significa morrer. A palavra "mão" representa os filisteus. Isso pode ser dito na voz atva. T.A.: "Para fazer os filisteus matarem Davi".

1 Samuel 18:27

duzentos filisteus

Isso pode ser apresentado de forma numérica. T.A.: "200 filisteus".

foram entregues todos ao rei

"Davi e seus homens entregaram todos os prepúcios para o rei".

Saul viu e percebeu

Aqui as palavras "viu" e "percebeu" compartilham significados parecidos e enfatizam que Saul sabia com segurança. T.A.: "Saul reconheceu".

Mical, filha de Saul, o amou

Aqui, "amou" significa que ela teve sentimentos românticos para com Davi.

1 Samuel 18:30

seu nome passou a ser altamente estimado

Aqui "nome" é uma metonímia para Davi. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Então o povo respeitava a Davi grandemente".

Translation Questions

1 Samuel 18:1

Quão fortemente se ligou a alma de Jonatas à alma de Davi?

Jonatas amou a Davi como a sua própria alma.

1 Samuel 18:3

O que Jonatas tirou e deu a Davi com a sua armadura?

Jonatas tirou seu manto que usava e o deu a Davi.

1 Samuel 18:5

Sobre quem Saul estabeleceu Davi?

Saul estabeleceu Davi sobre os homens de guerra.

1 Samuel 18:8

O que as mulheres que cantavam atribuíram a Davi que aborreceu a

Saul?

Elas renderam a Davi dez milhares, mas a Saul apenas os milhares.

1 Samuel 18:10

O que Saul pensou quando atirou a lança em Davi?

Saul pensou que ele iria encravá-lo na parede.

1 Samuel 18:13

Por que Davi prosperava em tudo o que fazia?

Davi prosperava porque Yahweh estava com ele.

1 Samuel 18:17

Por que Saul pensava que a sua mão não precisaria estar contra Davi?

Saul pensou que a mão dos filisteus estaria contra Davi.

1 Samuel 18:20

O que Saul pensou que sua filha Mical seria para Davi se ele a desse a Davi como esposa?

Saul pensou que ela poderia ser uma armadilha para Davi.

1 Samuel 18:22

Onde Saul ordenou aos seus servos a falar com Davi sobre ele vir a ser o genro do rei?

Ele ordenou a seus servos para falarem com Davi em particular.

1 Samuel 18:23

Por que Davi pensou que ele não servia para ser o genro do rei?

Ele era um homem pobre e de pouca estima.

1 Samuel 18:25

Qual foi o único dote que o rei desejou de Davi?

O rei desejou somente cem prepúcios dos filisteus.

1 Samuel 18:27

O que Davi e os seus homens fizeram que excedeu o dote que o rei pediu?

Davi matou duzentos filisteus e trouxe os seus prepúcios.

1 Samuel 18:30

Quão grande foi o sucesso de Davi que seu nome foi altamente estimado?

Davi foi mais bem sucedido que todos os servos de Saul.

Capítulo 19

¹Saul disse a Jônatas, seu filho, e a todos os seus servos que eles deveriam matar Davi. Mas Jônatas, filho de Saul, tinha grande afeição por Davi. ²Então, Jônatas disse a Davi: "Meu pai Saul busca te matar. Portanto, protege-te pela manhã, e esconde-te em um lugar secreto. ³Eu sairei e ficarei junto a meu pai no campo onde tu estiveres, e eu falarei com meu pai sobre ti. Se eu for informado sobre algo, eu te direi."

⁴Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: "Não permitas que o rei peque contra teu servo Davi. Pois ele não tem pecado contra ti, e seus atos fizeram bem a ti. ⁵Pois ele expôs sua própria vida quando matou o filisteu. Yahweh trouxe uma grande vitória para todo o Israel. Tu viste e te alegraste. Por que tu pecarias contra sangue inocente matando Davi, sem motivo?"

⁶Saul ouviu Jônatas. Saul jurou: "Assim como Yahweh vive, ele não será colocado para morrer". ⁷Depois, Jônatas chamou Davi e disse-lhe todas estas coisas. Jônatas trouxe Davi a Saul, e ele ficou em sua presença como antes.

⁸E houve guerra novamente. Davi saiu e lutou contra os filisteus, e os derrotou com grande massacre. Eles fugiram diante dele. ⁹Um espírito mau, enviado por Yahweh, veio sobre Saul quando ele estava sentado em sua casa, com sua lança na mão. Davi tocava seu instrumento.

¹⁰Saul tentou prender Davi à parede com a lança, mas ele escapou para longe da presença de Saul. Então, Saul perfurou a parede com a lança. Davi fugiu e escapou naquela noite. ¹¹Saul enviou mensageiros à casa de Davi para vigiá-lo, para que ele pudesse matá-lo pela manhã. Mical, esposa de Davi, lhe disse: "Se tu não salvares tua vida esta noite, amanhã tu serás morto."

¹²Então, Mical baixou Davi pela da janela. Ele fugiu e escapou. ¹³Mical pegou um ídolo doméstico e o deitou na cama; colocou um travesseiro de pelo de cabra na cabeça e os cobriu com roupas.

¹⁴Quando Saul enviou seus mensageiros para pegarem Davi, ela disse: "Ele está doente". ¹⁵Mais tarde, Saul enviou novamente os mensageiros; ele disse: "Tragam-no para mim na cama, para que eu possa matá-lo".

¹⁶Quando os mensageiros entraram, viram que um ídolo doméstico estava sobre a cama com o travesseiro de pelo de cabra em sua cabeça. ¹⁷Saul disse a Mical: "Por que tu me enganaste e deixaste que meu inimigo escapasse de mim?". Mical respondeu a Saul: "Ele me disse: 'Deixa-me ir. Por que deveria matá-la?'".

¹⁸Davi fugiu e escapou, indo até Samuel, em Ramá. Ele lhe contou tudo o que Saul havia feito. Depois, ele e Samuel ficaram em Naiote. ¹⁹Isto foi dito a Saul: "Vê, Davi está em Naiote, em Ramá". ²⁰Então, Saul enviou mensageiros para capturar Davi. Quando eles viram o grupo de profetas profetizando, e Samuel levantando-se como cabeça sobre eles, o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e eles também profetizaram.

²¹Quando contaram a Saul, ele enviou outros mensageiros, e eles também profetizaram. Então, Saul enviou mensageiros pela terceira vez, e eles também profetizaram. ²²Depois, Saul também foi a Ramá e chegou ao poço profundo que está em Sécu. Ele perguntou: "Onde estão Samuel e Davi?". Alguém disse: "Vê, eles estão em Naiote, em Ramá".

²³Saul foi para Naiote, em Ramá. E o Espírito de Deus veio também sobre ele. E Saul profetizava enquanto ia para Naiote, em Ramá. ²⁴E ele também tirou as roupas, e profetizou diante de Samuel, e deitou-se nu, durante todo aquele dia e toda aquela noite. Por causa disso, eles diziam: "Está também Saul entre os profetas?".

1 Samuel 19:1

e a todos os seus servos

Aqui "seus" se refere a Saul.

tinha grande afeição por Davi

Jônatas gostava muito de estar na presença de Davi.

1 Samuel 19:4

Não permita que o rei peque contra teu servo

Jônatas fala como se Saul fosse uma outra pessoa para

mostrar ao mesmo que Jônatas tinha respeito por Saul. T.A.: "Não peque contra o seu servo".

ele expôs sua própria vida

Aqui "expôs sua própria vida" é uma expressão idiomática que se refere ao ato de arriscar a vida dele. T.A.: "ele arriscou sua própria vida".

Por que tu pecarias contra sangue inocente matando Davi sem razão?

Jônatas faz essa pergunta para repreender Saul. Essa

pergunta retórica pode ser dita como uma afirmação. T.A.: "Você não deve pecar contra sangue inocente e matar Davi sem nenhum motivo."

pecarias contra sangue inocente

Aqui "sangue" é uma metonímia para a vida de uma pessoa inocente. T.A.: "cometer o pecado de assassinato".

1 Samuel 19:6

ele não será colocado para morrer

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Eu não irei tirar a vida dele", ou "Eu não o matarei", ou "Eu certamente o manterei vivo".

ele estava em sua presença

Davi estava diante da presença de Saul.

1 Samuel 19:8

Um espírito mau enviado por Yahweh

Aqui "espírito mau" pode se referir tanto a "um espírito que cause problemas", ou "um espírito maligno". Traduza como em 16:14.

1 Samuel 19:10

prender Davi à parede com a lança

Jogar sua lança para que ela o atravessasse e pendurasse

Davi à parede.

para que ele pudesse matá-lo

"Saul pudesse matar Davi".

Mical ...lhe disse

Mical disse a Davi.

Se tu não salvares tua vida

Aqui "salvar sua vida" é uma expressão idiomática que se refere à fuga. T.A.: "Se você não escapar".

tu serás morto

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "alguém o matará".

1 Samuel 19:12

Informação Geral:

Mical ajuda Davi a escapar do rei Saul. Ele usa um ídolo doméstico para fazer com que a cama de Davi parecesse que ele estivesse dormindo nela.

ela colocou um travesseiro de pelo de cabra na cabeceira, e cobriu com roupas

Os significados possíveis são 1) a cabeça do ídolo estava deitada sobre o travesseiro de pelo de cabra e Mical vestiu o ídolo com as roupas de Davi ou 2) Mical usou as roupas de Davi como um cobertor para cobrir o ídolo completamente e fez o "travesseiro" de cabelo de cabra parecer com que os cabelos de Davi aparecessem por debaixo do cobertor de roupas.

1 Samuel 19:14

Informação Geral:

Saul coloca em ação o seu desejo de matar Davi.

pegar Davi

"levar Davi de volta para Saul".

ela disse

Aqui "ela" se refere a Mical.

Tragam-no para mim na cama

A razão pela qual os homens acharam que Davi estava na

cama pode ser dita explicitamente. T.A.: "Se ele realmente está tão doente pra vir até mim, me tragam a cama com ele dentro dela".

1 Samuel 19:16

travesseiro de pelo de cabra

Traduza como em 19:12.

observaram (não há no português)

A palavra "observaram" aqui expressa que os mensageiros estavam surpresos com o que haviam visto.

Por que tu me enganaste e deixaste meu inimigo ir, e então ele escapou?

Os possíveis significados são 1) Saul realmente quer saber porque Mical havia feito aquilo ou 2) Saul usa essa

pergunta para repreender a Mical. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você não

deveria ter me enganado e assim deixado o meu inimigo partir, e então ele acabou escapando.

Deixe-me ir. Por que deveria matá-la?

Apesar de Davi realmente não ter dito isso, Mical fala para Saul que Davi a ameaçou com essa pergunta. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A. "Eu irei te matar se você não me ajudar a escapar".

1 Samuel 19:18

Informação Geral:

Davi foje de Samuel.

Agora

Essa palavra é usada aqui para mostrar que o autor começou a contar uma nova parte da história.

Isto foi dito a Saul

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Saul".

Veja

"Veja", ou "Ouça", ou "Preste atenção ao que irei te dizer".

levantando-se como cabeça sobre eles

Aqui "cabeça" se refere a uma posição de autoridade. T.A.: "atuando como o líder deles".

1 Samuel 19:21

Quando isso foi dito a Saul

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Quando alguém disse isso a Saul".

Ramá ... Sécu ...Naiote

Esses são nomes de lugares.

1 Samuel 19:23

Por causa disso eles diziam: "Está também Saul entre os profetas?"

Isso se tornou um provérbio entre os israelitas.

Aparentemente, o povo falava isso para expressar surpresa quando uma pessoa inesperadamente fazia algo que não havia feito antes. O significado subentendido da pergunta pode ser dito explicitamente. Veja como foi traduzido em 10:11. T.A.: "Essa foi a razão que quando alguém vê uma pessoa fazendo algo inesperado, eles dizem, 'Saul é profeta?'"

eles diziam

Aqui "eles" se refere a pessoas em geral. A pergunta se tornou um provérbio entre o povo.

Translation Questions

1 Samuel 19:1

Por que Jonatas disse a Davi para ficar em guarda e se esconder?

Saul procurava matar Davi.

1 Samuel 19:4

O que Jonatas disse a Saul que os atos de Davi trouxeram a ele?

Jonatas disse a Saul que os atos de Davi fizeram bem a Saul.

1 Samuel 19:6

O que Saul jurou depois de ouvir Jonatas?

Saul jurou que Davi não seria condenado à morte.

1 Samuel 19:8

O que aconteceu quando Davi foi novamente e lutou com os filisteus?

Davi derrotou os filisteus com grande massacre.

1 Samuel 19:10

Por que Saul enviou mensageiros à casa de Davi para observá-lo?

Saul queria matá-lo pela manhã.

1 Samuel 19:12

Como Mical ajudou Davi a fugir e escapar?

Mical baixou Davi através da janela.

1 Samuel 19:14

O que Saul planejou fazer quando ele ordenou que Davi fosse levado até ele na cama?

Saul planejava matar a Davi.

1 Samuel 19:16

O que Mical usou na cabeça do ídolo doméstico na cama para parecer com Davi?

Ela colocou um travesseiro de pelo de cabra na cabeça do ídolo.

1 Samuel 19:18

Quando Davi fugiu e escapou, quem ele foi ver em Ramá?

Davi foi a Samuel.

O que aconteceu aos mensageiros de Saul que fez com que eles profetizassem?

O Espírito de Deus veio sobre eles.

1 Samuel 19:21

Depois de mandar os mensageiros pela terceira vez, o que fez Saul?

Saul também foi a Ramá.

1 Samuel 19:23

Por quanto tempo Saul se deitou nú diante de Samuel?

Ele se deitou nú por todo o dia e toda a noite.

Capítulo 20

¹Então, Davi fugiu de Naiote em Ramá e veio e disse a Jônatas: "O que eu fiz? Qual é minha iniquidade? Qual é o meu pecado perante teu pai, para que me persiga para tirar-me a vida?".²Jônatas disse a Davi: "Longe disso. Tu não morrerás. Meu pai não faz nada grande nem pequeno que não me diga. Por que meu pai esconderia isso de mim? Não é assim".

³Davi, contudo, fez novamente um juramento e disse: "Teu pai bem sabe que tenho achado graça aos teus olhos. Ele disse: 'Não permitas que Jônatas saiba disso, ou ele ficará entristecido'. Mas, assim como é verdade que Yahweh vive, como tu vives, existe apenas um passo entre mim e a morte".

⁴Então, Jônatas disse a Davi: "Qualquer coisa que tu disseres, eu farei por ti".⁵Davi disse a Jônatas: "Amanhã será lua nova, e eu deveria sentar-me e comer com o rei. Mas deixa-me ir, para que eu me esconda nos campos até o terceiro dia ao anoitecer.

⁶Se teu pai sentir minha falta, então, dize-lhe: 'Davi disse seriamente que deveria partir para ir até Belém, sua cidade, porque lá acontecerá o sacrifício anual para toda a família'. Se ele disser 'tudo bem', o teu servo terá paz. Mas se ele se enfurecer, sabes que ele decidiu fazer-me mal.

⁸Assim, trata com zelo o teu servo. Porque tu tens levado o teu servo a ter uma aliança com Yahweh. Mas se houver pecado em mim, mata-me tu. Por que deverias tu apresentar-me ao teu pai?".⁹Jônatas disse: "Que isso esteja longe de ti. Se eu soubesse que meu pai decidiu ferir-te, por acaso, eu não te diria?".

¹⁰Então, Davi disse a Jônatas: "Quem me dirá se, por acaso, o teu pai vai responder-te com rispidez?".¹¹Jônatas disse a Davi: "Vamos, saíamos para o campo". E ambos foram para o campo.

¹²Jônatas disse a Davi: "Que Yahweh, o Deus de Israel, seja testemunha. Quando eu questionar meu pai por este tempo, amanhã ou pelo terceiro dia, se não existir boa vontade para contigo, não te faria saber?".¹³Se meu pai se agrada de fazer-te algum mal, que Yahweh faça a mim o que Lhe aprouver se eu não te der a conhecer e te enviar para longe, de modo que possas ir em paz. Que Yahweh seja contigo, assim como Ele tem estado com meu pai.

¹⁴Como eu ainda estou vivo, tu não me mostrarias a aliança de fé de Yahweh, para que eu não morra?".¹⁵E não interrompas a aliança de fé duradoura de minha casa, mesmo quando Yahweh exterminar da face da terra cada um dos inimigos de Davi".¹⁶Então, Jônatas fez uma aliança com a casa de Davi e disse: "Que Yahweh exija uma prestação de contas dos inimigos de Davi".

¹⁷Jônatas fez com que Davi reafirmasse os votos de amor por ele, porquanto ele o amava também como amava sua própria alma.¹⁸Então, Jônatas lhe disse: "Amanhã é lua nova. Sentirão tua falta, porque o teu lugar ficará vazio".¹⁹Quando ficares por três dias, desce rapidamente e vem ao local onde havias te escondido quando tudo começou, e permanece junto à pedra de Ezel.

²⁰Eu lançarei três flechas para o lado como se estivesse mirando um alvo.²¹E enviarei meu jovem e lhe direi: 'Vai e acha as flechas'. Se eu disser ao jovem rapaz: 'Vê, pega as flechas. Elas estão deste teu lado', então vem. Porquanto, certo como vive Yahweh, haverá segurança para ti e nenhum perigo.

²²"Mas se eu disser ao jovem rapaz: 'Vê, as flechas estão depois de ti', então vai pelo teu caminho, pois Yahweh te manda ir.

²³Sobre o acordo firmado entre mim e ti, vê, Yahweh está entre mim e ti para sempre".

²⁴Então, Davi escondeu-se no campo. Quando a lua nova chegou, o rei assentou-se para comer.²⁵O rei assentou-se perto da parede, como fazia sempre. Jônatas se levantou e Abner sentou-se ao lado de Saul. Mas o lugar de Davi estava vazio.

²⁶Saul ainda não havia dito nada naquele dia, porque ele pensava: "Algo aconteceu-lhe. Com certeza, ele não está limpo".

²⁷Mas no segundo dia, o dia depois da lua nova, o lugar de Davi continuava vazio. Saul perguntou a Jônatas, seu filho: "Por que o filho de Jessé não veio para o jantar, nem ontem nem hoje?".

²⁸Jônatas respondeu-lhe: "Davi seriamente pediu-me permissão para ir a Belém.²⁹Ele disse: 'Por favor, deixa-me ir. Porquanto nossa família tem um sacrifício na cidade, e meu irmão ordenou que eu estivesse lá. Agora, se encontrei graça em teus olhos, por favor deixa-me ir e ver meus irmãos'. Por essa razão ele não veio à mesa do rei".

³⁰Então, a raiva de Saul ardeu contra Jônatas, e ele lhe disse: "Filho de uma perversa, de uma mulher rebelde! Não sei eu que tu escolheste o filho de Jessé para tua própria vergonha, e para a vergonha da nudez de tua mãe?"³¹Pelo tempo que o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu nem o teu reino serão estabelecidos. Agora, traga-o para mim, porque ele certamente morrerá".

³²Jônatas respondeu a Saul, seu pai: "Por qual razão ele deveria morrer? O que ele fez?"³³Então, Saul atirou-lhe sua lança para matá-lo. Assim, Jônatas soube que seu pai estava determinado a matar Davi.³⁴Jônatas, tomado de raiva, levantou-se da mesa e não comeu da comida no segundo dia do mês, porque estava entristecido por Davi, pois seu pai o havia desonrado.

³⁵Pela manhã, Jônatas foi para o campo encontrar-se com Davi, e um jovem rapaz estava com ele.³⁶E disse ao jovem rapaz: "Corre e encontra as flechas que eu lancei". Enquanto o jovem rapaz corria, ele lançou uma flecha para além dele.

³⁷Quando o jovem rapaz chegou ao local onde as flechas caíram, Jônatas chamou o jovem rapaz e lhe perguntou: "A flecha não está para lá de ti?"

³⁸E Jônatas gritou para o jovem rapaz: "Corre! Sê rápido! Não fique!". Então, o jovem rapaz recolheu as flechas e voltou para o seu senhor.³⁹Mas ele não sabia de nada. Somente Jônatas e Davi sabiam do assunto.⁴⁰Jônatas deu suas armas ao jovem rapaz e disse-lhe: "Vai, leva-as até a cidade".

⁴¹Assim que o jovem rapaz partiu, Davi ficou em pé no lado do sul, prostou seu rosto no chão, e curvou-se três vezes. Eles se beijaram e lamentaram-se, mas Davi lamentava-se mais.⁴²Jônatas disse a Davi: "Vai em paz, porque juramos em nome de Yahweh, dizendo: 'Que Yahweh esteja entre mim e ti, e entre os meus e os teus descendentes para sempre'. Então, Davi levantou-se e partiu, e Jônatas retornou para a cidade.

1 Samuel 20:1

O que eu fiz? Qual é minha iniquidade? Qual é o meu pecado perante teu pai para que me persiga para tirar-me a vida?

Essas três perguntas significam basicamente a mesma coisa. Davi as usa para enfatizar que ele não havia feito nada de errado com Saul. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. Tradução Alternativa que me persiga para tirar-me a vida?

Aqui "tirar-me a vida" é uma expressão idiomática para "me mate".

Longe disso

Aqui "longe disso" é uma expressão idiomática que se refere aquilo que não é verdade. T.A.: "Isso certamente não é verdade".

nada grande nem pequeno

As palavras "grande nem pequeno" englobam todas as coisas. T.A.: "nada mesmo".

Por quê meu pai esconderia isso de mim?

Jônatas usa essa pergunta para enfatizar que Saul teria dito a ele se ele planejava matar Davi. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Meu pai não tem razão de me esconder isso" ou "se isso fosse verdade, meu pai certamente me diria".

Não é assim

"Isso não é verdade".

1 Samuel 20:3

tenho achado graça aos teus olhos

Aqui, os olhos representam o ato de ver, e ver representa os pensamentos ou julgamentos. T.A.: "Eu tenho te agradado" ou "você me considera de maneira favorável".

ele ficará entristecido

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "isso o entristecerá" ou "ele ficará muito triste". (Veja:

existe apenas um passo entre mim e a morte

Aqui "um passo entre mim e a morte" é uma expressão

idiomática que se refere a estar bem próximo a morte. T.A.: "Eu estou muito próximo a morte".

1 Samuel 20:4

Informação Geral:

Davi propõe para Jônatas uma prova contra o rei Saul.

Amanhã será lua nova

No primeiro dia de cada mês, as pessoas celebrariam e ofereceriam sacrifícios a Deus.

até o terceiro dia ao anoitecer

"até o anoitecer do dia depois de amanhã". (UDB)

1 Samuel 20:6

Conexão com o texto:

Davi continua a descrever a prova que ele propõe.

disse seriamente que deveria partir

"me pediu para deixá-lo partir".

ele disse... ele se enfurecer... ele decidiu

A palavra "ele" se refere a Saul.

o teu servo terá paz

Davi fala de si mesmo como se ele fosse uma outra pessoa para mostrar que ele tem respeito por Jônatas. T.A.: "Eu, o teu servo, terei paz".

1 Samuel 20:8

Conexão com o texto:

Davi continua a falar com Jônatas.

teu servo... tens levado vosso servo

Davi fala de si mesmo na terceira pessoa como uma forma de demonstrar humildade. T.A.: "comigo, seu servo... tem me levado, seu servo" ou "comigo... tem me levado". (Veja: tu tens levado vosso servo a ter uma aliança com Yahweh

Aquilo que os dois homens haviam concordado pode ser dito explicitamente. T.A.: "Yahwey o ouviu quando você fez um juramento solene comigo que você e eu sempre seríamos bons amigos".

Por que deverias tu apresentar-me ao teu pai?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma

afirmação. T.A.: "então não haveria nenhuma razão para você me apresentar ao seu pai"

Que isso esteja longe de ti

Essa é uma expressão idiomática que representa que aquilo nunca acontecerá com a pessoa. T.A.: "Isso nunca acontecerá com você!"

eu por acaso não te diria?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Eu certamente lhe diria".

1 Samuel 20:12

vê

"vê" ou "ouça" ou "preste atenção àquilo que eu estou prestes a dizer para vocês".

se existir boa vontade

"se meu pai quiser fazer boas ações para você".

não te faria saber?

Jônatas faz uso de uma pergunta para enfatizar que ele irá informar Davi se Saul tiver a intenção de causar algum dano a ele. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "então eu certamente enviarei essa informação a você e farei com que você saiba sobre ela".

que Yahweh faça a Jônatas o que lhe aprouver

Essa é uma expressão idiomática. Jônatas usa esse juramento para dar ênfase e fala de si mesmo como se ele fosse outra pessoa. T.A.: "que Yahweh possa fazer comigo qualquer dano que meu pai tenha a intenção de fazer contra você, e até além disso".

1 Samuel 20:14

Informação Geral:

Jônatas pede a Davi para não matar completamente todos os seus descendentes para que assim sobre remanescentes. tu não me mostrarias a aliança de fé de Yahweh, para que eu não morra?

Jônatas faz essa pergunta para confirmar que Davi irá fazer isso. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "por favor, me mostre a aliança de fé de Yahweh, para que eu não morra".

me mostrarias a aliança de fé de Yahweh

"me mostre o tipo de aliança de fé que Yahweh revela".

casa de Davi

A palavra "casa" é uma metonímia para o povo que vive dentro da casa. T.A.: "a família de Davi".

Que Yahweh chame à responsabilidade as mãos dos inimigos de Davi

As mãos são uma sinédoque para a pessoa. Possíveis significados são: 1) "Que Yahweh use os inimigos de Davi pra o punir se ele quebrar a sua promessa"; ou 2) "Que Yahweh destrua os inimigos de Davi".

1 Samuel 20:17

ele amava-o também como amava sua própria alma

Aqui "sua própria alma" se refere a ele mesmo. T.A.:

"Jônatas amava Davi tanto quanto ele amava a si mesmo".

Sentirão tua falta

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Meu pai sentirá tua falta".

quando tudo começou

Aqui "quando tudo começou" é uma expressão idiomática que se refere a quando tudo aconteceu. T.A.: "quando tudo aconteceu".

à pedra de Ezel

"Ezel" era o nome da pedra. T.A.: "a pedra que as pessoas chamavam de Ezel".

1 Samuel 20:20

Conexão com o texto:

Jônatas continua a falar com Davi.

para o lado

Aqui a palavra "dela" (não há no português) se refere a pedra perto da qual Davi estava escondido.

meu jovem... jovem rapaz

Isso se refere a mesma pessoa.

vê

"Ouçam" ou "Preste atenção ao que eu irei falar a você".

e então vem

"então você, Davi, venha".

1 Samuel 20:22

Conexão com o texto:

Jônatas continua a falar com Davi.

vê

A palavra "vê" aqui dá ênfase ao que vem em seguida. T.A.: "na verdade".

Yahweh está entre mim e ti

Possíveis significados são: 1) "Yahweh é uma testemunha entre você e eu" ou "Yahweh estará observando como nós tratamos um ao outro"; ou 2) "Que Yahweh seja uma testemunha entre você e eu" ou "Que Yahweh observe como tratamos um ao outro".

1 Samuel 20:24

Jônatas se levantou

Algumas cópias antigas contêm "Jônatas se sentou de frente para ele".

1 Samuel 20:26

Com certeza ele não está limpo

De acordo com a lei de Moisés, uma pessoa que seja cerimonialmente impura não pode participar da celebração até que o sacerdote declare que esta pessoa esteja pura. Saul repete essa frase como se ele estivesse tentando convencer a si mesmo.

1 Samuel 20:28

pediu-me permissão para ir

"pediu para que eu o deixasse ir."

se encontrei graça em teus olhos

Aqui os olhos representam enxergar, e enxergar representa pensamentos ou julgamentos. Traduza como em 20:3. T.A.: "Eu tenho agradado você", ou "você tem me considerado de maneira favorável".

à mesa do rei

Jônatas fala de Saul como se ele fosse uma outra pessoa

para assim demonstrar respeito por Saul. T.A.: "sua mesa".

1 Samuel 20:30

a raiva de Saul ardeu contra Jônatas

Aqui "a raiva ardeu" é uma metonímia que se refere a estar com muita raiva. T.A.: "Saul ficou com muita raiva de Jônatas".

Filho de uma perversa, de uma mulher rebelde!

Essa é uma expressão idiomática. Saul usa essa frase como uma forte repreensão para Jônatas e sua preocupação por Davi. T.A.: "Você, filho estúpido de uma prostituta", ou "Você traidor estúpido".

Não sei eu que tu escolheste o filho de Jessé ... nudez de tua mãe?

Saul faz uso dessa pergunta para enfatizar que ele sabe que Jônatas e Davi são amigos. Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Eu sei que você escolheu o filho de Jessé ... nudez de sua mãe".

para a vergonha da nudez de tua mãe?

Aqui "nudez de tua mãe" é uma expressão idiomática que se refere à mãe que te deu à luz. T.A.: "para a vergonha de sua mãe que te deu à luz".

nem tu nem o teu reino será estabelecidos

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "você não se tornará rei e não estabelecerá o seu reino".

1 Samuel 20:32

Por qual razão ele deveria morrer? O que ele fez?

Jônatas está tentando fazer com que Saul pense cuidadosamente sobre o que ele está fazendo. Isso pode ser traduzido como uma afirmação, e as palavras "ele deveria morrer" pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Você não tem razão alguma para o levar à morte. Ele não fez nada de errado", ou "Você não tem razão alguma para o matar. Ele não fez nada de errado".

no segundo dia do mês

A palavra "segundo" é um número ordinal do número dois. T.A.: "o segundo dia das festas da lua nova".

porque estava entristecido por Davi

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "ele estava triste por Davi".

o havia desonrado

Aqui "o" se refere a Davi.

1 Samuel 20:35

Translation Questions

1 Samuel 20:1

O que Jonatas disse que seu pai não fazia sem dizer a ele?

Ele disse que seu pai não fazia nada grande ou pequeno sem dizer a ele.

1 Samuel 20:3

Quão perto Davi disse que estava da morte?

Ele disse que havia apenas um passo entre ele e a morte.

1 Samuel 20:4

O que Davi pediu para fazer até o terceiro dia à noite?

Davi pediu para se esconder no campo até o terceiro dia à noite.

1 Samuel 20:6

Que motivo Davi disse a Jonatas para dizer a Saul se Saul desse por falta de Davi?

Ele disse para Jonatas dizer a Saul que ele foi a Belém, sua cidade, pois era o sacrifício anual para toda a família.

1 Samuel 20:8

Por que Davi pediu a Jonatas tratá-lo com zelo como seu servo?

Jonatas trouxe Davi, seu servo, a uma aliança com Yahweh.

1 Samuel 20:10

Onde Jonatas disse para eles irem para continuarem sua discussão?

Ele disse a Davi para ir com ele ao campo.

1 Samuel 20:12

Por que Jonathan queria que a resposta de seu pai fosse conhecida por David e o mandou embora?

Jonatas prometeu fazer Davi saber para que Davi pudesse ir em paz.

1 Samuel 20:17

um jovem rapaz estava com ele

Aqui "ele" se refere a Jônatas.

ele lançou uma flecha para além dele

"Jônatas lançou uma flecha para além do jovem rapaz".

A flecha não está para lá de ti?

Jônatas faz uso dessa pergunta para enfatizar que a flecha está mais distante do jovem rapaz. O uso de figuras de linguagem também enfatiza isso. A pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você deve saber que a flecha está além de você", ou "A flecha está mais além de você".

1 Samuel 20:38

gritou para o jovem rapaz: "Corre

"chamou o jovem rapaz, que estava correndo para longe dele, 'Corre'".

1 Samuel 20:41

de uma pilha (não há no português)

Parece que Davi havia se escondido por trás de uma pilha de terra ou de pedras. (Veja: UDB)

prostou seu rosto no chão, e curvou-se três vezes

Davi se prostrou diante de Jônatas. que ainda era o filho do rei, digno de tal respeito. Além disso, essa era a última vez que Davi se encontrou com Jônatas.

Que Yahweh esteja entre mim e ti

Os possíveis significados são: 1) "Yahweh é uma testemunha entre eu e você", ou "Yahweh estará vendo como nós nos tratamos um ao outro", ou 2) "Que Yahweh seja testemunha entre eu e você", ou "Que Yahweh veja como nós nos tratamos um ao outro". Traduza isso como em 20:23.

Por que Jonatas fez Davi fazer votos a ele novamente?

Ele fez Davi fazer os votos novamente por causa do amor que ele tinha por ele.

1 Samuel 20:20

Quem Jonatas disse que enviaria para procurar as flechas que ele atirou?

Ele disse que enviaria um jovem para procurar as flechas.

1 Samuel 20:24

Quando a lua nova chegou, o que o rei se assentou para fazer?

O rei se assentou para comer

1 Samuel 20:26

O que Saul pensou que poderia ter acontecido com Davi para fazê-lo se ausentar da festa?

Saul pensou que Davi não estava limpo.

1 Samuel 20:28

Por que Jonatas disse que Davi teve de ir atender a sua família no sacrifício deles?

Ele disse que o irmão de Davi havia ordenado que ele estivesse lá.

1 Samuel 20:30

Como Saul descreveu a mãe de Jonatas em sua ira?

Ele chamou a ele de filho de uma perversa, de uma mulher rebelde.

1 Samuel 20:32

Por que Jonatas se entristeceu por Davi?

Ele se entristeceu porque seu pai havia desonrado a Davi.

1 Samuel 20:35

Onde Jonatas atirou a flecha quando o jovem correu?

Jonatas atirou a flecha para além do jovem.
1 Samuel 20:41

O que fez Jonatas quando Davi se levantou e partiu?
Jonatas retornou para a cidade.

Capítulo 21

¹Então, Davi veio a Nobe para ver Aimeleque, o sacerdote. Aimeleque veio, trêmulo, encontrar-se com Davi e lhe disse: "Por que estás sozinho e não há ninguém contigo?" ²Davi disse a Aimeleque, o sacerdote: "O rei me mandou em uma missão e disse-me: 'Não deixes que ninguém saiba sobre o negócio que eu estou te enviando, e o que te ordenei.' Estou sozinho porque encaminhei os jovens para um certo lugar.

³Agora, o que tens nas mãos? Dá-me cinco fatias de pão, ou qualquer coisa que tiveres aí". ⁴O sacerdote respondeu a Davi e disse: "Não há pão comum, porém há pão santo — se os jovens tiverem se privado de mulheres".

⁵Davi respondeu ao sacerdote: "Certamente estamos privados de mulheres durante estes três dias. Quando eu parti, os corpos dos jovens foram dedicados a Yahweh, ainda que fosse uma jornada comum. Quanto mais hoje seus corpos serão dedicados a Yahweh?" ⁶Então, o sacerdote lhe deu o pão que foi dedicado a Yahweh. Pois não havia pão ali, apenas o pão da presença, que foi removido de diante de Yahweh a fim de que se colocasse pão quente em seu lugar.

⁷Um dos servos de Saul estava lá naquele dia, detido perante Yahweh. Seu nome era Doegue, o edomeu, o chefe dos pastores de Saul.

⁸Davi disse a Aimeleque: "Não haveria aqui alguma lança ou espada? Pois eu não trouxe nem minha espada nem minhas armas comigo, porque o negócio do rei era urgente". O sacerdote disse: ⁹"A espada de Golias, o filisteu a quem tu mataste no vale de Elá, está aqui, embalada em um pano atrás do manto sacerdotal. Se tu quiseses levá-la, pega-a, pois não há outra arma aqui". Davi disse: "Não há outra espada como aquela; dá-me, pois."

¹⁰Davi levantou-se e escapou de Saul naquele dia e foi a Áquis, o rei de Gate. ¹¹Os servos de Áquis lhe disseram: "Não é este Davi o rei da terra? Eles não cantaram uns para os outros sobre ele com danças: 'Saul matou seus milhares, e Davi seus dez milhares'?"

¹²Davi levou essas palavras a sério e teve muito medo de Áquis, o rei de Gate. ¹³Ele mudou seu comportamento diante deles e fingiu ser louco nas mãos deles; e ele fez marcas nas portas e deixou que sua saliva escorresse por sua barba.

¹⁴Então Áquis disse a seus servos: "Vós não vedes que o homem é louco? Por que vós o trouxestes para mim?" ¹⁵Teria eu necessidade de homens loucos para que vós trouxésseis este indivíduo para agir como um em minha presença? Este indivíduo realmente entrará na minha casa?"

1 Samuel 21:1

Nobe

Nome de um lugar.

Aimeleque

Nome de um homem.

trêmulo

Tremer de medo.

em uma missão

"trabalhar para ele".

Eu encaminhei os jovens para um certo lugar

"Eu disse aos jovens para irem a um lugar, que eu os encontrarei lá mais tarde". (Veja UDB)

1 Samuel 21:3

Agora

Davi está começando uma nova parte da conversa.

o que tens nas mãos?

Aqui "mãos" é uma metonímia que significa acessível.

Tradução Alternativa

Dá-me cinco fatias de pão

Esse é um pedido gentil.

pão comum

Pão que os sacerdotes não usaram na adoração.

pão santo

Pão que os sacerdotes usaram na adoração.

se os jovens tiverem se privado de mulheres

Isso pode ser traduzido como uma afirmação completa.

T.A.: "Os homens de vocês podem comer, se não tiverem se deitado com mulheres recentemente".

1 Samuel 21:5

mulheres têm se privado de nós

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "nós nos abstermos de mulheres".

três dias

"3 dias".

Quando eu parti

"Quando eu iniciei a jornada".

os corpos dos jovens foram dedicados

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Os homens dedicaram seus corpos".

Quanto mais hoje seus corpos serão dedicados a Yahweh?

Essa é uma afirmação, não uma questão. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Realmente é verdade que hoje eles dedicarão seus corpos".

o pão que foi dedicado

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "o pão que os sacerdotes dedicaram".

o qual foi removido de diante de Yahweh a fim de colocar

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "o qual os sacerdotes removeram de diante de Yahweh, para que eles colocassem".

1 Samuel 21:7

Doegue ... pastores

Você pode precisar dizer claramente que Doegue viu o que Davi viu. T.A.: "Doegue ... pastores, e ele viu o que Aimeleque viu".

Doegue

Nome de um homem.
detido perante Yahweh
Possíveis significados são: 1) "pois Yahweh tinha detido ele lá", possivelmente, então, Doegue terminaria de dizer algo que ele tinha prometido a Yahweh que faria pastores
Os vigilantes e protetores de um rebanho, especialmente de gado, ou ovelhas.
1 Samuel 21:8
Agora, não haveria aqui alguma lança, ou espada?
Aqui "à mão"
armas
Um nome genérico para coisas como espadas, facas, arco e setas, e lanças.
vale de Elá
Esse é o nome de um lugar em Israel.
1 Samuel 21:10
Não é este Davi o rei da terra?
Provavelmente eles estavam exagerando quando disseram que Davi era rei da terra. Eles usaram essa pergunta para insinuar que Davi era um inimigo poderoso e Áquis não deveria deixar ele lá. T.A.: "Você sabe que esse é Davi, que é tão perigoso quanto o rei da terra".
Eles não cantaram uns para os outros sobre ele com danças: 'Saul ... milhares?'"
Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma

afirmação. T.A.: "Você sabe que quando o povo da terra estava dançando, eles cantaram para cada um acerca dele, 'Saul ... milhares.'"
1 Samuel 21:12
Davi levou essas palavras a sério
Aqui "levou ... a sério" é uma metonímia para pensar seriamente acerca do que estava sendo dito. T.A.: "Davi pensou seriamente acerca do que os servos disseram".
nas mãos deles
Aqui "mãos" é uma metonímia para pessoa. T.A.: "em sua presença".
1 Samuel 21:14
Por que vós o trouxestes para mim?
Possíveis significados são: 1) Áquis pede que seus servos expliquem porque eles trouxeram Davi até ele, ou 2) Áquis está repreendendo eles com uma pergunta retórica. T.A.: "Vocês deviam saber que não era para trazer ele".
Teria eu necessidade de homens loucos para que vós trouxésseis este indivíduo para agir como um em minha presença?
Essa pergunta retórica é uma repreensão. T.A.: "Há homens loucos suficientes aqui, que desperdiçam meu tempo. Vocês não deviam ter trazido esse indivíduo até minha presença".
Este indivíduo realmente entrará na minha casa?
Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Não permitam que esse indivíduo entre na minha casa".

Translation Questions

1 Samuel 21:1
Sobre o que Davi disse que o rei disse a ele para não deixar ninguém saber?
Ele disse que o rei disse a ele para não deixar ninguém saber de nada sobre o negócio que ele estava enviando e o que ele havia ordenado.
1 Samuel 21:3
O que o sacerdote respondeu a Davi sobre o pão na mão?
O sacerdote disse que não havia pão comum mas havia pão santo.
1 Samuel 21:5
De onde o pão da presença foi removido?
O pão da presença foi removido de diante de Yahweh.
1 Samuel 21:7
Qual era o trabalho que Doegue, o edomeu, faziam para Saul?
Doegue, o edomeu, era o chefe dos pastores de Saul.

1 Samuel 21:8
Por que Davi disse que não havia levado armas com ele?
Ele disse que não havia levado armas porque o negócio do rei era urgente.
1 Samuel 21:10
De quem Davi estava fugindo quando ele foi a Áquis?
Naquele dia, ele estava fugindo de Saul.
1 Samuel 21:12
O que Davi fingiu quando ele mudou seu comportamento diante de Áquis?
Ele fingiu ser louco nas mãos deles.
1 Samuel 21:14
O que Áquis perguntou aos seus servos quando ele viu que Davi estava louco?
Ele perguntou a eles porque trouxeram aquele homem louco a ele.

Capítulo 22

¹Depois disso, Davi saiu dali e se escondeu na caverna de Adulão. Ao ouvirem isso, seus irmãos e toda a casa de seu pai desceram para estar ali com ele.²Todos os que estavam angustiados, todos os que estavam endividados e qualquer pessoa que estivesse descontente, todos se juntaram a Davi. Ele se tornou o capitão deles. Havia cerca de quatrocentos homens com ele.

³Davi, então, partiu dali e foi para Mispá, em Moabe. Ele disse ao rei de Moabe: "Por favor, permite que meu pai e minha mãe permaneçam convosco até que eu saiba a vontade de Deus para mim".⁴Ele deixou seus pais ali com o rei de Moabe. Seu pai e sua mãe ficaram com o rei durante todo o tempo em que Davi esteve na fortaleza.⁵Depois disso, o profeta Gade disse a Davi: "Não fiques na tua fortaleza. Sai daí e vá até a terra de Judá". E Davi saiu daquele lugar e foi até a floresta de Herete.

⁶Saul ficou sabendo que alguém descobriu onde Davi e seus homens estavam. Naquele momento, Saul se encontrava sentado debaixo de um tamarindeiro, em Gibeá, com sua lança na mão, na região de Ramá, e todos os seus servos estavam ao seu redor.

⁷Saul disse a eles: "Ouve, povo de Benjamim! Porventura, o filho de Jessé dará a cada um de vós campos e vinhas? Ele será capaz de fazer de vós todos capitães de milhares e de centenas,⁸em troca de tudo o que vós estais tramando contra mim? Nenhum de vós me informa quando meu filho firma um pacto com o filho de Jessé. Ninguém de vós sente compaixão por mim; ninguém de vós me informa que meu filho tem incitado meu servo Davi contra mim. Hoje ele se esconde e espera para poder me atacar".

⁹Então respondeu Doegue, o edomita, que se encontrava ao lado dos servos de Saul: "Vi o filho de Jessé ir até Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube.¹⁰Ele orou a Yahweh pedindo por ajuda e Ele lhe concedeu suprimentos e lhe deu a espada de Golias, o filisteu".

¹¹Depois disso, o rei enviou alguém para buscar o sacerdote Aimeleque, filho de Aitube, e todos os que pertenciam à casa de seu pai, os sacerdotes que estavam em Nobe. Todos vieram até o rei.¹²Disse Saul: "Ouve agora, filho de Aitube". Ao que ele respondeu: "Aqui estou, meu senhor".¹³Saul lhe disse: "Por que razão tu e o filho de Jessé maquinastes o mal contra mim? Deste-lhe pão, a espada de Golias e ainda pediste a Deus para que Ele se levantasse contra mim, escondendo-se como ele faz hoje?".

¹⁴Aimeleque respondeu ao rei, dizendo: "Quem entre seus servos é tão fiel a ti como Davi, genro do rei, e que está sobre tua guarda, e é honrado na vossa casa?¹⁵Por acaso, esta é a primeira vez, hoje, que orei a Deus para ajudá-lo? Longe de mim tal coisa! Que o rei não atribua tal coisa a seus servos ou a toda casa de meu pai, porque vossos servos desconhecem tal assunto".

¹⁶O rei retrucou: "Tu certamente morrerás, Aimeleque; não somente tu, mas toda a casa de teu pai".¹⁷O rei disse ao guarda que estava do lado dele: "Tornai e matai os sacerdotes de Yahweh, porque suas mãos estão também com Davi, e porque eles sabiam que ele escapou, mas não me informaram isso". Porém, os servos do rei recusaram-se a estender suas mãos para ferirem os sacerdotes de Yahweh.

¹⁸O rei, então, disse a Doegue: "Tornai e matai os sacerdotes". Doegue, o edomita, virou-se e atacou os sacerdotes. Naquele dia, ele matou oitenta e cinco pessoas que usavam o manto sacerdotal.¹⁹Ao fio da espada, ele atacou Nobe, a cidade dos sacerdotes, matando homens, mulheres, crianças, crianças de colo, bois, jumentos e ovelhas. Ele matou a todos ao fio da espada.

²⁰Porém, um dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, chamado Abiatar, conseguiu escapar e fugiu para onde estava Davi.

²¹Abiatar contou a Davi que Saul havia assassinado os sacerdotes de Yahweh.

²²Davi disse a Abiatar: "Naquele dia, quando Doegue, o edomita, estava ali, eu sabia que, com toda a certeza, ele iria contar tudo a Saul. Sou responsável por cada uma das mortes na família de teu pai!²³Permaneça aqui comigo e não tenhas medo, pois quem buscar destruir tua vida vai fazer o mesmo com a minha. Tu estarás seguro comigo".

1 Samuel 22:1

caverna

Um espaço oco embaixo do solo, geralmente aberto para a lateral de uma montanha, grande o suficiente para uma pessoa entrar.

Adulão

Este é o nome de uma cidade perto da cidade de Gade. . ouvirem isso

Ouvirem que Davi tinha se escondido na caverna.

Todos que estavam angustiados... qualquer pessoa que estivesse descontente

Isto é um exagero. Tradução Alternativa . capitão

Oficial militar que lidera soldados.

quatrocentos

"400".

1 Samuel 22:3

Davi então partiu dali

"Então Davi saiu da caverna de Adulão".

Mispá

Este é o nome de uma cidade.

permaneçam convosco

Davi queria que seus parentes morrassem com o rei de Moabe, para que o Rei Saul não pudesse fazer mal a eles. Os tradutores podem expressar o significado básico usando as ideias de "vir estar com você", "ficar com você", ou "morar aqui com você", como na UDB.

vá até a terra de Judá

"vá para sua terra natal, Judá".

Herete

Este é o nome de uma cidade.

1 Samuel 22:6

alguém descobriu onde Davi e seus homens estavam

Saul estava mais interessado em Davi, então o escritor menciona os outros homens separadamente. Isso pode ser dito na voz passiva. T.A.: "foi descoberto o lugar onde Davi e todos os homens que estavam com ele se escondiam".

um tamarineiro

Isto é um tipo de árvore. T.A.: "uma árvore de grande sombra".

de Ramá

Ramá é o nome de um lugar em Gibeá. O nome significa

"lugar alto". Os possíveis significados são: 1) isto se refere, aqui, ao lugar chamado Ramá; ou 2) isto se refere a qualquer lugar alto. T.A.: "no alto". (UDB)

1 Samuel 22:7

Por ventura o filho de Jessé dará a cada um de vós campos e vinhas?

Saul utiliza uma pergunta para enfatizar que Davi, que é da tribo de Judá, não deseja fazer isto ao povo da tribo de Benjamim. T.A.: "O filho de Jessé não dará a vocês campos e vinhas". .

Por ventura o filho de Jessé dará

O tempo quando ele dará pode ser explicitado. T.A.:

"quando o filho de Jessé se tornar rei, ele dará".

o filho de Jessé
"Davi".
Ele será capaz de fazer de vós todos capitães... mim?
Saul usa uma pergunta para enfatizar que Davi, que é da tribo de Judá, não deseja fazer isto com o povo da tribo de Bejamim. T.A.: "Ele não fará de vocês capitães... contra mim".
Ele será capaz de fazer de vós todos capitães
Você pode precisar explicitar quando ele fará deles capitães. T.A.: "quando ele se tornar rei, ele fará de todos vocês capitães".
capitães
Oficiais militares que lideram soldados.
1 Samuel 22:9
Doegue, o edomita
Nome de homem. Traduza como em 21:7.
Nobe... Aimeleque
Nome de lugar e nome de homem. Traduza como em 21:1.
Aitube
Nome de homem.
Ele orou a Yahweh pedindo por ajuda e Ele lhe concedeu
Aitube orou a Yahweh para que Yahweh pudesse ajudar a Davi, e Aitube deu a Davi
1 Samuel 22:11
dando-lhe
"por dar-lhe".
levantasse
"rebelasse" ou "lutasse".
1 Samuel 22:14
Quem entre seus servos é tão fiel a ti como Davi... casa?
Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Nenhum dos teus servos é fiel como Davi... casa".
guarda
Uma pessoa ou grupo de pessoas que protege alguém.
é honrado na vossa casa
A palavra "casa" é uma metonímia para a família que mora na casa. Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a quem sua família honra".
essa é a primeira vez hoje que orei a Deus para ajudá-lo?
Aimeleque faz a si mesmo esta pergunta antes que Saul possa fazê-la, então imediatamente ele responde isto. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "esta não é a primeira vez que eu oro a Deus para que Ele ajude Davi".
Longe de mim tal coisa!
Esta expressão idiomática significa "absolutamente não".
Que o rei não atribua tal coisa a seus servos ou a toda casa de meu pai, porque vossos servos desconhecem tal assunto

Aimeleque fala de si mesmo na terceira pessoa como o "servo". Aimeleque também se refere a Saul na terceira pessoa como "o rei". Aimeleque fala desta forma para mostrar respeito a Saul. T.A.: "Por favor, rei Saul, não considere a mim, seu servo, ou ninguém da casa de meu pai culpado. Por eu desconhecer".
atribua
Considerar alguém culpado.
a toda casa de meu pai
Aqui "casa" representa "família". T.A.: "toda a família de meu pai".
1 Samuel 22:16
casa de teu pai
A palavra "casa" é uma metonímia para a família que mora na casa. T.A.: "a família de teu pai" ou "descendentes de teu pai".
ao guarda que estava do lado dele
"os soldados que ficaram próximos para protegê-lo".
Tornai e matai
Aqui, "tornei" significa virar-se ou afastar-se do rei. T.A.: "ir e matar" ou "matar".
suas mãos estão também com Davi
A palavra "mão" é uma metonímia para o trabalho feito com a mão. T.A.: "eles também ajudaram a Davi". .
recusaram-se a estender suas mãos para ferirem
A palavra "mãos" é uma metonímia para o trabalho feito com a mão. T.A.: "não fez nada para ferir".
1 Samuel 22:18
Tornai e matai os sacerdotes... virou-se e atacou os sacerdotes
Aqui, "tornar" significa virar-se ou afastar-se do rei.
Traduza como em 22:16. T.A.: "Vá e mate os sacerdotes... foi e atacou" ou "mate os sacerdotes... atacou os sacerdotes".
Doegue, o edomita, virou-se e atacou... ele matou... atacou... matou
Possíveis significados são: 1) O próprio Doegue matou todos os sacerdotes; ou 2) a palavra "Doegue" é uma sinédoque para Doegue e os homens que foram com ele. T.A.: "Doegue e seus homens viraram-se e atacaram... eles mataram... atacaram... mataram".
oitenta e cinco pessoas
"85 pessoas" ou "85 sacerdotes".
Ao fio da espada
"com uma espada".
atacou Nobe
Aqui, "atacou" significa matou. T.A.: "ele matou muitas pessoas na cidade de Nobe".
1 Samuel 22:20
Abiatar
Nome de homem.

Translation Questions

1 Samuel 22:1
Quem além da casa do pai de Davi se juntou a ele na caverna de Adulão?
Todos os que estavam angustiados, todos os que estavam endividados, e todos os que estavam descontentes se juntaram a ele.
1 Samuel 22:3
Por quanto tempo o pai e a mãe de Davi ficaram com o rei de Moabe?

Eles ficaram com o rei por todo o tempo que Davi estava em sua fortaleza.
1 Samuel 22:6
Quem foi descoberto junto com Davi?
Os homens que estavam com Davi também foram descobertos.
1 Samuel 22:7
Do que Saul acusou seus servos de não revelar a ele?

Saul disse que nenhum dos seus servos revelou a ele que o seu filho havia incitado o seu servo Davi contra ele.

1 Samuel 22:9

Quais as duas coisas que Doegue o edomita disse a Saul que Aimeleque deu a Davi?

Aimeleque deu a Davi suprimentos e a espada de Golias, o filisteu.

1 Samuel 22:11

O que Saul disse que Aimeleque fez para o filho de Jessé além de dar a ele pão e uma espada?

Saul disse que Aimeleque pediu a Deus para que o ajudasse.

1 Samuel 22:16

O que os servos do rei Saul não estavam dispostos a estender a mão para fazer?

Eles não matariam os sacerdotes de Yahweh.

1 Samuel 22:18

Quem Doegue matou ao fio da espada em Nob, a cidade dos sacerdotes?

Ele matou homens e mulheres, crianças e bebês, bois, jumentos e ovelhas.

1 Samuel 22:20

Para onde Abiatar foi quando ele conseguiu escapar da morte?

Abiatar fugiu para onde estava Davi.

1 Samuel 22:22

Pelo que Davi disse a Abiatar que ele era responsável?

Davi disse que ele era responsável por todas as mortes na família de seu pai.

Capítulo 23

¹Disseram a Davi: "Vê, os filisteus estão lutando contra Queila e estão saqueando as eiras".²Então Davi clamou a Yahweh por ajuda e perguntou-Lhe: "Devo ir e atacar esses filisteus?". Yahweh disse a Davi: "Vai, ataca os filisteus e salva o povo de Queila".

³Os homens de Davi disseram a ele: "Vê, estamos amedrontados aqui em Judá. Quanto mais, então, ficaremos se formos para Queila contra o exército dos filisteus?".⁴Então Davi novamente clamou a Yahweh por ajuda, Yahweh respondeu-lhe: "Levanta-te e desce a Queila, pois Eu te darei vitória sobre os filisteus".

⁵Davi e seus homens foram a Queila e lutaram contra os filisteus. Conduziram os rebanhos deles e atacaram-nos com grande matança. Assim, Davi salvou os habitantes de Queila.⁶Quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para encontrar Davi em Queila, veio com um manto sacerdotal em suas mãos.

⁷Foi dito a Saul que Davi havia partido para Queila. Saul disse: "Deus o entregou nas minhas mãos. Ele está confinado, pois entrou numa cidade que tem portões e trancas".⁸Saul convocou todos do seu exército para o combate, em direção a Queila, para cercar Davi e seus homens.⁹Davi sabia que Saul estava conspirando o mal contra ele. Então, disse ao sacerdote Abiatar: "Traz aqui o manto sacerdotal".

¹⁰Davi disse: "Yahweh, Deus de Israel, de fato o Teu servo tem ouvido que Saul busca vir a Queila, para destruir a cidade por minha causa."¹¹Será que os homens de Queila me entregarão em suas mãos? Será que Saul descera, conforme Teu servo tem ouvido? Yahweh, Deus de Israel, Te imploro, agrada-Te em falar com Teu servo". Yahweh disse: "Ele descera".

¹²Assim, disse Davi: "Será que os homens de Queila entregarão a mim e a meus homens nas mãos de Saul?". Yahweh disse: "Eles vos entregarão".

¹³Davi e seus homens, que eram cerca de seiscentos, levantaram-se e saíram de Queila, e iam de lugar em lugar. Foi dito a Saul que Davi havia escapado de Queila; então, ele parou de persegui-lo.¹⁴Davi permaneceu em lugares seguros no deserto, numa região montanhosa do deserto de Zife. Saul procurava por ele todos os dias, mas Deus não o entregava em suas mãos.

¹⁵Davi percebeu que Saul havia saído a fim de tirar-lhe a vida; nesse momento, Davi estava no deserto de Zife, em Horesa.

¹⁶Então, Jônatas, filho de Saul, levantou-se e foi até Davi em Horesa e o fortaleceu em Deus.

¹⁷Ele lhe disse: "Não temas! Pois as mãos do meu pai, Saul, não te encontrarão. Serás rei sobre Israel, e eu estarei próximo a ti. Saul, meu pai, também sabe disso".¹⁸Fizeram eles um pacto diante de Yahweh. Davi permaneceu em Horesa, e Jônatas foi para casa.

¹⁹Os Zifeus vieram a Saul em Gibeá e disseram: "Não está Davi escondido entre nós no forte de Horesa, no monte de Haquila, no sul de Jesimom?"²⁰Agora desce, rei! De acordo com teu desejo, desce! Nossa parte será entregá-lo nas mãos do rei".

²¹Disse Saul: "Sede abençoados por Yahweh, pois tivestes compaixão de mim."²²Ide, certificai-vos. Informai-vos e descobri onde está seu lugar escondido e quem o viu lá. Tenho sido informado de que ele é muito astuto.²³Então, vede e tomai conhecimento de todos os lugares onde ele se esconde. Voltai a mim com a informação certa, e, então, eu retornarei convosco. Se ele estiver na terra, eu o buscarei entre todos os milhares de Judá".

²⁴Então, levantaram-se e foram a Zife, adiante de Saul. Ora, Davi e seus homens estavam no deserto de Maom, em Arabá, no sul de Jesimom.²⁵Saul e seus homens saíram em busca dele. E foi dito a Davi sobre isso; então, ele desceu para um monte rochoso e habitou no deserto de Maom. Quando Saul soube disso, perseguiu Davi no deserto de Maom.

²⁶Saul ia por um lado da montanha, enquanto Davi e seus homens iam por outro lado. Davi se apressava para fugir de Saul. Enquanto Saul e seus homens estavam cercando Davi e seus homens para pegá-los,²⁷um mensageiro veio a Saul e disse: "Apressa-te e vem, pois os filisteus atacaram repentinamente contra a terra".

²⁸Assim, Saul retornou da perseguição a Davi e saiu contra os filisteus. Por isso, aquele lugar é chamado de Rocha de Fuga.

²⁹Davi subiu e habitou nos lugares seguros de En-Gedi.

1 Samuel 23:1

lutando contra Queila

"Queila" é o nome de uma cidade. Nesse contexto, "Queila" representa as pessoas que vivem lá. Tradução Alternativa saqueando

Separando os grãos ou sementes, geralmente de algum cereal ou trigo utilizando alguns meios mecânicos.

1 Samuel 23:3

Quanto mais, então, ficaremos se formos para Queila contra o exército dos filisteus?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Teremos muito mais medo se nós formos para Queila lutar contra os exércitos dos filisteus".

1 Samuel 23:5

foram... lutaram... conduziram... atacaram-nos... salvou

O escritor dá uma ênfase maior para Davi, então essas palavras são todas singulares, embora os homens de Davi o ajudassem a fazer todas essas coisas.

Aimeleque

Esse é o nome de um homem. Veja como foi traduzido em 21:1.

1 Samuel 23:7

Foi dito a Saul

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Saul" ou "eles disseram a Saul".

convocou

"chamou para" ou "os reuniu".

1 Samuel 23:10

Davi falou

"Davi questionou" ou "Davi orou". (UDB)

de fato o Teu servo tem ouvido... Teu servo tem ouvido... em falar com Teu servo

Davi fala como se fosse outra pessoa, para mostrar respeito por Yahweh. T.A.: "Eu realmente ouvi... como eu ouvi... digame".

entregarão em suas mãos

Aqui "mãos" representa o poder e o controle. T.A.: "Me entrega para Saul".

destruir

"derrotar completamente".

1 Samuel 23:12

disse Davi

Ou "Davi perguntou" ou "Davi orou". (UDB)

entregarão a mim e a meus homens nas mãos de Saul

Aqui "mãos" representa poder e controle. T.A.: "Entregue a mim e a meus homens para Saul".

1 Samuel 23:13

seiscentos

"600".

Foi dito a Saul

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Saul" ou "Eles disseram a Saul".

tinha escapado

"Tinha fugido".

deserto de Zife

Esse é o nome da área deserta próxima da cidade de Zife.

não o entregava em suas mãos

A palavra "mãos" é uma metonímia para poder. T.A.: "Não permitiu que Saul tivesse o poder sobre Davi" e "não permitiu que Saul fizesse o que ele desejava a Davi" ou "não permitiu que Saul capturasse Davi".

1 Samuel 23:15

tirar-lhe a vida

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "Tentou matá-lo".

Horesa

Esse é o nome de uma cidade perto de Zife.

fortaleceu-o em Deus

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "encorajou-o a confiar em Deus".

1 Samuel 23:17

Pois as mãos do meu pai, Saul, não te encontrarão

Aqui "mãos" é uma metonímia para Saul e seu poder. T.A.:

"Pois Saul meu pai não irá encontrar você" ou "Pois Saul meu pai nunca será capaz de ter poder sobre você".

1 Samuel 23:19

Zifeus

Esse é o nome do grupo de pessoas de Zife.

Não está Davi escondido entre nós... Jesimom?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma exclamação. T.A.: "Davi está escondido entre nós... Jesimom!".

monte de Haquila

Esse é o nome de um monte no território selvagem de Judá.

Jesimom

É o nome de uma área deserta perto do Mar Morto.

Também pode ser traduzido como "território selvagem dos Judeus" ou "o deserto".

entregá-lo nas mãos do rei

A palavra "mãos" é uma metonímia para poder. Os Zifeus falam de Saul como se ele fosse outro homem para mostrar a ele que eles o respeitavam. T.A.: "Entregue Davi a você, para que você possa fazer o que quiser com ele".

1 Samuel 23:21

Sede abençoados por Yahweh

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Eu espero que Yahweh abençoe vocês".

Pois tivestes compaixão de mim

"Você disse isso pra mim". (Veja UDB)

Informai-vos e descobri

Essas duas palavras significam praticamente a mesma coisa e podem ser traduzidas como uma frase. T.A.: "Saber com certeza".

quem o viu lá

"Quem o viu".

Tenho sido informado

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "O povo me disse" ou "Eu escutei".

entre todos os milhares de Judá

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "Mesmo que eu tenha que prender todos os homens de Judá" ou "entre todos os clãs de Judá".

1 Samuel 23:24

Então levantaram-se

Eles pararam o que eles estavam fazendo. O leitor não

deveria acreditar que eles estavam sentados ou deitados.
Então
"Então os Zifeus".
Zife
É o nome de um lugar. Traduzido em 23:13.
Jesimom
É o nome de uma área deserta próxima do Mar Morto. E que também pode ser traduzido como "território selvagem dos Judeus" ou "deserto". Traduzido em 23:19.
foi dito a Davi sobre isso
Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Davi que eles estavam vindo" ou "Davi soube que eles estavam vindo".
monte rochoso

Um monte coberto por muitas rochas ou pedras.
no deserto de Maom
Esse é o nome da área deserta ao redor da cidade de Maom no sul de Judá.
1 Samuel 23:26
Apressa-te e vem
As palavras "apressa-te" e "vem" podem ser associadas a uma ideia. T.A.: "Venha rápido".
1 Samuel 23:28
perseguição
"caça" ou "o seguindo afim de o pegar".
Rocha de Fuga
Um memorial ou indicador para Davi escapar de Saul.

Translation Questions

1 Samuel 23:1
De quem Davi procurou ajuda quando os filisteus lutaram contra Queila e saquearam as eiras?
Davi orou a Yahweh por ajuda.
1 Samuel 23:3
Por que Davi orou a Yahweh novamente por causa dos filisteus?
Os homens de Davi disseram a ele que eles estavam amedrontados em Judá e também com medo de atacar os filisteus.
1 Samuel 23:5
Qual foi o resultado quando Davi e os seus homens lutaram com os filisteus como Yahweh disse para Davi fazer?
Yahweh deu a eles a vitória sobre os filisteus, então Davi salvou os habitantes de Queila
1 Samuel 23:7
Por que Saul pensou que ele podia atacar Davi e seus homens?
Porque Davi e seus homens estavam confinados em uma cidade com portões e trancas.
Após Davi saber que Saul estava conspirando o mal contra ele, o que Davi disse a Abiatar, o sacerdote?
Davi disse a Abiatar o sacerdote, "Traz aqui o manto sacerdotal".
1 Samuel 23:10
O que Davi perguntou a Yahweh a respeito de Saul e seus homens de Queila?
Davi queria saber se Saul desceria a Queila e se os homens de Queila o entregariam nas mãos de Saul.

1 Samuel 23:12
Qual foi a resposta de Yahweh a respeito dos homens de Queila?
Yahweh disse a Davi que os homens de Queila o entregariam nas mãos de Saul.
1 Samuel 23:13
Por que Saul parou a sua perseguição a Davi em Queila e procurou por ele em outro lugar?
Foi dito a Saul que Davi havia escapado de Queila.
1 Samuel 23:15
Como Jonatas, filho de Saul, foi uma ajuda para Davi no deserto?
Ele foi a Davi e o fortaleceu em Deus.
1 Samuel 23:17
Antes de Jonatas ir para casa, o que ele e Davi fizeram em Horesa?
Eles fizeram uma aliança diante de Yahweh.
1 Samuel 23:24
Por que Davi não estava a salvo em Horesa e o que ele fez?
Ele estava para ser traído pelo povo e entregue a Saul, então ele e seus homens foram para outro deserto.
1 Samuel 23:26
O que aconteceu quando Saul e seus homens estavam cercando Davi e seus homens?
Um mensageiro veio a Saul e disse a ele que os filisteus atacaram repentinamente a terra.
1 Samuel 23:28
Como Saul respondeu a essa notícia?
Saul retornou da perseguição a Davi e lutou contra os filisteus.

Capítulo 24

¹Quando Saul retornou da caçada aos filisteus, foi dito a ele: "Davi está no deserto de En-Gedi".²Então, Saul pegou três mil homens, escolhidos de todo o Israel, e foi em busca de Davi e seus homens, nas rochas das cabras selvagens.
³No caminho, ele veio para o cercado das ovelhas, onde havia uma caverna. Saul foi à parte interna para se aliviar. Davi e seus homens estavam assentados no interior da caverna.⁴Os homens de Davi disseram a ele: "Este é o dia sobre o qual Yahweh falou quando te disse: 'Entregarei teu inimigo nas tuas mãos, farás com ele o que quiseres'. Então, Davi se levantou e, silenciosamente, avançou e cortou a ponta do manto de Saul.
⁵Logo após isso, o coração de Davi ficou aflito, porque ele cortou a ponta do manto de Saul.⁶Ele disse aos seus homens: "Que Yahweh me impeça de fazer alguma coisa ao meu mestre, ungido de Yahweh, para estender a minha mão contra ele, sabendo que ele é o ungido de Yahweh".⁷Assim, Davi repreendeu seus homens com estas palavras e não permitiu que eles atacassem Saul. Este se levantou, saiu da caverna e seguiu seu caminho.
⁸Mais tarde, Davi também se levantou, saiu da caverna e gritou por Saul: "Meu senhor, o rei". Quando Saul olhou para trás, Davi se inclinou com o rosto na terra e demonstrou respeito.⁹Davi disse a Saul: "Por que tens escutado teus homens que dizem: 'Vê, Davi está procurando fazer-te mal?'".

¹⁰Hoje, teus olhos estão vendo como Yahweh te colocou em minhas mãos, quando estávamos na caverna. Alguns me disseram para matar-te, mas te poupei. Eu disse: 'Não usarei minhas mãos contra meu senhor, pois ele é ungido de Yahweh'.¹¹ Observa, meu pai! Vê a ponta do teu manto em minhas mãos. É verdade que cortei a ponta do teu manto e não te matei. Podes ver e saber que não há mal ou transgressão em minhas mãos; não cometi pecado contra ti, ainda que procuraste tirar a minha vida.

¹²Que Yahweh julgue entre mim e ti, e Yahweh me vingue contra ti; porém, minhas mãos não deverão ser contra ti.

¹³Conforme o provérbio dos antigos, que diz: 'Do mal, vem a maldade'. Mas minha mão não será contra ti.

¹⁴A procura de quem o rei de Israel tem estado? Quem tu persegues? Um cachorro morto! Uma pulga!¹⁵Que Yahweh seja o juiz e julgue entre mim e ti, examine esta questão, defenda a minha causa e me permita escapar da tua mão".

¹⁶Quando Davi terminou de falar essas palavras, Saul disse: "Esta é a tua voz, meu filho Davi?". Saul levantou a voz e chorou.

¹⁷Ele disse a Davi: "Tu és mais justo que eu, pois tens me retribuído com o bem pelo mal que te tenho feito."¹⁸Declarastes hoje como tens sido bom para mim, pois não me mataste quando Yahweh colocou-me em tuas mãos.

¹⁹Que homem encontra seu inimigo e o deixa ir em segurança? Que Yahweh te recompense com a bondade que tivestes comigo hoje.²⁰ Agora sei que, certamente, serás rei e que o reino de Israel será estabelecido em tuas mãos.

²¹Jura-me por Yahweh que não eliminarás meus descendentes depois de mim, e que não destruirás meu nome da casa do meu pai".²² Então, Davi fez uma promessa a Saul. Em seguida, Saul foi para casa, mas Davi e seus homens seguiram para o lugar seguro.

1 Samuel 24:1

foi dito a ele

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa no deserto de En-Gedi

En-Gedi era um lugar em Israel ao oeste do Mar Morto onde há água com terra seca ao seu redor.

três mil

3.000.

homens escolhidos

Homens a quem ele havia escolhido por causa das suas habilidades militares superiores.

1 Samuel 24:3

cercado das ovelhas

"currais de ovelhas" ou "recintos de ovelhas".

para se aliviar

Isso é um eufemismo para "se aliviar" ou "defecar" ou "esvazear seus intestinos".

caverna

Geralmente um buraco natural debaixo da terra, muitas vezes com uma abertura ao lado de uma colina ou penhasco.

Davi se levantou e, silenciosamente, avançou

A palavra "levantou" é uma expressão idiomática para tomar iniciativa. T.A.: "Davi tomou iniciativa; ele avançou silenciosamente".

avançou

Se aproximou vagarosamente, cuidadosamente ou silenciosamente.

1 Samuel 24:5

o coração de Davi ficou aflito

Isso é uma expressão idiomática. T.A.: "Davi estava triste porque ele havia feito algo errado".

o ungido de Yahweh

"aquele que Yahweh havia escolhido para liderar seu povo" ou "aquele a quem Yahweh fez rei".

para estender a minha mão contra ele

A mão é uma metonímia para a habilidade de causar dano. T.A.: "para machuca-lo de qualquer forma".

1 Samuel 24:8

Por que tens escutado teus homens que dizem: 'Vê, Davi está procurando fazer-te mal?

Essa é uma pergunta retórica. Pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "você não deve dar ouvidos aos homens que dizem, 'Veja, Davi está procurando te fazer mal".

1 Samuel 24:10

teus olhos têm visto

Aqui "teus olhos" representa o rei Saul. T.A.: "você tem visto com seus próprios olhos".

te colocou em minhas mãos

A palavra "mão" é uma metonímia para controle. T.A.: "te colocar onde eu possa te matar ou permitir que você viva". meu pai

Saul não era o verdadeiro pai de Davi. Davi o chama de "pai" para mostrar que ele respeita Saul.

não há mal ou transgressão em minhas mãos

Davi fala como se o mal ou a transgressão fossem objetos físicos que ele poderia segurar em sua mão. Aqui "mão" representa uma pessoa agindo ou fazendo alguma coisa. T.A.: "eu não fiz nenhuma obra má contra você, nem me rebelei contra você".

1 Samuel 24:12

minhas mãos não deverão ser contra ti

A mão é uma metonímia para habilidade de causar mal.

Veja como uma frase parecida foi traduzida em 24:6. T.A.: "eu não te farei mal de nenhuma maneira".

antigos

Esse adjetivo nominal pode ser traduzido como uma frase substantiva. T.A.: "pessoas que viveram muito tempo atrás".

1 Samuel 24:14

À procura de quem o rei de Israel tem estado? Quem tu persegues?

Essas perguntas retóricas podem ser traduzidas como afirmações. Quando Davi faz as perguntas, ele sabe que ele mesmo vai responder as perguntas. T.A.: "Deixe-me te contar a quem o rei de Israel tem perseguido. Deixe-me te contar quem é esse a quem você persegue".

Um cachorro morto

A palavras "cachorro morto" são uma metáfora para uma

pessoa fraca. Essa frase pode ser completada. T.A.: "Você está perseguindo uma pessoa que é tão fraca como um cahorro morto".

Uma pulga

A palavra "pulga" é uma metáfora para uma pessoa a quem outros não a consideram importante. T.A.: "Você está perseguindo uma pessoa que é tão sem importância quanto uma pulga".

examine esta questão, defenda a minha causa

Possíveis significados são: 1) "faça o que é certo, e defenda a minha causa"; ou 2) "veja que minha causa está correta e lute por mim". (Veja UDB)

da tua mão

A palavra "mão" é uma metonímia para poder. T.A.: "para que então você não tenha poder sobre mim".

1 Samuel 24:16

meu filho Davi

Saul fala como se Davi fosse seu filho para mostrar a Davi que ele o ama.

levantou a voz e chorou

O autor escreve como se uma voz fosse algo ue uma pessoa pudesse levantar com suas mãos. T.A.: "chorou alto".

1 Samuel 24:17

tens sido bom para mim

Saul reconhece que Davi mostrou que ele apoiava o rei Saul e era leal para com ele por não tê-lo matado.

pois não me mataste, quando Yahweh colocou-me em tua misericórdia

Saul reconhece que Davi escolheu mostrar misericórdia e demonstrou sua lealdade ao rei Saul como o ungido de Yahweh.

1 Samuel 24:19

Pois, se um homem encontrar seu inimigo, deixa-lo-á ir em segurança?

Uma pergunta retórica com a resposta já incluída na pergunta. T.A.: "Pois se um homem encontra seu inimigo, ele não o deixará ir em segurança".

Pois, se um homem encontrar seu inimigo, deixa-lo-á ir em segurança?

Aqui Saul havia acreditado que Davi era seu inimigo, ele aprende que mesmo que Davi fosse rei, Davi não iria herdar o trono de Saul pela força, mas esperará pelo tempo de Yahweh.

o reino de Israel será estabelecido em tuas mãos

Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1)

Davi causará prosperidade ao reino de Israel através de seu poder como rei. T.A.: "o reino de Israel vai prosperar enquanto você governar o povo de Israel"; ou 2) Yahweh fará com que Davi tenha controle total sobre o reino de Israel. T.A.: "você terá total governo sobre o reino de Israel".

em tuas mãos

A palavra "mãos" é uma metonímia que representa poder ou controle".

1 Samuel 24:21

não eliminarás meus descendentes depois de mim

"você não matará meus filhos e suas famílias". Era comum para um novo rei que não era da linhagem familiar anterior, matar todos os filhos do antigo rei para prevenir que nenhum deles o desafie pelo trono.

não destruirás meu nome da casa do meu pai

É importante para cada família em Israel, ter descendentes de geração em geração levando o nome da família e herança de terra. T.A.: "você não destruirá minha família ou descendentes" ou "você permitirá que minha família viva".

Davi e seus homens

"Davi e seu exército".

Translation Questions

1 Samuel 24:1

O que Saul fez quando ele ouviu que Davi estava no deserto de En-Gedi?

Ele pegou três mil homens escolhidos e foi em busca de Davi e seus homens.

1 Samuel 24:3

O que Davi fez a Saul na caverna ao invés de matá-lo?

Davi cortou uma ponta do manto de Saul.

1 Samuel 24:5

Por que Davi não permitiu que seus homens atacassem a Saul, mas o deixou sair da caverna a salvo?

O coração de Davi o afligiu e ele sentiu que Yahweh não queria que ele fizesse mal a um ungido de Yahweh.

1 Samuel 24:8

Quando Davi deixou a caverna depois de Saul, como ele mostrou respeito a Saul?

Davi chamou a Saul de seu senhor, o rei, e se inclinou com o rosto em terra.

1 Samuel 24:10

Como Davi mostrou a Saul que ele não queria fazer mal a Saul?

Davi mostrou a ele a ponta do seu manto, mostrando que

esteve perto dele o bastante para cortá-lo.

1 Samuel 24:16

Qual foi a resposta de Saul a Davi?

Ele chamou a Davi de seu filho, então Saul levantou a sua voz e chorou.

1 Samuel 24:17

Por que Saul disse que Davi era mais justo do que ele?

Davi pagou Saul com o bem, ainda que Saul houvesse feito mal a Davi.

1 Samuel 24:19

O que Saul veio a saber sobre Davi nesse momento?

Saul soube que Davi seria rei e o reino de Israel seria estabelecido nas mãos de Davi.

1 Samuel 24:21

Antes de Saul ir para casa, que juramento Davi fez a ele a pedido de Saul?

Davi prometeu que ele não iria eliminar os descendentes de Saul, e ele não iria destruir o nome de Saul da casa de seu pai.

Capítulo 25

¹Samuel morreu. Todo o Israel se juntou, chorou por ele e o enterrou em sua casa, em Ramá. Então, Davi se levantou e desceu para o deserto de Parã.

²Havia um homem em Maom, cujos bens estavam em Carmelo. Ele era muito rico. Tinha três mil ovelhas e mil cabras. Ele estava tosquiando suas ovelhas em Carmelo.³Seu nome era Nabal e o de sua esposa, Abigail. A mulher era inteligente e de boa aparência. Mas o homem era rude e cruel no trato. Ele era um descendente da casa de Calebe.

⁴Ouvindo Davi, no deserto, que Nabal estava tosquiando suas ovelhas,⁵enviou dez jovens e lhes disse: "Subi ao Carmelo, ide a Nabal, e cumprimentai-o em meu nome."⁶Direis a ele: 'Vive em prosperidade. Paz para ti, paz para tua casa e paz seja para tudo o que tens.

⁷Sei que tu tens tosquiadores. Teus pastores estiveram conosco e nós não lhes causamos danos. Eles não perderam nada em todo o tempo em que estiveram em Carmelo.⁸Pergunta aos teus jovens e eles te contarão. Agora, deixa meus jovens acharem favor aos teus olhos, pois viemos em um dia festivo. Por favor, dá alguma coisa que tens em mãos para teus servos e teu filho Davi".

⁹Quando os jovens de Davi chegaram, disseram tudo isso em nome de Davi e aguardaram.¹⁰Nabal respondeu aos servos de Davi: "Quem é Davi? Quem é esse filho de Jessé? Existem tantos servos que escapam de seus senhores.¹¹Eu deveria pegar o meu pão, minha água e a carne dos animais que matei para meus tosquiadores e dar a um homem que não sei de onde vem?".

¹²Então, os jovens de Davi se viraram, voltaram e contaram a ele tudo quanto foi dito.¹³Davi disse a seus homens: "Todo vós, homens, embainhai vossas espadas". E cada homem embainhou a sua espada. E Davi também embainhou a dele. Quatrocentos homens seguiram Davi e duzentos ficaram perto das bagagens.

¹⁴Mas um dos jovens contou a Abigail, a esposa de Nabal, dizendo: "Davi enviou mensageiros de fora do deserto para cumprimentar nosso senhor, e ele os ofendeu.¹⁵Porém, o homem foi muito bom para nós. Ele não nos causou dano e não perdemos nada em todo o tempo em que estiveram conosco, quando estávamos nos campos.

¹⁶Eles foram uma fortaleza para nós, tanto de dia quanto de noite, todo o tempo enquanto estivemos com eles, tosquiando as ovelhas.¹⁷Portanto, sabe disso e considera o que irás fazer, pois foi tramado o mal contra nosso mestre e toda a sua casa. Ele é tão desonrado que ninguém o convence".

¹⁸Então, Abigail se apressou e pegou duzentos pães, duas garrafas de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de uva, duzentos bolos de figo e pôs sobre os jumentos.¹⁹Disse a seu jovem: "Vai à minha frente, que eu vou atrás". Mas ela não disse nada a seu marido Nabal.

²⁰Enquanto ela montava em seu jumento e descia pela curva da montanha, Davi e seus homens vieram em sua direção e ela os encontrou.

²¹Davi disse: "Certamente, não adiantou eu ter guardado todas as pertences desse homem no deserto. Nada foi perdido de tudo quanto lhe pertencia, e me retornou o bem com o mal.²²Que Deus castigue severamente a mim, Davi, se, pela manhã, eu deixar vivo um só homem que pertencer a ele".

²³Quando Abigail avistou Davi, rapidamente, desceu de seu jumento e se prostrou diante dele, com o rosto em terra.²⁴Aos seus pés, ela lhe disse: "Apenas eu, meu senhor, seja a culpada. Por favor, deixa tua serva lhe falar e ouve as palavras de tua serva.

²⁵Meu senhor, desconsidera esse homem sem honra, Nabal. Como é o seu nome, assim ele é: um tolo. Mas tua serva nem sequer viu seus homens, meu senhor, os que foram enviados.²⁶Agora, então, meu senhor, como Yahweh vive, e, como meu senhor vive desde que Yahweh te conteve de derramar sangue, e de vingar-te com tuas próprias mãos, tornem-se como Nabal teus inimigos e aqueles que buscam fazer-te mal.

²⁷E, agora, aceita os presentes que tua serva trouxe para meu senhor. Que sejam dados aos jovens, os quais são companheiros de meu senhor.²⁸Por favor, perdoa a intromissão de tua serva. Yahweh certamente fará uma casa firme a meu senhor, porque meu mestre tem lutado as guerras de Yahweh; e o mal não te encontrará enquanto viveres.

²⁹E, se surgir algum homem que o persiga para tomar sua vida, a vida de meu mestre será atada a um feixe dos que vivem por Yahweh, nosso Deus; e Ele lançará para longe a vida dos teus inimigos, como uma pedra lançada.

³⁰E irá suceder que, quando Yahweh tiver cumprido para meu senhor todas as coisas boas, as quais Ele tem prometido a ti, e, quando Ele fizer de ti o líder sobre todo o Israel,³¹essas coisas não serão tristes para ti. Também não guardarás arrependimento do meu senhor, por ter derramado sangue sem causa, e por ter te vingado por ti mesmo. E, quando Yahweh tiver trazido sucesso a meu senhor, lembra-te de tua serva".

³²Davi disse a Abigail: "Yahweh, o Deus de Israel, seja bendito! Ele te enviou a meu encontro hoje.³³E bendita seja tua sabedoria, e tu sejas abençoada, porque me impedistes de pecar derramando sangue, e vingar-me com minhas próprias mãos.

³⁴Verdadeiramente, como Yahweh vive, o Deus de Israel, que me impediu de ferir-te, a menos que tu não houvesse te apressado para vir ao meu encontro, certamente não teria deixado nenhum dos de Nabal, nem os bebês teriam sobrevivido pela manhã".³⁵Então, Davi recebeu de suas mãos o que ela trouxera para ele. E lhe disse: "Vai em paz para tua casa. Vê, eu ouvi o teu pedido e o aceitei".

³⁶Abigail voltou para Nabal. Ele estava fazendo um banquete em sua casa. Banquete como de um rei. O seu coração estava alegre, pois ele estava muito bêbado. Assim, ela não lhe contou nada até o amanhecer.

³⁷Sucedeu que, pela manhã, quando o vinho saiu de Nabal, sua esposa lhe contou o que havia acontecido. Seu coração morreu dentro dele e se tornou como uma pedra.³⁸Dez dias depois, Yahweh feriu Nabal e ele morreu.

³⁹E, quando Davi ouviu que Nabal estava morto, disse: "Yahweh sê bendito, que tomou a causa do meu insulto vindo de Nabal, e livrou o teu servo de fazer o mal. E trouxe sobre a própria cabeça de Nabal a sua má ação". Então, Davi enviou servos, que falaram a Abigail que ele desejava tomá-la como sua esposa.⁴⁰ Quando os servos de Davi foram a Abigail em Carmelo, eles lhe disseram: "Davi nos enviou a ti para que ele a tome como sua esposa".

⁴¹Ela se ajoelhou, prostrou-se com o rosto sobre a terra e disse: "Vê, sou serva. Uma serva para lavar os pés dos servos de meu senhor".⁴² Abigail, rapidamente, montou seu jumento, com cinco jovens servas que a acompanhavam; e ela seguiu os mensageiros que Davi enviara e se tornou sua esposa.

⁴³Davi também havia se casado com Ainoã de Jezreel; ambas se tornaram suas esposas,⁴⁴ porque Saul havia dado Mical, sua filha, esposa de Davi, para Palti, filho de Laís, que era de Galim.

1 Samuel 25:1

Toda Israel se juntou, chorou por ele

Essa é uma provável generalização. Um número grande de pessoas de Israel provavelmente estavam lá, mas algumas provavelmente não era capazes de atender ao pedido.

se juntou

"se ajuntaram"

O enterrou em sua casa, em Ramá

Os possíveis significados são: que eles enterraram Samuel 1) na sua cidade onde morava, em Ramá, ou 2) sobre a terra de sua família em Ramá, mas fisicamente na casa, ou 3) em sua casa em Ramá.

Davi se levantou e desceu

"Davi e seus homens seguiram em frente e saíram" (UDB).

1 Samuel 25:2

Havia um homem em Maom, cujos bens estavam em Carmelo. Ele era muito rico. Tinha três mil ovelhas e mil cabras. Ele estava tosquiando suas ovelhas em Carmelo. Seu nome era Nabal e o de sua esposa, Abigail. A mulher era inteligente e de boa aparência. Mas o homem era rude e cruel no trato. Ele era um descendente da casa de Calebe. Alguns tradutores podem precisar colocar as ideias desses versículos em uma ordem diferente. Tradução Alternativa Maom

Esse é o nome de uma cidade.

Carmelo

Esse é o nome de uma cidade e diferente de Monte Carmelo.

três mil

3.000

mil

1.000

tosquiando suas ovelhas

"cortando a lã das suas ovelhas".

Nabal

Esse é o nome de um homem.

Abigail

Esse é o nome de uma mulher.

Ele era um descendente da casa de Calebe.

Aqui "casa" representa família. T.A.: "Ele era descendente da família de Calebe", ou "Ele era um descendente de Calebe".

1 Samuel 25:4

tosquiando suas ovelhas

"cortando a lã das suas ovelhas".

cumprimentai-o em meu nome

"saudem ele como eu o saudaria se eu estivesse lá".

Vive em prosperidade

"Eu desejo que você possa viver em prosperidade". O

substantivo abstrato "prosperidade" pode ser traduzido como um verbo. T.A.: "Eu desejo que você possua muitas coisas boas enquanto você viver".

paz para ti e paz para tua casa e paz seja para tudo o que tens.

"Eu desejo que a paz esteja com você, sua casa e seus bens".

1 Samuel 25:7

tu tens tosquiadores

"seus tosquiadores estão trabalhando", ou "seus tosquiadores têm ovelhas para tosquiar". Davi quer que seus homens falem, para Nabal entenda que suas ovelhas estavam bem, porque os homens de Davi ajudaram a guardá-las.

nós não lhes causamos danos. Eles não perderam nada

Davi está assinalando como ele e seus homens ofereceram proteção aos servos e rebanhos de Nabal. Isso pode ser traduzido na forma positiva. T.A.: "nós guardamos elas e todos os seus bens de danos".

deixa meus jovens acharem favor diante de teus olhos

Aqui olhos representam ver, e ver representa pensamentos e julgamento. T.A.: "que você seja agradável com meus jovens homens", ou "que você considere favoravelmente meus homens".

para teus servos

Davi estava expressando respeito por Nabal chamando seus homens de servos de Nabal.

teu filho Davi

Davi falou como se ele fosse filho de Nabal, para mostrar que ele respeitava Nabal, que era um homem mais velho.

1 Samuel 25:9

jovens de Davi

"tropas de Davi".

disseram tudo isso em nome de Davi

"Nabal deu toda a mensagem de Davi".

Quem é Davi? E quem é esse filho de Jessé?

Nabal provavelmente sabia quem Davi era, mas ele não queria ajudar Davi.

escapam de

"fogem de", ou "rebelar-se contra".

meu pão

Aqui "pão" é uma expressão idiomática para qualquer tipo de alimento.

homens que não sei de onde vem

"homens os quais eu não sei de onde eles vêm", ou "homens quem eu não conheço".

1 Samuel 25:12

quanto foi dito

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "que Nabal tinha dito".

disse a seus homens

"disse às suas tropas".

"Todo homem embainhai vossas espadas". E cada homem embainhou as suas espadas. E Davi também embainhou a sua.

Se as espadas são conhecidas em sua língua, você pode considerar "abainhai vossas espadas" como uma metonímia para se preparar para a guerra. T.A.: "Todo homem, prepare-se para a guerra". E todo homem se preparou para a guerra. Davi também se preparou para a guerra".

Quatrocentos

400

duzentos

200

perto das bagagens

Eles permaneceram na sua base de acampamento para prevenir outros de outros incursões de roubar seus bens.

1 Samuel 25:14

mas um dos homens contou a Abigail, a esposa de Nabal

Você pode precisar deixar explícito o que o jovem fez antes de falar com Abigail. T.A.: "Um dos servos de Nabal descobriu o que Davi e seus homens tinham planejado fazer, então ele foi até Abigail, esposa de Nabal"

não nos causou danos

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Ninguém nos causou danos", ou "Nós fomos salvos".

não perdemos nada em todo o tempo em que estiveram conosco

"nós não perdemos nada quando estivemos com ele". Os homens de Davi guardaram os animais selvagens e outras pessoas de roubar os rebanhos de Nabal.

1 Samuel 25:16

Ele foram uma fortaleza

Os homens de Davi estavam como um muro ao redor da cidade, que protege o povo na cidade de seus inimigos.

o mal contra nosso mestre

Quem narra é cuidadoso para não mencionar o que tramava o mal. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Alguém está tramando fazer coisas más a nosso mestre".

nosso mestre

O que narrador fala de Davi como se ele fosse outra pessoa a mostrar que ele respeita Davi. T.A.: "você".

1 Samuel 25:18

duzentos

200

pães

Um pão é como um bolo. Você pode precisar deixar explícito do que os pães consistiam. T.A.: "Pães"

preparadas

"que alguém já tinha cozinhado", ou "pronto para alguém comer".

medidas

Esse é um termo genérico, enquanto nenhum é dado.

trigo tostado

"trigo que alguém preparou"

cem cachos de uva

"torta de uvas", ou "massas de uvas"

1 Samuel 25:20

Davi e seus homens

"Davi e sua tropa".

pela curva da montanha

Os possíveis significados são: 1) em um baixo e estreito caminho, ou 2) por onde os homens estavam se escondendo.

1 Samuel 25:21

Conexão com o texto:

O escritor dá o contexto antes de continuar com a história.

Davi disse: "Certamente ... lhe"

O leitor precisa entender que Davi tinha dito essas coisas antes de ele dizer: "Todo homem embainhai vossas espadas" em 25:13.

Agora Davi (não há no português)

A palavra "Aqui" mostra que o escritor parou de escrever acerca de Abigail e começou a escrever sobre Davi.

Nada foi perdido de tudo quanto lhe pertencia

Isso pode ser colocado positivamente na voz ativa. T.A.: "ele terá tudo que era dele".

Que Deus castigue severamente a mim, Davi

O texto hebraico diz: "Que Deus abata os inimigos de Davi", e algumas versões seguem isso. Contudo, a leitura da ULB segue a principal tradição grega do Velho Testamento, como algumas outras versões modernas fazem.

que pertencer

"todo o povo que pertence a ele", ou "aqueles em sua família"

1 Samuel 25:23

Conexão com o texto:

O escritor terminou de dar o contexto, então ele continua a história.

se prostrou diante de Davi com rosto em terra

Abigail estava sendo humilhado e mostrando que ela obedeceria Davi, porque ele era um líder poderoso.

ouve

"ouvir"

meu senhor ... tua serva ... palavras de tua serva

"você ... minhas palavras". Abigail fala de si mesma e de Davi como se fossem duas pessoas diferentes para mostrar que ela respeita Davi.

1 Samuel 25:25

Conexão com o texto:

Abigail continua a aconselhar Davi a não se vingar.

Meu senhor, desconsidera ... tua serva ... seus homens ... meu senhor ...

meu senhor ... meu senhor

Abigail fala de si mesma e de Davi como se fossem duas pessoas diferentes para mostrar que ela respeita Davi. T.A.: "Não considere ... Eu ... Seus jovens homens ... meu mestre ... você".

Mas ... nem sequer vi ... que foram enviados

Você pode precisar deixar explícito o que Abigail teria feito. T.A.: "Mas se eu ... tivesse visto ... quem você enviou, eu teria lhes dado alimento".

derramar sangue

assassinar

vingar-te com tuas próprias mãos

As mãos são uma metonímia para o que uma pessoa faz com as mãos. Abigail assume que Davi deveria permitir Yahweh se vingar por ele. T.A.: "vingar-se ele mesmo, ao invés de deixar Yahweh fazer isso".

tornem-se como Nabal teus inimigos

Abigail fala como se Yahweh já tivesse punido Nabal. T.A.:

"Eu espero que Yahweh puna seu inimigos ... como ele punirá Nabal".

1 Samuel 25:27

Conexão com o texto:

Abigail continua a dizer a Davi para não se irar.

E, agora

"os presentes". O "Presente" era muitas coisas diferentes.

tua serva ... meu senhor ... intromissão de tua serva ... meu senhor ...

meu mestre

Abigail fala de si mesma e de Davi como se fosse duas pessoas diferentes, para mostrar que ele respeita Davi. T.A.: "Eu ... você ... minha intromissão ... você ... você".

E, agora ... sejam dados aos jovens

Abigail usa a voz passiva para mostrar seu respeito a Davi. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "por favor dá isso os jovens", ou "por favor, deixa meu mestre dar isso aos jovens".

Yahweh certamente fará uma casa

Aqui "casa" é uma expressão idiomática para "descendentes". T.A.: "Yahweh fará com que meu mestre sempre tenha um descendente que sirva como rei".

lutando as guerras de Yahweh

"lutando contra os inimigos de Yahweh".

e o mal não te encontrará

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Ninguém jamais verá fazer alguma coisa má", ou "você nunca fará algum mal".

1 Samuel 25:29

persiga

"correr atrás", ou "correr"

a vida de meu mestre será atada a um feixe dos que vivem por Yahweh, nosso Deus

Abigail fala da vida de Davi como se fosse um objeto fino e longo, que uma pessoa poderia por contra outros objetos finos e longos, e, então, amarrar num embrulho com uma corda. Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Yahweh, O Deus de vocês, vinculará a vida do meu mestre no bando dos vivos", ou "Yahweh, O Deus de vocês, guardará vocês vivos com aqueles que também estão vivos".

a vida de meu mestre

Abigail fala de si mesma e de Davi como se fossem duas pessoas diferentes, para mostrar que ela respeita Davi. T.A.: "sua vida".

Ele lançará para longe a vida dos teus inimigos, como uma pedra lançada

Abigail fala da vida dos inimigos de Davi como se fossem objetos pequenos como uma pedra que poderia ser colocada em um lança e jogada longe. T.A.: "ele matará seus inimigos tão facilmente como um homem lança uma pedra longe".

lançada

Uma peça de pele de animal com laços grande em ambos os extremos, nos quais uma pessoa pode pôr uma pedra ou outro objeto pequeno e duro, e jogar longe.

1 Samuel 25:30

Conexão com o texto:

Abigail continuar a argumentar com Davi.

meu senhor ... meu senhor ... meu senhor ... tua serva

Abigail fala de si mesma e de Davi como se fosse duas

pessoas diferentes, para mostrar que ela respeita Davi.

"você ... você ... você ... eu".

essas coisas não serão tristes para ti

Abigail está colocando que, se Davi escolhe não se vingar ele terá uma consciência limpa quando Yahweh fizer ele rei de Israel. Isso pode ser dito na forma positiva. T.A.: "Você sempre será feliz se você fizer com fez antes".

quando Yahweh tiver trazido sucesso a meu senhor

Isto é, quando Yahweh realmente fazê-lo rei depois que o reinado de Saul tiver terminado.

1 Samuel 25:32

Informação Geral:

Davi aceita o conselho e o presente de Abigail.

Yahweh ... seja bendito" Ele

Isso pode ser colocado na voz ativa. Os possíveis

significados são: 1) "Eu agrado Yahweh ... que"

E bendita seja tua sabedoria, e tu sejas abençoada, porque

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Eu agradeço Yahweh, porque Ele abençoou você, te fazendo sábio e porque".

derramando sangue

assassinar. A mesma palavra aparece em 25:25.

com minhas próprias mãos

A palavra "mãos" aqui é uma metonímia para a ação feita pelas mãos. T.A.: "por meus próprios atos".

1 Samuel 25:34

Informação Geral:

Davi aceita o presente de Abigail e concorda em fazer como ela o aconselhou.

certamente não teria deixado nenhum dos de Nabal, nem os bebês

Isso pode ser traduzido na voz ativa. T.A.: "Eu não teria deixado para Nabal mesmo um macho bebê".

recebeu de suas mãos

Essa é uma expressão idiomática. Abigail não carregava todos os presentes dos jumentos neles mesmos. T.A.:

"aceitou todos os presentes que ela tinha trazido".

ouvi o teu pedido

A palavra "ouvi" é uma metonímia para a mensagem da fala da pessoa e uma sinédoque para a pessoa que fala. T.A.: "ouvi o que você me contou", ou "fará como vocês aconselharam".

1 Samuel 25:36

amanhecer

alvorecer

O seu coração estava alegre

Nabal estava muito feliz.

1 Samuel 25:37

Informação Geral:

O juldamento de Yahweh sobre Nabal.

o vinho saiu de Nabal

Nabal não estava mais bêbado e, então, não estava mais se sentindo feliz.

Seu coração morreu dentro dele

Nabal estava incapaz de se mover, porque estava tão receoso que ele não estava mais fisicamente saudável; provavelmente porque ele tinha sofrido uma pancada.

1 Samuel 25:39

Informação Geral:

Davi se oferece para proteger Abigail de casar-se com ela.

Yahweh sê bendito

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Traduza como em 25:32. Os possíveis significados são: 1) T.A.: "Eu louvo Yahweh"

que tomou a causa do meu insulto da mão de Nabal

Essa é uma expressão idiomática. T.A.: "me defendeu logo que Nabal me insultou".

que tomou a causa do meu insulto

Os substantivos abstratos "causa" e "insulto" podem ser traduzidos como verbos. Os possíveis significados são: 1) T.A.: "escolheu o que eu estava fazendo era correto, punindo Nabal por me insultar", ou 2) T.A.: "agiu, quando Nabal me insultou, como se Nabal tivesse insultado ele".

e livrou o teu servo do mal

Davi fala como se ele fosse outra pessoa, para mostrar seu respeito por Yahweh. T.A.: "me guardou de fazer ações más".

E trouxe sobre a própria cabeça de Nabal a sua má ação

O substantivo abstrato "ação" pode ser traduzido como um verbo. T.A.: "fez para Nabal o que Nabal planejou fazer com ele".

sobre a própria cabeça

A cabeça é uma sinédoque para a pessoa. T.A.: "sobre ele".

enviou servos que falaram a Abigail que ele desejava tomá-la como sua esposa

Você pode deixar claro a informação implícita. T.A.: "enviou homens a falar com Abigail e contar a ela que Davi queria tê-la como esposa".

1 Samuel 25:41

Ela se ajoelhou, prostrou-se

Abigail respondeu curvando-se. O leitor deve entender que, provavelmente, ela já estava de pé quando os homens estava falando com ela 25:39, e então, a palavra "ajoelhou" é uma metonímia para decidir curvar-se.

Vê, sou serva. Uma serva para lavar os pés dos servos de meu senhor Abigail fala como se ela fosse outra pessoa, para mostrar que ela é humilde. Ela mostra que deseja ser a nova esposa de Davi, oferecendo um banho aos pés dos servos de Davi. T.A.: "Veja, eu servirei vocês, servos do meu mestre Davi, lavando os pés de vocês".

rapidamente, montou

Você pode precisar deixar explícito o que Abigail fez depois de ela ter se levantado e antes de montar. T.A.:

"rapidamente ela fez o que precisava para preparar-se para a jornada, e então ela montou".

cinco de suas jovens servas das que a acompanhavam

Abigail estava conduzindo um jumento, mas as servas estavam andando.

1 Samuel 25:43

Davi também havia se casado com Ainoã ... Saul havia dado Mical

Esses eventos aconteceram antes de Davi ter se casado com Abigail.

Ainoã ... Mical

Esses nomes são de mulheres.

Palti ... Laís

Esses nomes são de homens.

Galim

Essa é uma cidade ao norte de Jerusalém.

Translation Questions

1 Samuel 25:2

Que tipo de homem era Nabal em seus negócios?

Ele era rude e cruel no trato.

Como era Abigail, a esposa de Nabal?

Ela era inteligente e de boa aparência.

1 Samuel 25:4

Quem Davi enviou para cumprimentar Nabal enquanto ele estava tosquiando as suas ovelhas?

Davi enviou dez jovens para cumprimentar Nabal.

1 Samuel 25:7

Por que Davi pensou que Nabal iria ajudá-lo e a seus dez jovens?

Davi havia protegido os pastores de Nabal quando eles estavam no grupo de Davi.

O que os jovens de Davi pediram a Nabal que desse a eles?

Eles pediram a Nabal para dar a eles e a Davi alguma coisa que ele tivesse nas mãos para um dia festivo.

1 Samuel 25:9

Qual foi a resposta de Nabal aos jovens de Davi?

Nabal disse que ele não conhecia Davi e que ele precisaria de tudo o que ele tinha para os seus tosquiadores.

1 Samuel 25:12

O que Davi disse para seus homens fazerem quando ele ouviu a resposta de Nabal?

Davi ordenou que seus homens embainhassem suas espadas.

1 Samuel 25:14

Quando o jovem falou a Abigail, como ele disse que Davi e seus homens os trataram nos campos?

Ele disse que eles foram bons aos pastores de Nabal enquanto eles estiveram com eles no campo.

1 Samuel 25:16

Por que o jovem foi a Abigail ao invés de ir a Nabal?

Nabal era tão desonrado que ninguém o convencia.

1 Samuel 25:18

O que fez Abigail depois de ouvir sobre a resposta de seu marido?

Abigail rapidamente juntou provisões e disse a seu jovem para ir a frente dela, mas ela não disse nada a Nabal.

1 Samuel 25:20

Quem veio a Abigail quando ela montou em seu jumento e levou as suas provisões?

Davi e seus homens foram na direção de Abigail e ela os encontrou.

1 Samuel 25:21

O que Davi disse que ele havia planejado fazer depois de ter guardado os bens de Nabal em vão?

Davi planejou matar todos os homens que pertenciam a Nabal.

1 Samuel 25:23

O que Abigail fez quando ela encontrou Davi?

Abigail desceu rapidamente de seu jumento, se prostou diante de Davi com o rosto em terra e pediu para falar com Davi como sua serva.

1 Samuel 25:25

O que Abigail esperava previnir falando com Davi?

Ela esperava impedir o derramamento de sangue daqueles com Nabal.

1 Samuel 25:27

O que Abigail esperava alcançar dando a Davi e a seus jovens provisões?

Abigail esperava que Davi perdoasse os pecados de Nabal.

Quem Abigail disse a Davi que faria sua casa firme e sem mal?

Abigail disse que Yahweh faria a casa de Davi firme.

1 Samuel 25:29

Quem lançaria a vida dos inimigos de Davi como uma pedra lançada?

Yahweh protegeria a Davi mesmo que homens se levantassem para tirar a sua vida.

1 Samuel 25:32

Quem Davi disse que enviou Abigail ao seu encontro?

Davi disse que Yahweh havia mandado Abigail.

Por que Davi disse que Abigail e sua sabedoria eram abençoadas?

Por causa da ação rápida de Abigail, Davi foi impedido de derramar sangue e se vingar com suas próprias mãos.

1 Samuel 25:34

Quem impediu Davi de matar todos os homens da família de Nabal mandando Abigail rapidamente?

Yahweh, o Deus de Israel, impediu Davi de matar todos os homens da família de Nabal.

1 Samuel 25:36

Por que Abigail não falou com Nabal quando ela retornou da visita a Davi?

Nabal estava fazendo um banquete em sua casa e estava muito bêbado.

1 Samuel 25:37

O que aconteceu a Nabal na manhã quando Abigail falou com ele?

Seu coração morreu dentro dele, e tornou-se como uma pedra. Dez dias depois, Yahweh atacou a Nabal, então ele morreu.

1 Samuel 25:39

O que Davi fez quando ele ouviu que Nabal estava morto?

Davi enviou seus servos para pedir para Abigail se tornar sua esposa.

1 Samuel 25:41

O que Abigail fez quando ela ouviu que Davi queria se casar com ela?

Abigail rapidamente montou seu jumento e ela seguiu os mensageiros que Davi enviara, e se tornou sua esposa.

1 Samuel 25:43

O que aconteceu a esposa de Davi, Mical?

Saul a deu a outro homem como esposa.

Capítulo 26

¹Os zifeus vieram a Saul, em Gibeá, dizendo: "Não está Davi se escondendo no monte Haquila, que está diante de Jesimon?"

²Então, Saul levantou-se e foi para o deserto de Zife; havia com ele três mil homens, escolhidos de Israel, para procurar por Davi, no deserto de Zife.

³Saul acampou no monte Haquila, que está diante de Jesimon, à beira da estrada. Porém, Davi estava no deserto, e viu que Saul vinha após ele pelo deserto. ⁴Davi enviou espias ao deserto e compreendeu que, de fato, Saul vinha.

⁵Davi levantou-se e foi para o local onde Saul estava acampado; ele viu onde estavam deitados Saul e Abner, filho de Ner, o general de seu exército; Saul estava deitado, e o povo estava acampado ao seu redor; todos estavam adormecidos.

⁶Então, Davi disse a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe: "Quem descerá comigo ao acampamento de Saul?". Abisai respondeu: "Eu descerei contigo". ⁷Davi e Abisai desceram, à noite, ao acampamento: e lá estava Saul, dormindo, sua lança cravada no chão ao lado de sua cabeça. Abner e seus soldados estavam deitados ao seu redor. ⁸Então, Abisai disse a Davi: "Hoje, Deus colocou teu inimigo em tuas mãos. Agora, por favor, me permita encravá-lo ao chão com minha lança, com apenas um golpe. Não será necessário um segundo golpe".

⁹Davi disse a Abisai: "Não o destruas, pois quem pode estender a sua mão contra o ungido de Yahweh e ficar inocente?".

¹⁰Davi continuou: "Assim como Yahweh vive, Yahweh o matará; ou chegará o dia de sua morte, ou ele irá a batalha e perecerá.

¹¹Que Yahweh não me permita estender minha mão contra o Seu ungido; mas, agora, eu te rogo: peguemos a lança que está ao lado de sua cabeça e a jarra de água, e saíamos". ¹²E Davi pegou a lança e o jarro de água que estavam ao lado da cabeça de Saul, e saíram. Ninguém os viu ou soube que estiveram ali. Todos estavam adormecidos porque um profundo sono, da parte de Yahweh, viera sobre eles.

¹³Então, Davi foi para o outro lado do acampamento e ficou de pé no topo de uma montanha, ao longe; havia uma grande distância entre eles. ¹⁴Davi gritou para o povo e para Abner, filho de Ner, dizendo: "Não responderás, Abner?" Então Abner respondeu dizendo: "Quem és tu, que gritas ao rei?".

¹⁵Davi disse a Abner: "Não és tu um homem corajoso? Quem é semelhante a ti em Israel? Por que, então, não vigiaste teu mestre, o rei? Pois alguém veio para matar o rei, teu mestre. ¹⁶Não é bom o que fizeste. Como vive Yahweh, tu mereces morrer, por não protegeres o teu mestre, o ungido de Yahweh. Agora, vê onde está a lança do rei, e a jarra de água que estavam ao lado de sua cabeça".

¹⁷Saul reconheceu a voz de Davi e disse: "Esta é sua voz, meu filho Davi?". Davi respondeu: "Esta é a minha voz, meu mestre, rei". ¹⁸Ele disse: "Por que meu mestre persegue seu servo? O que tenho feito? Que maldade há em minhas mãos?"

¹⁹Agora, pois, eu rogo que meu mestre ouça as palavras de seu servo. Se foi Yahweh que o enviou contra mim, que Ele aceite uma oferta; mas se foram homens, que eles sejam amaldiçoados em sinal de Yahweh, pois eles têm me lançado fora, para que eu não suba à herança de Yahweh, como que dizendo: 'Vai e adora outros deuses'. ²⁰Agora, pois, não permitas que meu sangue se derrame pela terra, longe da presença de Yahweh; pois o rei de Israel tem saído em busca de uma pulga, como um caçador procura uma perdiz nas montanhas".

²¹Então Saul disse: "Tenho pecado. Volta, meu filho Davi, pois não te farei mais mal, porque hoje tu preservaste minha vida. Vê, tenho agido como um tolo e cometido grande e terrível erro".

²²Davi respondeu: "Vê, tua lança está aqui, rei! Envia um dos jovens para buscá-la e te entregar."²³Que Yahweh pague a cada homem por sua justiça e fidelidade; porque Ele te colocou hoje em minhas mãos, mas eu não feriria o Seu ungido.
²⁴E vê, assim como tua vida foi preciosa aos meus olhos hoje, assim também tem a minha vida mais valor aos olhos de Yahweh, e que Ele me livre de todos os problemas".²⁵Então Saul disse a Davi: "Sejas abençoado, Davi, meu filho, para que faças grandes coisas, e que tenhas sucesso". Então, Davi seguiu seu caminho, e Saul retornou para o seu lugar.

1 Samuel 26:1

Não está Davi se escondendo...Jesimom?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma exclamação.Tradução Alternativa

diante de Jesimom

"A partir de onde podemos ver Jesimom".

Jesimom

Este é o nome de uma área deserta perto do mar morto. Ele também pode ser traduzido como "o deserto da Judeia", ou "o terreno baldio." Traduzir como em 23:19.

então Saul se levantou e foi

A palavra "levantou" é uma expressão idiomática para agir. T.A.: "Então Saul tomou medidas e ele foi".

três mil

3.000

homens escolhidos

Homens que ele tinha escolhido por causa de suas habilidades militares superiores.

1 Samuel 26:3

diante de Jesimom

"A partir de onde podemos ver Jesimom".

Jesimom

Este é o nome de uma área deserta perto do mar morto. Ele também pode ser traduzido como "o deserto da Judéia" ou "o terreno baldio." Traduzir como em 23:19.

1 Samuel 26:5

Davi se levantou e foi

"Davi agiu e foi".

Abner...Ner

Estes são os nomes dos homens.

1 Samuel 26:6

Aimeleque....Abisai

Estes são os nomes dos homens.

Zeruia

Estes são os nomes dos homens.

descerá ...para

Davi e seus homens provavelmente estavam em um terreno mais alto que Saul.

Eu descerei

"Eu quero ser aquele que vai descer".

Deus colocou teu inimigo em tuas mãos

Abisai fala como se o inimigo fosse um pequeno objeto que Deus tinha colocado na mão de Davi. A palavra "mão" é uma metonímia para o poder que a mão pode exercer. T.A.: "Deus deu-lhe controle total sobre o seu inimigo".

encravá-lo ao chão com minha lança

Essa é uma metonímia que se refere a "matar com uma lança".

Não será necessário um segundo golpe

"Eu vou matá-lo na primeira vez que eu golpeá-lo", ou "Eu não vou precisar bater-lhe uma segunda vez".

1 Samuel 26:9

quem pode estender a sua mão contra o ungido de Yahweh e ficar inocente?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "ninguém pode atacar o ungido de Yahweh e estar sem culpa". Isso também pode ser dito de forma positiva. T.A.: "qualquer um que golpeia o ungido de Yahweh será culpado de assassinato".

como Yahweh vive

"tão certamente como Yahweh vive ", ou "tão certo como Yahweh vive". (UBD)

chegará o dia de sua morte

"Ele vai morrer de morte natural".

1 Samuel 26:11

estender minha mão contra

A mão é uma metonímia para o mal que uma mão pode fazer. T.A.: "fazer qualquer coisa para prejudicar".

e saíamos

David inclui Abisai, então o "nós" aqui é inclusivo.

um profundo sono, da parte de Yahweh, viera sobre eles.

O senhor fez com que eles dormissem profundamente.

1 Samuel 26:13

Não responderá Abner?

Davi usa uma pergunta para envergonhar Abner a responder. Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Responda-me, Abner! "

gritou

"falou o mais alto que podia" para que Saul e seus homens pudessem ouvi-lo.

1 Samuel 26:15

não és tu homem corajoso?

Davi usa uma pergunta para repreender Abner por não guardar Saul. T.A.: "Você é um homem muito corajoso".

Quem é como tu em Israel?

Davi usa uma pergunta para repreender Abner por não guardar Saul. T.A.: "Você é o maior soldado em Israel".

Por que, então, não vigiaste teu mestre, o rei?

Possíveis significados são: 1) esta é uma pergunta real e Davi quer Abner para respondê-lo, ou 2) esta é uma pergunta retórica e Davi está repreendendo Abner. T.A.: "Portanto, você deve vigiar o seu mestre, o rei!"

1 Samuel 26:17

meu filho

Saul não era o verdadeiro pai de Davi. Saul fala como se fosse o pai de Davi para mostrar a Davi que ele quer que Davi confie e o respeite como Davi confiaria e respeitaria em seu próprio pai.

Por que meu mestre persegue seu servo?

Possíveis significados são: 1) Davi realmente quer que Saul responda à pergunta, ou 2) esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "meu mestre não tem razão para perseguir seu servo". Veja

Por que meu mestre persegue seu servo?

Aqui Davi fala de Saul na terceira pessoa, chamando-o "meu mestre", e ele fala de si mesmo na terceira pessoa chamando a si mesmo "seu servo". Davi fala assim para mostrar respeito a Saul. T.A.: "Por que você, meu mestre, está me perseguindo, seu servo?" ou "Por que você está me perseguindo?"

O que tenho feito?

Possíveis significados são: 1) Davi realmente quer que Saul responda à pergunta, ou 2) esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "você sabe que eu não fiz nada para prejudicá-lo".

Que maldade há em minhas mãos?

Isso fala do mal como se fosse um objeto que é mantido na mão. Aqui "mão" representa uma pessoa agindo ou fazendo alguma coisa. Possíveis significados são: 1) Davi realmente quer que Saul responda à pergunta. T.A.: "o que eu fiz de errado?" ou 2) esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Eu não fiz nada de errado!".

1 Samuel 26:19

rogo que meu mestre ouça as palavras de seu servo...o Rei de Israel Davi fala como se ele e o rei fossem outras pessoas para mostrar respeito a Saul. T.A.: "você meu rei, ouvir minhas palavras ... você".

o enviou contra mim

"te fez ficar com raiva de mim".

que Ele aceite uma oferta

Você pode precisar deixar explícito a razão pela qual ele vai dar uma oferta. T.A.: "Eu vou dar-lhe uma oferta para que ele não faça com que você fique com raiva de mim".

que eles sejam amaldiçoados em sinal de Yahweh

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "pode Yahweh decidir castigá-los".

pois eles tem me lançado fora, para que eu não suba à herança de Yahweh; como que dizendo: "Vá, e adore outros deuses"

"porque hoje me expulsaram. É como se eles quizessem que eu deixasse de me apegar à herança de Yahweh. É como se tivessem me dito: "Vá adorar outros deuses".

para que eu não suba à herança de Yahweh

"para eu não confiar mais que Yahweh vai me dar o que ele me prometeu".

não permita que meu sangue se derrame pela terra

Esta é uma maneira educada de dizer "não me mate".

de uma pulga

Davi usa a palavra "pulga" como uma metáfora para uma pessoa, ela mesma, que não pode fazer qualquer grande dano. T.A.: "esta única pulga", ou "eu mesmo, não posso prejudicá-lo mais do que uma pulga pode".

como um caçador procura um perdiz nas montanhas

Saul está perseguindo Davi como se estivesse caçando um pássaro selvagem valioso.

1 Samuel 26:21

volta

Possíveis significados são: 1) "Volta para servir-me no meu palácio", ou "volta para sua casa".

meu filho

Saul não era o verdadeiro pai de Davi. Saul fala como se fosse o pai de Davi para mostrar a Davi que ele quer que Davi confie e o respeite como ele confiaria e respeitaria seu próprio pai.

hoje você preservou minha vida

Aqui os olhos representam ver, e ver representa pensamentos ou julgamento. T.A.: "Hoje você tem considerado a minha vida para ser muito valiosa" (UDB), ou "hoje você me mostrou que você realmente me respeita".

agido como um tolo

"sido muito tolo".

1 Samuel 26:22

Yahweh o colocou hoje em minhas mãos

A palavra "mãos" é uma metonímia para o poder da pessoa. "Yahweh me deu uma oportunidade para atacá-lo hoje", ou "Yahweh me colocou onde eu poderia facilmente ter matado você".

pague

"Honrar" ou "recompensar". (UDB)

Seu ungido

Davi fala como se Saul fosse outra pessoa para mostrar que ele respeita Saul, porque Saul é o rei. T.A.: "o que ele escolheu para ser rei".

1 Samuel 26:24

como sua vida foi preciosa aos meus olhos hoje

Aqui os olhos representam ver, e ver representa pensamentos ou julgamento. Palavras semelhantes aparecem em 26:21. T.A.: "Eu considerei sua vida para ser muito valiosa", ou "Eu mostrei-lhe hoje que eu realmente respeito você".

assim também tenha a minha vida mais valor aos olhos de Yahweh

Aqui os olhos representam ver, e ver representa pensamentos ou julgamento. T.A.: "assim possa Yahweh considerar a minha vida muito valiosa também", ou "então possa Yahweh valorizar a minha vida, tanto quanto eu tenho valorizado a sua vida".

Seja abençoado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Possa Yahweh abençoá-lo".

meu filho

Saul não era o verdadeiro pai de Davi. Saul fala como se fosse o pai de Davi para mostrar a Davi que ele quer que Davi confie e o respeite como ele confiaria e respeitaria seu próprio pai.

Translation Questions

1 Samuel 26:1

Quem Saul levou com ele para procurar Davi no deserto de Zife?

Saul levou três mil homens escolhidos de Israel.

1 Samuel 26:3

Como Davi soube que Saul estava vindo atrás dele no deserto?

Davi enviou espiões e descobriu que Saul estava vindo.

1 Samuel 26:5

Onde Davi foi depois de compreender que Saul estava vindo?

Davi se levantou e foi para o local onde Saul estava acampado.

1 Samuel 26:6

O que o irmão de Joabe quis fazer quando ele viu Saul dormindo no acampamento?

O irmão de Joabe quis matar Saul com sua lança.

1 Samuel 26:9

Por que Davi não quis que o irmão de Joabe matasse a Saul?

Davi disse que ninguém poderia estender a sua mão contra um ungido de Yahweh e ficar inocente.

Como Davi disse que Saul deveria morrer?

Yahweh mataria Saul, ou ele iria morrer por ele mesmo, ou ele iria morrer em batalha.

1 Samuel 26:11

O que Davi tirou de Saul?

Davi tirou a lança e a jarra de água de perto da cabeça de Saul.

1 Samuel 26:13

O que fez Davi depois de deixar o campo de Saul?

Davi foi para o outro lado do acampamento e ficou de pé no topo de uma montanha ao longe.

1 Samuel 26:15

Por que Davi disse que Abner, o homem que deveria vigiar a Saul, merecia morrer?

Ele não vigiou seu mestre Saul quando alguém veio para matá-lo.

1 Samuel 26:17

Que pergunta Davi fez a Saul?

Davi perguntou por que Saul o estava perseguindo e que mal ele havia feito.

1 Samuel 26:19

O que Davi queria que acontecesse aos seres humanos que agitaram a Saul contra Davi?

Davi queria que eles fossem amaldiçoados aos olhos de Yahweh.

1 Samuel 26:21

O que Saul disse a Davi?

Saul disse que ele havia pecado e não faria mais mal a Davi.

1 Samuel 26:22

O que Davi disse para Saul fazer sobre a sua lança?

Ele disse a Saul para mandar um dos seus jovens para buscar a lança.

1 Samuel 26:24

Que valor Davi mostrou que ele tinha pela vida de Saul?

A vida de Saul era preciosa aos olhos de Davi.

Capítulo 27

¹Davi disse em seu coração: "Algum dia perecerei pela mão de Saul; não há melhor escolha do que fugir para a terra dos filisteus; Saul desistirá de me procurar nos arredores de Israel; assim, escaparei de sua mão".

²Davi levantou-se e saiu — ele e os seiscientos homens que o acompanhavam — para Áquis, filho de Maoque, o rei de Gate.

³Davi habitou em Gate — ele e seus homens, cada homem com toda a sua casa, e Davi com suas duas esposas, Aionã, a jezreelita, e Abigail a carmelita, esposa de Nabal.⁴Saul, sendo informado de que Davi havia fugido para Gate, não o procurou mais.

⁵Davi disse a Áquis: "Se encontrei favor aos teus olhos, dá-me um lugar em uma das cidades do país, para que lá eu possa habitar. Por que deveria o teu servo habitar na cidade real contigo?"⁶Então, Áquis lhe deu Ziclague naquele dia; por isso, Ziclague pertence aos reis de Judá até estes dias.⁷O tempo em que Davi habitou na terra dos filisteus foi de um ano e quatro meses.

⁸Davi e seus homens atacaram vários lugares; saquearam os gezuritas, e os amalequitas, pois estas nações eram os habitantes da terra, conforme se vai para Sur, tão longe quanto a terra do Egito. Eles habitavam nessa terra desde o tempo dos anciãos.⁹Davi atacou a terra e não poupou a vida de homens nem de mulheres; ele tomou as ovelhas, o gado, os jumentos, os camelos e as roupas. Ele atacava e retornava a Áquis.

¹⁰Áquis perguntava: "Contra quem atacastes hoje?". Davi respondia: "Contra o sul de Judá", ou "Contra o sul dos jerameleus", ou "Contra o sul dos queneus".

¹¹Davi não manteria vivos nem homens, nem mulheres para trazê-los a Gate, dizendo: "Assim, não poderão dizer de nós: 'Davi fez assim e assim'". Fez isto durante todo o tempo em que morou no país dos filisteus.¹²Áquis acreditava em Davi, pois dizia: "Ele tem feito com que seu povo em Israel o odeie; assim, ele será meu servo para sempre".

1 Samuel 27:1

Davi disse em seu coração

Aqui "seu coração" é uma metonímia que significa, para ele mesmo. Tradução Alternativa

escaparei de sua mão

A palavra "mão" é uma sinédoque para a pessoa. T.A.: "escapar dele".

1 Samuel 27:2

Davi se levantou e saiu

"Davi agiu; ele saiu".

saiu

"passou a fronteira entre Israel e Filístia".

seiscientos homens

Áquis

Esse é o nome de um homem. Traduza isso como feito em 21:10.

Maoque

Esse é o nome de um homem.

Aionã

Esse é o nome de uma mulher. Traduza isso como feito em 14:49.

Abigail

Esse é o nome de uma mulher. Traduza isso como feito em 25:2.

Nabal

Esse é o nome de um homem. Traduza isso como feito em 25:2.

Saul, sendo informado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Alguém disse a Saul",

ou "Saul ouviu"

1 Samuel 27:5

Se encontrei favor aos teus olhos

Aqui olhos representam a visão, e a visão representa pensamentos e julgamentos. Traduza como em 20:3. T.A.: "Se eu te agradei", ou "Se você me considera favoravelmente".

dá-me um lugar

Desde que Áquis era quem iria "dar", essa é uma metonímia para "por favor dá-me um lugar".

uma das cidades do país

"uma das cidades remotas", ou "uma das cidades fora da cidade".

Por que deveria o teu servo habitar na cidade real contigo?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Eu não preciso morar na cidade com você", ou "Eu não sou importante o suficiente para morar aqui com você na cidade real".

teu servo

Davi fala como se ele fosse uma outra pessoa a mostrar que ele respeitava Áquis.

Ziclague

Esse é o nome de uma cidade na parte sudeste de Judá.

1 Samuel 27:8

saquearam

Muita vezes atacando e levando bens.

gezuritas

Um grupo de pessoas que aparentemente morava em algum lugar entre Filístia e Egito.

conforme se vai para Sur

A palavra "se" se refere a qualquer um. T.A.: "no caminho que a maioria viaja para Sur".

Sur

Região na fronteira nordeste do Egito.

Áquis

O rei de Gate.

1 Samuel 27:10

Áquis

O rei de Gate.

jerameleus

Um clã da tribo de Judá.

queneus

Um grupo de pessoas que viveu na terra de Midiã.

1 Samuel 27:11

Gate

Uma das cinco cidades-estados filístias.

Áquis

O rei de Gate.

Translation Questions

1 Samuel 27:1

Por que Davi pensou que ele precisaria escapar para a terra dos filisteus?

Davi sentiu que era a única maneira que ele poderia escapar de Saul.

1 Samuel 27:2

O que fez Saul não mais procurar por Davi?

Saul ouviu que Davi e seus homens haviam fugido para Gate.

1 Samuel 27:5

O que Davi pediu e teve de Áquis o filisteu?

Davi pediu um lugar em uma das cidades do país e Áquis lhe deu Ziclague.

1 Samuel 27:8

O que David e seus homens fizeram com homens e mulheres, animais e roupas de seus ataques?

Davi matou as pessoas e tomou os animais e roupas e voltaram outra vez a Áquis.

1 Samuel 27:10

Como Davi disse a Áquis onde ele esteve quando ele retornou dos ataques?

Davi disse que ele atacou o Sul de Judá, então Áquis pensou que ele havia atacado Israel.

1 Samuel 27:11

Por que Davi não manteve ninguém vivo e os trouxe para Gate?

Davi matou todo mundo para que fossem incapazes de dizer o que Davi havia feito.

Por que Áquis pensou que Davi tinha feito seu povo em Israel odiar Davi?

Áquis acreditou nas mentiras de Davi que ele havia invadido o povo de Israel.

Capítulo 28

¹Aconteceu naqueles dias que os filisteus juntaram os seus exércitos para lutar contra Israel. Áquis disse a Davi:

"Certamente tu sabes que sairás a lutar comigo."²Davi disse a Áquis: "Saberás tu o que teu servo pode fazer". Áquis disse a Davi: "Então, eu irei, permanentemente, fazer de ti meu guarda pessoal".

³Samuel estava morto; todo o Israel estava se lamentando por ele; sepultaram-no em Ramá, cidade de seu nascimento.

Ora, Saul havia expulsado da terra aqueles que haviam falado com os mortos, ou com os espíritos.⁴Os filisteus ajuntaram-se e vieram acampar em Suném; e Saul reuniu todo o Israel, e acamparam-se em Gilboa.

⁵Quando Saul viu o exército dos filisteus, ele ficou com medo, e seu coração se afligiu muito.⁶Saul orou a Yahweh por socorro; no entanto, Yahweh não lhe respondeu— nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.⁷Portanto, Saul disse aos seus servos: "Encontrai-me uma mulher que fale com os mortos, para que eu vá até ela e busque seus conselhos". Seus servos disseram-lhe: "Vê, em En-Dor há uma mulher que fala com os mortos".

⁸Saul disfarçou-se, vestindo outra roupa, e foi — ele estava com dois dos seus homens. Eles foram ao anoitecer ao encontro da mulher. Disse-lhe: "Adivinha para mim, peço-te, fala tu com os mortos e faze subir o nome que eu der a ti."⁹A mulher disse-lhe: "Vê, sabes tu o que Saul fez: ele banuiu da terra todos os que falam com os mortos ou com os espíritos.

Então, por que preparas uma armadilha para minha vida, para me fazer morrer?".¹⁰ Saul jurou-lhe por Yahweh e disse-lhe: "Assim como Yahweh vive, nenhuma punição te acontecerá por estas coisas".

¹¹Então, a mulher perguntou-lhe: "Quem devo fazer subir até ti? Disse-lhe Saul: "Faze subir Samuel até mim".¹² Quando a mulher viu Samuel, ela gritou em alta voz e perguntou a Saul: "Por que tu me enganaste? Pois tu és Saul".

¹³O rei disse-lhe: "Não tenhas medo. O que tu vês?". A mulher disse a Saul: "Eu vejo um deus que vem subindo de dentro da terra".¹⁴ Perguntou-lhe Saul: "Como ele é?" Ela disse: "Um homem velho está vindo; ele está vestido com um manto".

Saul entendeu que era Samuel, e curvou-se com a face no chão, mostrando respeito.

¹⁵O homem velho disse: "Por que me perturbas e faze-me subir?". Saul respondeu: "Estou muito angustiado, pois os filisteus guerreiam contra mim. E Deus afastou-se de mim e não mais me responde, nem por profetas, nem por sonhos. Por este motivo, te chamei, para que me faças saber o que devo fazer".

¹⁶Disse-lhe o homem velho: "Por que me perguntas, uma vez que Yahweh afastou-se de ti, e tornou-se teu inimigo?"¹⁷ Fez Yahweh o que disse que faria. Yahweh tem rasgado o reino de tuas mãos e tem entregue a alguém —a Davi.

¹⁸Porque não obedeceste à voz de Yahweh e não fizeste o que Ele, no ardor da Sua ira, ordenou contra Amaleque. Assim, Ele te fez isso.¹⁹ Yahweh tirará a Sua mão sobre Israel e a colocará sobre os filisteus. Amanhã, tu e teus filhos estarão comigo. Yahweh entregará o exército de Israel nas mãos dos filisteus".

²⁰Então, Saul imediatamente prostrou-se no chão e foi tomado de medo ao ouvir essas palavras. Não houve força nele, pois ele não havia comido nenhum alimento o dia inteiro, nem a noite inteira.²¹ A mulher foi a Saul e viu que ele ficou muito perturbado; ela lhe disse: "Vê, tua serva ouviu a tua voz e, colocando a minha vida em perigo, fiz o que tuas palavras me disseram.

²²Agora, pois, eu te imploro, ouve a voz de uma mulher serva, e deixa-me preparar um pouco de comida para ti. Come para que possas ter força quando fores em teu caminho".²³ Porém, Saul recusou e lhe disse: "Não comerei". No entanto, seus servos, juntos com a mulher, convenceram-no, e ele os ouviu. Então, ele levantou-se do chão e sentou-se na cama.

²⁴A mulher tinha um novilho gordo em casa; ela apressou-se e o matou; tomando a farinha e o fermento, os amassou e cozeu o pão com ele.²⁵ Ela os trouxe diante de Saul e de seus servos, e eles comeram. Então, eles se levantaram e saíram naquela noite.

1 Samuel 28:1

exércitos

Grande assembléia de exércitos.

Então eu irei...de ti

A palavra "então" mostra que o orador concorda com o que a outra pessoa acabou de dizer. Tradução Alternativa

Saberás tu o que teu servo pode fazer

Davi provavelmente queria que Áquis pensasse que ele mataria muitos israelitas, mas "o que teu servo pode fazer" também significaria que Davi estava planejando matar os filisteus. Tente traduzir para que o leitor possa ver ambos os significados possíveis.

teu servo

Davi fala como se ele fosse outra pessoa, assim Áquis pensará que Davi o respeita. T.A.: "eu".

fazer de ti

A palavra "de ti" se refere a Davi e também está no singular.

guarda pessoal

uma pessoa que protege outra pessoa.

1 Samuel 28:3

Samuel... com os espíritos

O escritor fornece informações básicas para preparar o leitor para os eventos seguintes.

expulsado da terra

oficialmente tirados do país ou região, ou impedidos de entrar. T.A.: "expulsos de Israel".(UDB)

aqueles que haviam falado com os mortos ou com os espíritos

A expressão "aqueles que haviam falado com os mortos" se traduz como uma palavra na língua original e a expressão "aqueles que...havia falado com os espíritos" se traduz como uma palavra na língua original. Se sua língua tem

uma palavra para aqueles que fala com os mortos e uma palavra para aqueles que fala com os espíritos, ou se sua língua tem apenas uma palavra para aqueles que fala com os mortos e com os espíritos, você deveria usar essas palavras aqui.

Os filisteus juntaram-se

Depois que Davi e Áquis falou (28:1).

reuniu todo o Israel

"Reuniu todos os seus exércitos em Israel juntos".

Súnem...Gilboa

Esses são os nomes dos lugares.

1 Samuel 28:5

ele ficou com medo, e seu coração se afligiu muito.

Estas duas expressões significa basicamente a mesma coisa e enfatiza a intensidade de seu medo. T.A.: "ele ficou aterrorizado".

Urim

O sumo sacerdote carregava os lotes sagrados chamados de Urim e Tumin em seu peitoral, em uma bolsa marcada, próximo ao coração.

que fale com os mortos

Esta expressão se traduz como uma palavra na língua original. Se sua língua tem uma palavra para uma pessoa que fala com os mortos, você deveria usa-la aqui. Palavras semelhantes aparecem em 28:3.

En-Dor

nome de lugar.

1 Samuel 28:8

Saul disfarçou-se...foram...ao anoitecer ao encontro da mulher

Saul disfarçou-se porque o caminho de Gilboa (28:3) e En-Dor (28:5) eram por meio da terra em que os filisteus viviam. Ele viajou todos os dias e alcançou a mulher depois

que o sol se pôs.
disfarçou-se
Mudou sua aparência habitual, ninguém saberia quem ele era.
Advinhe para mim...com os espíritos
"fale com os mortos por mim".
aqueles que falam com os mortos ou com os espíritos
A expressão "aqueles que haviam falado com os mortos" se traduz como uma palavra na língua original e a expressão "aqueles que...havam falado com os espíritos" se traduz como uma palavra na língua original. Se sua língua tem uma palavra para aqueles que fala com os mortos e uma palavra para aqueles que fala com os espíritos, ou se sua língua tem apenas uma palavra para aqueles que fala com os mortos e com os espíritos, você deveria usar essas palavras aqui. Palavras semelhantes aparecem em 28:3.
minha vida
A palavra "vida" é uma metonímia para pessoa. T.A.: "mim"
1 Samuel 28:13
um Deus
Outros significados possíveis são: 1) "um como Deus ou 2) "um juiz".(Veja 7:15)
1 Samuel 28:16
rasgado o reino de tuas mãos
Samuel fala como se o reino fosse um objeto físico que poderia ser segurado nas mãos e pegado por outra pessoa. T.A.: "fez você assim para que você não seja mais rei" ou " fez outra pessoa rei em seu lugar".
1 Samuel 28:18
Yahweh tirará a Sua mão sobre Israel e colocará a Sua mão sobre os filisteus
Samuel fala como se o povo de Israel fosse um pequeno objeto que Yahweh daria para os filisteus, ele fala como se fossem outra pessoa. T.A.: "Yahweh permitirá que os filisteus façam o que quiserem fazer a você e ao povo de

Israel".
estarão comigo
Esta é uma forma educada de dizer que Saul morrerá. T.A.: "estará morto".
Yahweh também entregará o exército de Israel nas mãos dos filisteus".
Samuel fala como se o exército de Israel fosse um pequeno objeto que Yahweh daria aos filisteus, ele fala como se fossem outra pessoa. T.A.: "Yahweh permitirá que os filisteus façam o que quiserem fazer a você e ao exército de Israel".
1 Samuel 28:20
ele não havia comido nenhum alimento o dia inteiro, nem a noite inteira
Saul não havia comido durante a noite antes de viajar de Gilboa (28:3) para En-Dor (28:5), nem durante o dia enquanto viajava, nem durante a noite em que visitava uma mulher.
eu tenho colocado minha vida em minha mão e tenho escutado
Isto é uma expressão idiomática. "Eu poderia morrer porque escutei" ou "alguém me mataria porque escutei"
1 Samuel 28:22
a voz de uma mulher serve
A mulher fala como se ela fosse outra pessoa para mostrar que ela respeita Saul. T.A.: "minha voz".
recusou
"não aceitou" ou "não faria o que eles pediram".
convenceram-o
"coagiram-o"
1 Samuel 28:24
novilho gordo
Um novilho que foi tratado e alimentado para estar disponível para uma festa especial.
ela...amassou
Ela misturou a farinha e o óleo, trabalhando e amassando a mistura completamente com as mãos para produzir massa para assar.

Translation Questions

1 Samuel 28:1
O que Áquis queria que Davi fizesse quando os filisteus se juntassem para lutar contra Israel?
Áquis queria que Davi fosse permanentemente seu guarda pessoal.
1 Samuel 28:3
Quem Saul baniu da terra após a morte de Samuel?
Saul baniu a todos os que falavam com os mortos ou com os espíritos.
Quais duas cidades que se uniram para lutar?
Os filisteus e Israel se uniram.
1 Samuel 28:5
Por que Saul procurou por uma mulher que falasse com os mortos?
Saul estava com medo do exército dos filisteus e de não ouvir a resposta de Yahweh.
1 Samuel 28:8
O que a mulher temia quando Saul e dois homens disfarçados vieram falar com ela?
Ela temia por que Saul matara todos os que falavam com os mortos após a morte de Samuel.
O que Saul prometeu a mulher?
Saul prometeu à mulher que ela não seria punida se ela o

ajudasse.
1 Samuel 28:11
Como a mulher soube que Saul era o homem que pediu para ela trazer Samuel?
Ela sabia que estava sendo enganada quando ela viu Samuel.
1 Samuel 28:13
Como a mulher disse que Samuel se parecia?
A mulher viu um homem subindo de dentro da terra, um homem velho, vestido com um manto.
1 Samuel 28:15
Por que Saul fez Samuel subir?
Ele estava muito angustiado, pois os filisteus guerrearariam contra ele e Deus se afastou dele.
1 Samuel 28:16
O que Yahweh disse que havia feito ao reino de Saul?
Yahweh rasgou o reino de Saul e o deu a Davi.
1 Samuel 28:18
Quão breve Saul e seus filhos estariam mortos com Samuel?
Eles morreriam no dia seguinte.
1 Samuel 28:22
O que a mulher e os servos de Saul o exortaram a fazer?

Eles exortaram ele a comer e ganhar forças.

1 Samuel 28:24

O que a mulher trouxe para Saul e seus servos comerem?

Ela matou um novilho gordo e assou um pão com fermento para eles.

Capítulo 29

¹Os filisteus recolheram todo o seu exército em Afeque; os israelistas acamparam-se junto à fonte que estava em Jezreel.²Os príncipes dos filisteus passaram por centenas e milhares; Davi e seus homens passaram na retaguarda com Áquis.

³Então, os príncipes dos filisteus disseram: "O que esses hebreus estão fazendo aqui?". Áquis disse para os outros príncipes dos filisteus: "Não é este Davi, servo de Saul, o rei de Israel, que tem estado comigo nestes dias, ou nestes anos, e em quem eu não tenho encontrado nenhuma culpa desde que ele veio a mim até hoje?".

⁴Mas os príncipes dos filisteus estavam zangados com ele; eles lhe disseram: "Faze este homem ir embora, que ele vá de volta para o lugar que tu lhe deste; não deixes que ele vá conosco na batalha, de modo que ele não se torne um inimigo para nós durante a batalha. Por quanto mais poderia esse homem fazer as pazes com seu mestre? Não estaria com a cabeça dos nossos homens?"

⁵Não é este o Davi de quem cantam um ao outro em danças, dizendo: 'Saul feriu os seus milhares, e Davi os seus dez milhares?'"

⁶Então, Áquis chamou Davi e lhe disse: "Como Yahweh vive, tu tens sido bom, e, no meu ponto de vista, a tua saída e a tua entrada comigo no exército é boa; pois não encontro nada de errado contigo desde o dia em que vieste a mim até hoje. Todavia, os príncipes não são favoráveis a ti.⁷Então, retorna e vai em paz, para que não desagrades os príncipes dos filisteus".

⁸Davi disse a Áquis: "Mas o que eu tenho feito? O que encontrei em teu servo desde o dia em que eu vim ter contigo até este dia, que eu não possa ir e lutar contra os inimigos do meu senhor rei?".⁹Áquis respondeu, dizendo: "Eu sei que tu és tão irrepreensível diante dos meus olhos quanto um anjo de Deus, embora os príncipes dos filisteus tenham dito, 'ele não deve ir conosco à batalha'.

¹⁰Então, levanta-te de manhã cedo, tu e os servos de teu mestre que vieram contigo; assim que estiveres levantado de manhã cedo, quando tiver luz, ide embora".¹¹Então, Davi levantou-se cedo, ele e os homens, para, de manhã, retornarem à terra dos filisteus. Mas os filisteus foram para Jezreel.

1 Samuel 29:1

fonte

Uma pequena corrente de água fluindo naturalmente da terra.

passaram por centenas e milhares

"dividiram seus homens em grupos; alguns grupos tinham cem soldados e outros tinham mil soldados". (Veja a UDB)

centenas... milhares

"100... 1.000"

Davi e seus homens passaram na retaguarda com Áquis

Os grupos de centenas e de milhares passaram primeiro, então Áquis e seus ajudantes, e então, Davi, seus homens e outros soldados filisteus, os quais estavam guardando Áquis.

1 Samuel 29:3

O que esses Hebreus estão fazendo aqui?

Possíveis maneiras de traduzir essa pergunta retórica como uma afirmação são, T.A.: 1)"Você não deveria ter permitido que esses hebreus, nossos inimigos, estivessem aqui conosco"; ou 2)"Nos diga quem são esses hebreus".

Não é este Davi... nestes anos... eu não tenho encontrado nenhuma culpa... até hoje?

Outra possível tradução é "Não é este Davi... nestes anos?... eu não tenho encontrado... até hoje?" A pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Vocês deveriam saber que este é Davi... nestes anos. Eu não encontrei... até hoje".

eu não tenho encontrado nenhuma culpa com ele

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "Eu não sei de

nada que ele tenha feito errado" ou "Eu estou muito satisfeito com ele".

1 Samuel 29:4

não deixa que ele vá conosco na batalha

"não deixe que o seu exército se junte ao nosso contra os nossos inimigos".

Por quanto mais poderia fazer as pazes este homem com seu mestre?

Não estaria com a cabeça dos nossos homens?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "A melhor maneira de Davi fazer as pazes com o seu mestre seria matando os nossos soldados!".

1 Samuel 29:5

Não é este o Davi de quem cantam um ao outro em danças, dizendo:

'Saul... seus milhares... dez milhares?

Esta pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação. T.A.: "Você não deveria confiar em Davi, ele é aquele de quem eles cantavam uns aos outros em danças, dizendo, 'Saul... dez milhares!'".

milhares... dez milhares

"1.000... 10.000".

1 Samuel 29:6

Como Yahweh vive

Esta é uma expressão idiomática. "Tão certo como Yaweh vive" ou "Esta é uma afirmação verdadeira".

a tua saída e a tua entrada comigo no exército é boa

"Eu estou feliz por ter você saindo e entrando comigo e com o meu exército" ou "É bom que você vá a todos os lugares comigo e com o meu exército".

1 Samuel 29:8

meu senhor rei	príncipes" ou "no entanto, os príncipes".
Davi fala como se Áquis fosse outra pessoa, para que Áquis pensasse que Davi o respeitava. T.A.: "você, meu mestre e rei".	1 Samuel 29:10
embora os príncipes	teu mestre
"apesar disto ser verdadeiro, isto é mais importante: os	O leitor deve entender que Áquis está falando de Saul.
	tiver luz
	"puder ver com o sol da manhã".

Translation Questions

1 Samuel 29:3	O que Áquis disse a Davi para fazer porque os príncipes dos filisteus não queriam Davi lá?
O que Áquis disse que não encontrou em Davi?	Ele disse para Davi retornar pacificamente para sua casa.
Áquis disse que não encontrou nenhuma culpa em Davi desde que ele veio a ele.	1 Samuel 29:8
1 Samuel 29:4	Qual foi a decisão final que Áquis tomou sobre Davi?
O que os príncipes dos filisteus temiam que Davi pudesse fazer durante a batalha?	Ele disse que Davi não deveria ir com eles para a batalha.
Eles temiam que Davi pudesse se tornar inimigo deles na batalha.	1 Samuel 29:10
1 Samuel 29:6	O que Áquis disse para Davi fazer na manhã?
	Ele disse para Davi acordar cedo, pegar os homens que vieram com ele e ir embora.

Capítulo 30

¹E aconteceu que, quando Davi e os homens dele chegaram a Ziclague, no terceiro dia, os amalequitas haviam invadido Neguebe e Ziclague. Eles atacaram Ziclague, queimando-a;²e capturaram as mulheres e todos os outros que estavam lá, do menor ao maior. Eles não mataram ninguém, mas os levaram para fora e seguiram seu caminho.

³Quando Davi e seus homens chegaram à cidade, ela estava queimada— e suas esposas, filhos e filhas foram levados cativos.⁴Então, Davi e o povo que estava com ele ergueram suas vozes e choraram até não terem mais forças.

⁵As duas mulheres de Davi foram levadas, Ainoã a jezreelita e Abigail a esposa de Nabal, o carmelita.⁶Davi estava em grande angústia, pois o povo estava falando sobre apedrejá-lo, porque o espírito de todos estava entristecido, cada homem pelos seus filhos e filhas; mas Davi fortaleceu-se em Yahweh, seu Deus

⁷Davi disse a Abiatar filho de Aimeleque, o sacerdote: "Eu te imploro, traze o manto sacerdotal aqui para mim". Abiatar trouxe o manto sacerdotal a Davi.⁸Davi orou a Yahweh por uma direção, dizendo: "Se eu perseguir a esse bando, os alcançarei?". Yahweh respondeu: "Persegue-os, pois tu certamente os alcançarás, e certamente irás recuperar tudo".

⁹Então, Davi foi — ele e os seiscentos homens que estavam com ele; eles foram ao riacho de Besor, onde ficaram aqueles que foram deixados para trás.¹⁰Mas Davi continuou a perseguição, ele e quatrocentos homens, pois duzentos deles haviam ficado para trás — os que eram tão fracos que não podiam ir além do riacho de Besor.

¹¹Eles acharam um egípcio em um campo e o trouxeram a Davi; eles lhe deram pão, e ele comeu; e lhe deram água para beber;¹²e eles lhe deram um pedaço de bolo de figos e duas porções de uvas passas. Quando ele comeu, retomou a força, pois não havia comido nem pão e nem bebido água por três dias e três noites.

¹³Davi lhe perguntou: "A quem tu pertences? De onde vens?". Ele disse: "Eu sou um jovem homem do Egito, servo de um amalequita; meu mestre me deixou porque há três dias fiquei doente."¹⁴Nós fizemos uma invasão no Neguebe dos queretitas, que pertence a Judá, e ao Neguebe de Calebe; e nós queimamos Ziclague".

¹⁵Davi lhe disse: "Irás me levar aos invasores". O egípcio respondeu: "Jura por Deus que não me matarás ou trairás, nem me mandarás para as mãos de meu mestre, e te levarei aos invasores".

¹⁶Quando o egípcio levou Davi, os invasores estavam espalhados por todo o campo, comendo e bebendo, e dançando, por causa de todos os despojos que haviam pegado na terra dos filisteus e na terra de Judá.¹⁷Davi os atacou desde o crepúsculo até a tarde do dia seguinte. Nenhum homem escapou, exceto quatrocentos deles, que fugiram montados em camelos.

¹⁸Davi recuperou tudo o que os amalequitas levaram e resgatou suas duas esposas.¹⁹Nada ficou perdido, nem o menor ou o maior, nem os filhos e as filhas, nem os despojos, nem mesmo o que os invasores pegaram para si mesmos. Davi trouxe tudo de volta.²⁰Davi pegou todos os rebanhos de gado e ovelhas. Eles os conduziam diante de Davi e diziam: "Este é o despojo de Davi".

²¹Davi veio até os duzentos homens que, por serem fracos, não puderam seguir, ficando no riacho de Besor. Estes homens foram à frente para encontrar Davi e os que estavam com ele. Quando Davi aproximou -se, ele os cumprimentou.²²Então, todos os homens perversos e os companheiros inúteis entre aqueles que foram com Davi disseram: "Porque estes homens não foram conosco, nós não lhes daremos nada dos despojos que nós recuperamos. Exceto que cada homem deve pegar sua esposa e suas crianças e levá-los para fora daqui".

²³Então disse Davi: "Vós não deveis agir deste modo, meus irmãos, com o que Yahweh nos tem dado. Ele nos tem preservado e colocou em nossas mãos os invasores que vieram até nós."²⁴Quem vos escutará nesta questão? Porque o que exigis para todos os que foram na batalha, também será exigido para todos os que guardaram os mantimentos; eles

receberão a mesma porção".²⁵ E foi assim desde aquele dia até o dia de hoje, pois Davi fez disso um estatuto e decreto para Israel.

²⁶Quando Davi voltou a Ziclague, ele enviou alguns dos despojos aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: "Vede, aqui está um presente para vós dos despojos dos inimigos de Yahweh".²⁷ Para os anciãos que estavam em Betel, e para aqueles que estavam em Ramote do Sul, e para aqueles que estavam em Jatir,²⁸ e para aqueles que estavam em Aroer, e para aqueles que estavam em Sifmote, e para aqueles que estavam em Estemoa.

²⁹Também para os anciãos que estavam em Racal, e para aqueles que estavam nas cidades dos jerameelitas, e para aqueles que estavam na cidades dos queneus,³⁰ e para aqueles que estavam em Hormá, e para aqueles que estavam em Corasã, e para aqueles que estavam em Atace,³¹ e para aqueles que estavam em Hebrôm, e para todos os lugares onde o próprio Davi e seus homens costumavam ir.

1 Samuel 30:1

Ziclague

Ziclague é uma cidade na parte sul de Judá. Esse era o lugar que Davi e seus homens mantinham suas famílias.

Eles

Os amalequitas.

do menor ao maior

Possíveis significados são: 1) "pessoas sem importância e pessoas com importância", ou 2) "ambos fisicamente pequenos e fisicamente grandes".

1 Samuel 30:3

sua esposas... filhos... filhas

Pertencer a Davi e a seus homens.

estava queimada e sua esposas ... suas filhas foram levados cativos

Isso pode ser traduzido na voz ativa. Tradução Alternativa e o povo que estava com ele

Esses eram principalmente seu exército de homens.

1 Samuel 30:5

Informação Geral:

Davi encontra força em Yahweh após o ataque.

Ainoã a jezreelita

"Ainoã de Jezreel".

Nabal, o carmelita

"Nabal o homem de Carmelo"

Ainoã ... Abigail

Nomes de mulheres.

angústia

Sofrer.

o espírito de todos estava entristecido

A palavra "entristecido" é um metáfora para a vontade de se rebelar. A palavra "espírito" é uma sinédoque para a pessoa. T.A.: "todas as pessoas estavam prontas para se rebelarem contra Davi", ou "todas as pessoas estavam infelizes".

Davi fortaleceu-se em Yahweh, seu Deus

Possíveis significados são: 1) "Davi se encorajou por que ele sabia que Yahweh, seu Deus, poderia o ajudar", ou 2) "Yahweh, seu Deus, fez Davi mais forte".

1 Samuel 30:7

Informação Geral:

Davi almejou a direção de Yahweh para lidar com o ataque ao seu povo.

Davi orou a Yahweh por uma direção

O substantivo abstrato "direção" pode ser traduzida como uma cláusula. T.A.: "Davi orou para que Yahweh pudesse dizer o que ele devia fazer".

perseguir

"caça" ou "seguir".

1 Samuel 30:9

seiscentos homens

600 homens.

riacho

pequeno fluxo.

perseguição

"caçar" ou "seguir"

quatrocentos homens

400 homens.

duzentos homens

200 homens.

aqueles que eram tão fracos

Eles estavam cansados de suas próprias invasões e agora em busca dos Amalequitas. Eles não tinham mais força para continuar.

1 Samuel 30:11

um egípcio em um campo

Ele foi deixado lá para morrer pelo grupo de invasores Amalequitas.

duas porções de uvas passas

"porções de uvas desidratadas".

1 Samuel 30:13

Davi lhe disse

Davi questionou o escravo Egípcio.

três dias atrás

"Passados três dias".

três dias

3 dias.

uma invasão

Um ataque em uma cidade para ganhar propriedades.

1 Samuel 30:15

invasores

Um grupo de guerreiros armados que atacam pessoas ou lugares inesperadamente.

não me matará ... trairás nem me mandarás para as mãos de meu mestre

Aqui "mãos" se refere ao controle. T.A.: "Você não ... acabará com a confiança que eu tenho em você, permitindo meu mestre me controlar de novo".

1 Samuel 30:16

despojos

Os bens que eles roubaram na invasão.

crepúsculo

O horário logo após o pôr do sol enquanto o céu ainda está escuro.

quatrocentos

(Veja: quatrocentos)

1 Samuel 30:18

resgatou

"salvou" ou "libertou"

Nada ficou perdido

"Nenhum item que os Amalequitas que roubaram foram perdido".

nem o menor ou o maior

Possíveis significados são: 1) "Nem as pessoas sem importância", ou 2) "Nem as pessoas fisicamente pequenas ou fisicamente grandes". Palavras parecidas aparecem em 30:1.

despojo

Os bens que os Amalequitas roubaram. Traduzido em 30:16.

1 Samuel 30:21

duzentos

riacho

Fluxo pequeno ou riacho.

Besor

Esse é o nome de um riacho. Traduzido em 30:9.

comprimentou

"Recebido", ou "Mandou uma mensagem de fraternidade".

Despojo

Os bens que eles tinham pegado de seus inimigos na batalha. Traduzido em 30:16.

recuperamos

"recuperado" ou "voltar"

1 Samuel 30:23

Quem vos escutará a esta questão?

Essa pergunta retórica pode ser traduzida como uma afirmação: T.A.: "Ninguém escutará você nessa questão".

o que exigis é para todos os que foram

Esse substantivo abstrato "exigis" pode ser traduzido como

um verbo. T.A.: "como o que pertence a quem vai".

os que foram na batalha

Os guerreiros que realmente lutaram contra o inimigo na guerra.

eles receberão a mesma porção

"Nós nos certificaremos de que todos recebam a mesma quantidade".

todos que guardaram os mantimentos

O povo que apoiou os guerreiros, administrando e guardando os seus suplimentos.

mantimentos

Pertencem que os soldados deixaram pra trás quando foram para a batalha.

1 Samuel 30:26

Conexão com o Texto:

O escritor começa uma lista das cidades cujo os anciãos receberam presentes de Davi.

Ziclague ... Betel ... Jatir ... Aroer ... Sifmote ... Estemoa

Nomes de cidades.

despojos

Os bens que Davi pegou dos Amalequitas depois da batalha. Traduzido em 30:16.

um presente

"Uma recordação".

1 Samuel 30:29

Conexão com o Texto:

O escritor termina a lista das cidades cujo anciãos receberam presentes de Davi, isso começa em 30:26. Você pode ser capaz de combinar a lista de itens de 30:26 em uma lista.

Racal ... Hormá ... Corasã ... Atace

Esses são nomes de cidades.

jerameelitas... queneus

Esses são nomes de grupos de pessoas.

Translation Questions

1 Samuel 30:1

O que Davi e seus homens descobriram que havia acontecido em Ziclague enquanto eles estiveram fora?

Os amalequitas haviam invadido, atacado, queimado e capturado todas as mulheres e todos os outros e os levado embora.

1 Samuel 30:3

Como Davi e seus homens reagiram ao que eles encontraram em Ziclague?

Eles levantaram suas vozes e choraram até não terem mais forças para chorar.

1 Samuel 30:5

Por que Davi estava angustiado?

Suas duas esposas foram levadas cativas, e o povo estavam falando sobre apedrejá-lo.

1 Samuel 30:7

O que Davi queria saber quando ele orou a Yahweh?

Davi queria saber se quando ele perseguisse os amalequitas, ele os alcançaria.

Qual foi a resposta que Yahweh deu a Davi?

Yahweh mandou ele perseguí-los, alcançá-los e recuperar tudo que eles haviam levado.

1 Samuel 30:9

O que aconteceu a duzentos homens de Davi no riacho de Besor?

Eles estavam tão fracos que tiveram que ficar para trás.

1 Samuel 30:11

O que tinha de errado com o homem egípcio que Davi e seus homens encontraram quando estavam perseguindo os amalequitas?

Ele não tinha comido nem pão nem água por três dias e três noites.

1 Samuel 30:13

Por que o mestre do egípcio o deixou para trás?

Porque ele havia ficado doente há três dias atrás.

1 Samuel 30:15

Qual foi o requerimento do egípcio antes de ele mostrar a Davi onde estava sendo a festa dos invasores?

Ele disse para Davi jurar que ele não iria matá-lo ou entregá-lo nas mãos do seu mestre.

1 Samuel 30:16

O que os invasores estavam fazendo quando Davi os atacou?

Eles estavam celebrando por causa de todo o saqueamento que eles fizeram na terra dos filisteus e em Judá.

1 Samuel 30:18

O que Davi recuperou após ele atacar os invasores?

Ele recuperou tudo o que os amalequitas e os invasores haviam levado.
 1 Samuel 30:21
 Por que os homens malvados não pensaram que o saque recuperado deveria ser dividido com aqueles homens que foram deixados para trás?
 Eles disseram que aqueles que foram deixados para trás não foram lutar com eles.
 1 Samuel 30:23
 Por que Davi disse aos homens malvados que eles deveriam dividir, e

dividir tudo por igual?
 Ele disse que Yahweh os havia preservado e dado vitória sobre os invasores que vieram contra eles.
 1 Samuel 30:26
 O que Davi fez com os despojos dos inimigos de Yahweh quando ele voltou a Ziclague?
 Davi dividiu os despojos entre os anciãos de Judá e os outros lugares onde ele e seus homens iam frequentemente.

Capítulo 31

¹Ora, os filisteus lutaram contra Israel. Os homens de Israel fugiram de diante dos filisteus e caíram mortos no monte Gilboa.²Os filisteus perseguiram, de perto, Saul e seus filhos. Eles mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.³A batalha contra Saul foi severa, e os arqueiros o acertaram. Ele estava com fortes dores por causa deles.⁴Então, Saul disse ao seu escudeiro: "Tira tua espada e golpeia-me com ela. Caso contrário, estes incircuncisos virão e abusarão de mim". Mas seu escudeiro não o fez, pois ele estava com muito medo. Então, Saul pegou sua própria espada e se jogou em cima dela.⁵Quando seu escudeiro viu que Saul estava morto, ele também se jogou sobre sua espada e morreu com ele.⁶Assim, morreram Saul, seus três filhos e seu escudeiro — todos estes homens morreram juntos no mesmo dia.⁷Quando os homens de Israel, que estavam do outro lado do vale e do outro lado do Jordão, viram que os homens de Israel haviam fugido, e que Saul e seus filhos estavam mortos, eles abandonaram suas cidades e fugiram, e os filisteus vieram e habitaram nelas.⁸No dia seguinte, aconteceu que, quando os filisteus se aproximaram para despojar os mortos, estes encontraram Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.⁹Eles cortaram fora sua cabeça, despojaram sua armadura, e mandaram mensageiros por toda a terra dos filisteus para levar as notícias aos templos dos seus ídolos e para o povo.¹⁰Eles colocaram a armadura dele no templo de Astarote e fixaram seu corpo na muralha da cidade de Bete-Seã.¹¹Quando os habitantes de Jabes-Gileade ouviram sobre o que os filisteus haviam feito com Saul,¹²todos os homens de combate caminharam, por toda a noite, e pegaram o corpo de Saul e os corpos dos seus filhos da muralha de Bete-Seã. Eles voltaram para Jabes e, lá, os queimaram.¹³Então, eles pegaram seus ossos, os enterraram debaixo de uma tamareira, e jejuaram por sete dias.

1 Samuel 31:1
 Ora, os filisteus lutaram contra Israel
 Esta batalha era o resultado do conflito entre Davi e os filisteus em 29:09. O autor terminou de contar a história de Davi em 30:31 e, agora, ele conta a respeito da batalha entre os israelitas e os filisteus.
 os filisteus lutaram contra Israel
 "os filisteus lutaram contra o povo de Israel".
 monte Gilboa
 Este é o nome de uma montanha.
 perseguiram de perto Saul e seus filhos
 "perseguiram a Saul e três de seus filhos".
 Abinadabe e Malquisua
 Esses são nomes de homens.
 A batalha contra Saul foi severa
 Essa é uma expressão idiomática. "O exército de Saul começou a perder a batalha".
 1 Samuel 31:4
 escudeiro
 O escudeiro carregava o grande escudo de seu comandante e outras armas. Ele protegia o comandante durante a batalha.
 estes incircuncisos
 O adjetivo nominal "incircunciso" pode ser traduzido como um adjetivo. Tradução Alternativa
 não o fez
 As elipses podem ser encaixadas. T.A.: "não fez o que Saul

mandou que ele fizesse".
 pegou sua própria espada e se jogou em cima dela
 "se matou com a sua própria espada".
 no mesmo dia
 "naquele dia".
 1 Samuel 31:7
 habitaram nelas
 Viveram nas cidades que os homens de Israel deixaram.
 despojar os mortos
 Tirar as armaduras e armas dos corpos dos israelitas mortos.
 monte Gilboa
 Uma extensão montanhosa como mirante para o Vale de Jezreel na parte norte de Israel, ao sul de Nazaré.
 1 Samuel 31:9
 por toda a terra dos filisteus
 "todas as áreas da terra dos filisteus".
 para levar as notícias aos templos dos seus ídolos e para o povo
 "para dar as notícias dentro dos templos e ao povo".
 templos dos seus ídolos
 As edificações onde eles adoravam seus ídolos.
 Astarote
 Uma falsa deusa e ídolo arcaica, também chamada de "Aserá" ou "Astarte".
 fixaram
 "prenderam" (provavelmente com uma grande estaca ou prego).

Bete-Seã	"como os filisteus desonraram Saul".
O nome de uma cidade.	toda a noite
1 Samuel 31:11	"durante toda a noite".
Jabes	uma tamargueira
O nome de uma cidade. Traduza como em 11:1.	Esse é um tipo de árvore. T.A.: "uma grande árvore frondosa". Traduza como em 22:6.
o que os filisteus haviam feito com Saul	

Translation Questions

1 Samuel 31:1	1 Samuel 31:7
O que aconteceu com os homens de Israel quando eles lutaram com os filisteus?	Por que os homens de Israel do outro lado do vale do outro lado do Jordão abandonaram as cidades deles e fugiram?
Os homens de Israel fugiram de diante dos filisteus e caíram mortos.	Eles fugiram porque eles viram que os outros homens de Israel haviam fugido e que Saul e seus filhos estavam mortos.
O que aconteceu com os filhos de Saul	1 Samuel 31:9
Os filisteus mataram os filhos de Saul.	O que os filisteus fizeram com o corpo de Saul que eles encontraram quando eles vieram para despojar os mortos?
O que aconteceu a Saul na batalha ?	Os filisteus cortaram fora a cabeça de Saul e fixaram seu corpo na parede da cidade de Bete-Seã.
Ele foi derrotado pelos arqueiros e estava com muita dor.	1 Samuel 31:11
1 Samuel 31:4	O que os homens de combate de Jabes-Gileade fizeram depois de seus habitantes ouvirem o que havia acontecido com Saul?
O que Saul pediu ao criado que carregava a sua armadura, porque ele estava com muita dor e com medo de seus inimigos virem e abusarem dele?	Eles foram a Bete-Seã e tiraram os corpos de Saul e de seus filhos, voltaram a Jabes e lá os queimaram.
Saul pediu para ele sacar sua espada e golpeá-lo com ela.	O que os habitantes de Jabes fizeram com os ossos de Saul e de seus filhos?
O que Saul fez quando seu carregador de armadura estava com medo e não poderia matá-lo?	Eles enterraram seus ossos debaixo de uma tamargueira em Jabes e jejuaram por sete dias.
Saul pegou a sua própria espada e caiu sobre ela.	
O que fez o carregador de armadura depois de ver que Saul estava morto?	
Ele caiu sobre a sua espada e morreu com ele.	

Translation Words

Abias

Abias era o nome de um rei de Judá ao qual reinou de 915 a 913 AC. Ele era o filho do rei Roboão. Havia também muitos outros homens chamados Abias no Velho Testamento.

Os filhos de Samuel, Abias e Joel, foram líderes sobre o povo de Israel em Berseba. Porque Abias e seu irmão foram desonestos e gananciosos, o povo pediu a Samuel para que, em vez deles, nomeasse um rei para governá-los. Outro Abias foi um dos sacerdotes do templo durante o tempo do rei Davi. Abias era o nome de um dos filhos do rei Jeroboão. Abias era também o nome de um dos chefes dos sacerdotes que retornou com Zorobabel do cativeiro babilônico para Jerusalém.

Abiatar

Abiatar foi um sumo sacerdote da nação de Israel durante o tempo do rei Davi.

Quando o rei Saul matou os sacerdotes, Abiatar escapou e foi até Davi no deserto. Abiatar e outro sumo sacerdote chamado Zadoque serviram fielmente a Davi durante seu reinado. Após a morte de Davi, Abiatar ajudou Adonias tornar-se rei no lugar de Salomão. Por causa disto, o rei Salomão afastou Abiatar do sacerdócio.

(See also: [Zadok](#) · [Saul \(OT\)](#) · [David](#) · [Solomon](#) · [Adonijah](#))

Abner

Abner foi o sobrinho do rei Saul no Velho Testamento.

Aber foi o comandante chefe do exército de Saul, e apresentou o jovem Davi para Saul depois que Davi havia matado o gigante Golias. Após a morte do rei Saul, Abner nomeou Isvi, filho de Saul, como rei de Israel enquanto Davi foi nomeado rei em Judá. Depois, Abner foi traiçoeiramente morto pelo comandante chefe de Davi, Joabe.

Ai

No Antigo Testamento, Ai era o nome de uma cidade cananeia localizada ao Sul de Betel e aproximadamente uns 8 km a noroeste de Jericó.

Após derrotar Jericó, Josué liderou os israelitas em um ataque a Ai. Mas eles foram facilmente derrotados porque Deus não estava satisfeito com eles. Um israelita chamado Acã havia roubado os despojos de Jericó e Deus ordenou que ele e sua família fossem mortos. Então Deus ajudou os israelitas a derrotar o povo de Ai.

Amaleque, amalequitas

Os amalequitas eram um grupo de pessoas nômades que viviam ao longo da parte sul de Canaã, do deserto do Neguebe até o país da Arábia. Este grupo de pessoas era descendente de Amaleque, o neto de Esaú.

Os amalequitas foram inimigos cruéis com Israel no tempo em que Israel veio viver em Canaã primeiro. Algumas vezes o termo "Amaleque" é usado figurativamente para se referir a todos os amalequitas. Em uma batalha contra os amalequitas, quando Moisés levantou suas mãos, os israelitas estava ganhando. Quando ele se cansou e suas mãos se baixaram, eles começaram a perder. Então Arão e Hur ajudaram Moisés a manter suas mãos para o alto até que o exército israelita tivesse derrotado os amalequitas. O rei Saul e o rei Davi ambos lideraram expedições militares contra os amalequitas. Após uma vitória sobre os amalequitas, Saul desobedeceu a Deus por manter algumas dos despojos e por não matar o rei dos amalequitas como Deus havia ordenado que ele fizesse.

Ana

Ana foi a mãe do profeta Samuel. Ela foi uma das duas esposas de Elcana.

Ana não era capaz de engravidar, o que era um grande tormento para ela. No templo, Ana intensamente orou a Deus para que lhe desse um filho, prometendo dedicá-lo ao serviço de Deus. Deus atendeu ao seu pedido e quando o garoto Samuel estava já crescendo, ela o cedeu para servir no templo. Deus também deu a Ana outros filhos, posteriormente.

Arabá

O termo do Velho Testamento "Arabá" muitas vezes se refere a um deserto muito grande e região de planícies que inclui o vale que rodeia o rio Jordão e se estende para o sul até a ponta norte do Mar Vermelho.

Os israelitas viajaram por esta região desértica em sua jornada do Egito para a terra de Canaã. O "Mar da Arabá" também poderia ser traduzido como "mar localizado na região do deserto Arabá". Este mar é muitas vezes referido como o "Mar de Sal" ou o "Mar Morto." O termo "arabá" também pode ser uma referência geral a qualquer região desértica.

Arca

O termo "arca" refere-se literalmente a uma caixa de madeira retangular que é feita para segurar ou proteger algo. Uma arca pode ser grande ou pequeno em tamanho, dependendo do que está sendo usado.

Na Bíblia inglesa, a palavra "arca" é usada pela primeira vez para se referir ao barco de madeira muito grande e retangular que Noé construiu para escapar do dilúvio mundial. A arca tinha um fundo plano, um telhado e paredes. Maneiras de traduzir este termo poderia incluir, "barco muito grande" ou "barca" ou "navio de carga" ou "grande barco em forma de caixa". A palavra hebraica que é usada para se referir a este enorme barco é a mesma palavra usada para a cesta ou caixa que segurou bebê Moisés quando sua mãe colocá-lo no rio Nilo para escondê-lo. Geralmente é traduzido como "cesta". Na frase "arca da aliança", uma palavra hebraica diferente é usada para "arca". Isso poderia ser traduzido como "caixa" ou "caixa" ou "recipiente". Ao escolher um termo para traduzir "arca", é importante em cada contexto considerar o tamanho que está sendo usado para.

Arão

Arão era o irmão mais velho de Moisés. Deus escolheu Arão para ser o primeiro sumo sacerdote do povo de Israel.

Arão ajudou Moisés a falar ao Faraó sobre libertar os israelitas. Enquanto os israelitas estavam viajando no deserto, Arão pecou por fazer um ídolo para o povo adorar. Deus também nomeou Arão [sacerdote] e seus descendentes para serem (../kt/priest.md) sacerdotes para o povo de Israel.

Asdode, Azoto

Asdode foi uma das cinco cidades mais importantes dos filisteus. Estava localizado no sudoeste de Canaã perto do Mar Mediterrâneo, a meio caminho entre as cidades de Gaza e Jope.

O templo do falso deus dos filisteus Dagon estava localizado em Asdode. Deus castigou severamente o povo de Asdode quando os filisteus roubaram a arca da aliança e a puseram no templo pagão em Asdode. O nome grego para esta cidade era Azoto. Era uma das cidades onde o evangelista, Filipe pregou o evangelho.

Aías

Aías é o nome de muitos diferentes homens no Antigo Testamento. Estes são alguns desses homens:

Aías foi o nome de um sacerdote no tempo de Saul. Um homem chamado Aías foi um secretário durante o reinado do rei Salomão. Aías foi o nome de um profeta de Siló que profetizou que a nação de Israel seria dividida em dois reinos. O pai do rei Baasa de Israel era também chamado Aías.

Baal

"Baal" significa "senhor" ou "mestre" e foi o nome do primeiro falso deus o qual foi cultuado pelos cananeus.

Houve também locais de falsos deuses que tinham "Baal" como parte de seus nomes, tal qual "Baal de Peor". Algumas vezes todos esses deuses juntos são referidos como "os baals". Alguns povos tiveram nomes que incluíram a palavra "Baal". O culto a incluía práticas maliciosas, tais como: sacrifício de crianças e uso de prostitutas. Em diferentes períodos durante sua história, os Israelitas também tornaram-se profundamente envolvidos com o culto à Baal, seguindo o exemplo de nações pagãs em volta deles. Durante o reino do Rei Hiel, Elias o profeta de Deus promoveu um teste para provar ao povo que Baal não existia e que Yahweh é o único Deus verdadeiro. Como resultado, os profetas de Baal foram destruídos e os povos iniciaram o culto a Yahweh outra vez.

Belém, Efrata

Belém era uma pequena cidade na terra de Israel, próxima da cidade de Jerusalém. Era conhecida também como "Efrata".

a qual foi provavelmente seu nome original.

Belém era chamada a "cidade d Davi", desde o nascimento do Rei Davi. O profeta Miqueias disse que o Messias viria de "Belém-Efrata". Para cumprir essa profecia, Jesus nasceu em Belém, muitos anos depois. O nome "Belém" significa "casa de pão" ou "casa de alimentos".

Benjamin

Benjamin foi o filho mais novo nascido de Jacó e sua esposa Raquel, seu nome significa "filho da minha mão direita".

Ele e seu irmão mais velho José foram os únicos filhos de Raquel, que morreu após Benjamin ter nascido. Os descendentes de Benjamin se tornaram uma das doze tribos de Israel. O Rei Saul foi da tribo Israelita de Benjamin. O apóstolo Paulo também foi da tribo de Benjamin.

Berseba

Nos tempos do Antigo Testamento, Berseba era uma cidade localizada cerca de 45 milhas ao sudoeste de Jerusalém em uma área deserta que atualmente é chamada de Neguebe.

O deserto que cercava Berseba era a área do deserto onde Agar e Ismael vagavam depois que abraão os mandou para longe de suas tendas. O nome desta cidade significa "bem do juramento". Este nome foi dado quando Abraão jurou não castigar os homens do Rei Abimeleque por terem tomado o controle de um dos poços de Abraão.

Bete-Semes

Bete-Semes era o nome de uma cidade Cananea aproximadamente 30 quilômetros à oeste de Jerusalém.

Os Israelitas capturaram Bete-Semes durante o tempo de liderança de Josué. Bete-Semes foi uma cidade que era estabelecida como um lugar para os sacerdotes Levitas viverem. Quando os Filisteus estavam levando a arca da aliança de volta à Jerusalém, Bete-Semes foi a primeira cidade onde eles pararam com ela.

Betel

Betel era uma cidade situada ao norte de Jerusalém na terra de Canaã. Era anteriormente chamada de "Luz".

Depois de receber as promessas de Deus pela primeira vez, Abrão (Abraão) construiu um altar a Deus perto de Betel. O nome real da cidade ainda não era Betel naquela época, mas era geralmente referido como "Betel" que era mais conhecido. Ao fugir de seu irmão Esaú, Jacó passou a noite perto desta cidade e dormiu ao ar livre. Enquanto ele estava dormindo, teve um sonho mostrando anjos subindo e descendo uma escada para o céu. Esta cidade não tinha o nome "Betel" até que Jacó a chamou assim. Para deixar isso claro, algumas traduções podem traduzi-la como "luz (mais tarde chamada Betel)" nas passagens sobre Abraão, assim como quando Jacó chega pela primeira vez (antes de mudar o nome). Betel é mencionada frequentemente no Antigo Testamento e foi um lugar onde aconteceram muitos fatos importantes.

Calebe

Calebe era um dos doze espias Israelita que Moises enviou para explorar a terra de Canaã.

Ele e Josué disseram ao povo para crer em Deus para destruir os Canaanitas. Josué e Calebe foram os únicos homens da sua geração que foram permitido entrar na Terra Prometida de Canaã. Caleb requereu que a terra de Hebron fosse dada a ele e sua família. Ele sabia que Deus o ajudaria destruir o povo que vivia lá.

Carmelo , Monte Carmelo

Monte Carmelo refere-se a uma cadeia de montanhas localizada na costa do Mediterrâneo justo ao norte da Planície de Sharon. Seu pico de maior altura alcança 546 metros.

Há também uma cidade chamada "Carmelo" localizada em Judá ao sul do Mar Morto. O rico proprietário Nabal e sua esposa Abigail viviam próximo da cidade de Carmelo onde Davi e seus homens ajudavam proteger os tosquiadores de ovelhas de Nabal. No monte Carmelo , Elias desafiou os profetas de Baal para um confronto para provar que YAHWEH é o verdadeiro Deus. Para ficar claro que esta não era uma simples montanha, "Monte Carmelo" pode ser traduzido como "montanha na cadeia de montanhas Carmelo." ou " Cadeia de montanhas Carmelo".

Davi

Davi foi o segundo rei de Israel e ele amava e servia a Deus. Ele foi o escritor principal do livro de Salmos.

Quando Davi era ainda bem jovem cuidando de ovelhas de sua família, Deus o escolheu para tornar-se o próximo rei de Israel. Davi tornou-se um grande lutador e liderou o exército de Israel em batalhas contra seus inimigos. A derrota do filisteu Golias é bem conhecida. O rei Saul tentou matar Davi, mas Deus o protegeu, e o tornou rei após a morte de Saul. Davi cometeu um terrível pecado, mas ele se arrependeu e Deus o perdoou. Jesus, o Messias, é chamado o "Filho de Davi" porque Ele é um descendente do Rei Davi.

Deus

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé".

. Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. . Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. . Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. . Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. . As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". . A Bíblia também fala sobre falsos "deuses" , os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

Sugestões de tradução:

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-lo da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois termos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

Dã

Dã foi o quinto filho de Jacó e foi uma das doze tribo de Israel. À região acampada pela tribo de Dã na parte norte de Canaã também foi dada o mesmo nome.

Durante os tempos de Abraão, havia uma cidade chamada Dã localizada ao Oeste de Jerusalém. Anos mais tarde, durante o tempo em que Israel entrou na terra prometida, havia uma cidade diferente chamada Dã localizada cerca de 60 milhas ao norte de Jerusalém. O termo, "Danitas" se refere aos descendentes de Dã, que também eram membros de seu clã.

Ecrom

Ecrom foi a maior cidade dos Filisteus, localizada a nove milhas para o interior do Mar Mediterrâneo.

Um templo do falso deus Baal- Zebube estava localizado em Ecrom. Quando os Filisteus capturaram a arca da aliança, eles levaram para Asdode, então mudaram para Gate e Ecrom porque Deus fazia com que as pessoas adocessem e morressem, em qualquer cidade que a arca fosse levada. Finalmente os Filisteus mandaram a arca de volta para Israel. Quando o Rei Acazias caiu da sacada de sua casa e se machucou, ele pecou ao tentar descobrir com o falso deus Baal-Zebube se ele iria morrer ou não pelos seus ferimentos. Por causa deste pecado, Yahweh disse que ele iria morrer.

Edom, Edomita, Iduméia

Edom foi o outro nome de Esaú. A região onde ele viveu também se tornou conhecida como "Edom" e mais tarde, "Iduméia". Os "Edomitas" foram seus descendentes.

A região de Edom mudou de lugar várias vezes. Mais comumente se localizou no sul de Israel e eventualmente se estendeu para a região sul de Judá. Durante o período do Novo Testamento, Edom cobriu a metade do sul da província da Judéia. Os Gregos a chamaram de " Iduméia". O nome "Edom" significa "vermelho", se referindo ao fato que Esaú era coberto de cabelo vermelho quando nasceu. Ou pode se referir ao ensopado de lentilha vermelha que Esaú negociou pela sua bênção. No Velho Testamento, o país de Edom é frequentemente mencionado como um inimigo de Israel. O livro inteiro de Obadias é sobre a destruição de Edom. Outros profetas do Velho Testamento também fizeram profecias negativas contra Edom.

Efraim

Efraim foi o segundo filho de José. Seus descendentes, os eframitas formaram uma das doze tribos de Israel.

A tribo de Efraim foi uma das dez tribos que estavam localizadas na parte norte de Israel. Algumas vezes o nome Efraim é usado na Bíblia para se referir ao reinado inteiro de Israel do norte. Efraim era uma área aparentemente muito montanhosa ou de colinas, baseada nas referências do "país das colinas de Efraim" ou " as montanhas de Efraim".

Egito, Egípcio

O Egito é um país na parte nordeste da África, para o sudoeste da terra de Canaã. Um egípcio é a pessoa que vem do país do Egito.

Em tempos antigos, o Egito foi um país poderoso e rico. O Egito antigo foi dividido em duas partes, o Egito Baixo (parte norte onde o Rio Nilo desagua para o mar) e Egito Alto (parte sul). No Velho Testamento, estas partes se referem como "Egito" e " Patros" na linguagem de texto original. Diversas vezes quando havia pouco alimento em Canaã, os patriarcas de Israel viajavam para o Egito para comprar alimentos para seus familiares. Por diversas centenas de anos, os Israelitas foram escravos do Egito. José e Maria desceram para o Egito com seu filho pequeno Jesus, para escapar do Grande Herodes.

Eleazar

Eleazar foi o nome de vários homens da Bíblia.

Eleazar foi o terceiro filho de Arão irmão de Moisés. Após a morte de Arão, Eleazar se tornou o principal sacerdote de Israel. Eleazar também foi o nome de um dos "homens poderosos" de Davi.

Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh". Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh diz". Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado.

Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16.

É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o texto mais natural e claro.

Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:

"Yahweh"

Faraó, Rei do Egito

Nos tempos antigos, os reis que governavam sobre o país do Egito foram chamados de Faraós.

Completamente, mais de 300 faraós governaram o Egito por mais de 2 mil anos. Esses reis Egípcios foram muito poderosos e ricos. Muitos desses Faraós são mencionados na Bíblia. Geralmente esse título é usado como um nome, ao invés de unicamente um título. Nesses casos, isso é capitalizado e escrito como "Faraó".

Fineias

Fineias foi o nome de dois homens no Velho Testamento.

Um dos netos de Arão era um sacerdote chamado Fineias, que se opôs fortemente à adoração de falsos deuses em Israel. Fineias salvou os Israelitas de um praga que Yahweh enviou para lhes punir pelos casamentos com mulheres Midianitas e a adoração a seus falsos deuses. Em muitas ocasiões Fineias foi armado com os Israelitas para destruir os midianitas. O outro Fineias mencionado no Velho Testamento foi um dos filhos maus de Eli, o sacerdote durante o tempo do profeta Samuel. Fineias e seu irmão Hofni foram ambos mortos quando os Filisteus atacaram Israel e roubaram a Arca da Aliança.

Gad

Gade é o nome de um dos filhos de Jacó, isto é, de Israel.

. A família de Gade se tornou uma das doze tribos de Israel. . Outro homem na Bíblia chamado Gad, foi um profeta que confrontou o rei Davi por seu pecado de fazer um censo do povo israelita. . As cidades, Baalgad e Migdalgad são duas palavras do texto original, e às vezes são escritas como: "Baal Gade" e "Migdal Gade."

Gate

Gate era uma das cinco maiores cidades dos filisteus. Estava localizada ao norte de Ecron, e à leste de Asdode e Ascalon. . O guerreiro filisteu Golias era da cidade de Gate. Durante o tempo de Samuel, os filisteus roubaram a arca da aliança de Israel e levou-a para o seu templo pagão em Asdode. Foi então transferida para Gate, e mais tarde para Ecron. Mas Deus puniu o povo daquelas cidades com doença, então eles enviaram a arca de volta para Israel. . Quando Davi escapou do rei Saul, fugiu para Gate e ali viveu por algum tempo com suas duas mulheres e seiscentos homens que eram seus seguidores fiéis.

Gaza

Durante os tempos bíblicos, Gaza era uma cidade filisteia próspera localizada na costa do mar Mediterrâneo, acêrca de 38 quilômetros ao sul de Asdode. Era uma das cinco maiores cidades dos filisteus.

. Devido à sua localização, Gaza era um porto marítimo fundamental onde as atividades comerciais aconteciam entre vários grupos de diferentes nações. . Hoje, a cidade de Gaza ainda é um importante porto marítimo na Faixa de Gaza, que é uma região de terra localizada ao longo da costa do Mar Mediterrâneo cercada por Israel ao norte e leste, e pelo Egito ao sul. . Gaza foi a cidade em que os filisteus levaram Sansão, depois de o terem capturado. . Filipe, o evangelista estava caminhando pela estrada do deserto para Gaza, quando encontrou o etíope eunuco.

Gibeá

Gibeá é o nome de uma cidade que estava localizada ao norte de Jerusalém e ao sul de Betel.

. Gibeá estava no território da tribo de Benjamim. . Foi o local onde ocorreu uma grande batalha entre os Benjamitas e Israel.

Gileade

Gileade é o nome de uma região montanhosa a leste do rio Jordão, onde viviam as tribos israelitas de Gade, Rúben e Manassés.

. Esta região é também referida como a "região montanhosa de Gileade" ou "Monte Gileade". . "Gileade", também era um nome próprio de vários homens no Velho Testamento. Um desses homens foi o neto de Manassés. Outro Gileade foi o pai de Jefté.

Gilgal

Gilgal era uma cidade ao norte de Jericó, e foi o primeiro lugar que os israelitas acamparam depois de atravessar o Rio Jordão, antes de entrar em Canaã.

. Em Gilgal, Josué colocou doze pedras tiradas do leito seco do rio Jordão, que eles tinham acabado de atravessar. . Gilgal era a cidade que Elias e Eliseu saíam, e quando atravessavam o Jordão, Elias foi arrebatado ao céu. . Havia também vários outros lugares chamados "Gilgal" no Antigo Testamento. . A palavra "gilgal" significa "círculo de pedras", talvez referindo-se ao lugar que um altar circular foi construído. . No Antigo Testamento, esse nome quase sempre ocorre como "o gilgal". Isso pode indicar que não era nome de um lugar específico, mas sim uma descrição de um certo tipo de lugar.

Golias

Golias era um soldado muito alto e muito grande no exército dos filisteus que foi morto por Davi.

. Golias tinha entre dois a três metros de altura. Ele é muitas vezes referido como um gigante por causa de seu grande tamanho. . Embora Golias tivesse melhores armas e fosse muito maior do que Davi, Deus deu a Davi a força e capacidade para derrotar Golias. . Os israelitas foram vitoriosos sobre os filisteus por causa do resultado da vitória de Davi sobre Golias.

Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas". Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos. A nação de Israel era constituída por doze tribos. Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel". Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

Jacó, Israel

Jacó era o filho gêmeo mais novo de Isaque e Rebeca.

O nome Jacó quer dizer "ele agarra o calcanhar", que é uma expressão significando: "ele engana". Enquanto nascia, Jacó segurava o calcanhar de seu irmão gêmeo Esaú. Muitos anos depois, Deus mudou o nome de Jacó para "Israel", que significa "ele luta com Deus". Jacó foi esperto e enganador. Encontrou meios de tomar a bênção de primogenitura e herdar os direitos de herança do seu irmão mais velho, Esaú. Esaú ficou furioso e planejou matá-lo, por isso Jacó deixou sua terra natal. Mas anos depois, ele voltou com suas esposas e filhos à terra de Canaã onde Esaú estava vivendo, e as famílias deles viveram pacificamente perto uma da outra. Jacó teve doze filhos, cujos descendentes se tornaram as doze tribos de Israel. Um outro homem chamado Jacó é listado como o pai de José na genealogia de Mateus.

Jefté

Jefté era um guerreiro de Gileade que serviu como juiz sobre Israel.

Em Hebreus 11:32, Jefté é louvado como um importante líder que livrou seu povo dos seus inimigos. Ele resgatou os israelitas dos amonitas e liderou seu povo à derrotar os efraimitas. Contudo, Jefté fez um voto tolo e precipitado a Deus, cujo resultado foi ele sacrificar sua filha.

Jerusalém

Jerusalém era originalmente uma antiga cidade cananeia que mais tarde se tornou a cidade mais importante de Israel. Está localizada a cerca de 34 quilômetros a oeste do Mar Morto a ao norte de Belém. Ainda é a capital do atual Israel.

O nome "Jerusalém" é mencionado primeiro no livro de Josué. Outros nomes do Antigo Testamento para esta cidade incluem: Salém, cidade de Jebus, e Sião. Tanto Jerusalém como Salém tem o significado raiz de paz. Jerusalém era originalmente uma fortaleza jebusita chamada Sião, que o rei Davi capturou e a tornou sua capital. O filho de Davi, Salomão, construiu seu primeiro templo em Jerusalém, no monte Moriá, que foi a montanha onde Abraão ofereceu seu filho Isaque a Deus. O templo foi reconstruído ali depois de ser destruído pelos babilônicos. Pelo fato do templo ser em Jerusalém, os maiores festivais judeus era celebrados ali. As pessoas normalmente se referiam a "subir" para Jerusalém, já que era localizada nas montanhas.

Jessé

Jessé era o pai do rei Davi, e o neto de Rute e Boaz.

Jessé era da tribo de Judá. Ele era um efrateu, isso significa que era da cidade de Efrata (Belém). O profeta Isaías profetizou sobre um renovo ou um ramo que viria da raiz de Jessé e daria fruto. Isso se refere a Jesus que era um descendente de Davi.

Jezreel

Jezreel era o nome de uma importante cidade israelita no território da tribo de Issacar, localizada a sudoeste do Mar Morto.

A cidade de Jezreel é um dos pontos ocidentais na planície de Megido, que é também chamado de "O vale de Jezreel". Diversos reis de Israel tinham seus palácios na cidade de Jezreel. A vinha de Nabote estava localizada perto do palácio do rei Acabe em Jezreel. O profeta Elias profetizou contra Acabe ali. Jesabel, a esposa má de Acabe, foi morta em Jezreel. Muitos outros eventos significativos aconteceram nessa cidade, incluindo diversas batalhas.

Joabe

Joabe foi um importante líder militar do rei Davi durante todo o seu reinado.

Antes de Davi se tornar rei, Joabe já era um dos seus leais seguidores. Mais tarde, durante o reinado de Davi sobre Israel, Joabe se tornou o comandante do exército do rei Davi. Joabe era também o sobrinho do rei Davi, já que sua mãe era uma das irmãs de Davi. Quando Absalão, o filho de Davi, o traiu tentando assumir sua realeza, Joabe matou Absalão para proteger o rei. Joabe era um lutador bastante agressivo e matou muitas pessoas que eram inimigos de Israel.

Joel

Joel é o nome do profeta que provavelmente viveu durante o reinado do rei Joás de Judá. Há também diversos outros

homens no Antigo Testamento chamados Joel.

O livro de Joel é um dos doze menores livros proféticos na última sessão do Antigo Testamento. A única informação pessoal que temos sobre o profeta Joel é que o nome do seu pai era Petuel. Em seu sermão no Pentecostes, o apóstolo Pedro recitou do livro de Joel.

Josué

Havia vários homens israelitas chamados Josué na Bíblia. O mais conhecido é Josué filho de Num, que era o ajudante de Moisés e que mais tarde se tornou um importante líder do povo de Deus.

Josué foi um dos doze espias que Moisés enviou para explorar a Terra Prometida. Junto com Calebe, Josué exortou o povo israelita a obedecer a ordem de Deus para entrar na Terra Prometida e derrotar os cananeus. Muitos anos depois, após a morte de Moisés, Deus escolheu Josué para liderar o povo de Israel para dentro da Terra Prometida. Na primeira e mais famosa batalha contra os cananeus, Josué liderou os israelitas na conquista da cidade de Jericó. O livro Josué, no Antigo Testamento, fala de como Josué liderou os israelitas para assumirem o controle da Terra Prometida e como ele distribuiu as diferentes partes da terra para cada tribo de Israel viver. Josué, filho de Jeozadaque, é mencionado nos livros de Ageu e Zacarias. Ele era o sumo sacerdote que ajudou a reconstruir os muros de Jerusalém. Há vários outros homens chamados Josué mencionados nas genealogias e em outros lugares da Bíblia.

Judá

Judá era um dos filhos mais velhos de Jacó. Sua mãe era Lea. Seus descendentes eram chamados a "tribo de Judá".

Foi Judá que disse para seus irmãos venderem o irmão mais novo, José, como escravo ao invés de deixá-lo no poço para morrer. O rei Davi e todos os reis depois dele eram descendentes de Judá. Jesus também era um descendente de Judá. Quando o reinado de Salomão acabou e a nação de Israel foi dividida, o reino de Judá foi a parte do sul da nação. No livro de Apocalipse, no Novo Testamento, Jesus é chamado de "Leão de Judá". As palavras "judeu" e "Judeia" vêm do nome "Judá".

Judá, Reino de Judá

A tribo de Judá era a maior das doze tribos de Israel. O reino de Judá foi constituído das tribos de Judá e Benjamim.

Depois que o rei Salomão morreu, a nação de Israel foi dividida em dois reinos: Israel e Judá. O reino de Judá era o reino do sul, localizado a oeste do Mar Salgado. A capital do reino de Judá era Jerusalém. Oito reis de Judá obedeceram a Yahweh e levaram o povo a adorá-lo. Os outros reis de Judá foram maus e levaram o povo a adorar ídolos. Mais de 120 anos depois que a Assíria derrotou Israel (o reino do norte), Judá foi conquistada pela nação de Babilônia. Os babilônios destruíram a cidade e o templo, e levaram a maior parte do povo de Judá para Babilônia como cativos.

Jônatas

Jônatas é o nome de pelo menos dez homens no Antigo Testamento. O nome significa "Yahweh entregou".

O melhor amigo de Davi, Jônatas, é o homem mais conhecido da Bíblia com esse nome. Jônatas era o filho mais velho do rei Saul. Outros Jônatas mencionados no Antigo Testamento incluem: um descendente de Moisés; um sobrinho do rei Davi; vários outros sacerdotes, incluindo um filho de Abiatar; e um escriba do Antigo Testamento em cuja casa o profeta Jeremias foi aprisionado.

Mispá

Mispá é o nome de várias cidades mencionadas no Antigo Testamento. Isso significa "ponto de observação" ou "torre de vigia".

Quando Davi estava sendo perseguido por Saul, ele deixou seus pais em Mispá, sob a proteção do rei de Moabe. Uma cidade chamada Mispá estava localizada na fronteira entre os reinos de Judá e Israel. Era um importante centro militar.

Moabe, Moabita, Moabita

Moabe era o filho da filha mais velha de Ló. Também se tornou o nome da terra onde ele e sua família viveram. O termo "Moabita" refere-se a uma pessoa que é descendente de Moabe ou que vive no país de Moabe.

O país de Moabe estava localizado a leste do Mar Salgado. Moabe estava a sudeste da cidade de Belém onde vivia a família Noemi. O povo de Belém chamou Rute de "Moabita" porque era uma mulher do país de Moabe. Este termo também pode ser traduzido como "mulher moabita" ou "mulher de Moabe".

Moisés

Moisés foi um profeta e líder do povo israelita há mais de 40 anos.

Quando Moisés era um bebê, os pais de Moisés colocaram-no numa cesta nas canas do rio Nilo para escondê-lo do faraó egípcio. A irmã de Moisés, Miriam, o observou lá. A vida de Moisés foi poupada quando a filha do faraó encontrou-o e levou-o ao palácio para criá-lo como seu filho. Deus escolheu Moisés para libertar os israelitas da escravidão no Egito e levá-los à Terra Prometida. Após a fuga dos israelitas do Egito e enquanto eles estavam vagando pelo deserto, Deus deu a Moisés dois comprimidos de pedra com os Dez Mandamentos escritos neles. Perto do fim de sua vida, Moisés viu a Terra Prometida, mas não conseguiu viver nele porque desobedeceu a Deus.

Parã

Parã foi um deserto ou uma região despovoada a leste do Egito e ao sul da terra de Canaã. Também existiu um Monte Parã, que pode ter sido outro nome para Monte Sinai.

A serva Hagar e seu filho Ismael foram viver na região despovoada de Parã depois que Sara ordenou a Abraão mandá-los

embora. Quando Moisés liderou os Israelitas para fora do Egito, eles passaram através da região despovoada de Parã. Foi em Cades-Barneia, na região despovoada de Parã, que Moisés enviou doze homens para espiar a terra de Canaã e trazerem de volta relatos.

Ramote

Ramote foi uma cidade importante das montanhas de Gileade perto do Rio Jordão. Era também chamada de Ramote-Gileade.

Ramote pertenceu à tribo Israelita de Gade e foi designada como uma cidade de refúgio. O Rei Acabe de Israel e o Rei Josafá de Judá travaram guerra contra o rei de Edom em Ramote. Acabe foi morto na batalha. Algum tempo depois, o Rei Acázias e o Rei Jorão tentaram tomar a cidade de Ramote do rei de Edom. Ramote-Gileade foi onde Jeú foi ungido rei sobre Israel.

Ramá

Ramá era uma antiga cidade Israelita localizada a 8km de Jerusalém. Era a região onde a tribo de Benjamim vivia.

Ramá foi onde Raquel morreu depois de ter dado a luz à Benjamim. Quando os Israelitas foram levados cativos para Babilônia, eles foram primeiro trazidos para Ramá antes de se mudarem para a Babilônia. Ramá era a casa da mãe e do pai de Samuel.

Raquel

Raquel era uma das esposas de Jacó. Ela e sua irmã Leia foram filhas de Labão, tio de Jacó.

Raquel era a mãe de José e Benjamim, cujos descendentes se tornaram duas das tribos de Israel. Por muitos anos, Raquel não podia ter filhos. Então, Deus a permitiu dar a luz à José. Anos depois, quando ela deu a luz à Benjamim, Raquel morreu e Jacó a sepultou próximo à Bethlehem.

Rei

O termo "rei" refere-se a um homem que é o governante supremo de uma cidade, estado ou país.

Um rei é geralmente escolhido para governar por causa de sua relação familiar com reis anteriores. Quando um rei morre, é geralmente seu filho mais velho que se torna o próximo rei. Nos tempos antigos, o rei tinha autoridade absoluta sobre o povo em seu reino. Raramente o termo "rei" pode ser usado para se referir a alguém que não é um verdadeiro rei, como "Rei Herodes" no Novo Testamento. Na Bíblia, Deus é muitas vezes referido como um rei que governa o seu povo. O "reino de Deus" se refere ao governo de Deus sobre seu povo. Jesus foi chamado de "rei dos judeus", "rei de Israel" e "rei dos reis". Quando Jesus voltar, ele governará como rei sobre o mundo. Este termo também poderia ser traduzido como "chefe supremo" ou "líder absoluto" ou "governante soberano". A expressão "rei dos reis" poderia ser traduzida como "rei que governa todos os outros reis" ou "soberano supremo que tem autoridade sobre todos os outros governantes".

Saber, Conhecimento, Dar a conhecer

O "saber" significa entender algo ou estar ciente de um fato. A expressão "dar a conhecer" é uma expressão que significa dizer informações.

O termo "conhecimento" refere-se a informação que as pessoas conhecem. Pode se aplicar ao conhecimento de coisas tanto no mundo físico quanto no espiritual. Para "conhecer" Deus significa entender os fatos sobre ele por causa do que ele nos revelou. Para "saber" Deus significa ter um relacionamento com ele. Isso também se aplica ao conhecimento de pessoas. Conhecer a vontade de Deus significa estar ciente do que ele ordenou, ou entender o que ele quer que uma pessoa faça. "Conhecer a Lei" significa estar ciente do que Deus ordenou ou entender o que Deus tem instruído nas leis que deu a Moisés. Às vezes, "conhecimento" é usado como sinônimo de "sabedoria", que inclui viver de uma maneira que agrada a Deus. O "conhecimento de Deus" às vezes é usado como sinônimo do "temor de Yahweh".

Sugestões de tradução

Dependendo do contexto, as formas de traduzir "saber" podem incluir, "entender" ou "estar familiarizado com" ou "estar ciente de" ou "estar familiarizado com" ou "estar em relacionamento com". Algumas línguas têm duas palavras diferentes para "saber", dependendo se se refere a saber fatos ou a conhecer uma pessoa e ter um relacionamento com ele. O termo "dar a conhecer" pode ser traduzido como "fazer com que as pessoas saibam" ou "revelem" ou "digam sobre" ou "expliquem". Para "saber sobre" algo poderia ser traduzido como "estar ciente de" ou "estar familiarizado com". A expressão "saber fazer" significa compreender o processo ou método de fazer algo. Ele também pode ser traduzido como "ser capaz de" ou "ter a habilidade de". O termo "conhecimento" também poderia ser traduzido como "o que é conhecido" ou "sabedoria" ou "compreensão", dependendo do contexto.

Samuel

Samuel foi um profeta e o último juiz de Israel. Ele ungiu a Saul e Davi como reis sobre Israel.

Samuel nasceu de Elcana e Ana na cidade de Ramá. Ana era estéril, então orou com seriedade que Deus lhe daria um filho. Samuel foi a resposta para essa oração. Ana prometeu que, se criança fosse homem, ela dedicaria seu filho a Yahweh. Quando Samuel era ainda um menino, Ana o enviou para ajudar Eli, o sacerdote no templo, a cumprir sua promessa a Deus. Deus criou Samuel para ser um grande profeta para ele

Sara, Sarai

Sara era esposa de Abraão. Seu nome era originalmente "Sarai", mas Deus o mudou para "Sara". Sara deu a luz ao filho que Deus tinha prometido dar para ela e Abraão.

Senhor, mestre, senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

Essa palavra é às vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos. Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde alguém está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

Sugestões de Tradução:

Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha. Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demonstra-o como um "mestre religioso". Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem. Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

Senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma sentença, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor". No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus. O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor". Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras gregas e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

Sugestões de Tradução:

Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo. Em contextos específicos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus. Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

Yahweh

O termo "Javé" é o nome pessoal de Deus que Ele mesmo revelou quando falou com Moisés na sarsa ardente.

O nome "Jave" vem da palavra que significa "ser" ou "existir". Possíveis significados de "Javé" incluem, "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que faz". Este nome revela que Deus sempre viveu e continuará a viver para sempre. Isso também significa que Ele está sempre presente. Seguindo a tradição, muitas versões da Bíblia usam o termo "SENHOR" ou "o SENHOR" para representar "Javé". Esta tradição resultou do fato que, historicamente, o povo judeu teve medo de pronunciar erradamente o nome de Javé e começou a dizer "Senhor" toda vez que o termo "Javé" apareceu no texto. As Bíblias modernas escrevem "SENHOR" com todas as letras maiúsculas para mostrar o respeito pelo nome pessoal de Deus e para distingui-lo de "Senhor", que é uma palavra hebraica diferente. Os textos ULB e UDB sempre traduzem este termo como "Yahweh", como ocorre literalmente no texto hebraico do Antigo Testamento. O termo "Javé" nunca ocorre no texto original do Novo Testamento; apenas o termo grego para "Senhor" é usado, mesmo com citações do Antigo Testamento.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

Yahweh "poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que significa "Eu sou" ou "Aquele que vive" ou "Aquele que é" ou "Aquele que está vivo". Este termo também pode ser escrito de uma maneira que é semelhante à forma como "Yahweh" é escrito. Algumas denominações preferem não usar o termo "Javé" e, em vez disso, usam a renderização tradicional, "SENHOR". Uma consideração importante é que isso pode ser confuso quando lido em voz alta porque ele soará igual ao título "Senhor". Algumas línguas podem ter um afixo ou outro marcador gramatical que pode ser adicionado para distinguir "SENHOR" como um nome.

adivinhação, adivinhador, encantamento, adivinho

Os termos "adivinhação" e "encantamento" referem-se à prática de tentar obter informações de espíritos no mundo sobrenatural. Uma pessoa que faz isso algumas vezes é chamada de "adivinhador" ou "encantador".

Nos tempos do Antigo Testamento, Deus ordenou aos israelitas que não praticassem adivinhação ou encantamento. Deus permitiu que seu povo buscasse informações d'Ele usando o Urim e Tumim, que eram pedras que ele havia designado para serem usadas pelo sumo sacerdote para esse fim. Mas Ele não permitiu que seu povo buscasse informações através da ajuda de espíritos malignos. Os adivinhadores pagãos usavam diferentes métodos para tentar descobrir informações do mundo espiritual. Às vezes, examinavam as partes internas de um animal morto ou jogavam ossos de animais no chão, procurando padrões que eles interpretariam como mensagens de seus falsos deuses. No Novo Testamento, Jesus e os apóstolos também rejeitaram a adivinhação, bruxaria, feitiçaria e magia. Todas essas práticas envolvem o uso do poder dos espíritos malignos e são condenadas por Deus.

adorar, orar

Os termos "adorar" e "orar" se referem a conversar com Deus. Esse termo também é usado para se referir às pessoas tentando conversar com falsos deuses.

Pessoas podem adorar silenciosamente, conversar com Deus em seus pensamentos ou elas podem adorar em voz alta, falando a Deus com a voz delas. Algumas vezes, orações são escritas, tais como quando Davi escreveu suas orações no livro de Salmos. Orar pode incluir pedir a Deus por misericórdia, por ajuda com um problema, por sabedoria em tomar decisões. Geralmente pessoas pedem a Deus para curar pessoas que estão enfermas ou que precisam de ajuda em outras formas. Pessoas também agradecem e louvam a Deus quando elas estão orando a Ele. Orar inclui confessar nossos pecados a Deus e pedir a Ele para perdô-los. Conversar com Deus é, algumas vezes, chamado de "comunhão" com Ele, como o nosso espírito se comunica com o dEle, compartilhando nossas emoções e desfrutando de sua presença. Esse termo poderia ser traduzido como "conversar com Deus" ou "se comunicar com Ele". A tradução desse termo deveria ser apto para incluir o orar em silêncio.

aflição, aflições, aflito

O termo "aflição" se refere a experiências na vida que são muito difíceis e angustiantes. Estar "aflito" significa se sentir chateado ou angustiado a respeito de algo.

Aflições podem ser coisas físicas, emocionais ou espirituais que machucam uma pessoa. Na bíblia, frequentemente aflições são períodos de teste que Deus usa para ajudar crentes a amadurecerem e crescerem na sua fé. O uso no Novo Testamento de "aflição" também se refere ao julgamento que veio sobre os grupos de pessoas que forma imorais e rejeitaram Deus. A ação "afligir alguém" significa "incomodar" essa pessoa ou angustia-la.

Sugestões de tradução:

O termo "aflição" ou "aflições" pode ser traduzido também como "perigo", ou "coisas dolorosas que aconteceram", ou "perseguição", ou "experiências difíceis" ou "angústia". O termo "aflito" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "angústia sofrida", ou "sentimento terrível de angústia", ou "preocupado", ou "ansioso", ou "angustiado", ou "aterrorizado", ou "perturbado". "Não a aflija" pode ser traduzido também como "não a incomode" ou "não a critique". A frase "dias de aflição" ou "tempos de aflição" poderia também ser traduzida como "quando você experimenta angústia", ou "quando coisas difíceis acontecem a você" ou "quando Deus faz com que coisas angustiantes aconteçam". Maneiras de traduzir "arranjar problemas" ou "trazer problemas" podem incluir "fazer com que coisas angustiantes aconteçam", ou "causar dificuldades" ou "fazê-los experimentar coisas muito difíceis".

aliança

Uma aliança é um acordo formal e vinculativo entre duas partes em que uma ou ambas as partes devem cumprir.

Este acordo pode ser entre indivíduos, entre grupos de pessoas, ou entre Deus e pessoas. Quando as pessoas fazem uma aliança entre si, prometem que farão algo e devem fazê-lo. Exemplos de alianças humanas incluem pactos matrimoniais, acordos comerciais e tratados entre países. Em toda a Bíblia, Deus fez várias diferentes alianças com seu povo. Em algumas das alianças, Deus prometeu cumprir Sua parte sem condições. Por exemplo, quando Deus estabeleceu Sua aliança com a humanidade, prometendo nunca destruir a Terra novamente com uma inundação mundial, essa promessa não tinha condições para as pessoas cumprirem. Em outras alianças, Deus prometeu cumprir sua parte somente se o povo obedecesse a ele e cumprisse sua parte da aliança.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, as formas de traduzir este termo poderiam incluir "pacto vinculativo" ou "compromisso formal" ou "promessa" ou "contrato". Alguns idiomas podem ter palavras diferentes para aliança, dependendo se uma das partes ou ambas as partes fizeram uma promessa que devem manter. Se a aliança for unilateral, ela poderia ser traduzida como "promessa" ou "aposta". Certifique-se de que a tradução deste termo não soa como pessoas que propuseram a aliança. Em todos os casos as alianças entre Deus e as pessoas, foi Deus quem iniciou a aliança.

altar

Um altar era uma estrutura elevada no qual os israelitas queimavam animais e grãos como ofertas a Deus.

Durante os tempos da Bíblia, altares simples eram frequentemente feitos formando um monte de terra compactado ou colocando cuidadosamente pedras grandes para formar uma pilha estável. Algumas caixas especiais em forma de altar eram feitas de madeira e sobrepostas com metal, assim como ouro, latão ou bronze. Outros grupos de pessoas que viviam próximo aos israelitas também construía altares para oferecer sacrifício a seus deuses.

amado

O termo "amado" é uma expressão de afeição que descreve alguém que é amado e querido por outra pessoa.

O termo "amado" literalmente significa "amado (um)" ou "(que é) amado". Deus refere-se a Jesus como seu "Filho Amado". Nas cartas às igrejas Cristãs, os apóstolos frequentemente se dirigem aos seus companheiros crentes como "amados".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido como "amado" ou "o amado" ou "bem-amado" ou "muito querido". No contexto ao falar sobre um amigo, poderia ser traduzido como "meu querido amigo" ou "meu amigo íntimo". Em inglês é natural dizer, "meu querido amigo Paulo" ou "Paulo, que é meu querido amigo". Em outras línguas podem achar mais natural para ordenar isso de uma maneira diferente. Note que a palavra "amado" vem da palavra para o amor de Deus, que é

incondicional, altruísta e sacrificial.

amor

Amar outras pessoas é presar por essas pessoas e fazer coisas que as beneficiarão. Há diferentes significados para "amor", os quais, diferentes línguas podem expressar usando diferentes palavras:

O tipo de amor que vem de Deus está baseado no bem dos outros, mesmo quando isso não traz benefício próprio. Esse tipo de amor presa pelos outros, não importa o que as pessoas façam. Deus, Ele mesmo, é amor e também a fonte do verdadeiro amor.

Jesus demonstrou esse tipo de amor pelo ato sacrificial de sua vida, para nos resgatar do pecado e da morte. Ele também ensinou seus seguidores a amar uns aos outros sacrificialmente. Quando as pessoas amam uns aos outros com esse tipo de amor, isso envolve ações que mostram que alguém está pensando no que fará para que a outra pessoa prospere. Esse tipo de amor também inclui, especialmente, perdoar os outros. Na ULB, a palavra "amor" refere-se a esse tipo de amor sacrificial, a menos que uma Nota de Tradução indique um significado diferente.

Outra palavra no Novo Testamento refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

Esse termo refere-se a um amor humano natural entre amigos ou familiares. Isso também poderia ser usado em um contexto como, "Eles amam sentarem-se nos assentos mais importantes de um banquete". Isso significa que eles "gostam muitíssimo" ou "desejam grandemente" fazer isso.

A palavra "amor" também pode referir-se a um amor romântico entre um homem e uma mulher.

Na expressão figurativa "Jacó Eu amei, mas Esaú Eu odiei", o termo "amei" refere-se à escolha de Deus de Jacó estar em um relacionamento de aliança com Ele. Isso também poderia ser traduzido como "escolhi". Embora Esaú também fosse abençoado por Deus, não foi-lhe dado o privilégio de estar em aliança com Deus. O termo "odiei" é usado figurativamente aqui, no sentido de "rejeitado" ou "não escolhido".

Sugestões de Tradução:

A menos que indicado de outra forma, em uma Nota de Tradução, a palavra "amor" na ULB refere-se ao tipo de amor sacrificial que vem de Deus. Algumas línguas podem ter uma palavra específica para o tipo de amor de doar-se a si mesmo, amor sacrificial que Deus tem. Outras formas de traduzir isso incluiria, "devotado, cuidado fiel", ou "preocupar-se com o ato de doar-se a si mesmo", ou "amor de Deus". Certifique-se de que a palavra usada para traduzir o amor de Deus pode incluir a renúncia dos próprios interesses para beneficiar os outros e amar os outros, não importa o que eles façam. Algumas vezes no inglês a palavra "amor" descreve o cuidado intenso que as pessoas têm pelos amigos ou familiares. Algumas línguas podem traduzir isso com uma palavra ou frase que tenha o sentido de "gostar muitíssimo", ou "preocupar-se por", ou "ter uma afeição forte por". Em contextos onde a palavra "amor" é usada para expressar uma forte preferência por algo, isso poderia ser traduzido por "preferir fortemente", ou "gostar muitíssimo", ou "desejar grandemente". Algumas línguas também podem ter uma palavra à parte para referir-se a um amor romântico ou sexual entre o marido e a esposa. Algumas línguas devem expressar "amor" como uma ação. Então por exemplo, elas podem traduzir que o "amor é paciente, amor é amável ...", assim como "quando uma pessoa ama alguém, ela é paciente com a outra e amável com ela".

ancião

Os anciãos são homens maduros espiritualmente que têm responsabilidades de liderança prática e espiritual entre as pessoas de Deus.

O termo "ancião" veio do fato de que os anciãos foram originalmente homens mais velhos, que por causa da sua idade e experiência, tinham grande sabedoria. No Velho Testamento, os anciãos ajudaram a liderar os Israelitas nas questões de justiça social e na Lei de Moisés. No Novo Testamento, os anciãos Judeus continuaram a ser líderes em suas comunidades e também foram juízes para as pessoas. Nas primeiras igrejas Cristãs, os anciãos Cristãos davam liderança espiritual para as assembleias de crentes locais. Anciãos nestas igrejas incluíam homens jovens que eram espiritualmente maduros. Este termo pode ser traduzido como "homens mais velhos" ou "homens espiritualmente maduros que conduzem a igreja".

andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

"Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus. "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus. "Andar nos" mandamentos de Deus ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade". Quando Deus diz que "andaré entre" seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles. "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém. "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido. Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar". A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável

ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você". "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus".

A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vivida em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

anjo, arcanjo

Um anjo é um Espírito poderoso a quem Deus criou. Anjos existem para servir a Deus e por fazer o que quer que Ele os diga para fazer. O termo "arcanjo" e refere-se ao anjo que comanda ou lidera todos os outros anjos.

A palavra "anjo" literalmente significa "mensageiro". O termo "arcanjo" literalmente significa "mensageiro chefe". O único anjo referido na Bíblia como um "arcanjo" é Miguel. Na Bíblia, anjos levam mensagens de Deus para o povo. Estas mensagens incluíam instruções sobre o que Deus queria que o povo fizesse. Anjos também falavam às pessoas sobre eventos que estavam para acontecer no futuro ou eventos que já haviam acontecido. Anjos tem autoridade de Deus como Seus representantes e algumas vezes na Bíblia eles falavam como se o próprio Deus estivesse falando. Outras maneiras que os anjos servem a Deus é protegendo e fortalecendo o povo. Uma frase especial "anjo de YAHWEH" tem mais de um possível significado: 1) Pode significar "anjo que representa YAHWEH" ou "mensageiro que serve a YAHWEH". 2) Pode se referir ao próprio YAHWEH, que aparentou como um anjo enquanto Ele falava a uma pessoa. Ambos os significados poderiam explicar o uso do anjo "Eu" como se o próprio YAHWEH estivesse falando.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Formas para traduzir "anjo" poderia incluir "mensageiro de Deus" ou "servo do Deus Celeste" ou "mensageiro do Espírito de Deus". O termo "arcanjo" poderia ser traduzido como "anjo chefe" ou "anjo cabeça" ou "líder dos anjos". Também considera-se como estes termos são traduzidos em uma linguagem nacional ou outra linguagem local. A frase "anjo de YAHWEH" poderia ser traduzido usando as palavras para "anjo" e "YAHWEH". Isto permitirá diferentes interpretações para aquela frase.

Possíveis traduções poderiam incluir "anjo de YAHWEH" ou "anjo enviado por YAHWEH" ou "YAHWEH que parece um anjo".

astuto

O termo "astuto" descreve uma pessoa que é inteligente e esperta, especialmente em questões práticas. Muitas vezes o termo "astuto" tem um significado parcialmente negativo, já que também envolve em ser egoísta. Uma pessoa astuta é normalmente focada em ajudar apenas a si mesma, e não a outros. Outras maneiras de traduzir esse termo pode incluir: "engenhoso", "perspicaz", "esperto" ou "hável", dependendo do contexto.

banquete

O termo "banquete" se refere a um evento onde um grupo de pessoas comem juntos uma grande quantidade de alimentos, geralmente, com o propósito de celebrar algo. A ação de "banquetear" significa comer uma grande quantidade de comida ou participar de um banquete juntos.

Geralmente, existem tipos especiais de alimentos que são servidos em determinados banquetes. Os festivais religiosos que Deus determinou que os judeus celebrassem, normalmente, incluía participar de um banquete juntos. Por esta razão, os festivais são frequentemente chamados de "banquetes". Nos tempos bíblicos, reis e outros povos ricos e poderosos, frequentemente, ofereciam banquetes a fim de divertir suas famílias e amigos. Na história sobre o filho pródigo, o pai fez um banquete especial preparado para celebrar a volta do seu filho. Um banquete algumas vezes perdurava por vários dias ou mais. O termo "banquetear" também poderia ser traduzido como "comer excessivamente" ou "celebrar comendo muita comida" ou "comer grande quantidade de um alimento especial". Dependendo do contexto, "banquete" pode ser traduzido como "celebrando junto grande quantidade de alimento" ou "uma refeição com muita comida" ou "refeição de celebração".

banquete

Um grande banquete, é uma refeição formal que geralmente inclui vários tipos de pratos.

Antigamente, os reis geralmente serviam os banquetes para entreter líderes políticos e outros convidados importantes. Isto poderia ser traduzido como, "refeição elaborada" ou "festa importante" ou "diversas refeições".

boi, boiada

Um "boi" se refere a um tipo de gado que é especificamente treinado para trabalhar na agricultura. O plural deste termo é "boiada". Habitualmente, a boiada é de machos castrados.

Ao longo da Bíblia, a boiada é representada como animais unidos por um jugo para puxar uma carroça ou um arado. Bois trabalhando juntos sob um jugo era algo tão comum na Bíblia que a frase "estar sob o jugo de" tornou-se uma metáfora para trabalho duro e pesado. Um touro é também um animal macho do gado, mas que não foi castrado e nem treinado para ser um animal que presta serviços.

bronze

O termo "bronze" se refere a um tipo de metal que é feito derretendo juntos os metais, cobre e estanho. obtendo uma cor marron escura, ligeiramente vermelha.

O bronze resiste à corrosão da água e é um bom condutor de calor. Em tempos antigos, o bronze era usado para a fabricação de ferramentas, armas, obra de artes, altares, painéis e armadura de soldado, entre outras coisas. Muitos

materiais de construção para o tabernáculo e o templo eram feitos de bronze. Ídolos ou falsos deuses eram também muitas vezes feitos de bronze. Os objetos de bronze eram feitos pela fusão do bronze com um líquido e em seguida, despejado em moldes. Este processo foi chamado de "fundição".

bêbado, beberrão

O termo "bêbado" significa estar intoxicado por beber muita bebida alcoólica.

Um "beberrão" é uma pessoa que muitas vezes fica bêbado. Este tipo de pessoa também poderia ser referido como um "alcoólatra". A Bíblia diz aos crentes para não se embebedarem com bebidas alcoólicas, mas para serem controlados pelo Espírito Santo de Deus. A Bíblia ensina que a embriaguez é imprudência e que leva uma pessoa a pecar de outras maneiras. Outras formas de traduzir "bêbado" podem incluir "embriagado" ou "intoxicado" ou "tendo muito álcool" ou "cheio de bebida fermentada".

cabeça

Na Bíblia, a palavra "cabeça" é utilizada com vários sentidos figurados.

É comum o uso deste termo para referir que tem autoridade sobre o povo, como em "você me fez o cabeça sobre nações". Isto pode ser traduzido como "você me fez governador..." ou "você me deu autoridade sobre..." Jesus é chamado o "cabeça da igreja". Assim como a cabeça de uma pessoa guia e direciona os membros do corpo, Jesus guia e dirige os membros do seu "corpo", a Igreja. O Novo Testamento ensina que o marido é o "cabeça" ou autoridade de sua esposa. Ele tem a responsabilidade de liderar e guiar sua esposa e família. A expressão "nenhuma lâmina irá jamais tocar sua cabeça" significa "ele nunca cortará seu cabelo". O termo "cabeça" pode também se referir ao início da origem de algo como em "cabeça da rua". A expressão "cabeças de grão" refere-se à parte mais alta do milho ou da cevada, que contêm as sementes. Outro uso figurado de "cabeça" é quando é utilizada para representar a pessoa como um todo, como em "esta cabeça grisalha" referindo-se a um idoso ou "a cabeça de José", referindo-se a José. A expressão "deixe o sangue deles ficar sobre sua própria cabeça" significa que o homem é responsável pelas mortes deles e será punido por isto.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "cabeça" pode ser traduzido como "autoridade", "aquele que lidera e dirige" ou "aquele que é responsável". A expressão "cabeça de" pode se referir à pessoa como um todo e pode ser traduzida usando simplesmente o nome da pessoa. Por exemplo "a cabeça de José" pode ser traduzida somente por "José". A expressão "estará na sua própria cabeça" pode ser traduzida com o "estará sobre ele", "ele será punido por", "ele será responsabilizado por" ou "ele será considerado culpado de". Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "início", "origem", "líder" ou "topo".

carne

Na Bíblia, o termo "carne" se refere literalmente à parte macia de tecido do corpo físico de um ser humano ou animal.

A Bíblia também usa o termo "carne" de forma simbólica para se referir a todos os seres humanos e a todas as coisas vivas. No Novo Testamento, o termo "carne" é usado para se referir à natureza pecaminosa dos seres humanos. Este é normalmente usado em contraste a sua natureza espiritual. A expressão "sangue do meu sangue" se refere a alguém que é biologicamente ligada a outra pessoa tal como pais, irmãos, filhos ou netos. A expressão "sangue do meu sangue" também pode se referir aos ancestrais de alguém ou aos seus descendentes. A expressão "uma só carne" se refere à união física de um homem e uma mulher em casamento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto do corpo do animal, "carne" pode ser traduzida por "corpo" ou "couro" ou "carne". Quando é usado para se referir genericamente a todos os seres vivos, o termo pode ser traduzido por "seres humanos" ou "tudo que respira". Ao se referir de forma geral a todas as pessoas, o termo pode ser traduzido por "povo" ou "seres humanos" ou "todos os vivos". A expressão "sangue do meu sangue" poderia ser traduzida por "parentes" ou "família" ou "aparentados" ou "clã familiar". Existem contextos nos quais poderia ser traduzido por "ancestrais" ou "descendentes". Algumas línguas podem ter uma expressão que seja similar ao significado "carne e osso" ou "sangue do meu sangue". A expressão "tornar-se uma só carne" poderia ser traduzida por "união sexual" ou "tornou-se como um só corpo" ou "tornou-se como uma só pessoa em corpo e espírito". A tradução desta expressão deveria ser checada a fim de se certificar se o termo é aceitável na língua e cultura da tradução.

casa

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas em uma casa. Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi. Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita. Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de modo mais genérico, a tudo que pertence a Deus. A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, mais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", "templo" ou "habitação". A frase

"casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira. Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas". A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita". "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

casa de Davi

A expressão "casa de Davi" refere-se à família ou descendentes do Rei Davi.

Isto pode ser traduzido por "descendentes de Davi", "família de Davi" ou "clã do Rei Davi". Como Jesus era descendente de Davi, ele fazia parte da "casa de Davi". Algumas vezes, "casa de Davi" ou "família de Davi" se refere ao povo da família de Davi que ainda está vivo. Outras vezes, este termo é mais geral e se refere a todos os seus descendentes, incluindo os já mortos.

cavaleiro

Na época da Bíblia, o termo "cavaleiro" referia-se aos homens que montavam nos cavalos nas batalhas.

Guerreiros que guiavam as carruagens movidas pelos cavalos eram também denominados "cavaleiros", apesar de este termo se referir mais especificamente aos homens que montavam nos cavalos. Os israelitas acreditavam que utilizar cavalos nas batalhas enfatizaria mais a sua própria força do que a de Javé; portanto, eles não utilizavam muitos cavaleiros. Este termo também pode ser traduzido como "cavalgadores de cavalos" ou "homens sobre cavalos".

cercar, sitiá

O termo "cercar" refere-se a quando um exército circula a cidade e a incapacita de receber qualquer suprimento de comida e água. "Sitiar" uma cidade significa que a cidade está sob um cerco. Quando a Babilônia atacou Israel, usaram uma tática de cercamento sobre Jerusalém para enfraquecer o povo dentro da cidade. Muitas vezes, durante um ataque, rampas de terra são gradualmente construídas para possibilitar o exército a cruzar sobre os muros da cidade e a invadi-la. A expressão "deitar um cerco" significa fazer um cerco. Tem o mesmo significado de "sitiar". O termo "sitiado" tem o mesmo significado da expressão "sobre cerco". Ambas essas descrevem uma cidade que um exército inimigo está rondando e sitiando.

cesta

O termo "cesta" refere-se a um recipiente manufaturado.

Nos tempos bíblicos, as cestas eram provavelmente tecidas com materiais de fortes plantas, tais como madeira de galhos de árvore descascados ou galhos. Uma cesta poderia ser revestida com uma substância à prova d'água para que pudesse flutuar. Quando Moisés era um bebê, sua mãe fez uma cesta à prova d'água para pô-lo dentro e que flutuasse entre as palhas do Rio Nilo. A palavra traduzida como "cesta" nessa história é a mesma palavra que é traduzida como "arca" referindo-se ao barco que Moisés construiu. O significado comum de seu uso nestes dois contextos pode ser, "recipiente flutuante".

comando, comandar, mandamento

O termo "comandar" significa ordenar alguém a fazer alguma coisa. Um "comando", ou "mandamento" é aquilo que a pessoa foi ordenada a fazer.

Apesar estes termos terem basicmente o mesmo significado, "mandamento" geralmente se refere para certos comandos de Deus, os quais são mais formais e permanentes, como por exemplo os "dez mandamentos". Um comando pode ser positivo ("Honre seus pais") ou negativo ("Não roube"). "Tomar o comando" significa "tomar o controle" ou "estar no controle" de alguma coisa ou alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES.

É melhor traduzir este termo diferente de um termo "legal". Também compará-lo com definições de um "decreto" ou "estatuto". Algumas traduções preferem traduzir "comando" e "mandamento" com a mesma palavra nas suas línguas. Outros preferem usar uma palavra especial para mandamento que se refere para sempre, formal mandamento feito por Deus.

corajoso, corajosamente, ousadia

Estes termos todos se referem a ter coragem e confiança para falar a verdade e fazer a coisa certa mesmo quando é difícil ou perigoso.

Uma pessoa "ousada" não tem medo de dizer e fazer o que é bom e correto, inclusive defender pessoas que estão sendo maltratadas. Isto poderia ser traduzido como "corajoso" ou "destemido". No Novo Testamento, os discípulos continuaram a "corajosamente" pregar sobre Cristo em lugares públicos, apesar do perigo de ser preso ou morto. Isto pode ser traduzido como "confiável" ou "com muita coragem" ou "corajosamente". A "ousadia" destes primeiros discípulos em anunciar a boa notícia da morte redentora de Cristo na cruz resultou na disseminação do evangelho por Israel e países vizinhos e, finalmente para o resto do mundo. "Ousadia" também pode ser traduzida como "coragem confiante".

coração

Na Bíblia, o termo "coração" é usado de modo figurado para se referir aos pensamentos, emoções, desejos e vontades de uma pessoa.

Ter um "coração duro" é uma expressão comum que significa uma pessoa teimosa que se nega a obedecer a Deus. As expressões "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" significa fazer algo sem arrependimento, com

comprometimento e disposição. A expressão "tomar algo de coração" significa tratar algo de modo sério e aplicar na sua vida. O termo "com o coração quebrado" descreve uma pessoa que está muito triste. Está profundamente machucada, em termos emocionais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Alguns idiomas usam uma parte diferente do corpo, como "estômago" ou "fígado", para se referir a estas ideias. Outros idiomas podem usar palavras diferentes para expressar conceitos distintos. Se o "coração" ou outra parte do corpo não tem este significado, alguns idiomas podem necessitar expressá-lo de modo não figurado com termos como "pensamentos", "emoções" ou "desejos". Dependendo do contexto, "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" pode ser traduzido como "com toda minha energia", "com dedicação total", "completamente" ou "com total comprometimento". A expressão "tomar algo de coração" pode ser traduzida como "tratar isto seriamente" ou "pensar sobre isto cuidadosamente". A expressão "coração duro" pode também ser traduzida como "rebelião com teimosia", "recusa a obedecer" ou "desobediência contínua a Deus". Modos de traduzir "com o coração quebrado" podem incluir "muito triste" ou "sentindo-se profundamente machucado".

cordeiro, cordeiro de Deus

O termo "cordeiro" refere-se à ovelha nova. Ovelhas são animais de quatro patas com cabelo de lã espesso, usadas para sacrificar a Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus", porque foi crucificado para pagar os pecados das pessoas.

Esses animais são facilmente desviados e precisam de proteção. Deus compara os seres humanos com ovelhas. Deus instruiu seu povo a sacrificar fisicamente ovelhas e cordeiros perfeitos para Ele. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" que foi sacrificado para pagar os pecados das pessoas. Ele foi um sacrifício perfeito e sem mancha, porque era completamente sem pecado.

Sugestões de Tradução:

Se ovelhas forem conhecidas no idioma local, o nome para seu filhote deve ser usado para traduzir os termos "cordeiro" ou "Cordeiro de Deus". "Cordeiro de Deus" poderia ser traduzido como "de Deus".

corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um "corpo morto" ou a um "cadáver". Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados. Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo". Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais. Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória. Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo". Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário. Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável

correr, corredor

Literalmente, o termo "correr" refere-se a mover-se muito rapidamente a pé, geralmente a um ritmo muito mais rápido do que andar. Este significado principal de "correr" também é usado em expressões figurativas como as seguintes: "corre de forma a ganhar o prêmio" - refere-se a perseverar em fazer a vontade de Deus com a mesma perseverança que correr uma corrida para ganhar. "corre no caminho de seus comandos" - significa obedecer alegremente e rapidamente aos comandos de Deus. "correr atrás de outros deuses" - significa persistir em adorar outros deuses. "Eu corro para você me esconder" - significa rapidamente se voltar para Deus para o refúgio e a segurança quando confrontados com coisas difíceis.

Outros significados figurativos de "correr":

Água e outros líquidos como lágrimas, sangue, suor e rios são ditos "correr". Isso também pode ser traduzido como "fluxo". A fronteira de um país ou região é dito "correr" por um rio ou a fronteira de um país diferente. Isso pode ser traduzido como "sua borda está ao lado" ou "limite". Rios e córregos podem "funcionar seco", o que significa que eles não têm mais água neles. Isso pode ser traduzido como "ter secado" ou "ficar seco". Os dias de uma festa podem "seguir seu curso", o que significa que eles "passaram" ou "estão finalizados" ou "acabaram".

crime, criminoso

O termo "crime" geralmente se refere a um pecado que envolve quebrar a lei de um país ou estado. O termo "criminoso"

se refere a alguém que cometeu um crime.

Os tipos de crimes incluem coisas como matar uma pessoa ou roubar a propriedade de alguém. Um criminoso é geralmente capturado e mantido em alguma forma de cativeiro tal como uma prisão. Nos tempos bíblicos, alguns criminosos se tornavam fugitivos, vagueando de um lugar para outro a fim de escapar de pessoas que queriam feri-los como vingança por seus crimes.

cumprir

O termo "cumprir" significa completar ou finalizar algo que era esperado.

Quando uma profecia é cumprida, significa que Deus realiza o que foi predito na profecia. Se uma pessoa cumpre uma promessa ou voto, significa que ele faz o que havia prometido fazer. Cumprir uma responsabilidade significa fazer a tarefa que estava designada ou exigida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto "cumprir" poderia ser traduzida por "concluir" ou "completar" ou "ocorrer" ou "obedecer" ou "realizar". A frase "foi cumprido" também poderia ser traduzida por "se realizou" ou "aconteceu" ou "ocorreu". Outras forma de traduzir "cumprir" como "cumprir seu ministério" poderia incluir "completar" ou "realizar" ou "praticar" ou "servir outras pessoas como Deus o chamou para fazer".

curva, curve-se

Curvar-se significa dobrar-se para humildemente expressar respeito e honra para com alguém. "Curvar-se" significa dobrar-se ou ajoelhar-se muito baixo, muitas vezes com o rosto e as mãos em direção ao chão.

Outras expressões incluem "dobrar o joelho" (significando ajoelhar-se) e "curvar a cabeça" (significando para dobrar a cabeça para a frente em humildade respeito ou em tristeza). Curvar-se pode também ser um sinal de angústia ou luto. Alguém que está "curvado" foi levado a uma posição de humildade. Muitas vezes uma pessoa se curva na presença de alguém que é de maior status do que ela ou mais importante, como reis e outros governantes. Curvar-se diante de deuses é uma expressão de adoração a ele. Na Bíblia, as pessoas se inclinaram diante de Jesus quando perceberam seus milagres e ensinamentos que ele tinha vindo de Deus. A Bíblia diz que quando Jesus voltar algum dia, todo mundo irá dobrar os joelhos para adorá-lo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, este termo pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significam, "dobrar para a frente" ou "dobrar a cabeça" ou "ajoelhar". O termo "curvar-se para baixo" poderia ser traduzido como "se ajoelhar" ou "se prostrar". Alguns idiomas terão mais de uma maneira de traduzir este termo, dependendo do contexto.

céu, alturas, céus, celestial

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra. O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu". Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita. Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus". Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é distintiva deste evangelho. Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo". A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

decreto

Um decreto é uma proclamação ou lei que é declarada publicamente a todo o povo.

As leis de Deus também são chamadas decretos, estatutos ou mandamentos. Como leis e mandamentos, os decretos devem ser obedecidos. Um exemplo de um decreto de um governante humano foi a proclamação de César Augusto de que todos os que vivem no Império Romano devem voltar para sua cidade natal para serem contados em um censo. Decretar algo significa dar uma ordem que deve ser obedecida. Isso poderia ser traduzido como "ordenar" ou "comandar" ou "exigir formalmente" ou "fazer publicamente uma lei". Algo que é "decretado" para acontecer significa que isso "vai acontecer definitivamente" ou "foi decidido e não será alterado" ou "declarado absolutamente que isso vai acontecer."

desgraça, miserável

O termo "desgraça" refere-se a uma perda de honra e respeito.

Quando uma pessoa faz algo pecaminoso, isso pode levá-lo a sentir-se em estado de desonra ou desonra. O termo "miserável;" é usado para descrever um ato pecaminoso ou a pessoa que o fez. Às vezes, uma pessoa que está fazendo coisas boas é tratada de uma maneira que lhe causa desgraça ou vergonha. Por exemplo, quando Jesus foi morto numa cruz, esta era uma maneira vergonhosa de morrer. Jesus não tinha feito nada errado para merecer esta desgraça. As formas de traduzir "desgraça" podem incluir "vergonha" ou "desonra". Maneiras de traduzir "miserável" poderia incluir

"vergonhoso" ou desonrar. "

desonra, desonroso

O termo "desonra" significa fazer algo que é desrespeitoso a alguém. Isso também pode causar, a essa pessoa, vergonha ou desgraça.

O termo "desonroso" descreve uma ação que é vergonhosa ou que faz com que alguém seja desonrado. Às vezes, "desonroso" é usado para se referir a objetos que não são úteis para qualquer coisa importante. Os filhos são ordenados a honrar e obedecer a seus pais. Quando os filhos desobedecem, eles desonram seus pais. Eles estão tratando seus pais de uma maneira que não os honra. Os israelitas desonraram YAHWEH quando adoraram falsos deuses e praticaram atos imorais. Os judeus desonraram Jesus dizendo que ele estava possuído por um demônio. Isso poderia ser traduzido como "não honrar" ou "tratar sem respeito". O substantivo, "desonra" poderia ser traduzido como "desrespeito" ou "perda de honra". Dependendo do contexto, "desonroso" também poderia ser traduzido como "não honroso" ou "vergonhoso" ou "sem valor" ou "não valioso".

digno, valor, indigno, inútil

O termo "digno" descreve a alguém ou alguma coisa que merece respeito e honra. "Ter valor" significa ser valioso ou importante. O termo "inútil" significa não ter qualquer valor.

Ser digno está relacionado a ser valioso ou ter importância. Ser "indigno" significa não merecer qualquer aviso especial. Não sentir-se digno significa sentir-se menos importante do que alguém ou não sentir-se merecedor de ser tratado com honra ou bondade. O termo "indigno" e o termo "inútil" têm relação, mas significados diferentes. Ser "indigno" significa não merecer nenhuma honra ou reconhecimento. Ser "sem valor" significa não ter qualquer propósito ou valor.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Digno" poderia ser traduzido como "merecedor" ou "importante" ou "valioso". A palavra "valor" poderia ser traduzida como, "valor" ou "importância". A frase "ter valor" poderia também ser traduzida como "ser valioso" ou "ser importante". A frase, "vale mais do que" poderia ser traduzida como, "é mais valioso do que". Dependendo do contexto, o termo, "indigno" poderia também ser traduzido como "sem importância" ou "desonroso" ou "indigno". O termo "inútil" poderia ser traduzido como, "sem valor" ou "sem propósito" ou "que não vale nada".

domínio

O termo "domínio" refere-se ao poder, controle ou autoridade sobre pessoas, animais ou terra.

Jesus Cristo é dito ter domínio sobre toda a terra, como profeta, sacerdote e rei. O domínio de Satanás foi derrotado para sempre pela morte de Jesus Cristo na cruz. Na criação, Deus disse que o homem deve ter domínio sobre peixes, pássaros e todas as criaturas na terra.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo poderiam incluir "autoridade" ou "poder" ou "controle". A frase "ter domínio sobre" poderia ser traduzida como "governar" ou "gerenciar".

dormir, adormecer, cair no sono

Esses termos tem significados figurados relativos a morte. "dormiu" ou "adormeceu" pode ser uma metáfora que significa "estar morto". A expressão "cair no sono" refere-se ao momento quando alguém começa a dormir, ou no sentido figurado, quando alguém morre. "Dormiu com seus pais" significa estar morto, assim como seus ancestrais estão.

Sugestões de Tradução:

Em alguns contextos, o termo "dormiu" ou "adormeceu" pode ser traduzido como "estar morto". "Caiu no sono" pode ser traduzido como "rapidamente dormiu", "começou a dormir" ou "morrer", dependendo do seu significado. Nota: É especialmente importante manter a expressão figurada no contexto onde o público não entenda o significado. Por exemplo, quando Jesus disse aos seus discípulos que Lázaro estava "dormindo" eles pensavam que significava que Lázaro estava naturalmente dormindo. Nesse contexto, não faria sentido traduzir "ele morreu". Algumas línguas podem ter diferentes expressões para morte ou morrendo que podem ser usadas se a expressão "dormiu" ou "adormeceu" não fazem sentido na língua projeto.

enterrar, enterrado, enterro

O termo "enterrar" geralmente se refere a colocar um cadáver em um buraco ou outro local de sepultamento. O termo "enterro" é o ato de enterrar algo ou pode ser usado para descrever um lugar usado para enterrar algo.

Muitas vezes as pessoas enterram um corpo morto, colocando-o em um buraco profundo no chão e, em seguida, cobre-o com terra. Às vezes o corpo morto é colocado em uma caixa com estrutura, tal como um caixão antes de enterrá-lo. Nos tempos Bíblicos, as pessoas mortas eram muitas vezes enterradas em uma caverna ou um lugar parecido. Após a morte de Jesus, seu corpo foi envolto em roupas e colocado em um túmulo de pedra que foi fechado com uma grande pedra. Os termos "lugar de sepultamento" ou "quarto de enterro" ou "câmara funerária" são todas maneiras de se referir a lugar onde um corpo morto é enterrado. Outras coisas também podem ser enterradas, tais como quando Acam enterrou prata e outras coisas que ele tinha roubado de Jericó. A frase "enterrou seu rosto" geralmente significa "cobriu o rosto com as mãos". Algumas vezes a palavra "esconder" pode significar "enterro" quando como Acam escondeu coisas na terra que ele tinha roubado de Jericó. Isso significava que ele os enterrava na terra.

enviar, mandar

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam "provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus freqüentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

erguer, crescimento, erguido, formar-se, surgir

criar, levantar Em geral, a palavra "erguer" significa "surgir" ou "aumentar".

A frase figurativa, "erguer" significa motivar algo a surgir ou aparecer. Pode também designar alguém a fazer algo. Às vezes "erguer" significa "restaurar" ou "reconstruir". "Surgir" tem um significado específico na frase, "surgir da morte". Significa motivar uma pessoa morta a se tornar viva novamente. Às vezes "erguer-se" significa "exaltar" alguém ou algo. rise, arise "Erguer" ou "surgir" significa "subir" ou "levantar". Os termos "erguido", "ressuscitou" e "surgiu" são usados para expressar ações do passado.

Quando uma pessoa se levanta para ir a algum lugar, às vezes isso é expressado como "ele se levantou e foi" ou "ele ergueu-se e foi". Se algo "vem à tona" significa que "acontece" ou "começa a acontecer". Jesus previu que Ele iria "se levantar da morte". Três dias depois Jesus morreu, o anjo disse, "Ele ressurgiu"!

Sugestões de Tradução:

O termo "erguer" ou "levantar" pode ser traduzido como "surgir" ou "aumentar". "surgir" poderia também ser traduzido como, "

errar, maltratar, ferir

Alguém "errar" significa tratar outra pessoa de forma injusta desonesta.

O termo "maltratar" significa agir mau ou rudemente em relação à alguém, causando danos físicos ou emocionais à essa pessoa. O termo "ferir" é mais abrangente e significa "causar dano à alguém de algum modo". Muitas vezes tem o significado de "ferir fisicamente". Dependendo do contexto, estes termos também podem ser traduzidos como, "fazer errado" ou "tratar injustamente" ou "causar dano" ou "tratar de forma prejudicial" ou "prejudicar".

escudo

O escudo é um objeto segurado por um soldado na batalha para se proteger de ser ferido pelas armas do inimigo.

"Proteger" alguém significa proteger essa pessoa de algum dano. Escudos eram muitas vezes circulares ou ovais no formato e eram feitos de materiais como couro, madeira ou metal que eram firmes e densos o suficiente para proteger da espada ou da flecha de perfurá-los. Usando esse termo como uma metáfora, a bíblia refere-se a Deus como o escudo protetor do seu povo. Paulo também fala sobre o "escudo da fé", que é um modo figurativo de dizer que acreditando em Jesus, e vivendo a fé em obediência a Deus, protegerá os crentes de ataques espirituais de satanás.

estrangeiro, peregrino, forasteiro

O termo "estrangeiro" se refere a uma pessoa que vive em um país que não é o seu. Outro nome para "estrangeiro" é um forasteiro.

No Antigo Testamento, este termo se refere especialmente a qualquer pessoa que venha de um grupo de pessoas diferentes daqueles do seu povo. Um estrangeiro é também uma pessoa cuja linguagem e cultura são diferentes de sua própria. Por exemplo, quando Noemi e sua família se mudaram para Moabe, eles eram estrangeiros lá. Quando Noemi e sua nora Rute mudaram-se para Israel, Rute foi chamada de "estrangeira" porque não era originária de Israel. O apóstolo Paulo disse aos éfesos que antes de conhecerem a Cristo, eles eram "estrangeiros" à aliança de Deus. Algumas vezes "estrangeiro" pode ser traduzido por "estranho", mas não deveria se referir apenas a alguém que não seja familiar ou desconhecido.

estéril

Ser "estéril" significa não ser fértil ou frutífero.

Solo ou terra que é estéril não é capaz de produzir quaisquer plantas. Uma mulher que é estéril é alguém que é fisicamente incapaz de conceber ou ter uma criança.

Sugestões de Tradução:

Quando "estéril" é usada para referir-se à terra, poderia ser traduzida como "não fértil" ou "infrutífera" ou "sem plantas". Quando está se referindo a uma mulher estéril, poderia ser traduzida como "sem filhos" ou "incapaz de ter filhos" ou "incapaz de conceber um filho".

exaltar, exaltação

Exaltar é grandemente elogiar e honrar alguém. Pode também significar colocar alguma pessoa em posição elevada.

Na Bíblia, o termo "exaltar" é mais frequentemente usado para exaltar Deus. Quando uma pessoa se exalta, significa que ele está pensando em si mesmo de uma maneira orgulhosa e arrogante.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Maneiras de traduzir "exaltar" podem incluir, "clamar", ou "honrar grandemente" ou "louvar" ou "falar alto de". Em alguns contextos, pode ser traduzido pela palavra ou frase que significa, "colocar em posição mais elevada" ou "dar mais honra" ou "falar orgulhosamente". "Não se exalte" pode também ser traduzido como "Não pense em si mesmo muito alto" ou "Não se gabe de si mesmo". "Aqueles que se exaltam a si mesmos" também pode ser traduzido como "Aqueles que orgulhosamente pensam em si mesmos" ou "Aqueles que se ostentam a si mesmos".

família

O termo "família" refere-se a todas as pessoas que vivem juntas em uma casa, incluindo membros da família e empregados.

Se alguém faz o manejo doméstico, isto envolve diretamente os empregados e o cuidado com a propriedade. Algumas vezes, "família" pode se referir de modo figurado a toda a linhagem familiar de alguém, principalmente seus descendentes.

flauta, flautim

Nos tempos bíblicos, flautins eram instrumentos musicais feitos de osso ou madeira que permitia a saída de som. Uma flauta era um tipo de flautim.

Muitos flautins tinham palhetas feitas de um tipo de grama compacta que vibrava quando o ar era soprado nele. Um flautim sem palhetas era comumente chamado de "flauta". Um pastor de ovelhas tocava flauta para acalmar seu rebanho de ovelhas. Flautins e flautas eram utilizados para tocar músicas alegres e tristes.

fonte, nascente

Os termos "fonte" e "nascente" normalmente se referem a uma grande quantidade de água que corre naturalmente do solo.

Estas palavras também são utilizadas simbolicamente na Bíblia para se referir a bênçãos vindas de Deus ou para se referir a algo que limpa ou purifica. Nos tempos modernos, uma fonte é um objeto construído para a água jorrar, assim como fonte para beber. Certifique-se de que a tradução deste termo se refere a uma fonte natural de corrente de água. Compare a tradução deste termo com a forma pelo qual "dilúvio" é traduzido.

governante, governantes, regra

O termo "governante" é uma referência geral a uma pessoa que tem autoridade sobre outras pessoas, como um líder de um país, reino ou grupo religioso.

No Antigo Testamento, um rei também foi referido com o termo geral "governante", como na frase, "designou-o governante sobre Israel". Deus é referido como o último governante, que governa todos os outros governantes. No Novo Testamento, o líder de uma sinagoga foi chamado de "governante". Outro tipo de governante no Novo Testamento era um "governador". Dependendo do contexto, "governante" pode ser traduzido como "líder" ou "pessoa que tem autoridade". A ação "para governar" significa "liderar" para "ter autoridade sobre". Significa o mesmo que "reinar" ao se referir a uma decisão do rei.

guerreiro, soldado

Os termos "guerreiro" e "soldado" ambos podem se referir a alguém que luta em um exército. mas há também algumas diferenças.

Geralmente o termo "guerreiro" é um termo amplo para se referir a um homem que é talentoso e corajoso na batalha. Yahweh é figurativamente descrito como um "guerreiro". O termo "soldado" mais especificamente refere-se à alguém que pertence a um certo exército ou que está lutando em uma determinada batalha. Os soldados Romanos em Jerusalém estavam lá para manter a ordem e para realizar tarefas como a execução de prisioneiros. Eles guardavam a Jesus antes de crucificá-lo e alguns foram ordenados a ficar de guarda em seu túmulo. O tradutor deve considerar se são duas palavras na linguagem do projeto para "guerreiro" e "soldado" os quais também diferem em significado e uso.

homem de Deus

A expressão "homem de Deus" é um modo respeitoso de se referir a um profeta de YAHWEH. Também é usado para se referir a um anjo de YAHWEH.

Quando referir-se a um profeta, isso poderia também ser traduzido como "homem que pertence a Deus" ou "homem a quem Deus escolheu" ou "homem que serve a Deus" Quando referi-se a um anjo, isso poderia também ser traduzido como: "mensageiro de Deus" ou "seu anjo" ou "ser celestial de Deus que se parece com um homem."

honra, honrar

Os termos "honra" e "honrar" referem-se a dar a alguém respeito, estima ou reverência.

Honra é habitualmente dada a alguém de alta importância ou posição, como um rei ou Deus. Deus também instrui os cristãos a honrar os outros, mas não para buscar honrar a si mesmos. As crianças são orientadas a honrar seus pais, o que inclui respeito e obediência. Os termos "honra" e "glória" são frequentemente utilizados conjuntamente, especialmente quando se refere a Jesus. Estes podem ser dois meios de se referir à mesma coisa. A honra a Deus inclui pensar nele e elogiá-lo, demonstrando respeito ao obedecê-lo e viver de modo a demonstrar quão grande ele é.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras formas de traduzir "honra" podem incluir "respeito", "estima" ou "alta reverência". O termo "honrar" pode ser traduzido por "demonstrar especial respeito por", "elogiar", "demonstrar alta reverência por" ou "valorizar".

hora

Em adição a ser usada para medir o tempo, o termo "hora" é também utilizado de vários modos figurados:

Algumas vezes, "hora" refere-se a um horário definido e regular para se fazer algo, como a "hora da oração". Quando o texto diz que a "hora tinha chegado" para o sofrimento e a morte de Jesus, isto significa que foi o tempo definido por Deus muito antes para que isto acontecesse. O termo "hora" é também usado para "naquele momento" ou "no momento exato". Quando o texto fala sobre a "hora" ser tarde, isto significa que era tarde no dia, quando o sol estaria se pondo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando usado de modo figurado, o termo "hora" pode ser traduzido por "tempo", "momento" ou "tempo designado". A frase "naquela mesma hora" ou "na mesma hora" pode ser traduzida por "naquele momento", "naquela hora", "imediatamente" ou "no momento exato". A expressão "a hora era tardia" pode ser traduzida como "era tarde no dia", "logo escureceria" ou "era o final da tarde".

idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo incluem "época" e "temporada". Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra. Haverá uma época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo". A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo". A frase "nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

ira, fúria

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele. A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado. A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva". Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

irmã

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

irmão

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

No Antigo Testamento, o termo "irmãos também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas. No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial. Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluídos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado. No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas". No contextoreferindo-se a um

companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual". Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres. Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs". Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

juramento, jurar, jurar por

Na Bíblia, um juramento é uma promessa formal para fazer alguma coisa. É solicitado para a pessoa que faz o juramento que cumpra aquela promessa. Um juramento envolve um compromisso de ser fiel e verdadeiro.

Frequentemente numa corte legal, uma testemunha faz um juramento que tudo que ele disser será verdadeiro e real. Na Bíblia, o termo "jurar" significa fazer um juramento. O termo "jurar por" significa usar o nome de alguma coisa ou alguém como a base ou poder sobre o qual o juramento é feito. Algumas vezes estes termos são usados juntos como em "prestar um juramento". Abraão e Abimeleque prestaram um juramento quando eles fizeram uma aliança quanto ao uso de um poço. Abraão disse ao seu servo para jurar (prometer formalmente) que ele iria encontrar uma esposa para Isaque entre os parentes de Abraão. Deus também fez juramentos no qual ele fez promessas ao seu povo. Uma maneira atual do uso da palavra "jurar" significa usar linguagem imprópria. Este não é seu significado na Bíblia.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "um juramento" também pode ser traduzido como "um compromisso" ou "uma promessa solene". "Jurar" pode ser traduzido por "prometer formalmente" ou "assegurar" ou "dedicar-se a fazer alguma coisa". Outras maneiras de traduzir "jurar pelo meu nome" podem incluir "fazer uma promessa usando meu nome para confirmar isso". Por "jurar pelo céu e pela terra" pode ser traduzido como "uma promessa para fazer alguma coisa, afirmando que o céu e a terra irão confirmar isso" Certifique-se que a tradução de "jurar" ou "juramento" não se refere a amaldiçoar. Na Bíblia, esta não têm este significado.

justo, justiça

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel. Quando as pessoas confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos com base na justiça de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus". Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

lamento, lamentação

Os termos "lamento" e "lamentação" referem-se a uma expressão forte de luto, tristeza ou aflição.

Às vezes, isso inclui um profundo arrependimento pelo pecado, ou compaixão por quem experimentou um desastre. Uma lamentação poderia incluir queixar-se, chorar, ou gemer.

Sugestões de Tradução:

O termo "lamentar" poderia ser traduzido como "estar profundamente de luto", ou "gemer de aflição", ou "estar aflito". Uma "lamentação".

laço, armadilha

Os termos "laço" e "armadilha" referem-se a dispositivos que são usados para capturar animais e não deixá-los escapar. Na bíblia esses termos são também usados figurativamente para falar sobre como o pecado e a tentação são como armadilhas escondidas que capturam as pessoas e as machucam. Uma "laço" tem uma volta de corda ou arame que puxa e de repente aperta quando um animal pisa nele, amarrando sua perna. Uma "armadilha" é normalmente feita de metal ou madeira e tem duas partes que se fecham forte e rapidamente para capturar o animal de modo que não poderá fugir. Algumas vezes uma armadilha pode ser um buraco fundo que tem a finalidade de algo cair dentro dele. Normalmente um laço ou uma armadilha fica escondida para que a presa seja pega de surpresa. A frase "armar a armadilha" significa preparar a armadilha para capturar algo. "Cair na armadilha" refere-se a cair num buraco profundo ou poço que foi cavado e escondido para capturar o animal. Quando usado figurativamente, ser capturado em uma armadilha ou laço é comparado a como uma pessoa pode de repente se enroscar em um pecado da mesma maneira que um animal é capturado por uma armadilha ou laço. Assim como um animal está em perigo e ferido em uma armadilha, então uma

pessoa capturada na armadilha do pecado é danificada por aquele pecado e necessita ser liberta.

lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se:

aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas;

às leis dadas a Moisés;

aos primeiros cinco livros do Velho Testamento;

a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento).

a todas as instruções e desejos de Deus.

A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

Sugestões de Tradução:

Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções. A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus". A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yaweh" ou "coisas que Yaweh ordenou".

lei, princípio

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa. Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas. Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

leão

Um leão é um animal grande, selvagem e parecido com o gato, com dentes poderosos e com garras para matar e separar com força sua presa.

Leões têm corpos poderosos e uma grande agilidade para capturar sua presa. Seu pêlo é curto e com uma cor marrom e dourado. Leões têm uma juba de cabelo que redoeia sua cabeça. Leões matam outros animais para comê-los e também podem ser perigosos para os seres humanos. Quando o Rei Davi era um rapaz, ele matou leões que tentavam atacar as ovelhas que estava cuidando. Sansão também matou um leão simplesmente com as mãos.

limpo, limpeza

O termo "limpeza" literalmente significa não haver nenhuma sujeira ou mancha. Na Bíblia, é frequentemente usado em sentido figurativo para significar "puro", "santo", ou livre de pecados".

"Limpeza" é o processo de tornar alguma coisa "limpa". Isto também poderia ser traduzido "lavar", ou "purificar". No Antigo Testamento, Deus disse aos Israelitas quais animais ele havia separado como limpos, e quais eram impuros para serem usados nos rituais. Somente os animais limpos eram permitidos para serem usados para comer ou para sacrifício. Neste contexto, o termo "limpo" significa que o animal era aceito por Deus para ser usado como sacrifício. A pessoa que tivesse um doença de pele seria impura, até sua pele estar curada o suficiente para não contagiar. Instruções para limpeza da pele deveria ser obedecida para que esta pessoa viesse a ser declarada "limpa" novamente. Algumas vezes "limpo" é usado figurativamente para se referir a pureza moral.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo poderia ser traduzido com uma palavra simples como "limpa" ou "pura".

lua nova

O termo "lua nova" na Bíblia refere-se à lua quando ela se parece como uma forma pequena e crescente de lâmina de luz. Essa é a fase inicial da lua de como ela se move em sua órbita ao redor do planeta Terra.

Em tempos antigos, a lua nova era usada para marcar o início de certos períodos, tais como os meses. Os israelitas celebravam uma festa de lua nova que era marcada pelo sopro de um cifre de carneiro. A Bíblia também refere-se a esse período de tempo como o "início do mês".

luto, lamentar

Os termos "luto" e "lamentar" referem-se a expressar profunda dor, geralmente em resposta à morte de alguém. Em muitas culturas, o luto inclui comportamentos externos específicos que mostram essa tristeza e sofrimento. Os israelitas e outros grupos de pessoas nos tempos antigos expressaram o luto por lamentações e lamentações. Eles também usavam roupas ásperas feitas de saco e colocavam cinzas em si mesmas. Os presos enrutados, geralmente mulheres, choravam

alto e lamentavam desde o momento da morte até bem depois que o corpo foi posto no túmulo. O período típico de luto foi de sete dias, mas pode durar até trinta dias (como para Moisés e Arão) ou setenta dias (como para Jacó). A Bíblia também usa o termo figurativamente, para falar sobre "luto" por causa do pecado. Isso se refere a sentir-se profundamente afligido porque o pecado machuca Deus e as pessoas.

luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado. Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal. O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nEle. Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz. Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus. "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

Sugestões de Tradução:

Quando traduzir, é importante manter os termos literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente. Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol". Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

lâmpada

O termo "lâmpada" geralmente refere-se a algo que produz luz. As lâmpadas usadas nos tempos bíblicos eram usualmente lâmpadas de óleo. O tipo de lâmpada que era usado nos tempos bíblicos é um pequeno container com uma fonte de combustível, usualmente óleo, que dá luz quando aceso.

Comumente, lâmpadas a óleo eram usualmente feitas de uma peça comum de cerâmica, enchidas com óleo de oliva com um pavio colocado no óleo para queimar. Para algumas lâmpadas, o pote ou frasco era de forma oval com uma extremidade apertada, juntas para segurar o pavio. Uma lâmpada de óleo poderia ser carregada ou colocada em um suporte, para que sua luz enchesse o quarto ou a casa. Nas escrituras, lâmpadas são usadas em muitas formas figurativas como símbolos de luz e vida.

mal, perverso, perversidade

Os termos "mal" e "perverso" ambos se referem àquilo que é oposto à vontade e santo caráter de Deus.

Enquanto que o "mal" pode descrever um caráter da pessoa, "perverso" pode se referir mais ao comportamento da pessoa. Todavia, ambos termos são similares no significado. O termo "perversidade" se refere ao estado de ser que existe quando pessoas fazem coisas perversas. Os resultados do mal são claramente vistos quando as pessoas maltratam outros matando, roubando, escravizando ou sendo cruel e rude.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, os termos "mal" e "perverso" podem ser traduzidos como "mau" ou "pecador" ou "imoral". Outros maneiras de traduzir estas palavras, podem incluir, "não bom" ou "injusto" ou "imoral". Certifique-se que as palavras ou frases que são usadas para traduzir estes termos se encaixem no contexto que é natural na linguagem alvo.

maldição, amaldiçoado(a)

O termo "maldição" significa fazer com que coisas negativas aconteçam com a pessoa ou a coisa que está sendo amaldiçoada.

Uma maldição pode ser uma declaração de que o dano vai acontecer a alguém ou algo. Amaldiçoar alguém também pode ser uma expressão de desejo de que coisas ruins aconteçam com elas. Isto também pode se referir à punição ou outras coisas negativas que alguém faz acontecer a alguém.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido como "fazer com que coisas ruins aconteçam a" ou "declarar que algo ruim acontecerá a" ou "jurar que coisas más para aconteçam a". No contexto de Deus enviar maldições sobre o seu povo desobediente, poderia ser traduzido como "punir permitindo que as coisas ruins aconteçam." O termo "amaldiçoado" quando usado para descrever pessoas poderia ser traduzido como "...

mel, favo de mel

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada. O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativado para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem. Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonatas, Sansão e João Batista. Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras

e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel". Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

mensagemiro

O termo "mensagemiro" refere-se a alguém que recebe uma mensagem para contar aos outros.

Nos tempos antigos, um mensagemiro seria enviado do campo de batalha para dizer às pessoas de volta à cidade o que estava acontecendo. Um anjo é um tipo especial de mensagemiro a quem Deus envia para dar mensagens às pessoas. Algumas traduções traduzem "anjo" como "mensagemiro". João Batista foi chamado de mensagemiro que veio antes de Jesus para anunciar a vinda do Messias e preparar as pessoas para recebê-lo. Os apóstolos de Jesus eram seus mensagemiros para compartilhar com outras pessoas as boas novas sobre o reino de Deus.

mente

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio. Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo. Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

Sugestões de tradução:

O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão". A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso". A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa". A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar". A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

misericórdia, misericordioso

Os termos "misericórdia" e "misericordioso" referem-se a ajudar as pessoas que estão em necessidade, especialmente quando estão em condições humildes ou humildes.

O termo "misericórdia" também pode incluir o significado de não punir as pessoas por algo que eles fizeram de errado. Uma pessoa poderosa, como um rei, é descrita como "misericordiosa" quando trata as pessoas gentilmente em vez de prejudicá-las. Ser misericordioso também significa perdoar alguém que fez algo errado contra nós. Mostramos piedade quando ajudamos as pessoas que estão em grande necessidade. Deus é misericordioso conosco, e ele quer que possamos ser misericordiosos com os outros.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, a "misericórdia" pode ser traduzida como "bondade" ou "compaixão" ou "piedade". O termo "misericordioso" pode ser traduzido como "mostrar pena" ou "ser gentil" ou "perdoar". Para "mostrar misericórdia" ou "ter piedade" pode ser traduzido como "tratar gentilmente" ou "ser compassivo".

molde

Um molde é um pedaço de madeira, metal ou argila que é usado para formar objetos com ouro, prata ou outros materiais que podem ser amolecidos e moldados pelo molde.

Os moldes foram usados para fazer jóias, pratos e utensílios para comer, entre outras coisas. Na Bíblia, os moldes são mencionados principalmente em conexão com estátuas de moldagem a serem usadas como ídolos. Os metais devem ser aquecidos a uma temperatura muito alta para que possam ser derramados no molde. Moldar algo significa formar um objeto em uma certa forma ou semelhança usando um molde ou as mãos para formar uma certa forma.

Sugestões de tradução:

Este termo também pode ser traduzido como "formar" ou "dar forma" ou "fazer". A palavra "moldado" pode ser traduzida como "moldada" ou "formada". O objeto "molde" poderia ser traduzido com uma frase ou palavra que significa "recipiente em forma" ou "prato esculpido".

morte, morrer, morto(a)

Este termo é usado para referir-se tanto à morte física como espiritual. Fisicamente, refere-se a quando o corpo físico de uma pessoa pára de viver. Espiritualmente, refere-se a pecadores sendo separados do Deus vivo por causa de seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Para traduzir este termo, é melhor usar a palavra natural diária ou expressão que se refere à morte no idioma alvo. Em alguns idiomas, "morrer" pode ser expresso como "não viver". O termo morto(a) pode ser traduzido como "não vivo(a)" ou "não possuindo qualquer vida" ou "não vivendo". Muitos idiomas usam expressões figuradas para descrever morte, tais como "falecer" em inglês. Entretanto na Bíblia é melhor usar o termo mais direto para morte que é usado na linguagem diária. Na Bíblia, vida física e morte são frequentemente comparadas à vida e morte espirituais. É importante em uma tradução usar a mesma palavra ou frase para ambos morte física ou morte espiritual. Em alguns idiomas poderá ser mais claro dizer "morte espiritual" quando o contexto exige esse significado. Alguns tradutores poderão também imaginar que é melhor dizer "morte física" em contextos onde está sendo contrastado à morte espiritual. A expressão "o(a) morto(a)" é

um adjetivo nominal que se refere à pessoas que morreram. Alguns idiomas traduzirão esta palavra como, "pessoas mortas" ou "pessoas que morreram".

mão, mão direita (destra), entregar

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa. O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia] (https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs_metonymy.md)). Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem. Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para aquela pessoa. O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

"Colocar as mãos em" significa "machucar". "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem. Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo. A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita". A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação. Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Estas expressões e outras figras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

nação

Uma nação é um grande grupo de pessoas governado por alguma forma de governo. As pessoas de uma nação geralmente têm os mesmos ancestrais e compartilham uma etnicidade em comum.

O termo "nação" usualmente inclui a ideia de uma cultura e fronteiras territoriais bem definidas. Na Bíblia, uma "nação" pode ser um país (como o Egito ou a Etiópia), mas geralmente é mais genérico e refere-se a um grupo de pessoas, especialmente quando usada no plural. Isso é importante para marcar o contexto. Nações na Bíblia incluíam os Israelitas, os Filisteus, os Assírios, os Babilônios, os Cananeus, os Romanos, os Gregos, entre muitos outros. Às Vezes a palavra "nação" é usada figurativamente para se referir a um ancestral de um certo grupo de pessoas, como quando Rebeca foi chamada por Deus que seus filhos ainda não nascidos seriam "nações" que lutariam um contra o outro. Isso poderia ser traduzido como "os fundadores de duas nações" ou os "ancestrais de dois grupos de pessoas". A palavra traduzida como "nação" também é usada geralmente para referir-se aos "Gentis" ou a pessoas que não adoram a Jeová. O contexto usualmente esclarece o significado.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, a palavra "nação" poderia ser traduzida como, "grupo de pessoas" ou "pessoas" ou "país". Se um idioma tem um termo para "nação" que é distinto desses outros termos, então o termo pode ser usado seja onde quer que ocorra no texto bíblico, conquanto que seja natural e acurado em cada contexto. O termo plural "nações" pode geralmente ser traduzido como "grupos de pessoas". Em certos contextos, esse termo poderia ser traduzido como "gentis" ou "não judeus".

nome

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos". O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados. Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante. O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

Sugestões de Tradução:

Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa reputação". Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa. A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes". A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome". A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam". A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

o mar, o Grande Mar, o mar ocidental, o Mar Mediterrâneo

Na Bíblia, o "Grande Mar" ou "o mar ocidental" referem-se ao que é agora chamado: o "Mar Mediterrâneo", o qual foi o maior corpo de águas conhecido pelo povo dos tempos da Bíblia.

O Mar Mediterrâneo faz fronteira com: Israel (leste), Europa (norte e oeste), e África (sul). Este mar era muito importante

nos tempos antigos para o comércio e viagens, uma vez que faz fronteira com tantos países. Cidades e grupos de pessoas localizados na costa deste mar eram muito prósperos por causa de como era fácil acessar mercadorias de outros países de barco. Desde que o Grande Mar foi localizado a oeste de Israel, às vezes foi referido como o "mar ocidental".

obras, ações, trabalho, atos

Na Bíblia, os termos "obras", "ações", e "atos" geralmente são usados para se referir a coisas que Deus ou o povo fazem.

O termo "trabalho" refere-se a fazer trabalho ou algo que é feito para servir outras pessoas. As "obras" de Deus e o "trabalho de suas mãos" são expressões que se referem a todas as coisas que ele faz ou fez, incluindo a criação do mundo, salvando os pecadores, provendo as necessidades de toda a criação e mantendo o universo no lugar. Os termos "ações" e "atos" também são usados para se referir aos milagres de Deus nas expressões tais como, "atos poderosos" ou "façanhas maravilhosas". As obras ou ações que uma pessoa faz podem ser boas ou más. O Espírito Santo capacita os crentes a fazerem boas obras, as quais são também chamadas de "bons frutos". As pessoas não são salvas pelas suas boas obras; elas são salvas pela fé em Jesus. O "trabalho" de uma pessoa pode ser o que ele faz para ganhar a vida ou para servir a Deus. A Bíblia também se refere a Deus como "trabalhando".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras maneiras de traduzir "obras" ou "ações" podem ser, "ações" ou "coisas que são feitas". Quando se refere a "obras" de Deus ou "ações" e o "trabalho de suas mãos", estas expressões poderiam ser também traduzidas como, "milagres" ou "atos poderosos" ou "ele faz coisas incríveis". A expressão, "o trabalho de Deus" poderia ser traduzido como, "as coisas que Deus está fazendo" ou "os milagres que Deus faz" ou "as coisas incríveis que Deus faz" ou "tudo que Deus realizou". O termo "trabalho" pode ser apenas o singular de "trabalhos" como em, "todo bom trabalho" ou "toda boa ação". O termo "trabalho" pode ter também o significado mais amplo de "serviço" ou "ministério". Por exemplo, a expressão "seu trabalho no Senhor" poderia também ser traduzida como, "o que você faz para o Senhor". A expressão, "examine seu próprio trabalho" poderia também ser traduzida como, "esteja certo de que o que você está fazendo a vontade de Deus" ou "esteja certo de que o que você está fazendo agrada a Deus". A expressão "o trabalho do Espírito Santo" pode ser traduzida como, "a capacitação do Espírito Santo" ou "o ministério do Espírito Santo" ou "as coisas que o Espírito Santo faz".

oferta queimada, oferta pelo fogo

Uma "oferta queimada" era um tipo de sacrifício a Deus que era queimada com fogo sobre um altar. Era oferecida para fazer expiação pelos pecados do povo. Era também chamada de uma "oferta pelo fogo".

Animais usados para estes sacrifícios eram geralmente ovelhas ou cabras, mas bois e passáros também eram usados. Exceto pela pele, todo o animal era queimado nesta oferta. A pele ou o couro eram dados ao sacerdote. Deus ordenou ao povo Judeu que oferecesse holocaustos duas vezes ao dia.

ovelha, carneiro, ovelha

Uma "ovelha" é um animal de médio porte de quatro patas que tem seu corpo coberto por lã. O macho é chamado de "carneiro". A fêmea é chamada de "ovelha". Um filhote de ovelha é chamado de "cordeiro". Os Israelitas muitas vezes usavam ovelhas para sacrifício, especialmente os machos e os filhotes. Pessoas comem a carne da ovelha e usam sua lã para fazer roupas e outras coisas. Ovelhas são muito confiáveis, fracas e tímidas. São facilmente influenciadas a se perderem. Elas precisam de um pastor para guiá-las, protegê-las e prover comida, água e abrigo. Na bíblia, pessoas são comparadas a ovelhas que Deus tem como o seu pastor.

palavra

Uma "palavra" se refere a alguma coisa que alguém disse.

Um exemplo disso seria quando o anjo disse a Zacarias, "Você não creu nas minhas palavras", o que significa, "Você não acreditou no que eu disse". Este termo quase sempre se refere a uma mensagem inteira, não apenas a uma palavra. Frequentemente na Bíblia "a palavra" refere-se a tudo que Deus disse ou comandou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade". Às vezes "palavra" refere-se a discurso em geral, tal como "poderoso em palavra e ação" que significa "poderoso no discurso e comportamento". Um uso muito especial deste termo é quando Jesus é chamado "a Palavra".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Diferentes maneiras de traduzir "palavra" ou "palavras" inclui, "ensinamento" ou "mensagem" or "notícias" ou "um ditado" ou "o que foi dito". Quando se refere a Jesus como "a Palavra", este termo poderia ser traduzido como "a Mensagem" ou "o Ditado".

pastor

O termo "pastor" é literalmente a mesma palavra para "pastor que pastoreia". Isso é usado como um título para alguém que é o líder espiritual de um grupo de crentes.

Nas versões da Bíblia em inglês, "pastor", somente ocorre uma vez no livro de Efésios. Essa é a mesma palavra que é traduzida como "pastor que pastoreia" em qualquer lugar. Em algumas línguas, a palavra para "pastor" é a mesma que a palavra para "pastor que pastoreia". Essa também é a mesma palavra que é usada para se referir a Jesus como o "bom pastor que pastoreia".

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra para "pastor que pastoreia" no instituto de línguas. Outras formas de traduzir

esse termo incluiria, "pastor espiritual" ou "pastoreio líder de Cristãos".

pastor, pastorear

Pastor é a pessoa que cuida de uma ovelha. O verbo "pastorear" significa proteger a ovelha e lhe prover alimento e água. Pastores vigiam as ovelhas, as leva a lugares com bom alimento e água. Também guardam as ovelhas de se perderem e as protegem de animais selvagens. Esse termo é usado metaforicamente na bíblia para se referir a cuidar das necessidades espirituais das pessoas. Isso inclui ensiná-las o que Deus tem dito na bíblia e guiar no caminho que devem viver. No velho testamento, Deus é chamado de "pastor" do seu povo porque ele cuida de todas as suas necessidades espirituais e as protege. Ele também as conduz e guia. Moises foi o pastor dos Israelitas, conforme os guiou espiritualmente na adoração a Yahweh e os conduziu fisicamente na jornada a terra de Canaã. No novo testamento, Jesus se chama de "bom pastor". O apóstolo Paulo também se refere a Ele como o "grande pastor" sobre a igreja. Também no novo testamento, o termo pastor é usado para se referir a alguém que é um líder espiritual sobre outros crentes. O termo "pastor" é a mesma palavra como de "pastor de ovelhas". Os presbíteros e supervisores também são chamados de pastores.

Sugestões de tradução:

Quando usado literalmente, a ação de "pastorear" pode ser traduzida como "tomar conta da ovelha" ou "vigiar a ovelha". A pessoa "pastor" pode ser traduzida como: "pessoa que cuida da ovelha", "atendedor da ovelha" ou "cuidador de ovelha". Quando usado como uma metáfora, diferentes formas de traduzir o termo podem ser incluídas: "pastor espiritual", "líder espiritual", "aquele que é como um pastor", "aquele que cuida do seu povo como um pastor cuida de suas ovelhas", "aquele que conduz o seu povo como um pastor guia as suas ovelhas" ou "aquele que cuida da ovelha de Deus". Em alguns contextos, "pastor" pode ser traduzidos como "líder" ou "guia" ou "cuidador". A expressão "pastorear".

paz, pacífico

O termo "paz" se refere a um estado de ser ou a um sentimento sem conflito, ansiedade ou medo. Uma pessoa que é "pacífica" se sente calma e assegurada de estar segura e em segurança.

"Paz" pode também se referir a um tempo quando os povos ou países não estão em guerra um com o outro. Essas pessoas são ditas terem "relações pacíficas". "Fazer as pazes" com uma pessoa ou um grupo de pessoas significa tomar medidas para parar com a contenda. Um "pacificador" é alguém que faz e diz coisas para influenciar pessoas a viverem em paz umas com as outras. Estar "em paz" com as outras pessoas significa estar em um estado de não contenda contra essas pessoas. Um relacionamento bom ou direito entre Deus e as pessoas acontece quando Deus salva as pessoas dos seus pecados. Isso é chamado de ter "paz com Deus". O cumprimento "graça e paz" foi usado pelos apóstolos nas suas cartas como uma bênção para os seus irmãos em Cristo. O termo "paz" pode também se referir a estar em um bom relacionamento com outras pessoas ou com Deus.

pecado, pecaminoso, pecador, pecando

O termo "pecado" refere-se a ações, pensamentos, e palavras que são contra a vontade de Deus e suas leis. Pecado também pode se referir, a não fazer algo que Deus quer que façamos. Pecado inclui qualquer coisa que façamos que não obedece ou não agrada a Deus, mesmo coisas que outras pessoas não saibam. Pensamentos e ações que desobedecem a vontade de Deus são conhecidos como pensamentos e ações "pecaminosas". Porque Adão pecou, todos os seres humanos são nascidos com uma natureza pecaminosa que os controla. Um "pecador" é alguém que peca, sendo assim todo ser humano é um pecador. Algumas vezes a palavra "pecadores" foi usada pelos religiosos como os fariseus para se referirem ao povo que não guardava a lei tão bem como os fariseus pensavam que faziam. O termo "pecador" também era usado pelas pessoas que eram consideradas piores pecadoras do que outras. Por exemplo, esse título foi dado aos cobradores de impostos e prostitutas.

Sugestões de Tradução:

O termo "pecado" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa: "desobediência a Deus", "ir contra a vontade de Deus", "comportamento e pensamentos malignos" ou "má conduta". "Pecar" pode ser traduzido como: "desobedecer a Deus" ou "errar". Dependendo do contexto "pecaminoso" pode ser traduzido como: "cheio de má conduta", "malvado", "imoral", "mal" ou "rebelando-se contra Deus". Dependendo do contexto, o termo "pecador" pode ser traduzido com uma palavra ou uma frase que significa: "pessoa que peca", "pessoa que faz coisas erradas", "pessoa que desobedece a Deus" ou "pessoa que desobedece a lei". O termo "pecadores" pode ser traduzido por uma palavra ou frase que significa: "gente muito pecaminosa", "gente considerada muito pecaminosa" ou "pessoas imorais". Maneiras de traduzir "cobradores de impostos e pecadores" pode incluir: "gente que coleta dinheiro para o governo, e outros muito pecaminosos" ou incluindo "gente muito pecaminosa".

pedir, mendigo

O termo "pedir" significa pedir urgentemente a alguém por alguma coisa. Geralmente se refere a pedir dinheiro, mas é também comumente usado para se referir a suplicar por alguma coisa.

Geralmente as pessoas pedem ou suplicam quando estão extremamente necessitadas de alguma coisa, mas não sabem se as outras pessoas irão dar o que elas pedem. Um "mendigo" é alguém que regularmente senta ou espera em um lugar público para pedir dinheiro às pessoas. Dependendo do contexto, este termo poderia ser traduzido como, "suplicar" ou "pedir urgentemente" ou "requerer dinheiro" ou "regularmente pedir dinheiro".

perece, perecer, perecível,

O termo "perece" significa morrer ou ser destruído, geralmente, como resultado da violência ou de outro desastre. Na Bíblia, especificamente, isso tem um sentido de ser punido pela eternidade no inferno.

Pessoas que estão "perecendo" são aquelas que estão destinadas ao inferno porque se recusaram a acreditar em Jesus para a salvação delas. João 3:16 ensina que, "perece", significa não viver eternamente no céu.

Sugestões de Tradução Dependendo do contexto, outras maneiras de traduzir esse termo incluiria, "morrer eternamente" ou "ser punido no inferno" ou "ser destruído". Certifique-se de que a tradução de "perece" pode parecer como viver eternamente no inferno e não apenas "deixar de existir".

perseguir, perseguição

Os termos "perseguir" e "perseguição" se referem a tratar continuamente uma pessoa ou um certo grupo de pessoas de maneira rude e que cause prejuízo a elas.

Perseguição pode ser contra uma pessoa ou muitas pessoas e, usualmente, envolve ataques repetidos e persistentes. Os Israelitas foram perseguidos por muitos grupos de povos diferentes, que os atacaram, capturaram e roubaram coisas deles. Pessoas geralmente perseguem outras pessoas que têm crenças religiosas diferentes ou que são mais fracas. Os líderes religiosos Judeus perseguiram Jesus porque eles não gostavam do que Ele estava ensinando. Depois que Jesus voltou para o céu, os líderes religiosos Judeus e o governo Romano perseguiram seus seguidores. O termo "perseguição" poderia também ser traduzido como "continuar oprimindo" ou "tratar rudemente" ou "maltratar continuamente". Outras formas de traduzir "perseguição" incluiria, "maltratamento rude" ou "opressão" ou "tratamento prejudicial persistente".

perverso, perversamente, perverter.

O termo "perverso" é usado para descrever uma pessoa ou uma ação que é moralmente desonesta ou torcida. O termo "perversamente" significa "em uma maneira perversa". "Perverter" algo, significa torcer isso ou desviar do que é justo ou bom.

Alguém ou alguma coisa que é perversa desviou-se do que é bom e justo. Na Bíblia, os Israelitas agiram perversamente quando eles desobedeceram a Deus. Eles geralmente faziam isso pela adoração a falsos deuses. Qualquer ação que é contra os padrões ou o comportamento de Deus, é considerado perverso. Outras maneiras de se traduzir "perverso" incluiria, "moralmente torcido" ou "imoral" ou "desviar-se do caminho direto de Deus", dependendo do contexto. Um "discurso perverso" poderia ser traduzido como "falar de forma nociva" ou "conversa enganadora" ou "forma imoral de se falar". Um "povo perverso" poderia ser descrito como um "povo imoral" ou um "povo que está moralmente desviante" ou um "povo que continuamente desobedece a Deus". A frase "agira perversamente" poderia ser traduzida como "se comportar de forma nociva" ou "fazer coisas contra as ordens de Deus" ou "viver de uma forma que rejeita os ensinamentos de Deus". O termo "perverter" poderia ser traduzido como "fazer com que seja corrupto" ou "tornar algo em mal".

pilar, coluna

O termo "pilar" usualmente se refere a uma estrutura vertical larga que é usada para sustentar um telhado ou uma parte de uma construção. Outra palavra para "pilar" é "coluna".

Nos tempos bíblicos, pilares eram usados como suporte em construções que eram normalmente esculpidas de uma simples peça de pedra. Quando Sansão, no Velho Testamento, foi capturado pelos Filisteus, ele destruiu o templo pagão deles ao puxar os pilares sustentadores, causando o colapso do templo. A palavra "pilar" às vezes se refere a uma pedra larga ou que é instalada como um memorial para marcar um túmulo ou o lugar onde um evento importante aconteceu. Isso também pode se referir a um ídolo que era feito para adorar um falso deus. Esse é um outro nome para uma "imagem esculpida" e seria traduzido como "estátua". O termo "pilar" é usado para se referir a alguma coisa que é modelada como um pilar, tal como a "coluna de fogo" que conduziu os Israelitas pela noite através do deserto ou a "coluna de sal" que a esposa de Ló se tornou depois que olhou para trás para a cidade. AS uma estrutura que suporta uma construção, o termo "pilar" ou "coluna" poderia ser traduzido como uma "pedra aprumada que suporta a viga" ou um "estrutura de suporte de pedra". Outros usos de "pilar" seria traduzido como "estátua" ou "empilhamento" ou "monumento" ou "parede de massa", dependendo do contexto.

poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força.

"Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

poderoso, poder

Os termos "poderoso" e "poder" referem-se a ter grande força ou poder.

Muitas vezes, a palavra "poder" é outra palavra para "força". Ao falar sobre Deus, isso pode significar "poder". A frase "homens poderosos" muitas vezes se refere a homens que são corajosos e vitoriosos na batalha. A banda de homens de fidelidade de Davi, que ajudou a protegê-lo e a defendê-lo, eram muitas vezes chamadas de "homens poderosos". Deus também é chamado de "poderoso". A frase "obras poderosas" geralmente se refere às coisas incríveis que Deus faz, especialmente milagres. Este termo está relacionado ao termo "todo-poderoso", que é uma descrição comum para Deus, o que significa que ele tem poder completo.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poderoso" pode ser traduzido como "poderoso" ou "incrível" ou "muito forte". A frase "seu poder" pode ser traduzida como "sua força" ou "seu poder". Em Atos 7, Moisés é descrito como um homem que era "poderoso em palavras e ações". Isso poderia ser traduzido como: "Moisés falou palavras poderosas de Deus e fez coisas milagrosas" ou "Moisés falou a palavra de Deus poderosamente e fez muitas coisas incríveis". Dependendo do contexto, "obras poderosas" podem ser traduzidas como "coisas incríveis que Deus faz" ou "milagres" ou "Deus fazendo coisas com poder". O termo "poder" também pode ser traduzido como "poder" ou "grande força". Não confunda este termo com a palavra inglesa que é usada para expressar uma possibilidade, como em "Pode chover".

poço, cisterna

Os termos "poço" e "cisterna" referem-se a dois tipos diferentes de poços de água nos tempos Bíblicos.

Um poço é um buraco profundo cavado no chão para que a água subterrânea possa fluir. Uma cisterna é um buraco profundo cavado na rocha que foi usado como um tanque da terra arrendada para coletar a água da chuva. As cisternas eram geralmente cavadas em rochas e seladas com gesso para manter a água dentro. Uma "cisterna quebrada" acontecia quando o gesso ficava rachado de modo que a água vazava para fora. As cisternas eram muitas vezes localizadas na área do pátio das casas das pessoas para captar a água da chuva que era escoada pelo telhado. Os poços eram muitas vezes localizados onde eles pudessem ser compartilhados por várias famílias ou por toda a comunidade. Porque a água era muito importante para povos e gado, o direito de usar um poço era frequentemente causa de contenda conflito. Ambos poços e cisternas eram geralmente usados coberto com uma grande pedra para evitar que algo caísse dentro deles. Muitas vezes havia uma corda com um balde ou pote ligado a ele para trazer a água até a superfície. Às vezes uma cisterna vazia era usada como um lugar para prender alguém, tal como aconteceu com José e Jeremias.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

As maneiras de traduzir "poço" poderia incluir, "buraco de água profunda" ou "buraco profundo para água de nascente" ou "buraco profundo para extrair água". O termo "cisterna" poderia ser traduzido como "poço de água de pedra" ou "poço profundo e estreito para a água" ou "tanque subterrâneo para reter água". Estes termos são parecidos no significado. A principal diferença é que um poço recebe continuamente água de fontes subterrâneas, enquanto que uma cisterna é um tanque de retenção para a água que geralmente vem da chuva.

poço

Um poço é um buraco grande que foi cavado no chão.

As pessoas cavam poços com o propósito de pegar em armadilha animais ou encontrar água. Um poço pode também ser usado como um lugar temporário para manter um prisioneiro. Algumas vezes a frase "o poço" se refere ao túmulo ou inferno. Outras vezes isso pode se referir ao "o abismo". Um poço bem fundo pode também ser chamado de "cisterna". O termo "poço" também é usado figurativamente em frases tais como "poço de destruição" que descreve ser pego em uma situação desastrosa ou estar profundamente envolvido em pecado ou práticas destrutivas.

praga

Pragas são eventos que causam sofrimento e morte a um número grande de pessoas. Geralmente uma praga é um desastre que se espalha rapidamente e causa morte a muitas pessoas antes de poder ser parada.

Muitas pragas têm causas naturais, mas algumas foram enviadas por Deus para punir as pessoas pelos pecados. No tempo de Moisés, Deus enviou dez pragas contra o Egito para forçar Faraó a deixar Israel sair do Egito. Essas pragas incluíam transformar água em vinho, enfermidades físicas, destruição de colheitas por insetos e granizo, três dias de completa escuridão e a morte dos primogênitos. Isso também poderia ser traduzido como "desastres vastos" ou "enfermidades vastas", dependendo do contexto.

prata

Prata é um metal brilhante, cinza e precioso usado para fazer moedas, jóias, recipientes e ornamentos. Os recipientes podem incluir copos e tigelas de prata, entre outros materiais usados para cozinhar, comer ou servir. Prata e ouro foram usados nas construções do tabernáculo e do templo. O templo de Jerusalém tinha recipientes feitos de metal. Nos tempos bíblicos, moedas e pesos de prata, chamados de siclos, eram usados. Os irmãos de José o venderam como escravo por vinte siclos de prata. Judas foi pago com trinta moedas de prata para trair Jesus.

primogênito

O termo "primogênito" se refere a descendência de pessoas ou animais que nasce primeiro, antes que outros descendentes nasçam. Geralmente, primogênitos

Na Bíblia, "primogênito" geralmente se refere ao primeiro macho nascido. Nos tempo bíblicos, era dado um lugar de honra ao filho primogênito e este tinha direito a duas vezes mais herança que seu seus irmãos. Geralmente, animais machos primogênitos é que eram sacrificados a Deus. Este conceito eram usados simbolicamente, por exemplo, a nação de Isarel é chamada de primogênito de Deus por que Deus deu a ela privilégios sobre todas as nações. Jesus, o Filho de Deus é chamado de primogênito por causa de sua importância e autoridade sobre todas as outras pessoas.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando "primogênito" aparece sozinho no texto, também poderia ser traduzido por "primogênito macho" ou "filho primogênito" uma vez que é isto que significa.

procurar, buscar

O termo "procurar" significa buscar por algo ou alguém. O tempo passado é "procurado". Também pode significar "tentar duramente" ou "fazer um esforço" para fazer algo.

"Procurar" ou "buscar" uma oportunidade significa "tentar encontrar um tempo" para fazer uma coisa particular.

"Procurar Yahweh" significa "gastar tempo e energia para conhecer Yahweh e aprender a obedecê-lo". "Procurar proteção" significa "tentar encontrar uma pessoa ou lugar que o proteja do perigo". "Buscar a justiça" significa "fazer um esforço para ver que as pessoas são tratadas com justiça ou equidade". "Buscar a verdade" significa "fazer um esforço para descobrir o que é a verdade". "Procurar favor" significa "tentar obter o favor" ou "fazer coisas para fazer com que alguém o ajude".

profeta, profecia, profetizar, vidente, profetisa

Um "profeta" é um homem que fala a mensagem de Deus ao povo. Uma mulher que faz isso é chamada de uma "profetisa".

Geralmente os profetas advertiam o povo a desviarem-se dos seus pecados e obedecer a Deus. Uma "profecia" é a mensagem que o profeta fala. "Profetisar" significa falar a mensagem de Deus. Geralmente a mensagem de uma profecia era sobre algo que aconteceria no futuro. Muitas profecias no Velho Testamento já foram cumpridas. Na Bíblia a coleção de livros escritos pelos profetas, às vezes são referidos como "os profetas". Como por exemplo, a frase "a lei e os profetas", é uma maneira de se referir a todos os escritos Hebreus, que são também conhecidos como o "Velho Testamento". Um termo arcaico para um profeta era "vidente" ou "alguém que adivinha". Algumas vezes o termo "vidente" se refere a um falso profeta ou a alguém que pratica adivinhação.

Sugestões de Tradução:

O termo "profeta" poderia ser traduzido como o "porta-voz de Deus" ou o "homem que fala por Deus" ou o "homem que fala a mensagem de Deus". Um "vidente" poderia ser traduzido como a "pessoa que vê visões" ou o "homem que vê o futuro de Deus". O termo "profetisa" poderia ser traduzido como a "porta-voz de Deus" ou a "mulher que fala por Deus" ou a "mulher que fala a mensagem de Deus". Maneiras de traduzir "profecia" incluiria, a "mensagem de Deus" ou "mensagem profética". O termo "profetisar" poderia ser traduzido como "falar palavras de Deus" ou "contar a mensagem de Deus". A expressão figurativa, "lei e os profetas", também poderia ser traduzido como, "os livros da lei e dos profetas" ou "tudo que é escrito sobre Deus e o seu povo, incluindo as leis de Deus e o que os seus profetas pregaram".

promessa

Uma promessa é uma garantia para fazer uma certa coisa. Quando alguém promete algo, isso significa que ele ou ela está se comprometendo a fazer algo.

A Bíblia relata muitas promessas que Deus fez para o seu povo. Promessas são uma parte importante de acordos formais, tais como convenções. Uma promessa geralmente é acompanhada por um juramento para confirmar que isso será feito.

Sugestões de Tradução:

O termo "promessa" poderia ser traduzido como, "comprometer-se" ou "assegurar-se" ou "garantir-se". "Prometer fazer algo" poderia ser traduzido como, "assegurar a alguém que você fará algo" ou "comprometer-se a fazer algo".

provérbio

Um provérbio é uma declaração pequena que expressa alguma sabedoria ou verdade.

Provérbios são poderosos porque eles são fáceis de lembrar e repetir. Geralmente um provérbio incluirá exemplos práticos da vida cotidiana. Alguns provérbios são muito claros e diretos, enquanto outros são muito difíceis de entender.

O Rei Salomão foi conhecido por sua sabedoria e escreveu mais de 1,000 provérbios. Jesus geralmente usava provérbios ou parábolas quando Ele ensinava o povo. Maneiras de traduzir "provérbio" incluiria, "dizer sábio" ou "palavra verdadeira".

prudente

O termo "prudente", descreve uma pessoa que pensa cuidadosamente sobre suas ações e toma decisões sábias.

Geralmente "prudência" se refere à habilidade de tomar decisões sábias sobre assuntos práticos e físicos, tais como administrar o dinheiro ou a propriedade. Embora "prudência" e "sabedoria" sejam semelhantes em sentido, geralmente "sabedoria" é mais geral e foca em assuntos espirituais e morais. Dependendo do contexto, "prudente" também poderia ser traduzido como, "sagaz" ou "cuidadoso" ou "sábio".

príncipe, princesa

Um "príncipe" é o filho de um Rei. Uma "princesa" é a filha de um Rei.

O termo "príncipe" geralmente é usado figurativamente para se referir a um líder, governador ou outra pessoa poderosa. Por causa da riqueza e importância de Abraão, ele foi tido como um "príncipe" pelos Heteus, pois estava vivendo entre eles. No livro de Daniel, o termo "príncipe" é usado em expressões como "príncipe da Pérsia" e "príncipe da Grécia", os quais, nesses contextos, provavelmente se referem aos espíritos maus poderosos que tinham autoridade sobre aquelas regiões. O arcanjo Miguel também é tido como um "príncipe" no livro de Daniel. Algumas vezes na Bíblia, Satanás é tido como "o príncipe deste mundo". Jesus é chamado de o "Príncipe da Paz" e o "Príncipe da Vida". Em Atos 2:36, Jesus é tido como "Senhor e Cristo" e em Atos 5:31 Ele é tido como "Príncipe e Salvador", mostrando o significado paralelo de "Senhor" e "Príncipe".

Sugestões de Tradução:

Maneiras de traduzir "príncipe" incluiria, "filho do Rei" ou "governador" ou "líder" ou "chefe" ou "capitão". Quando se referir aos anjos, isso também poderia ser traduzido como "espírito controlador" ou "anjo líder". Quando se referir a Satanás ou outros espíritos maus, esse termo também poderia ser traduzido como "espírito mau controlador" ou "espírito líder poderoso" ou "espírito governador", dependendo do contexto.

pão

Pão é um alimento feito de farinha misturada com água e óleo para formar uma massa. Amassa é então moldada em um pão e cozida.

Quando o termo "pão" ocorre por si só, significa "fatia de pão". A massa de pão é geralmente usada com algo que a faça crescer, tal como fermento. O pão também pode ser feito sem fermento para que não suba. Na Bíblia isto é chamado de "pão ázimo" e era usado para a refeição da Páscoa dos Judeus. Desde quando pão foi o principal alimento para muitas pessoas nos tempos bíblicos, este termo é usado também usado na Bíblia para se referir a alimentação em geral. O termo "pão da presença" refere-se a doze pães que foram colocados em uma mesa de ouro no tabernáculo ou edifício do templo como um sacrifício a Deus. Esses pães representavam as doze tribos de Israel e eram apenas para os sacerdotes comerem. Isto poderia ser traduzido como "pão mostrando que Deus viveu entre eles". O termo figurativo, "pão do céu" refere-se ao alimento branco especial chamado "maná" o qual Deus providenciou para os Israelitas quando eles estavam vagando pelo deserto. Jesus também se chamou "o pão que desceu do céu" e o "pão da vida". Quando Jesus e seus discípulos estavam comendo a refeição da Páscoa juntos antes de sua morte, ele comparou o pão da Páscoa sem fermento ao seu corpo que seria ferido e morto em uma cruz. Muitas vezes o termo "pão" pode ser traduzido mais genericamente como "alimento".

real

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

rebanho, bando

Na Bíblia, "rebanho" se refere a um grupo de ovelhas ou cabras e "manada" se refere a um grupo de vacas, bois ou porcos.

Línguas diferentes podem ter formas diferentes para nominar grupos de animais ou pássaros. Por exemplo, em inglês o termo "manada" pode também ser usado para ovelhas e cabras, mas no texto bíblico não é usado desta forma. O termo "rebanho" em inglês também é usado para o coletivo de pássaros, mas não pode ser usado para porcos, vacas e bois. Considere quais termos são utilizados na sua língua para se referir aos coletivos de diferentes grupos de animais. Para versículos que se referem a "rebanhos e manadas", talvez seja melhor acrescentar, por exemplo, "de ovelhas" ou "de vacas" em línguas em que não haja expressões para distinguir coletivos de diferentes grupos de animais .

receber

O termo "receber" geralmente significa pegar ou aceitar algo que é dado, oferecido ou presenteado.

"Receber" pode também significar sofrer ou vivenciar algo, como em "ele recebeu punição pelo o que fez". Há também um sentido especial no qual nos podemos "receber" uma pessoa. Por exemplo, "receber" convidados ou visitantes, significa acolhê-los e tratá-los com honra, a fim de construir uma relação com eles. "Receber o dom do Espírito Santo" significa que nos foi dado o Espírito Santo e o acolhemos para trabalhar através e nossas vidas. "Receber Jesus" significa aceitar a oferta de salvação de Deus através de Jesus Cristo. Quando uma pessoa cega "recebe sua visão", significa que Deus o curou e o permitiu ver.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "receber" posse ser traduzido como "aceitar" ou "acolher" ou "vivenciar" ou "adquirir". A expressão "você receberá poder" poderia ser traduzida como "lhe será dado poder" ou "Deus lhe dará poder" ou "poder será dado a você"

regozijar

O termo "regozijar" significa ser cheio de alegria e contentamento.

Esse termo frequentemente se refere a estar muito feliz sobre as coisas boas que Deus tem feito. Isso também poderia ser traduzido como "estar muito feliz" ou "estar muito contente" ou "estar cheio de alegria". Quando Maria disse "minh'alma se alegra em Deus, meu Salvador", ela quis dizer "Deus, meu Salvador, tem me feito muito feliz" ou "Eu me sinto muito alegre por causa do que Deus, meu Salvador, tem feito por mim".

reinado

O termo "reinar" significa governar como um rei sobre as pessoas de um país ou reino particular. O reinado de um rei é o período de tempo que ele está governando.

O termo "reinado é também usado para se referir a Deus reinando como um rei sobre o mundo inteiro". Deus permitiu que reis humanos reinassem sobre Israel quando eles o rejeitaram como rei. Quando Jesus Cristo retornar, Ele irá abertamente reinar como um rei sobre o mundo inteiro e os Cristãos reinarão com Ele. Esse termo poderia também ser traduzido como "domínio absoluto" ou "governar como um rei" ou "governando como um rei".

rejeitar

"Rejeitar" alguém ou algo significa se recusar a aceitar aquela pessoa ou coisa.

O termo "rejeitar" pode também significar "recusar-se a acreditar em" algo. Rejeitar Deus também significa recusar-se a obedecê-lo. Quando os Israelitas rejeitaram a liderança de Moisés, significa que eles estavam se rebelando contra sua autoridade. Eles não queriam obedecê-lo. Os israelitas mostraram que eles estavam rejeitando a Deus quando adoraram falsos deuses. O termo "afastar" é o sentido literal da sua palavra. Outras linguagens podem ter uma expressão similar que signifique rejeitar ou recusar a acreditar em alguém ou algo.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "rejeitar" poderia também ser traduzido como "não aceitar" ou "deixar de ajudar" ou "recusar a obedecer" ou "deixar de obedecer". Na expressão, "pedra que os construtores rejeitaram", o termo "rejeitaram" poderia ser traduzido como, "recusaram-se a usar" ou "não aceitaram" ou "jogaram fora" ou "se livrou de algo inútil". No contexto das pessoas rejeitando os mandamentos de Deus, isso poderia ser traduzido como "recusaram-se a obedecer" Seus mandamentos ou "resistentemente escolheram não aceitar" as Leis de Deus.

resgate

O termo "resgate" refere-se a uma quantia de dinheiro ou outro pagamento que é exigido ou pago pela libertação de uma pessoa que é mantida cativa.

Como um verbo, "resgatar" significa fazer um pagamento ou fazer algo auto sacrificial a fim de resgatar alguém que tem sido capturado, escravizado ou aprisionado. Esse significado de "comprar de volta" é parecido ao significado de "redimir". Jesus se permitiu ser morto como um resgate para libertar as pessoas pecadoras da escravização do pecado. O ato de Deus comprar de volta o seu povo mediante o pagamento da penalização do seus pecados, é também chamado de "redenção" na Bíblia.

Sugestões de Tradução:

O termo "resgatar" poderia também ser traduzido como, "pagar para libertar" ou "pagar um preço para dispensar" ou "comprar de volta" alguém. A frase "pagar um resgate" poderia ser traduzida como "pagar o preço".

retornar

O termo retornar significa voltar ou dar algo de volta.

"Retornar a algo" significa começar a fazer essa atividade novamente. Quando os israelitas voltaram para a adoração de ídolos, começaram a adorá-los novamente. Quando voltaram para o Senhor, eles se arrependeram e adoraram novamente a Javé. Para retornar a terra ou coisas que foram tomadas ou recebidas de outra pessoa, significa devolver essa propriedade à pessoa a que pertence. O termo "retorno" pode ser traduzido como "voltar" ou "devolver" ou "começar a fazer novamente".

revelar, revelação

O termo "revelar" significa fazer com que algo seja conhecido. Uma "revelação" é algo que foi divulgado.

Na Bíblia, o termo "revelar" é usado frequentemente para descrever como Deus se tornou conhecido pelas pessoas. Deus revelou-se através de tudo o que criou e através da sua comunicação com as pessoas por mensagens faladas e escritas. Deus também se revela através de sonhos ou visões. Quando Paulo diz que recebeu o evangelho por "revelação de Jesus Cristo", ele quer dizer que o próprio Jesus lhe explicou o evangelho. O livro do Novo Testamento "Revelação" é sobre eventos reveladores de Deus que acontecerão no fim dos tempos. Ele revelou isso ao apóstolo João através de visões.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras formas de traduzir "revelar" é "fazer conhecer" ou "descortinar" ou "mostrar claramente". Dependendo do contexto, é possível traduzir "revelação" como "comunicação vinda de Deus" ou "coisas que Deus tenha revelado" ou "ensinamentos sobre Deus". É melhor manter o significado de "revelar" nesta palavra. A frase "onde não há revelação" pode ser traduzida como "quando Deus não se revela às pessoas" ou "quando Deus não falou às pessoas" ou "entre pessoas com quem Deus não se comunicou".

sacerdote, sacerdócio

Na Bíblia, um sacerdote era alguém que era escolhido para oferecer sacrifícios a Deus em nome do povo de Deus. O "sacerdócio" era o nome para o ofício ou a condição de ser um sacerdote.

No Velho Testamento, Deus escolheu Arão e os seus descendentes para ser seus profetas para o povo de Israel. O "sacerdócio" era um direito e uma responsabilidade que era transmitida de pai para filho na tribo de Levi. Os sacerdotes Israelitas tinham a responsabilidade de oferecer os sacrifícios do povo para Deus, juntamente com outras obrigações do templo. Os sacerdotes também ofereciam orações a Deus em nome do seu povo e conforme outros ritos religiosos. Os sacerdotes pronunciavam bênção formais sobre o povo e instruíam-nos as leis de Deus. No tempo de Jesus, havia níveis diferentes de sacerdotes, incluindo os chefes sacerdotes e o alto sacerdote. Jesus é o nosso "Sumo Sacerdote" que intercede por nós na presença de Deus. Ele se ofereceu a si mesmo como o sacrifício máximo pelos pecados. Isso significa que os sacrifícios feitos pelos sacerdotes humanos não são mais precisos. No Novo Testamento, todo crente em Jesus é chamado de um "sacerdote" que pode vir diretamente a Deus em oração para interceder por ele mesmo e outras pessoas. Nos tempos antigos, também havia sacerdotes pagãos que presenteavam ofertas a falsos deuses como Baal.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "sacerdote" poderia ser traduzido como "pessoa de sacrifício" ou "intermediário de Deus" ou "mediador sacrificial" ou "pessoa que Deus designa para representá-lo". A tradução de "sacerdote" deveria ser diferente de a tradução de "mediador". Algumas traduções podem preferir sempre dizer algo como, "sacerdote Israelita" ou "sacerdote Judeu" ou "sacerdote de Yahweh" ou "sacerdote de Baal" para ficar claro que isso não se refere a um tipo moderno de sacerdote. O termo usado para traduzir "sacerdote" deveria ser diferente dos termos para "sacerdote chefe" e "sumo sacerdote" e "Levita" e "profeta".

sacrifício, oferta

Na Bíblia, os termos "sacrifício" e "oferta" referem-se a dons especiais dados a Deus como um ato de adorá-lo. As pessoas também ofereceram sacrifícios a deuses falsos.

A palavra "oferta" geralmente se refere a qualquer coisa que seja oferecida ou ofertada. O termo "sacrifício" refere-se a algo que é dado ou feito com um custo alto para o doador. As oferendas a Deus eram coisas específicas que ele ordenava aos israelitas dar para expressar devoção e obediência a ele. Os nomes das diferentes ofertas, tais como "oferta queimada" e "oferta de paz", indicaram que tipo de oferta estava sendo dada. Os sacrifícios a Deus muitas vezes envolveram o assassinato de um animal. Somente o sacrifício de Jesus, o Filho perfeito e sem defeito de Deus, pode limpar completamente as pessoas contra o pecado. Os sacrifícios de animais nunca poderiam fazer isso. A expressão figurativa "oferecer-se como um sacrifício vivo" significa: "viva sua vida em completa obediência a Deus, desistindo de tudo para servi-lo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "oferta" também pode ser traduzido como "um presente para Deus" ou "algo dado a Deus" ou "algo valioso que é apresentado a Deus". Dependendo do contexto, o termo "sacrifício" também pode ser traduzido como "algo valioso dado em adoração" ou "um animal especial morto e apresentado a Deus". A ação "sacrificar" pode ser traduzida como "desistir de algo valioso" ou "matar um animal e dar a Deus". Outra maneira de traduzir "apresentar-se como um sacrifício vivo" poderia ser: "Ao viver sua vida, ofereça-se a Deus tão completamente como um animal que é oferecido em um altar".

sagrado

O termo "sagrado" descreve algo que se relaciona com a adoração de Deus ou com a adoração pagã de deuses falsos.

No Antigo Testamento, muitas vezes o termo "sagrado" é usado para descrever os pilares de pedra e outros objetos usados na adoração de deuses falsos. Isso também pode ser traduzido como "religioso". "Canções sagradas" ou "música sagrada" referem-se a música que é cantada ou entoada para a glória de Deus. Isso poderia ser traduzido como "música para adorar a Javé" ou "canções que louvam a Deus". A frase "deveres sagrados" refere-se aos "deveres religiosos" ou "rituais" que um sacerdote desempenha para levar as pessoas a adorarem a Deus. Também poderia se referir aos rituais realizados por um sacerdote pagão para adorar um deus falso.

salvação

O termo "salvação" refere-se a ser salvo ou resgatado do mal e do perigo.

Na Bíblia, a "salvação" geralmente se refere à libertação espiritual e eterna concedida por Deus aos que se arrependem de seus pecados e acreditam em Jesus. A Bíblia também fala sobre Deus salvando ou liberando Seu povo de seus inimigos físicos.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Isso pode ser traduzido com a palavra "salvar" ou "resgatar", "quando Deus salva pessoas.

salvo, seguro

O termo "salvo" se refere a guardar alguém de ter uma experiência ruim ou prejudicial. De "estar à salvo" significa estar protegido de prejuízo ou perigo. Num sentido físico, pessoas podem ser salvas ou resgatadas do prejuízo, perigo ou da morte. Num sentido espiritual, se uma pessoa é "salva", isso significa que através da morte de Jesus na cruz, Deus o perdoou e o resgatou de ser punido no inferno pelo seu pecado. Pessoas podem salvar ou resgatar pessoas, mas só Deus pode salvar as pessoas de serem punidas eternamente pelos seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Modo de traduzir "salvo" pode incluir "entrega" ou "guarde do prejuízo" ou "fique longe do caminho do prejuízo" ou "longe da morte". Na expressão, "quem quer que seja salve sua vida", o termo "salve" pode também ser traduzido por

"preserve" ou "proteja". O termo "seguro" pode ser traduzido como "protegido do perigo" ou "num lugar onde nada pode prejudicar".

sangue

O termo "sangue" se refere a um líquido vermelho que sai da pele de uma pessoa quando há uma lesão ou ferida. O sangue traz vida dando nutrientes para o corpo inteiro de uma pessoa.

O sangue simboliza vida e quando ele é derramado ou purificado, simboliza a perda de vida ou morte. Quando as pessoas faziam sacrifícios a Deus, elas matavam um animal e derramavam seu sangue sobre o altar. Isto simbolizava o sacrifício da vida de um animal para pagar os pecados do povo. Através de sua morte na cruz, o sangue de Jesus simbolicamente limpa as pessoas de seus pecados e paga pela punição que eles merecem por estes pecados. A expressão "carne e sangue" refere-se a seres humanos. A expressão "própria carne e sangue" se refere a pessoas que são relacionadas biologicamente.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido com o termo que é usado para sangue na língua alvo. A expressão "carne e sangue" poderia ser traduzida como "pessoas" ou "seres humanos". Dependendo do contexto, a expressão "minha própria carne e sangue" poderia ser traduzida como "minha própria família" ou "meus próprios parentes" ou "meu próprio povo". Se há uma expressão na língua alvo que é usada com este significado, a expressão poderia ser usada para traduzir "carne e sangue".

santo, santidade

Os termos "santo" e "santidade" se referem ao caráter de Deus que é totalmente distanciado e separado de tudo que é pecaminoso e imperfeito.

Só Deus é absolutamente santo. Ele torna as pessoas e as coisas santas. Uma pessoa que é santa pertence a Deus e foi separada para o propósito e servir a Deus e dar-lhe glória. Um objeto que Deus declarou ser santo é algo que foi separado para sua glória e serviço, tal como um altar que é utilizado com o propósito de oferecer sacrifícios a ele. Desde que Deus é santo, as pessoas não podem se aproximar dEle exceto se Ele o permitir, pois eles são meros seres humanos, pecadores e imperfeitos. No Antigo Testamento, Deus separou os sacerdotes como santos para o serviço especial a Ele. Eles tinham que se limpar dos pecados, de modo cerimonial, a fim de se aproximar de Deus. Deus também separou como santo certos lugares e coisas que pertenciam a ele ou nas quais Ele se revelou, como seu templo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Formas de traduzir "santo" poderiam incluir "separado por Deus", "pertencente a Deus", "completamente puro", "perfeitamente sem pecado" ou "separado do pecado". "Tornar santo" é frequentemente traduzido por "santificar" em inglês. Também pode ser traduzido como "separado".

sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos.

semelhante, semelhança

Os termos "semelhante" e "semelhança" referem-se a algo ser como, ou similar a outra coisa.

A palavra "semelhante" é frequentemente usada em expressões figurativas, chamadas de "similar", nas quais algo é comparado a uma outra coisa, geralmente chamando a atenção para uma característica comum. Por exemplo, "suas roupas brilham como o sol" e "a voz ressoou como trovão". Para "ser semelhante" ou "soar semelhante" ou "parecer-se semelhante" a algo, ou a alguém, significa ter qualidades que são similares a essa coisa ou pessoa, que se está comparando. As pessoas foram criadas à "semelhança" de Deus, isto é, à Sua "imagem". Isso significa que elas têm qualidades ou características que são "semelhantes", "similares" às qualidades que Deus tem, tais como a capacidade de pensar, sentir e se comunicar. Ter a "semelhança de" algo ou alguém, significa ter características que se parecem semelhantes àquela coisa ou pessoa.

Sugestões de Tradução:

Em alguns contextos a expressão "semelhança de" poderia ser traduzida como, "o que se parecia semelhante", ou "o que aparentava ser". A expressão "à semelhança da sua morte" poderia ser traduzida como, "compartilhar na experiência da sua morte", ou "como se experimentasse Sua morte com Ele". A expressão "à semelhança da carne pecaminosa" poderia ser traduzida como "ser semelhante a um ser humano pecaminoso", ou "ser um ser humano". Certifique-se de que a tradução dessa expressão não se pareça que Jesus era pecador. "Na Sua própria semelhança" poderia ser traduzido como, "ser semelhante a Ele", ou "ter muitas das mesmas qualidades que ele tem". A expressão "a semelhança de uma imagem do homem perecível, de aves, de feras de quatro pés e das coisas rastejantes", poderia ser traduzida como, "ídolos feitos para se parecerem semelhantes a humanos perecíveis, ou animais tais como as aves, as bestas e as coisas pequenas rastejantes".

servir, serviço

O termo "servir" significa fazer coisas para ajudar outros. Também pode significar "adoração". No contexto de uma mulher servir seus convidados, esse termo significa "cuidar de", "servir comida a" ou "providenciar comida a". Quando

Jesus disse aos discípulos para servir peixe ao povo, pode ser traduzido como: "distribuir ao", "entregar ao" ou "dar ao". 1%comment_5adb7a6af206fdb7787dd58f4b215940 O termo "serviço" refere-se ao ato de serviço. Também usado a referir a uma "reunião" de cristãos para adorarem a Deus juntos. O termo "servir" também pode ser traduzido como: "ministrar", "trabalhar para", "cuidar de" ou "obedecer" dependendo do contexto. "Para servir a Deus" pode ser traduzido como: "adorar e obedecer a Deus" ou "fazer o trabalho que Deus ordenou". Para "servir as mesas" significa trazer comida as pessoas que estão assentadas em volta da mesa. Pessoas que ensinam outras sobre Deus são ditas que servem ambos, Deus e aqueles que estão ensinando. O apóstolo Paulo escreveu aos cristãos de Corinto sobre como eles costumavam "servir" a antiga aliança. Refere-se à obediência as leis de Moisés. Agora eles "servem" a nova aliança, que, pelo sacrifício de Jesus na cruz, aqueles que creem em Jesus são capacitados pelo Espírito Santo a agradar a Deus e viver de maneira santa. Paulo fala sobre isso no seu serviço para ambas, a antiga e a nova aliança. Pode ser traduzido como: "serviço", "obediência" ou "devoção".

servo, escravo, escravidão

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado. Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravos a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento, os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

sete

No livro de gênesis, Sete foi o terceiro filho de Adão e Eva. Eva disse que Sete foi dado a ela no lugar de seu filho Abel, que foi assassinado pelo seu irmão Caim. Noé foi um dos descendentes de Sete, então qualquer um que viveu desde o tempo do dilúvio é também um descendente de Sete. Sete e sua família foram os primeiros a "chamar o nome do Senhor".

sinai, monte sinai

O monte Sinai é o nome de uma montanha que era situada na parte sul que agora é chamada de Península do Sinai. Também conhecida como "Monte Horebe". Monte Sinai faz parte de um extenso deserto rochoso. Os Israelitas foram ao Monte Sinai quando estavam viajando do Egito para a terra prometida. Deus deu a Moisés os dez mandamentos no Monte Sinai.

sinal, prova, lembrete

Um sinal é um objeto, evento ou ação que comunica um acontecimento especial. Sinais podem ser lembretes de algo que foi prometido: O arco-íris criado no céu por Deus foi um sinal para lembrar o povo que Ele nunca mais destruirá toda a vida com um inundamento global novamente. Deus ordenou aos Israelitas a circuncidarem seus filhos como sinal de Sua aliança com eles. Sinais podem revelar ou apontar algo. Um anjo disse aos pastores que um sinal os ajudaria a saber que em Belém nasceu o Messias. Judas beijou Jesus como um sinal para os líderes religiosos que era Ele quem deveriam prender. Sinais podem provar que algo é real. Os milagres feitos pelos profetas e apóstolos foram sinais que provam que falavam a mensagem de Deus. Os milagres que Jesus realizou foram sinais que provam que Ele era verdadeiramente o Messias.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto "sinal" também pode ser traduzido como: "signo", "símbolo", "marca", "evidencia", "prova" ou "gesto". "Fazer sinal com as mãos" também pode ser traduzido como: "movimento com as mãos", "gesto com as mãos", "fazer gestos". Em algumas línguas, deve haver uma palavra para "sinal" que prova algo e uma palavra diferente para um "sinal" que é um milagre.

sinar

Sinar significa "país de dois rios" e foi o nome de uma planície ou região ao sul da Mesopotâmia. Sinai mais tarde ficou conhecida como "Caldeia" e então "Babilônia". Povos antigos que viviam na cidade de Babel na planície de Sinar construíram uma torre alta para tentar se engrandecer. Gerações mais tarde, o patriarca judeu Abraão viveu nessa região, na cidade de Ur, que naquela época era chamada de "Caldeia".

sonho

Um sonho é algo que as pessoas vêem ou experimentam em suas mentes enquanto estão dormindo.

Sonhos muitas vezes parecem que eles estão realmente acontecendo, mas não estão. Às vezes Deus faz com que as

peçoas sonhem com algo para que possam aprender com ele. Ele também pode falar diretamente com as peçoas em seus sonhos. Na Bíblia, Deus deu sonhos especiais a certas peçoas para lhes dar uma mensagem, muitas vezes sobre algo que aconteceria no futuro. Um sonho é diferente de uma visão. Os sonhos acontecem enquanto uma peçoas está dormindo, mas as visões geralmente acontecem quando uma peçoas está acordada

suborno

"Subornar" significa dar a alguém algo de valor, tal como dinheiro, para influenciar a peçoas a fazer algo desonesto.

Os soldados que guardavam o túmulo vazio de Jesus foram subornados com dinheiro para mentir sobre o que aconteceu. Às vezes um funcionário do governo será subornado para ignorar um crime ou para votar de determinada maneira. A Bíblia proíbe dar ou aceitar suborno. O termo, "suborno" pode ser traduzido como "pagamento desonesto" ou "pagamento por mentir" ou "preço por quebrar as regras". "Subornar" poderia ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "pagar para influenciar (a alguém)" ou "pagar para ter feito um favor desonesto" ou "para pagar por um favor".

temer, medo, temor a YAHWEH

O termo "temer" ou "medo" se refere a um sentimento desagradável que alguém tem quando existe uma ameaça de perigo para ele ou para outros.

O termo "temer" pode também se referir a um profundo respeito e pavor por alguém que é autoridade sobre ele. A frase "temor a YAHWEH" e termos relacionados como "temer a Deus" e "temer ao Senhor" se referem a um profundo respeito a Deus e à demonstração desse respeito pela obediência a Ele. Esse temor é motivado por saber que Deus é Santo e abomina o pecado. A Bíblia ensina que aquele que teme a YAHWEH se tornará sábio.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "temer" pode ser traduzido por "ter medo" ou "respeitar profundamente" ou "reverenciar" ou "ter pavor de". O termo "temer" pode ser traduzido por "apavorado" ou "amedrontado" ou "assustado". A frase "O temor de Deus caiu sobre todos eles" pode ser traduzido por "De repente eles sentiram uma profunda reverência e respeito por Deus" ou "imediatamente, eles se sentiram maravilhados e reverenciavam a Deus profundamente" ou "naquele momento, eles temeram muito a Deus".

templo

O templo era um edifício cercado por pátios murados onde os israelitas iam para orar e oferecer sacrifícios a Deus. Era localizado no monte Moriá, na cidade de Jerusalém.

Frequentemente o termo "templo" se refere a todo o complexo do templo, incluindo os pátios que cercavam o edifício principal. Às vezes, isso se refere apenas ao edifício. O edifício do templo possuía dois ambientes, o Santo Lugar e o Santo dos Santos. Deus se referia ao templo como Sua moradia. Durante o reinado do rei Salomão, ele construiu o templo que era o local permanente de adoração em Jerusalém. No Novo Testamento, o termo "templo do Espírito Santo" é utilizado para se referir aos crentes em Jesus, pois o Espírito Santo vive neles.

Sugestões de tradução:

Normalmente, quando o texto diz que as peçoas estavam "no templo", ele está se referindo aos pátios fora do edifício. Isto poderia ser traduzido como "nos pátios do templo" ou "no complexo do templo". Quando se referirem especificamente ao edifício propriamente dito, algumas versões traduzirão "templo" como "edifício do templo" para deixar claro ao que se referem. Maneiras de traduzir "templo" poderiam incluir "moradia Santa de Deus" ou "lugar sagrado de adoração". Frequentemente, na Bíblia, o templo é referido como "a casa de Yahweh" ou "a casa de Deus".

tempo

Na bíblia, o termo "tempo" é frequentemente utilizado como ilustração para se referir a uma estação específica ou período de tempo quando determinados eventos acontecem. Possui um significado semelhante a "idade", ou "época" ou "estação".

Tanto Daniel e o Apocalipse falam a respeito de um "tempo" de grande tribulação que virá sobre a terra. Na frase "tempo, tempos e meio tempo" o termo "tempo" significa "ano". Esta frase se refere a um período de três anos e meio durante a grande tribulação no fim da presente era. Frases como "segunda vez" ou "muitas vezes" se refere ao número de vezes que algo aconteceu. Estar "a tempo" significa chegar quando se era esperado, sem atrasar. Dependendo do contexto, o termo "tempo" pode ser traduzido como "estação", ou "período de tempo", ou "momento", ou "evento" ou "ocorrência". A frase "tempos e estações" é uma expressão ilustrativa que afirma a mesma ideia duas vezes. Isto poderia ser traduzido também como "determinados eventos acontecendo em certos períodos de tempo".

tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas peçoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver. Para muitas peçoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode. Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai. O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano. Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar. O termo "tendas" às vezes é utilizado figurativamente para se referir

genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".
terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

"Terra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra. Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](#) As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo. O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós vivemos. Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, "pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra". Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

teste

O termo "teste" se refere a uma experiência difícil ou dolorosa que revela as forças e fraquezas de uma pessoa.

Deus testa as pessoas, mas Ele não as tenta. Satanás, no entanto, tenta as pessoas a pecar. Deus, às vezes, usa os testes para expor o pecado das pessoas. Uma prova ajuda uma pessoa a fugir do pecado e se aproximar de Deus. Ouro e outros metais são provados com fogo para se descobrir o quão puro e forte são. Esta é uma ilustração de como Deus utiliza circunstâncias dolorosas para provar Seu povo. "Colocar à prova" pode significar "desafiar algo ou alguém a provar seu valor". No contexto de colocar Deus à prova, significa continuar desobedecendo Ele, tirando vantagem da Sua graça. Jesus disse a Satanás que é errado colocar Deus à prova. Ele é o Todo Poderoso, Santo Deus que está acima de tudo e de todos.

Sugestões de tradução:

O termo "testar" pode ser traduzido também como "desafiar", ou "provocar dificuldades" ou "provar". Maneiras de traduzir "um teste" podem ser "um desafio" ou "uma experiência difícil". "Colocar à prova" pode ser traduzido como "testar", ou "criar um desafio" ou "forçar a provar a si mesmo". No contexto de testar Deus, isto poderia ser traduzido como "tentar forçar Deus a provar Seu amor". No mesmo contexto, o termo "testar" pode significar "tentar".

testemunha, testemunha ocular

O termo "testemunha" se refere a uma pessoa que experimentou algo que aconteceu. Normalmente uma testemunha é também alguém que testemunha sobre o que eles sabem que é verdade. O termo "testemunha ocular" enfatiza que a pessoa estava e viu que isso aconteceu.

Testemunhar" algo significa vê-lo acontecer. Num julgamento, uma testemunha "dá testemunho" ou "testifica". isto tem o mesmo significado que "testemunhar". A testemunha deve contar a verdade sobre o que eles viram ou ouviram. Uma testemunha que não diz a verdade sobre o que aconteceu é chamada de "testemunha falsa". Sobre ela é dito "dar testemunho falso" ou "dar falso testemunho". A expressão, "ser uma testemunha entre" significa que algo ou alguém será a prova de que um contrato foi feito. A testemunha irá certificar-se de que cada pessoa faz o que prometeu fazer.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

O termo "testemunha" ou "testemunha ocular" poderia ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique, "pessoa que viu" ou "aquele que viu acontecer" ou "aqueles que viram e ouviram".

testemunho, testemunhar

Os termos "testemunho" e "testemunhar" se referem a fazer uma declaração a respeito de algo que alguém sabe ser verdade.

Frequentemente, uma pessoa "testemunha" a respeito de algo que ela experimentou diretamente. Uma testemunha que dá "falso testemunho" não conta a verdade a respeito do que aconteceu. Às vezes, o termo "testemunho" se refere a uma profecia que um profeta afirmou. No Novo Testamento, este termo é frequentemente utilizado para se referir a como os seguidores de Jesus testemunharam a respeito dos eventos da vida, morte e ressurreição de Jesus.

Sugestões de tradução:

O termo "testemunhar" ou "dar testemunho" pode ser traduzido como "contar os fatos", ou "contar o que foi visto ou ouvido", ou "contar a partir de experiência pessoal", ou "dar evidência" ou "contar o que aconteceu". Maneiras de traduzir "testemunho" podem incluir "relatório sobre o que aconteceu", ou "declaração do que é verdade", ou "evidência", ou "o que foi dito" ou "profecia". A frase "como um testemunho contra eles" pode ser traduzida como "o que mostrará a eles os seus pecados", ou "expondo a hipocrisia deles" ou "o que provará que eles estão errados". "Dar falso testemunho" pode ser traduzido como "dizer coisas falsas a respeito de" ou "afirmar coisas que não são verdade".

tolo, insensato, insensatez

O termo "tolo" se refere a uma pessoa que geralmente faz coisas erradas, especialmente ao escolher desobedecer. O termo "insensato" descreve uma pessoa ou comportamento que não seja sábio.

Na Bíblia, o termo "tolo", geralmente, se refere à pessoa que não crê e não obedece a Deus. O termo também se opõe à pessoa sábia que crê em Deus e o obedece. Nos Salmos, Davi descreve o tolo como uma pessoa que não crê em Deus, e que ignora toda e qualquer evidência de Deus na criação. O livro de Provérbios do Antigo Testamento também apresenta várias descrições de com uma pessoa tola ou insensata age. O termo "insensatez" se refere à ação que não é sábia porque

é contra a vontade de Deus. Em geral, "insensatez" inclui o significado de algo que é ridículo ou perigoso.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "tolo" poderia ser traduzido por "pessoa insensata" ou "pessoa sem sabedoria" ou "pessoa não sensata" ou "pessoa sem Deus". Outras formas de traduzir "insensatez" poderia ser "sem entendimento" ou "imprudente" ou "sem consciência".

trair, traidor

O termo "trair" significa agir de forma a enganar e prejudicar a alguém. Um "traidor" é uma pessoa que trai um amigo que confiava nele.

Judas foi "o traidor" porque ele contou aos líderes Judeus como capturar Jesus. A traição de Judas foi especialmente má porque ele era um apóstolo de Jesus o qual recebeu dinheiro em troca de dar informação aos líderes Judeus que resultasse na morte injusta de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Dependendo do contexto, o termo "trair" poderia ser traduzido como "enganar e causar dano" ou "entregar ao inimigo" ou "tratá-lo traiçoeiramente". O termo "traidor" poderia ser traduzido como "pessoa que trai" ou "traidor duplo" ou "traidor".

trevas

O termo "trevas" literalmente significa uma ausência de luz. Há também diversos significados figurados deste termo:

Como uma metáfora, "trevas" significa "impureza" ou "mal" ou "cegueira espiritual". Também refere-se a tudo que se relaciona ao pecado e a corrupção moral. A expressão "domínio das trevas" refere-se a tudo que se relaciona ao mal e governado por Satanás. O termo "trevas" pode também ser usado como uma metáfora para morte (Ver: [Metaphor](#)) Pessoas que não conhecem a Deus são ditas estar "vivendo em trevas", o que significa que eles não entendem ou praticam justiça. Deus é luz (justiça) e as trevas (mal) não podem vencer essa luz. O lugar de punição para aqueles que rejeitam a Deus é às vezes referido como "trevas exteriores".

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES:

É melhor traduzir este termo literalmente, com uma palavra no projeto de idioma que se refira à ausência de luz. Isto poderia também ser um termo que se refere à escuridão de uma sala sem luz ou às horas do dia quando não há luz. Para os usos figurados, é importante manter a imagem de trevas em contraste com a luz, como uma forma de descrever a maldade e o engano em contraste com a bondade e a verdade. Dependendo do contexto, outra forma de traduzir essa palavra poderia ser "trevas da noite".

tribo

Uma tribo é um grupo de pessoas que descendem de um mesmo ancestral.

Pessoas da mesma tribo normalmente compartilham também um mesmo idioma e cultura. No Velho Testamento, Deus dividiu o povo de Israel em doze tribos. Cada tribo descendia de um filho ou neto de Jacó. Uma tribo é menor que uma nação, mas maior que um clã.

trigo

O trigo é um tipo de grão que as pessoas cultivam para comer. Quando a Bíblia menciona "grão" ou "sementes", é frequentemente falando sobre grãos de trigo ou sementes.

As sementes ou grãos de trigo crescem no alto da planta do trigo. Depois de colher o trigo, o grão é separado do talo da planta debulhando-o. O talo da planta do trigo também é chamado de "palha" e é muitas vezes colocado no chão para os animais dormirem. Após a debulha, a palha que envolve a semente do grão é separada por vinqueio e é jogada fora. As pessoas moem o grão do trigo em farinha e usam isso para fazer pão.

túnica

Na bíblia, o termo "túnica" se refere a uma veste que era usada próxima a pele, debaixo de outras roupas.

Uma túnica ia dos ombros à cintura ou joelhos e era normalmente usada com um cinto. Túnicas usadas por pessoas ricas, às vezes, tinham mangas e iam até o tornozelo. Túnicas eram feitas de couro, tecido de crina, lã ou linho, e eram usadas por homens e mulheres. Uma túnica era normalmente usada por baixo de uma capa mais longa, como uma toga ou roupão externo. Em climas mais quentes, uma túnica era às vezes usada sem roupa externa. Este termo, pode ser traduzido como "camisa longa", ou "roupa interior longa" ou "roupa semelhante a uma camisa". Poderia também ser escrito de maneira semelhante a "túnica", com uma nota para explicar que tipo de roupa é.

urso

Um urso é grande, animal peludo de quatro patas, marron escuro ou cabelo preto, com dentes afiados e garras. Os ursos eram comuns em Israel durante os tempos Bíblicos.

Estes animais vivem em florestas e áreas montanhosas; eles comem peixe, insetos e plantas. No antigo testamento, o urso é usado como símbolo de força. Enquanto cuidava das ovelhas, o pastor Davi lutou com um urso e o derrotou. Dois ursos vieram da floresta e atacaram um grupo de jovens que tinha zombado do profeta Elias.

vergonha, vergonhoso, envergonhado

O termo "vergonha" refere-se ao sentimento doloroso de ser colocado em desgraça por uma pessoa, tendo feito algo desonrável ou impróprio. Algo "vergonhoso" é "impróprio" ou "desonrável". O termo "envergonhado" descreve como uma

pessoa se sente quando fez algo vergonhoso. A frase "envergonhar" significa derrotar as pessoas ou expor seus pecados para que eles se envergonhem. O profeta Isaías disse que aquele que fizer e adorar ídolos serão envergonhados. Deus pode trazer vergonha a uma pessoa que não se arrepende, expondo seus pecados e lhe causando a humilhação.

vida, vive, viver, vivo

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência". O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe". A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram". A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado". Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto. O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior". Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

vinho, odre, vinho novo

na Bíblia, o termo "vinho" se refere a um tipo de bebida feita do suco de uma fruta chamada uva. O vinho era armazenado em "odres", que eram recipientes feitos de pele de animal.

O termo "vinho novo" referia-se ao suco de uva que acabara de ser retirado da uva e ainda não era fermentado. Às vezes o termo "vinho" também se refere a um suco de uva não fermentado. Para fazer o vinho, as uvas são esmagadas em um "lagar" de modo que saia o suco. O suco eventualmente fermenta e forma-se álcool nele. Nos tempos Bíblicos, o vinho era uma bebida normal com refeições. Não tinha tanto álcool como o vinho atual tem. Antes o vinho era servido por uma refeição, era frequentemente misturado com água. Um odre que era velho e frágil sofria rachaduras, que permitiam o vinho vaziar. Um odre novo era macio e flexível, o que significava que eles não rasgavam facilmente e podiam armazenar o vinho com segurança. Se o vinho é desconhecido em sua cultura, poderia ser traduzido como, "suco de uva fermentado" ou "bebida fermentada feita de uma fruta chamada uva" ou "suco de fruta fermentada". Poderia incluir maneiras para traduzir "odres", "sacola de vinho" ou "sacola de pele de animal para vinho armazenar vinho".

virar, afastar-se e voltar

"Virar" significa mudar de direção fisicamente ou fazer com que outra coisa mude de direção.

O termo "virar" também pode significar "dar a volta" para olhar para trás ou seguir em uma direção diferente. "Voltar" ou "afastar-se" significa "regressar", ou "ir embora" ou "fazer com que vá embora". "Afastar-se de" pode significar "parar" de fazer algo ou rejeitar alguém. "Voltar-se para" alguém significa olhar diretamente para uma pessoa. "Virar e ir embora" ou "virar as costas para ir embora" significa "ir embora". "Voltar para" significa "começar a fazer algo novamente". "Afastar-se de" significa "parar de fazer algo".

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, "virar" pode ser traduzido como "mudar de direção", ou "ir" ou "se mover". Em alguns contextos, "virar" pode ser traduzido como "causa".

vizinho

O termo "vizinho" usualmente refere-se à pessoa que vive próximo. Isso pode se referir mais genericamente a alguém que vive na mesma comunidade ou grupo de pessoas.

Um "vizinho" é alguém que seria protegido ou tratado gentilmente, porque ele é parte da mesma comunidade. Na parábola do Bom Samaritano no Novo Testamento, Jesus usou o termo "vizinho" figurativamente, estendendo seu sentido para incluir todos os seres humanos, mesmo alguém que é considerado um inimigo. Se possível, é melhor traduzir esse termo literalmente com uma palavra ou frase que signifique "pessoa que vive próximo".

vontade de Deus

A "vontade de Deus" se refere aos desejos e planos de Deus.

A vontade de Deus se relaciona especialmente com suas interações com as pessoas e como ele quer que as pessoas respondam a ele. Também se refere a seus planos ou desejos para o resto de sua criação. O termo "querer" significa "determinar" ou "desejar".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A "vontade de Deus" poderia ser traduzida como, "o que Deus deseja" ou "o que Deus planejou" ou "o propósito de Deus" ou "o que agrada a Deus".

zelo, zeloso

Os termos "zelo" e "zeloso" referem-se a ser fortemente dedicado a apoiar uma pessoa ou uma ideia.

Zeal inclui ter fortes desejos e ações que promovem uma boa causa. Muitas vezes, é usado para descrever alguém que fielmente obedece a Deus e ensina outros a fazer isso também. Ser zeloso inclui colocar um esforço intenso em fazer algo e continuar a perseverar nesse esforço. O "zelo do Senhor" ou o "zelo de Javé" refere-se às ações fortes e persistentes de Deus para abençoar seu povo ou para fazer justiça.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

"Ser zeloso" também poderia ser traduzido por "ser fortemente diligente" ou "fazer um esforço intenso". O termo "zelo" também pode ser traduzido como "devoção enérgica" ou "determinação ansiosa" ou "entusiasmo justo". A frase "zelo pela sua casa" pode ser traduzida, "honrando fortemente o seu templo" ou "desejo fervoroso de cuidar da sua casa".

água, águas

Além de seu significado primário, "água" também muitas vezes se refere a um corpo de água, tal como um oceano, mar, lago ou rio.

O termo "águas" se refere a corpos de água ou muitas fontes de água. pode também ser referência geral para uma grande quantidade de água. Um uso figurativo de "águas" se refere a grande angústia, dificuldades e sofrimento. Por exemplo, Deus promete que quando nós "atravessarmos as águas" ele estará conosco. A frase "muitas águas" enfatiza tão grandes são as dificuldades. "Água", gado e outros animais significa "fornecer água para eles". Nos tempos Bíblicos, isto geralmente envolvia extrair água de um poço com um balde e despejar a água em um cocho ou outro recipiente para os animais beberem. No Antigo Testamento, Deus é chamado de fonte de "águas vivas" pelo seu povo. Isto significa que ele é a fonte de poder espiritual e refrigério. No Novo Testamento, Jesus usou a frase "água viva" para se referir ao Espírito Santo trabalhando em uma pessoa para transformá-la e trazê-la uma nova vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A frase, "desenhar água" poderia ser traduzida como, "puxe a água de um poço com um balde". "Fluxos de água viva fluirão deles" poderia ser traduzida como "o poder e bênçãos do Espírito Santo fluirá deles como fluxos de água". Em vez de "bênçãos", o termo "dons" ou "frutos" ou "caráter divino" poderiam ser usados. Quando Jesus está falando à mulher Samaritana no poço, a frase "água viva" poderia ser traduzida como "água que dá vida" ou "água viva". Neste contexto, a imagem da água deve ser mantida na tradução. Dependendo do contexto, o termo "águas" ou "muitas águas" poderiam ser traduzidos como "grande sofrimento".
